

# 2019

## 多元族群文化與客家文創產業 學術研討會



時 間：108年9月27日(五)

地 點：國立屏東大學民生校區五育樓國際會議廳

主辦單位：國立國父紀念館、國立屏東大學

協辦單位：國立屏東大學文化创意產業學系、  
國立屏東大學人文社會學院客家研究中心

## 博愛平權 多元共融



中華民國是國父孫中山先生和先賢先烈所共同創建的，今日臺灣地區的經濟發展與現代化成就，更是受到孫中山先生民生思想的深刻影響。我們都知道三民主義是國父孫中山先生思想的核心，然而民生主義實為三民主義的歸宿。在他一生的革命奔走中，民族主義、民權主義二者可以說部分與局部的得到實現，但實際上民生主義才是他終生奮鬥的目標。孫中山先生的經濟思想來自於傳統的保民、養民之基本理念，他注重民生係基於對人民價值與地位之重視，注重民生亦為傳統民本思想觀念之承襲，特別是其所注重的民生實則涵蓋保民、養民、教民與安民等諸義。由此可知，國父孫中山先生對於民生經濟之重視。

孫中山的民生思想是在追求一個均衡與均富的社會，讓全體人民普享文化與文明的福祉。據此，個人以為文化是一個國家的根本，而人民則是文化創造的主體，事實上，讓人民享有充分的表意自由，並達成「厚植文化力，帶動文化參與」之使命，也一直是當前政府施政的努力目標。其次，為連結與再現土地與人民的歷史記憶，深化地方社區營造，發揚生活在地文化，也是以在地知識為主體的「地方學」所重視的。因此若能持續以提升文化內涵來提振臺灣文化經濟，厚實文化經濟基礎，重視青年創新創意，創造國際接軌連結，個人深信將可確保臺灣在華文社會之品牌優勢，並能持續將臺灣文化推向全世界。

臺灣基於海島的優勢地理環境，擁有多元地形、物產豐富及人文薈萃等資源，故具有多元族群文化融合之包容性。近年來客家文化無論是在人文、藝術、建築、歌謠及木雕、陶器、服飾、紙傘、美食、觀光休閒等產業，均別具內涵與特色。同

時，在美感經濟與體驗經濟共同引領當前文化創意產業發展的趨勢下，客家產業也已隨之轉型，並持續以前瞻視野、在地關照為理念，因此無論在商品、服務、場域及行銷等面向均不斷精進，不僅傳遞客家幸福與認同感，且透過慢食、慢活、慢遊的生活風格，融合客家傳統文化，打造深度的文化觀光旅遊與文化體驗，進而引領客家產業發展並繁榮客庄經濟。據此，為加強對於多元族群文化與文化創意產業議題的進一步瞭解，並提升學術研究水準，本館特別南下與國立屏東大學合作，共同辦理此次「多元族群文化與客家文創產業」學術研討會，期盼從多元文化、地方創生及客庄文創等三個面向，共同探討族群文化特色對客家產業經濟的影響。一方面探討客家文化與文化產業發展，另一方面也期盼透過對於客家議題的認識與瞭解，進一步促進臺灣的族群和諧關係。

自去年九月二十五日接任館長以來，即揭橥以專業、親民、活力、創新與傳承等五項理念與同仁共勉。其中前三項即是國父的博愛理念，而創新是繼往開來，傳承是承先啟後，整體而言就是秉持國父的「天下為公」精神推展業務。而本館今年度以「博愛平權、多元共融」為全年系列活動的主軸，特別是以「博愛」的精神推動對弱勢族群關懷與文化平權政策。尤其自今年度開始，本館的學術活動也已走出大臺北地區，朝向區域均衡與議題多元的學術方向邁進。為此，今年四月我們移師中部的弘光科技大學，共同合作辦理「孫學暨通識人文」學術研討會後，相繼於五月本館更主辦有史以來首次的 2019「中山青年學術研討會」。此次特別南下至臺灣最南端的國立屏東大學合作辦理研討會，接續明年度將拓展至花蓮慈濟大學、金門大學或澎湖科技大學等花東、離島地區，以及東南亞海外地區辦理孫學相關學術活動。職是之故，本次「多元族群文化與客家文創產業」學術研討會的舉辦，乃賡續以孫中山先生民生思想為主旨之探討與論述，對當前民生與經濟問題進行廣泛且深入的探究。

本次會議能順利舉辦，除感謝國立屏東大學之支持與參與外，更要對所有與會的學者們致上最衷心的敬意與謝意。謹於會議手冊付梓之際，特綴數言以茲誌喜。

國立國父紀念館館長



民國 108 年 9 月 27 日



## 打造全新的靚靚六堆 重現客家璀璨風華



多元族群文化是不僅是國際學術潮流，對多元文化的保存與尊重更成為普世價值。在屏東的大武山下，客家、原住民、外省和閩南、新住民等不同族群共居在這塊土地上，不同的文化與生活既獨立又融合，正是多元發展的最佳典範。

過去在台灣社會變遷過程中，客家族群逐漸隱性化，然而，族群意識的抬頭與多元價值的彰顯，讓臺灣的客家人重新被肯定與看見，其中被喻為「地圖上找不到的桃花源」——六堆，指的就是屏東、高雄地區的客家聚落，「六堆」等同南部客家的代名詞，六堆 300 年的移墾史，更是台灣歷史很重要的一部分。

屏東縣客家人口約佔四分之一多，集中於高樹、長治、麟洛、內埔、竹田、萬巒、新埤、佳冬等客家八鄉鎮，客語多數以四縣腔為主，加上本校鄰近國家級的六堆客家文化園區，就產、官、學的鏈結而言，扮演好樞紐角色，參與 21 世紀六堆新時代的開創，自是責無旁貸。

也因此早在 95 年本校前身—屏東教育大學時期，就成立「客家文化研究所」，後為因應獨立系所評鑑及拓展跨領域學習，從 99 學年度起與「臺灣文化產業經營學系」整合更名為「文化創意產業學系」（含碩士班），研究所包括客家文化組；同時設立「客家研究中心」以延續並強化原有教學、研究與服務能量，藉由文化創意產業與文化觀光旅遊的促進，鏈結在地資源，並與六堆客家文化園區及教育部高高屏區域教學資源中心整合，以利南部客家文化的推廣。

多年來，屏東大學致力於保存、推廣客家文化而不遺餘力，例如提出「耕讀客庄·文創 Hakka」，做為承辦教育部補助特色大學試辦計畫的主軸之一，期望藉由大學資源整合成為區域客家文化中心概念，以文化創新深耕培力，為六堆文化創意



產業的發展奠定根基，形塑本校成為特色大學。

此外，也進行客家相關學術研究：包含族群、分佈、語言、信仰、風俗、文化、產業、藝術、建築、聚落等領域，並定期舉辦學術研討會，另開設客家相關課程與講座，包含基礎通識課程、進階客家專題課程，以及延聘客座教授進行專題講座等，並支援校外機構進行客家相關教育訓練，協助鄰近大學校院開設相關課程或遠距教學，協助社區大學開設相關課程，輔導鄰近地區之國中、小推廣客家鄉土教學等。

為落實大學社會責任實踐，本校也協助政府單位辦理客家相關業務，例如接受客家委員會委託辦理初級及中級客語的認證，在屏東縣多所幼兒園推動客語沉浸式教學，落實客語扎根，另輔導民間社團進行客家事務推廣，培植各地方社區團體、非營利組織，拓展並提升客家鄉土研究能力。

近年來客委會努力推動客家在地產業，並以「靚靚六堆」國建計畫分階段建構六堆產業，本校自 106 年起即承起「靚靚六堆」國建計畫的先期擘劃的重責大任，從在地出發勾勒六堆產業願景。為結合學術研究與產業創新，發揮加乘力量，本校從今年初籌設「客家文化產業碩士學位學程」，日前獲教育部審核通過，109 學年度正式開班，預計 11 月開始招生，期能傳承客語、深耕文化，培養客家產業人才、活絡在地經濟。

做為一名客家子弟，我的父親從苗栗客庄移居到屏東，對於客家文化傳承的危機，我感受很深，除了產業的創生與加值外，族群文化與歷史更是永續命脈的根基，目前六堆歷史的完整論述與學術研究仍有待這一輩的努力，未來本校客家文化產業碩士學位學程與客家研究中心將攜手合作，建構六堆的移墾歷史、社會文化、文學語言、民俗信仰、藝術、產業等不同領域的知識體系，打造煥然一新的「靚靚六堆」，重現客家的璀璨風華。

國立屏東大學校長



# 【2019 多元族群文化與客家文創產業】

## 學術研討會議程

時間：108 年 9 月 27 日（星期五）

地點：國立屏東大學民生校區五育樓國際會議廳

| 時 間         | 議 程                                                      |                    |                                |
|-------------|----------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------|
| 09:30~09:50 | 報到及領取資料                                                  |                    |                                |
| 09:50~10:10 | 開幕/貴賓致詞<br>國立屏東大學古校長源光致詞<br>國立國父紀念館梁館長永斐致詞<br>致贈感謝狀      |                    |                                |
| 10:10~10:30 | 團體大合照 & 茶敘                                               |                    |                                |
| 10:30~11:50 | <b>第一場：多元族群文化</b><br>主持人：鍾榮富講座教授<br>南臺科技大學應用英語系          |                    |                                |
|             | 論文題目                                                     | 發表人                | 評論人                            |
|             | 從翻譯選詞初探客語《聖經》的語言特色-以新約四福音書為中心                            | 李梁淑副教授<br>國立屏東科技大學 | 吳中杰副教授<br>國立高雄師範大學<br>客家文化研究所  |
|             | 從保力村的生命禮儀看女性的身份歸屬                                        | 曾純純教授<br>國立屏東科技大學  | 顏美娟教授<br>國立高雄師範大學<br>國文學系      |
|             | 六堆文化構成與形塑-以「敬字」風俗為例的探討                                   | 吳煬和副教授<br>美和科技大學   | 傅含章副教授<br>國立屏東科技大學<br>通識(教育)中心 |
| 11:50~13:30 | 午 餐                                                      |                    |                                |
| 13:30~14:50 | <b>第二場：地方創生</b><br>主持人：周錦宏教授<br>國立中央大學客家學院院長兼客家語文暨社會科學學系 |                    |                                |
|             | 靚靚六堆客庄整體發展策略<br>先期規劃                                     | 黃露鋒助理教授<br>國立屏東大學  | 曾宗德教授兼院長<br>樹德科技大學<br>通識教育學院   |

|             |                                                          |                    |                                     |
|-------------|----------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------|
|             | 客莊社會企業商業模式創新之研究                                          | 郭子弘助理教授<br>國立屏東大學  | 謝政勳助理教授<br>國立中山大學<br>公共事務管理研究所      |
|             | 由文化鑽石模型建構談客庄地方創生策略                                       | 鄭春發副教授<br>國立屏東科技大學 | 俞龍通副教授<br>國立聯合大學<br>文化觀光產業學系        |
| 14:50~15:20 | 茶 敘                                                      |                    |                                     |
| 15:20~16:40 | <b>第三場：客庄文創產業</b><br>主持人：黃鼎倫教授<br>大仁科技大學人文暨資訊學院長兼文創產業研究所 |                    |                                     |
|             | 客家文化產業學術研究趨勢分析                                           | 葉晉嘉教授<br>國立屏東大學    | 利亮時教授<br>國立高雄師範大學<br>東南亞暨南亞研究中心     |
|             | 六堆客家傳統竹簾工藝創新設計之構想推展                                      | 張孟珠助理教授<br>美和科技大學  | 洪芝青副教授<br>樹德科技大學<br>生活產品設計系         |
|             | 竹田文心蘭驛站與天使花園休閒農場的聯結：文心蘭切花的分級應用                           | 陳運星副教授<br>國立屏東大學   | 賴守誠副教授<br>國立中央大學<br>客家學院客家語文暨社會科學學系 |
| 16:40       | 賦 歸                                                      |                    |                                     |



# 「2019 多元族群與客家文創產業學術研討會」

## 議程規則

### 壹、主辦單位

國立國父紀念館、國立屏東大學

### 貳、會議時間

民國 108 年 9 月 27 日（星期五）9 時 50 分至 16 時 40 分。

### 參、會議地點

國立屏東大學民生校區五育樓國際會議廳

### 肆、會議須知

- 一、參加會議者，請準時入場，並於會議用餐期間配戴「出席證」。
- 二、會議進行中，請將手機接聽模式調整振動或關閉手機。
- 三、會場請勿攜帶任何食物及有色茶水進入。

### 伍、會議發言時間及規則

- 一、每場次主持人 3 分鐘，發表人 15 分鐘，評論人 8 分鐘，綜合提問與討論 8 分鐘。
- 二、論文發表程序首先為主持人開場，接著進行各篇論文發表及評論，接著為與會者參與討論，最後發表人綜合回應。
- 三、本次共三場次，每場次 80 分鐘發表三篇論文；論文發表每篇 15 分鐘，結束前 2 分鐘鈴響一聲，結束前 1 分鐘時鈴響二聲，結束時鈴響一長聲，敬請停止發言。
- 四、評論每篇 8 分鐘，結束前 1 分鐘鈴響一聲，結束時鈴響一長聲，敬請停止發言。
- 五、與會人員參與討論時，每人限 2 分鐘，請扼要提出自己之看法或問題，不宜有申論，鈴響一聲，敬請停止發言。
- 六、發表人綜合答覆每人 1 分鐘，屆時鈴響一聲，敬請停止發言。
- 七、發言時請先說明服務單位及姓名，俾便記錄。
- 八、請各場主持人務必要求所有發言者，嚴守發言時間。

# 「2019 多元族群與客家文創產業學術研討會」

## 目錄

|            |     |
|------------|-----|
| 館長序 .....  | I   |
| 校長序 .....  | III |
| 議程表 .....  | V   |
| 議事規則 ..... | VII |

### 第一場：多元族群文化

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 從翻譯選詞初探客語《聖經》的語言特色-以新約四福音書為中心 ..... | 1  |
| 從保力村的生命禮儀看女性的身份歸屬 .....             | 21 |
| 六堆文化構成與形塑-以「敬字」風俗為例的探討 .....        | 55 |

### 第二場：地方創生

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 靚靚六堆客庄整體發展策略先期規劃 .....   | 67  |
| 客莊社會企業商業模式創新之研究 .....    | 99  |
| 由文化鑽石模型建構談客庄地方創生策略 ..... | 109 |

### 第三場：客庄文創產業

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 客家文化產業學術研究趨勢分析 .....               | 137 |
| 六堆客家傳統竹簾工藝創新設計之構想推展 .....          | 147 |
| 竹田文心蘭驛站與天使花園休閒農場的聯結：文心蘭切花的分級應用 ... | 169 |

## 第一場：多元族群文化

【題目】

從翻譯選詞初探客語《聖經》的語言特色  
—以新約四福音書為中心

【發表人】

李梁淑 副教授

# 從翻譯選詞初探客語《聖經》的語言特色 -以新約四福音書為中心

李梁淑

屏東科技大學客家文化產業研究所副教授

## 摘要

聖經包含了各式各樣的句型與大量詞彙，有利於翻譯的比較研究，尤其 19 至 20 世紀間，西洋傳教士所翻譯、出版的各類客語《聖經》譯本，對於考察早期客語書寫及語言運用情形是絕佳的語料。本研究主要從歷時語言學角度，透過 1923 年出版之《客話新舊約聖經》及 2012 年《客語聖經：現代臺灣客語譯本》詞彙運用的比較，考察客語《聖經》翻譯選詞之異同及語言特色，比較其敘寫的語體風格、口語化的程度，並從語言接觸的角度，討論翻譯中詞彙的輸入與替換、趨同華語的現象，希望能提供未來客語翻譯及書寫有益的參考。

關鍵詞：客語聖經、翻譯選詞、語言接觸、詞彙移借、語言趨同



## 壹、前言

19 世紀後半至 20 世紀，西洋傳教士翻譯、出版了大量的漢語方言聖經譯本，包含吳語、閩語、客語、粵語等，這批方言譯本是較白話文作品更接近自然口語的文獻，其研究價值尤勝各地以方言寫成的文學作品。這些方言聖經譯本，為同一方言的歷時比較提供了寶貴的材料，通過同一種方言早期聖經和晚期聖經的比較，或現代方言的比較，可以了解一百年來方言的歷史演變。<sup>1</sup>翁佳音也指出，聖經包含了各式各樣的句型與大量詞彙，比其他語料更為豐富，且由於聖經在翻譯上堅持語意精確，確保了各譯本之間的一致性，有利於比較研究。<sup>2</sup>

惟目前學界運用這些語料進行客語比較研究仍以用字、語法較多，從詞彙及語言風格討論者尚不多見，僅范文芳(2006)、翁佳音(2013)、鄧小琴(2017)等。范文芳以 1883 年刊印的客話聖經《使徒行傳》為研究材料，從用字及詞彙語法初步考察了早期客話書寫的歷史、語言特色，他認為《使徒行傳》反映的確實是「客話个口頭語言」，對客語的學習、推廣、保存有正面的價值。<sup>3</sup>翁佳音也以 1883 年巴色會翻譯出版之客話聖經《使徒行傳》作為語料，分析清末民初近現代客語在語音、選詞及語法上的差異，初步涉及翻譯選詞之議題。<sup>4</sup>鄧小琴則比較了粵客閩三種方言聖經譯本的語言風貌及研究價值，考察其用字、書面語表達、口語化程度的差異，結果發現客家方言聖經譯本以近代漢語為書面語的語法基礎，並嵌入一定數量的方言特徵詞，且譯本幾乎沒有呈現客家方言自然口語句末語氣的特徵。<sup>5</sup>本研究主要從歷時語言學角度，透過 1923 年漢字版《客話新舊約聖經》及 2012 年《客語聖經：現代臺灣客語譯本》詞彙的運用比較，考察客語《聖經》翻譯選詞之風格與類型，華語方面以 2010 年「現代中文譯本修訂版」《聖經》為對照本<sup>6</sup>，受限於時間、精力，語料範圍僅以《新約聖經》的「四福音書」為分析對象。

---

<sup>1</sup> 鄒嘉彥、游汝傑，《漢語與華人社會》(香港:城市大學, 2003), 頁 207-219。

<sup>2</sup> 翁佳音,《十九~二十世紀客家話早期語料中的客語文字化歷程:以客語聖經主禱文為中心之研究》(客家委員會獎助客家學術研究計畫成果報告, 2014), 頁 5。

<sup>3</sup> 范文芳,〈客話書寫个歷史回顧-以 1883 刊印客話聖經使徒行傳為例〉。《新竹教育大學語文學報》, 13, 1-11。

<sup>4</sup> 翁佳音主持,《瑞士巴色傳道會出版客家話書籍之分析研究:以聖經新約使徒行傳為中心》(客家委員會獎助客家學術研究計畫成果報告, 2013), 頁 20-74。

<sup>5</sup> 鄧小琴,〈清末民初聖經粵客閩方言漢字譯本的語言學研究〉,《汕頭大學學報》(人文社會科學版), 2017: 02, 45-56。

<sup>6</sup> 本文所引用 2010 年「現代中文譯本修訂版」《聖經》文字資料, 均引自「聖經閱讀-信望愛聖經」網站 <http://bible.fhl.net/new/read.php>, 下文同此不再註明。

## 貳、客語聖經翻譯歷史概述

19 世紀以來，西方基督教各教派的傳教士紛紛來到中國傳福音。最早向客家人傳教的基督教教會組織是巴色會（*The Basel Missionary Society*），1846 巴色會派遣瑞典韓山明牧師和德國黎力基牧師前來中國傳教。巴色會最初是以香港、新界一帶作為傳教基地，1860 年之後，來華傳教士後在黎力基牧師的領導和垂範下，逐漸深入到廣東的新安（今深圳寶安一帶）、東莞、惠陽、博羅、紫金、河源、新豐、和平、五華、興寧、梅縣、蕉嶺等客家地區傳教。<sup>7</sup>約當同時，另一教派英國長老會差會也派遣傳教士到中國傳教，客家區的傳教站是設在今日的揭西縣、大埔縣及上杭縣。1871 年施饒理牧師進入揭西河婆建立教堂，當年又回英國招了紀多納和李威廉，1879 年到達中國開始對客家人傳教。1905 年紀多納牧師出版了《客英詞典》，1923 在上海出版客語漢字版《客話新舊約全書》，1924 年在汕頭出版《新約聖經》的客語白話字譯本。<sup>8</sup>

據游汝傑、鄒嘉彥(2003)統計，19 至 20 世紀初，西洋傳教士翻譯出版的客語聖經有 49 種（漢字本 31 種，羅馬字 18 種）<sup>9</sup>。莊初升的研究指出，巴色會傳教士編寫、出版了大量的客家方言譯本，包含羅馬字拼音本、漢字本、漢字羅馬字拼音對照本三大類型，這些方言譯本與客家方言課本，大量且準確地記錄了一百多年前香港新界一帶客家方言自然口語，為同一方言的歷史比較提供理想的材料。<sup>10</sup>趙曉陽考證此時期客家方言聖經譯本，認為絕大多數使用客家話中「粵台分支」的語言譯成，粵台分支包含嘉應小支、興華小支、新惠小支、詔南小支。<sup>11</sup>粵台分支語音特點，主要是鼻音韻尾[m n ŋ]、入聲韻尾[p t k] 俱全，有陰平、陽平、陽入、陰入及上聲、去聲六個調類，粵東、粵中及臺灣一帶的客家話多數屬這一派。<sup>12</sup>

台灣客語《聖經》的翻譯始自 1960 年代，1965 年《約翰福音》單行本出版，1984 年客家宣教會有感於客語《聖經》的重要性及需要，乃於 1985 年籌組成立「客語聖經翻譯委員會」，開始客語《聖經》的翻譯工作。<sup>13</sup>歷經八年譯成新約和詩篇，並於

<sup>7</sup> 莊初升、劉鎮發，〈巴色會傳教士與客家方言研究〉，《韶關學院學報》，23:7，2-3

<sup>8</sup> 維基百科-客語聖經：現代台灣客語譯本。2019.08.15 取自

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%AE%A2%E8%AA%9E%E8%81%96%E7%B6%93%E7%8F%BE%E4%BB%A3%E5%8F%B0%E7%81%A3%E5%AE%A2%E8%AA%9E%E8%AD%AF%E6%9C%AC>

<sup>9</sup> 同註 1，頁 207-211。

<sup>10</sup> 同註 7，頁 3-7。

<sup>11</sup> 趙曉陽，〈漢語客家方言聖經譯本考述〉，《廣東社會科學》，2011：2，頁 136-138。

<sup>12</sup> 謝留文、黃雪貞，〈客家方言的分區〉，《方言》，2007：3，頁 240-241。

<sup>13</sup> 李鳳嬌，〈從客語聖經的翻譯來看長老教會對客家教會的宣教觀念〉（台灣神學院道學碩士論文，

1993 年出版，1995 年出版箴言，接著翻譯《舊約聖經》，並重新修訂新約、詩篇、箴言，於 2012 年出版《客語聖經：現代臺灣客語譯本》（The Hakka Bible : Today's Taiwan Hakka Version）。<sup>14</sup>此版本是以臺灣現代通行的客語文體和語法譯成的，譯本的腔調以苗栗腔（四縣）為主。<sup>15</sup>雖然最後決定以苗栗地區的四縣腔為主，仍「力求臺灣各地的客家人皆能以親切的母語（阿姆話）來研讀，盡力兼顧閱讀和聆聽，口語和思考，四縣和海陸」。<sup>16</sup>依據李鳳嬌牧師的訪談研究，聖經公會翻譯的原則主要不是在語言保存，而是傳達信息，讓一般人都聽懂，主要是依據尤金·耐達的「功能對等」的翻譯方法，看原文要表達的信息是什麼，用我們所使用的母語表達出來。儘管語言保存是比較次要的因素，仍有許多人肯定客語聖經是保存客家語言文化的好工具。<sup>17</sup>

## 參、客語《聖經》詞彙運用分析

### 一、敘寫文體與口語化程度

早期家方言譯本有不少是以淺文理《聖經》為藍本，因此用詞古雅，與自然口語存在距離；客家方言用詞古雅主要體現在人稱代詞上，如汝、汝等、尔、吾，副詞與連詞與粵方言相同，來自古漢語，如莫、曉、免致、因致、或者等。<sup>18</sup>以下引 1923 年版〈馬太福音〉一段以見其文體風格：

汝等莫審斷人，免致汝等惹倒審斷，因致汝等咁樣審斷人，也就會咁樣審斷汝。汝等用該升斗量畀人，也就會用佢，來量轉畀汝，汝樣邊看得尔兄弟眼中該草倒，自己眼中有條桁子都唔覺。或者樣邊對尔兄弟話得，等吾拈出尔眼中該草來，殊不知自己眼中都有條桁子。假善嘅人，汝先愛取出自己眼中該桁子，正看得清，來拈出尔兄弟眼中該草來。<sup>19</sup>

---

1999)，頁 16-17。

<sup>14</sup> 台灣聖經公會，《客語聖經：現代臺灣客語譯本》（臺北：台灣聖經公會，2012），序言。

<sup>15</sup> 所謂「四縣」指的是來自廣東的平遠、蕉嶺、五華、興寧、梅縣（清代屬嘉應州管轄）等縣份客家人所操的客家，參看鍾榮富，《台灣客家語音導論》（台北市：五南出版社，2004 年），頁 13。

<sup>16</sup> 同註 14。

<sup>17</sup> 同註 13，頁 26-27。

<sup>18</sup> 同註 5，頁 44。

<sup>19</sup> 本文所引用英國聖經公會 1923 年出版《客語新舊約聖經》文字資料，均取自「珍本聖經數位典藏」網站，網址 <http://bible.fhl.net/ob/ro.php?book=201&procb=3>。下文同此不再註明。

誠如鄧小琴的研究指出，客家方言譯本主要以近代漢語作為書面語的語法基礎，嵌入一定數量的方言特徵詞，與自然口語存在一定的距離。<sup>20</sup>本研究比較也發現，人稱代詞、副詞、連詞之外，1923 年版較 2012 年台灣版客語《聖經》有較多詞彙來自近代漢語書面語（如表 1）：

表 1：書面與口語詞彙對照表

| 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 | 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 |
|----------|---------|----------|----------|---------|----------|
| 見        | 遇       | 見        | 乾旱       | 旱涸      | 燥爽       |
| 背        | 擔       | 孩        | 腐爛       | 汙穢      | 厠糟       |
| 趕        | 趕       | 逐        | 縫衣       | 紡績      | 做衫       |
| 負        | 馱       | 揸        | 愚蠢的人     | 蠢人      | 戇仔       |
| 撒        | 撒       | 委        | 賊窩       | 賊巢      | 賊竇       |
| 藏        | 藏緊      | 囤        | 不潔淨      | 污穢      | 無淨洌      |
| 夠        | 夠       | 罇        | 拳頭       | 拳頭      | 拳頭𨔵      |
| 綁        | 網       | 絹        | 巴掌       | 手掌      | 巴掌𨔵      |
| 移        | 移       | 徙        | 吐口水      | 吐口水     | 呸口潑      |
| 生        | 生       | 女恭       | 休棄       | 出妻      | 離掉媬娘     |
| 爛        | 爛       | 糜糜       | 錢袋       | 荷包      | 錢袋       |
| 喝        | 飲       | 咻        | 屍首       | 屍       | 身屍       |
| 殺害       | 殺       | 刷        | 舌頭       | 舌頭      | 舌𨔵筋      |
| 打        | 打       | 搨        | 今天       | 今日      | 今晡日      |
| 愛        | 愛       | 惜        | 明天       | 明日      | 天光日      |
| 眼睛       | 眼       | 目珠       | 耳朵       | 耳朵      | 耳公       |
| 窄門       | 窄門      | 狹門       | 打仗       | 打仗      | 相刷       |
| 岳母       | 岳母      | 丈人娘      | 岳父       | 岳父      | 丈人老      |
| 頭髮       | 頭髮      | 頭那毛      | 自己       | 自己      | 自家       |
| 丈夫       | 丈夫      | 老公       | 妻子       | 家眷      | 媬娘       |
| 父母       | 父母      | 爺娘       | 母親       | 母親      | 厥姆       |
| 相愛       | 相親相愛    | 相惜       | 撒謊       | 講假話     | 講花撩      |
| 坑裏       | 坑裏      | 窟肚       | 冬天       | 冬天      | 寒天       |
| 吹滅       | 吹烏      | 歟掉       | 號角       | 號角      | 號筒       |
| 耽擱       | 停留      | 延纏       | 慚愧       | 羞       | 見笑       |

<sup>20</sup> 同註 5，頁 44-45。

|    |      |     |      |    |     |
|----|------|-----|------|----|-----|
| 懷孕 | 懷胎   | 有身項 | 趕快   | 快快 | 遽遽  |
| 彎曲 | 曲    | 彎彎  | 捶著胸膛 | 捶胷 | 捶心肝 |
| 黑暗 | 黑暗;暗 | 烏暗  | 消失   | 毀  | 無掉  |

鄧小琴進一步指出，自然口語中句末語氣詞的書面化，是方言文本口語化程度高低的重要指標。而早期客家方言譯本幾乎沒有使用句末語氣詞，譯本的口語特徵大大削弱。<sup>21</sup>就研究者觀察，1923 年版的句末語氣詞似乎僅有「唔」一種，2012 年台灣版則有「係麼 he moˊ」、「麼 moˊ」、「啊 aˊ」、「呢 neˊ」、「哪(noˊ)」等不同形式。以下摘錄〈路加福音〉第 7 章 24-25 節比較之：

汝等早時出去曠野看乜嘅?看風吹竹唔?或者出去看乜嘅?看著幼嫩嘅人唔?好食好著嘅人，看下在王宮中正有。或者汝等出去看乜嘅?看先知唔?吾實在話汝等知，佢還大過先知个。(1923 年版)

你等頭擺去曠野尋約翰个時，想愛看麼介?看被風吹挺動个蘆竹係麼?你等到底出去做麼介哪?去看著靚衫个人係麼?總係衣裳講究，奢華宴樂个人係住在王宮啊!怎樣，你等出去看麼介哪?係看先知麼?佢佬你等講，無毋著，總係佢比先知還較大。(2012 年台灣版)

上述引文可知 2012 年台灣版使用了「係麼」、「麼」、「哪」語氣詞來翻譯，較為多樣。整體而言，兩者在詞彙運用方面，仍然大量保存了道地的自然方言口語，雖然兩者的地理時空差距八十年，仍可看出其間承襲、淵源關係（如表 2、表 3）：

表 2：相同詞彙對照表

| 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 | 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 |
|----------|---------|----------|----------|---------|----------|
| 丟        | 拂       | 抔        | 立刻       | 黏勢      | 黏時       |
| 枕頭       | 貼頭      | 墊頭       | 復活       | 翻生      | 返生       |
| 洞        | 寵       | 窿        | 癱瘓       | 發癱瘋个    | 發癱瘋个     |
| 禿鷹       | 鷹雕      | 鷹鳥       | 母雞       | 雞乸      | 雞乸       |
| 俯伏       | 仆下;仆落   | 伏落去      | 上吊       | 弔頸      | 弔頸       |
| 打盹       | 篤目睡     | 啄目睡      | 餓        | 肚飢;肚餓   | 肚飢       |
| 赤身露體     | 打赤剝     | 打赤膊      | 伺候       | 服事      | 服事       |
| 父親       | 亞爸      | 阿爸       | 皈依       | 入教      | 入教       |
| 親(嘴)     | 斟(喙)    | 噉        | 月亮       | 月光      | 月光       |

<sup>21</sup> 同註 5，頁 44-45。

|       |      |      |       |     |     |
|-------|------|------|-------|-----|-----|
| 起誓    | 發誓   | 發誓   | 警醒    | 警醒  | 警醒  |
| 抱     | 攬    | 揸    | 窩     | 藪   | 藪   |
| 拉     | 攞    | 拉    | 推     | 攞   | 攞   |
| 爛     | 泯    | 糜糜   | 剩     | 賸   | 賸   |
| 我     | 我    | 吾    | 抓住    | 揪   | 揪   |
| 擦     | 掙    | 拭    | 臉     | 面   | 面   |
| 的     | 嘅    | 个    | 膽怯;害怕 | 驚   | 驚   |
| 疲倦    | 瘡    | 瘡    | 尋找    | 尋   | 尋   |
| 住     | 歇    | 住    | 揀     | 擇   | 擇   |
| 束上    | 襖    | 繫    | 哭     | 噉   | 噉   |
| 破掉    | 爛    | 爛掉   | 這樣    | 咁樣  | 恁樣  |
| 搓     | 挪    | 揆    | 吃早飯   | 食朝  | 食朝  |
| 媳婦婆婆  | 心舅家娘 | 心舅家娘 | 中午    | 當晝  | 當晝  |
| 疑惑    | 疑狐   | 疑狐   | 早晨    | 朝晨頭 | 朝晨頭 |
| 壓死    | 笱死   | 磧死   | 傍晚    | 臨暗  | 臨暗仔 |
| 抬(棺木) | 擡重   | 抬重   | 驚奇    | 着驚  | 著驚  |
| 吹鼓手   | 吹笛个  | 吹笛仔个 | 坐牢    | 坐監  | 坐監  |

表 3：說法相似的詞彙

| 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 | 2010 中文版 | 1923 年版     | 2012 台灣版    |
|----------|---------|----------|----------|-------------|-------------|
| 手杖       | 柺杖      | 柺棍仔      | 選上       | 揀倒          | 揀選          |
| 筵席       | 酒席;桌席   | 桌席       | 翅膀       | 翼翻          | 翼胛          |
| 耳朵       | 耳空      | 耳公       | 白天       | 日晨頭         | 日時頭         |
| 結穗       | 出串      | 打串       | 今晚       | 今晡夜         | 今暗晡         |
| 生鏽       | 有鹵食     | 會生鹵      | 夜間       | 夜晡晨;<br>晡晨頭 | 暗晡時;<br>暗晡頭 |
| 敲門       | 撲門      | 撻門       | 嫉妒       | 眼赤          | 目赤赤         |
| 值得       | 堪當      | 堪得       | 小孩子      | 細子          | 細人仔         |
| 不配       | 唔堪當得    | 堪毋得      | 兒子       | 孺子          | 孺仔          |
| 肚子       | 肚朥      | 肚筍       | 自己       | 自家子         | 自家          |
| 走開       | 走開去     | 閃開       | 避開       | 閃走          | 閃開          |
| 枯乾       | 燥開      | 燥掉       | 枯萎       | 癟開          | 癟掉          |
| 讚美       | 稱讚      | 頌讚       | 預備       | 預備          | 準備          |
| 炭火       | 炭火      | 火炭火      | 轉身       | 翻轉背         | 轉身          |



|    |       |    |     |     |      |
|----|-------|----|-----|-----|------|
| 現在 | 今下    | 這下 | 反而  | 翻下轉 | 反轉   |
| 山谷 | 窩壠    | 山壠 | 滿滿地 | 溢脣  | 溢流八線 |
| 赴席 | 坐席    | 坐桌 | 吃飯  | 食餐  | 食飯   |
| 上船 | 落船;上船 | 上船 | 怎樣  | 樣邊  | 樣般   |

如上表 2，基本上是同一詞彙，有的僅是用字的不同，表 3 則是主要詞素大致相同，僅有詞綴跟體標記的不同，如「子」與「仔」綴，完成體標記「開」與「掉」、「掉」等。假如採取寬鬆的標準，兩者相似或相近的詞彙共計 86 條，可見客家方言的密切關係。當然有差異的也不少，不同的緣故，除了方言本身歷經時空的演變，尚須考慮到次方言的差異及周邊方言的影響和滲透。1923 年版客語《聖經》使用的語言為粵台分支，包含四個分支，涵蓋的方言點遠比苗栗四縣腔（屬嘉應小支）為廣，故差異的情形也較大，共計 92 條，如表 4：

表 4：差異較大的詞彙

| 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 | 2010 中文版 | 1923 年版     | 2012 台灣版 |
|----------|---------|----------|----------|-------------|----------|
| 惱怒       | 怒氣;忿氣   | 譴;發譴     | 飼養       | 養           | 畜        |
| 墳塋       | 地墳      | 塚埔       | 說        | 話;講         | 講        |
| 癲癩       | 發狂个     | 豬乸瘰      | 戲弄       | 攪弄          | 搥耍       |
| 滾        | 擁       | 碾        | 烤火       | 炙火          | 焙火       |
| 背        | 盱       | 擎        | 和        | 搭           | 搯        |
| 難道       | □盲時     | 敢講       | 摘        | 擲           | 杼        |
| 遇見過      | 遇過      | 看過       | 解釋       | 解醒          | 講        |
| 糠粃       | 糠頭      | 冇仔       | 抽籤       | 拈鬮          | 抽籤仔      |
| 以為       | 訥倒      | 佬到       | 來遲       | 遲慢          | 停跔       |
| 裂痕       | 坼       | 爛孔       | 顛簸       | 打好粗擦        | 橫來橫去     |
| 輕省       | 輕       | 輕可       | 交租       | 納果          | 交果子      |
| 居後       | 跟尾      | 背尾       | 出生       | 養倒          | 出世       |
| 蘸        | 蘸       | 搵        | 成群結隊     | 陣打陣         | 弛崗打陣     |
| 黑暗裏      | 暗陀裏     | 烏暗中      | 不曾       | 唔曾          | 還盲;盲識    |
| 暗地裏      | 偷偷子     | 暗中       | 蝗蟲       | 蝗蟲          | 草蜢       |
| 逃脫       | 走得脫     | 閃開       | 提鞋       | 揸鞋          | 攞鞋       |
| 第二日一早    | 天光朝     | 第二日打早    | 抬頭       | 眈起眼;<br>擔起頭 | 昂頭       |
| 打發;派     | 着發      | 派;喊      | 掐住       | 揸           | 拈        |
| 旅行袋      | 利口袋     | 旅行袋      | 兌換銀錢     | 找錢          | 換錢       |

|      |      |       |     |     |      |
|------|------|-------|-----|-----|------|
| 光天化日 | 光陀里  | 光天白日  | 肥畜  | 畜牲  | 頭牲   |
| 癡瘋的  | 發癡瘋个 | 發癡癢   | 渴了  | 肚渴  | 嘴燥   |
| 潔淨   | 伶俐   | 淨洌    | 誇獎  | 稱獎  | 誇獎   |
| 擠住   | 盍開   | 拮等    | 抬著  | 擡緊  | 扛等   |
| 撇下   | 舍開   | 放掉    | 隱藏  | 隱緊  | 园等   |
| 損壞   | 喪開   | 壞掉    | 窒息  | 盍緊  | 歛等   |
| 害病   | 病開   | 發病    | 拿著  | 揸緊  | 帶等   |
| 糟蹋   | 喪開   | 打喪    | 擁擠  | 擠緊  | 尖等   |
| 遮蓋   | 遮開   | 揜等    | 蒙著  | 遮緊  | 揜等   |
| 擁擠   | 擠緊   | 尖等    | 扶著  | 捉緊  | 捍等   |
| 綁    | 綯    | 綯     | 婢女  | 使妹  | 使女   |
| 過節   | 做節   | 過節    | 奴僕  | 使孺  | 僕人   |
| 事    | 事幹   | 事情    | 生下來 | 胎生  | 出世   |
| 倒退   | 退緊轉  | 打亂退   | 討飯  | 乞食  | 討食   |
| 跟著   | 跟緊   | 跔等    | 閃電  | 火蛇  | 曠燼   |
| 黎明   | 上下天光 | 天矇光   | 拿   | 檢   | 拿    |
| 首座   | 橫頭位  | 大位    | 棵   | 髒   | 頭    |
| 工作   | 做工夫  | 做事;工作 | 砍   | 斫   | 斬    |
| 粉刷   | 盪白   | 粉白    | 篩   | 簸   | 篩    |
| 難為情  | 畏羞   | 驚見笑   | 宰   | 割   | 刷    |
| 打開   | 援開   | 打開    | 好   | 主固  | 盡扎   |
| 轉眼   | 轉下眼  | 曠目之間  | 冠冕  | 王帽  | 冕旒   |
| 幫忙   | 幫手   | 搵手    | 生瘡  | 發毒  | 發瘡   |
| 棵    | 髒    | 頭     | 投進  | 釘倒  | 放落   |
| 住下   | 紮    | 住     | 燃燒  | 燒   | 燐起來  |
| 咬緊牙關 | 牙齧齧條 | 咬扳牙鉸  | 鬆了  | 解開  | 禮下來  |
| 麻雀   | 禾鷄   | 屋簷鳥   | 陶匠  | 燒陶人 | 燒缶師傅 |

如上表的對照，某些詞彙在大陸原鄉及台灣是兩說並存的，例如乞食/討食、檢/拿、蘸/搵、跟尾/背尾等，同時收錄在《客英大辭典》，伶俐/淨洌、炙火/焙火、拈鬮/抽籤在台灣都有人說，而唔曾/官識是南部六堆與北部客家之差異；肚渴/嘴燥則是南北片方言的差異；禾鷄/屋簷鳥、燒陶/燒缶的差異，應是受到閩南語影響而產生的變異，反映了內部次方言的差異，以及語言的融合、在地化現象。

大陸客方言區在地理上與粵語區、閩語區、贛語區相鄰，出現不少互見的詞彙，

尤其粵中小片（河源市屬各縣和惠州市屬各縣）處於客粵方言交接處，在詞彙上受粵語的影響很大。<sup>22</sup>1923 年版的特色是出現粵方言詞彙和用字，如盲佬、盱、禽、割、𨮒等，以及呈現香港新界客家方言的詞彙及語法特色，例如「𨮒盲時」、「V 開(hoi)」等。作為完成體標記的「開」，大都出現在具有消失、去除、損壞等語義特徵的單音節動詞之後，表示消失性的結果、完成的語法意義，相當於華於的「V 掉」。<sup>23</sup>在 2012 年台灣版幾乎都用「V 忒 ted'」、「V 煞 sod」來表示。<sup>24</sup>表示動作正在進行的詞，梅縣話用「V 等 den'」，大埔、翁源、清溪、香港等地用「V 緊 gin^」，<sup>25</sup>1923 年版充分反映了大埔、香港一帶的語法特點，而 2012 年台灣版則是反映梅縣方言特色。

## 二、語言接觸與詞彙的移借

語言是文化的代碼，當不同的語言互相接觸的時候，不同的文化也隨之產生交流。語言接觸大致有四種結果：語言的同化、語言的借用、語言的融合、雙語現象的產生。語言的移借是指受惠語言承用或摹擬施惠語言的詞語，此種承用多在受惠語言沒有對應詞語的情形下發生。<sup>26</sup>在台灣閩南語和華語相對佔有優勢的語言，因此 2012 年台灣版客語《聖經》出現大量移借自華語、閩南語的詞彙，如表 5、表 6：

表 5：移借自華語詞彙

| 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 | 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 |
|----------|---------|----------|----------|---------|----------|
| 大樑       | 桁子      | 大樑       | 頭巾       | 面巾      | 頭巾       |
| 迷惑       | 誘惑      | 迷惑       | 祖先       | 祖公      | 祖先       |
| 不明白      | 唔醒      | 無明白      | 憂愁       | 愁悶      | 憂愁       |
| 隱密中      | 隱中      | 暗中       | 之前       | 以先      | 以前       |
| 柔和       | 溫純      | 溫柔       | 應許       | 應承      | 應許       |
| 考慮       | 訥緊      | 考慮       | 靠        | 倚侍      | 靠        |
| 踐踏       | 踹踏;踹爛   | 踐踏       | 下手       | 落手      | 下手       |
| 聰明       | 精醒      | 聰明       | 枝子       | 樹桄      | 樹枝       |
| 哀哭切齒     | 咬牙線齒    | 咬牙切齒     | 有錢人      | 良富      | 有錢人      |

<sup>22</sup> 溫昌衍，《客家方言特徵詞研究》（北京：商務印書館，2012 年），頁 41、65。

<sup>23</sup> 莊初升，〈一百多年前新界客家方言的體標記“開”和“里”〉，《暨南學報》（哲學社會科學版），2007:3，149-150。

<sup>24</sup> 賴文英，《臺灣客語語法導論》（台北市：臺大出版中心，2015 年），頁 308-309。

<sup>25</sup> 溫昌衍，《客家方言》（廣州：華南理工大學出版社，2008 年），頁 174-175。

<sup>26</sup> 游汝傑、鄒嘉彥，《社會語言學教程》（台北：五南出版社，2007 年），頁 243-244。

|      |      |      |      |       |      |
|------|------|------|------|-------|------|
| 懷孕   | 身運   | 懷胎   | 娼妓   | 老妓    | 妓女   |
| 要遭殃了 | 噲有禍患 | 慘了   | 迷失   | 蕩錯路   | 迷路   |
| 天涯海角 | 千山萬水 | 天涯海角 | 殘疾的  | 擔廢个   | 殘障个  |
| 守望台  | 望樓   | 守望台  | 繼承人  | 頂業子   | 繼承人  |
| 魔鬼   | 鬼    | 魔鬼   | 強盜   | 做賊个   | 強盜   |
| 解釋   | 解明   | 解釋   | 議論   | 打訥    | 議論   |
| 悖逆   | 逆儕   | 悖逆   | 狂風   | 狂風    | 暴風   |
| 顧念   | 看顧   | 顧念   | 主管   | 頭人    | 管理員  |
| 戶口登記 | 落冊   | 登記戶口 | 喪失   | 喪開    | 喪失   |
| 譏謗   | 得人逆  | 譏謗   | 大人物  | 至尊儕   | 大人物  |
| 錯處   | 罅隙   | 把柄   | 忽略   | 漏開    | 忽略   |
| 送殯   | 送喪   | 送葬   | 手帕   | 手巾    | 手帕   |
| 憂慮   | 愁慮   | 操心   | 生活費  | 養生嘅   | 生活費  |
| 叛亂   | 反亂   | 暴動   | 煽動   | 攪亂;唆擺 | 煽動   |
| 監獄   | 監房   | 監獄   | 邪惡   | 梟惡    | 邪惡   |
| 勞駕   | 勞動   | 勞煩   | 健康   | 壯健    | 健康   |
| 垂頭喪氣 | 愁緊   | 心情沉重 | 打滾   | 翻來覆去  | 滾來滾去 |
| 反覆思想 | 訥來訥去 | 反覆思想 | 神智清醒 | 明明醒醒  | 頭腦清醒 |

上表 56 條移借自華語的詞彙中，有關行為意念、心理情感或精神思想等較抽象的詞彙約佔 30 條，仔細檢視 2012 年台灣版，屬於這一類的借詞頗多，如出賣、譏謗、褻瀆、折磨、驕傲、慈悲、汨濫、救贖、祈禱、溫柔、犧牲、榮光、榮耀、聖潔、智慧、感動、憐憫等，確實不容易找到客語對應的說法，又或許曾經有但早已失落，例如罅隙、良富、梟惡等。有些受華語影響而改變了詞序，如勞煩、健康，有些明明客語本身有對應詞彙卻不用，如祖公、應承、倚侍、樹柁等，說明在強勢語言的影響下，加速了客語特徵詞的消逝。

其次，2012 年台灣版客語《聖經》借自閩南語的詞彙也有 20 條。在閩南人和客家人雜居的環境下，兩種語言難免互相競爭，而多以閩南話取勝，一方面是客家人放棄母語，改用閩南話，一方面是單向的雙語現象增加，越來越多的客家人學會閩南話，而學說客家話的閩南人較少。<sup>27</sup>因此客家話中出現閩南話借詞不足為怪，依據陳聖欣（2009）的調查研究，台灣客家話借自閩南語詞彙共計 82 條，以語音拗折的借詞佔多數，<sup>28</sup>而羅玉芝（2012）的研究指出，台灣五大腔調中，四縣客家話受影響

<sup>27</sup> 同註 26，頁 314-315。

<sup>28</sup> 參看陳聖欣，《臺灣客家話中的閩南話借詞》（國立中央大學客家文化研究所碩士論文，2009），頁

程度最淺，但也有 131 條借自閩南語的詞彙。<sup>29</sup>

表 6：移借自閩南語詞彙

| 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 | 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 |
|----------|---------|----------|----------|---------|----------|
| 主人       | 主       | 頭家       | 折磨       | 苦害      | 糟踏       |
| 在先       | 先行      | 頭前       | 當心       | 小心      | 細膩       |
| 人人       | 見人      | 逐個人      | 整齊       | 齊整      | 好勢       |
| 健壯       | 康健      | 勇健       | 虐待       | 害       | 苦毒       |
| 騙子       | 拐子      | 落仔       | 商議       | 商量;斟酌   | 參詳       |
| 都        | 都;盡都    | 攏總;全部    | 浪費       | 耗喪      | 打喪       |
| 遇見       | 遇倒      | 堵到       | 渾身發抖     | 生生震     | 怞怞掣      |
| 抹        | 塗       | 膏        | 比~好多     | 好過      | 較贏       |
| 花用       | 用       | 路用       | 冤家       | 有仇隙     | 冤家       |
| 熟悉       | 識       | 熟識       | 地震       | 地震      | 地動       |

語言和文化的擴散會從「輸入」開始，繼之以「替換」，最終一部份詞彙替代本地固有詞彙，即發生替換現象；詞彙的輸入是文化的增加，詞彙的替換是文化的減損。<sup>30</sup>本研究整理發現借自閩南語詞彙遠比華語詞彙少，或許與聖經公會有意識藉翻譯保存客家話的原則有關。除了上表所列，較頻繁出現有「歸路、歸日、逐位、較慘、較好、佻佻、若係、高不將、堵好、堵堵、堵到」等。其中「逐~」、「較~」、「攏總」<sup>31</sup>是屬於全盤置換的借詞，而「膏」、「熟事」、「堵到」、「細膩」屬於語音拗折類的借詞<sup>32</sup>。在 2012 台灣版中，「攏總」使用的頻率非常高，功能性強。雖然客語的閩語化，有的在大陸原鄉時已經出現，有些卻是在台灣才產生的變化<sup>33</sup>。不過研究者僅在 1880 年《啟蒙淺學》找到「攏總」一詞，其他則甚少發現，推測大部分借詞都是台灣客語在地化後的獨特現象。

100。

<sup>29</sup> 參看羅玉芝，《臺灣客家話的閩南語借詞及其共同詞研究》（國立中央大學客家語文研究所碩士論文，2012 年），頁 126。

<sup>30</sup> 同註 1，頁 183。

<sup>31</sup> 「攏總」是閩南語特有詞，指全部、一切、所有的意思，不見於古漢語文獻，在句法上，可以當副詞修飾後面的動詞，或者當名詞，充任主語的位置，參看林香薇〈論巴克禮閩南語聖經的詞彙問題〉，《台灣學誌》，18 期，頁 97。

<sup>32</sup> 同註 28，頁 24-98；邱湘雲〈海陸客家詞彙的趨同趨異表現〉，《台灣語文研究》，8:2，頁 67-81。

<sup>33</sup> 謝重光，〈客家文化在台灣的變遷〉，《東南學術》2003 年第 3 期，頁 130。

## 肆、語言競爭下的翻譯現象

不同的語言或方言互相接觸，有可能在三方面相互競爭，語言的使用功能、使用領域及借貸關係。語言競爭勝負的決定因素是各方的語言競爭力，例如政府的語言政策、是否為強勢文化、是否被採用為教學語言、人口的多寡、文字化的程度等。

<sup>34</sup>客語聖經的傳播與出版，拓展了客語的使用領域到宗教，但在公共傳播、新聞報導或日常生活，仍然是處於強勢語言華語、閩南語的競爭之下，致使翻譯的思維、語碼轉換及選詞有跟著華語走的趨勢。以下分述之：

### 一、選詞趨同華語現象

語言的趨同和趨異是語言發展常見的現象之一，語言的趨同是指，地區方言向主體語言靠攏、趨向同一，語言的趨異是指，地區方言跟主體語言產生某種排斥，堅持地區方言的傳統習慣，趨向不同一。<sup>35</sup>例如表 7 的比較：

表 7：詞彙之間的競爭

| 2010 中文版 | 1923 年版      | 2012 台灣版   | 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版   |
|----------|--------------|------------|----------|---------|------------|
| 瞎眼的      | 盲老/佬;<br>眼盲个 | 青盲个;<br>瞶目 | 悄悄地      | 私私子     | 恬恬仔;<br>私下 |
| 仇敵       | 對頭;仇敵        | 仇敵         | 復活       | 翻生      | 返生;復活      |
| 墳塋       | 地墳;墳墓        | 塚埔;墳墓      | 立刻       | 黏勢      | 黏時;即時      |

從上表可知，語言競爭存在於雙方言接觸頻繁的地區，在 1923 年版，盲老/佬出現的比率很高，<sup>36</sup>以及對頭/仇敵、地墳/墳墓的同時出現，呈現客家語與粵語、早期書面語之間的競爭，2012 年版則主要是客語與華語、閩南語之間的競爭，前者如返生/復活、塚埔/墳墓，後者如青盲个/瞶目等。

其次，現代中文由於韻律節奏的要求，起源較早、歷史較久的一部分單音節詞彙已有轉變為雙音節的傾向，若是兩個同義詞，一為單音節，一為多音節，單音節的語詞會逐漸失去作用，成為歷史的遺物，換言之，創用多音節語詞彙已是一種迫切的需要。<sup>37</sup>客家方言的特徵之一是單音詞比較豐富，此與主流華語的發展規律相抵觸，語言競爭的結果，客語翻譯選詞自然趨向雙音節及多音節詞彙，如表 8:

<sup>34</sup> 同註 26，頁 291。

<sup>35</sup> 周清海，《新加坡華語詞彙與語法》（新加坡：玲子傳媒私人有限公司 2002），頁 155-157。

<sup>36</sup> 依據羅玉芝的比較研究，在翁源、連南、清溪、香港等地出現「盲佬」或「盲眼佬」的說法。同註 29，頁 67、239。

<sup>37</sup> 黃宣範，《翻譯與語意之間》（台北：聯經出版社），頁 130-132。

表 8：單音節趨向多音節

| 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 | 2010 中文版 | 1923 年版 | 2012 台灣版 |
|----------|---------|----------|----------|---------|----------|
| 恨        | 惱       | 恨;怨恨     | 逃        | 走       | 逃走       |
| 饒恕       | 赦       | 赦免       | 遵守       | 守       | 遵守       |
| 拯救       | 救       | 拯救       | 權柄       | 權       | 權柄       |
| 賞賜       | 賞       | 獎賞       | 聰明       | 精       | 聰明       |
| 憂愁;憂傷    | 愁       | 憂愁;憂傷    | 強迫       | 監       | 強迫;勉強    |
| 暴動       | 亂       | 暴動       | 譏笑       | 笑       | 恥笑       |
| 出賣       | 賣       | 出賣       | 軟弱       | 弱       | 軟弱       |
| 迫害       | 害       | 迫害       | 願意       | 願       | 甘願       |
| 枯乾       | 燥開      | 枯燥掉      | 粉身碎骨     | 碎       | 粉身碎骨     |
| 非常害怕     | 驚到極     | 非常著驚     | 非常憂愁     | 極愁      | 非常憂愁     |

就表達消沉悲傷的心理情感或行為意念而言，客語顯然較為缺乏這類詞彙，常見的僅愁、愁悶、極愁、愁來愁去幾種，一旦選詞傾向華語多音節的形式，不難理解為何會出現「非常憂愁」、「非常著驚」、「枯燥掉」，而不是「當愁」、「盡驚」、「燥掉」了。華語思維的滲透甚至影響到句子的表達，例如「你等愛挺胸、頭那擎起來」、「像驚到會死个人」等，拗口生硬的句子，皆是以華語思考的結果，再以表 9 為例：

表 9：華語思維的翻譯

|            | 2010 中文版                                     | 1923 年版                                   | 2012 台灣版                                        |
|------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 馬太福音 22:4  | 我的筵席已經擺好了，公牛和肥畜都宰了，一切俱備，請你們來赴宴。              | 我酒席備便哩，牛隻畜牲都刷開，樣樣都備便，汝等好來赴席。              | 偯个桌席已經擺好了，牛牯搵肥个頭牲也刷好，一切全部準備好勢了，請你等來參加婚姻个筵席。     |
| 約翰福音 2:1-2 | 第三天，在加利利的迦拿城有人舉行婚禮。耶穌的母親在那裏；耶穌和他的門徒也受邀請參加婚宴。 | 到第三日，在加利利該迦拏，做新婚酒。耶穌嘅母親也在該里，耶穌同其門生都請倒去食酒。 | 兩日後，在加利利个迦拿城，有人結婚。耶穌个阿姆在該位；耶穌搵厥學生也被佢等請去參加婚姻个筵席。 |
| 馬太福音 4:12  | 耶穌聽見約翰被關在監獄裏，就避開，到加利利去。                      | 耶穌聽倒約翰坐監，就去加利利。                           | 耶穌聽到約翰被人關在監獄肚，就閃到加利利去。                          |
| 約翰福音 2:10  | 對他說：「別人都是先上好酒，等客人喝夠了才上普通的，你倒把最好的酒留到現在！」      | 對佢話：「見人都係先出好酒，等到人飲醉哩，就出過次嘅，汝就留倒好酒到今！」     | 搵佢講：「別人全部係先上好酒，等人客啱到差毋多正上普通个酒；你反轉將最好个酒留到這下！」    |



上述四例可見 2012 年台灣版的翻譯幾乎都跟著華語走，不若 1923 年版還保持道地的客語說法。客語「食酒」即華語「喝喜酒」特殊說法，「坐監」即華語「坐牢」之意，又作「坐櫬仔」、「坐館仔」。例句中「參加婚姻个筵席」、「關在監獄肚」，完全是以華語思維與句法去對譯，2012 年台灣版幾乎很少或沒有使用「食酒」、「坐監」、「坐館仔」這類說法。客語裡原本有「V+便」的句式，「便」，接於動詞後面，表示已備妥當，例如「煮便」、「著便」，在 1923 年版仍可見「V+便」句式，如「躉便、整便、辦便、預便」等，在 2012 年台灣版大抵為「準備」取代，甚至以「擺好了」直譯。客語原本有「出桌」、「出菜」之類的說法，「出好酒」應是比較道地的說法，也全盤跟著華語走，不但是客語特徵與成份的流失，也是客語句法的失落。

## 二、國語化的客語

羅肇錦在一篇文章中指出，客家話在強勢國語的影響下，已形成嚴重的質變，除了入聲、輔音韻尾 m 的消失、詞序的轉變之外，最令人不忍卒睹的是，年輕一輩所說客家話，已脫離思維的本質，大量借用國語的詞，變成用國語思維，再翻成客家話，完全失去客家話詞法的特色，形成一種國語化客語。<sup>38</sup>研究者分析「四福音書」的翻譯問題，乃在客語詞彙丟失之後，連帶客語構詞及客語句法關係受華語影響，而出現一些怪腔怪調或國語式客語，例如表 10：

表 10：客語構詞的質變

|              | 2010 中文版                                             | 1923 年版                                                  | 2012 台灣版                                         |
|--------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 馬太福音 9:16-17 | 沒有人拿新酒裝在舊皮袋裏。這樣做的話，皮袋會 <u>脹破</u> ，酒漏掉，連皮袋也損壞了。       | 人也唔用新酒，裝落舊皮袋去，若係咁樣做，皮袋就 <u>噲爆</u> ，酒就漏開，皮袋又喪開。           | 無人將新酒裝在舊皮袋肚；若係恁樣，皮袋會 <u>裂開</u> ，酒會漏出來，連皮袋也壞掉去。   |
| 路加福音 5:37    | 沒有人拿新酒裝在舊皮袋裏；這樣做的話，新酒會 <u>脹破</u> 舊皮袋，酒漏掉，皮袋也損壞了。     | 冇人用新酒，裝落舊皮袋去，若係咁樣做，新酒就 <u>噲攻爆</u> 皮袋，酒就漏出來，皮袋也 <u>噲壞</u> | 無人將新酒裝在舊皮袋肚；若係恁樣，新酒會 <u>脹裂</u> 皮袋，酒會漏出來，連皮袋也壞掉去。 |
| 路加福音 23:44   | 約在中午的時候，日光消失了，黑暗籠罩大地，直到下午三點鐘；懸掛在聖殿裏的幔子 <u>裂成</u> 兩半。 | 當時，大約十二點鐘，就天烏地暗，直到三點鐘止，日頭都有光，殿堂該布簾，中心 <u>爆開</u> 做兩塊。     | 大約係當晝个時，天烏地暗，直到下晝頭三點鐘。掛在聖殿肚个布簾 <u>裂做</u> 兩析。     |

<sup>38</sup> 羅肇錦，〈台灣客家話的本質和變異〉，載於徐正光（主編），《徘徊於族群和現實之間：客家社會與文化》（台北：正中書局，1991 年），頁 21-25。

|            |                                     |                                |                                    |
|------------|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| 馬可福音 14:63 | 大祭司 <u>撕裂</u> 自己的衣服，說：「我們再也不需要證人了！」 | 祭司長就 <u>攆爛</u> 其衫，話：「吾等還使乜嘅證？」 | 大祭司就 <u>扯裂</u> 自家个衫，講：「佢等毋使別个證人了！」 |
| 路加福音 5:6   | 於是他們撒網，捕到了一大群魚，魚網差一點 <u>破了</u> 。    | 網一落，就打倒好多魚，網都 <u>攆爛</u> 。      | 佢等放落去後，網到一大群个魚，網仔險險 <u>裂掉</u> 。    |

從上表可知，在 1923 年版普遍維持傳統客語說法，2012 年台灣版受華語的影響，普遍以「裂+補語」或「V 裂」方式翻譯，「脹裂」、「裂掉」拗口的詞彙，並不符合客語構詞法，依據教育部建置之「臺灣客家語常用詞辭典」，客語表達裂開之意只有「必」或「爆」的說法，例如「必忒」、「爆開」、「弓暴忒」，下文「攻爆」即「弓暴」，「弓」表示從物體內部向外抵住。翻譯者沒有使用「必」或「爆」，是否代表傳統的客語構詞法已經動搖、發生質變？

再者，從虛詞的呈現來看，2012 年台灣版的語尾助詞表現較為豐富，但也深受華語的影響。客語助詞依語法功能可分成(一)結構助詞，如 ge(个)、e'，(二)時態助詞，如 den'(等)、le'、ted'(忒)，(三)及表示陳述、疑問、祈使、感嘆的語氣助詞，如 ka'、le'、lo'、mo'、mang'、le'、no'、he mo'。<sup>39</sup>在 2012 年台灣版中，尚發現不少華語的「嗎」、「嘛」：

例 1：眾人當中也有好多人信佢；佢等講：「基督來个時，會比這個人行還較多个神蹟嗎？」(約翰福音，7:31)

例 2：這敢毋係該木匠个孺仔嗎？厥姆毋係安到馬利亞嗎？雅各、約瑟、西門、揠猶大毋係厥老弟嗎？(馬太福音，13:55)

例 3：兩個同佢共下釘十字架个囚犯，有一個也開嘴侮辱佢，講：「你毋係基督嗎？救你自家，也救佢等嘛！」(路加福音，23:39)

鍾榮富指出，國語的「嗎」已經虛詞化或文法化成為單一功能的疑問語助詞，而客語的疑問語助詞並未文法化，得依句中的動詞而選定語助詞，例如 mo 與 ha 表中性的疑問，ho 表說話者希望得到肯定回答，用「kam」做問句的語助詞或指標詞時，句尾不再接疑問語助詞，多帶有懷疑、猶豫或不太肯定的態度。<sup>40</sup>因此例 1 應使用疑問助詞「無 mo'」，例 2 應去掉「嗎」，例 3 的「嗎」可用「me'」，句尾改成表示請求或命令語氣的「啊」，如例 4 的用法較為正確：

<sup>39</sup> 羅肇錦，〈四縣客語虛詞的功能結構〉，載於董忠司（主編）《臺灣客家語概論講授資料彙編》（台北市：台灣語文學會，1996 年），頁 174-177。

<sup>40</sup> 鍾榮富，〈客家話的疑問句〉，《漢學研究》，18，148-154。

例 4：對該位經過個人侮辱耶穌，搖頭講：「噯，你這愛拆聖殿，三日內將它重建起來个！這下，救你自家，對十字架頂下來啊！」（馬可福音 15:29-30）

助詞是虛詞的一種，一般沒有詞彙意義、只有語法意義，但在缺乏形態變化的語言中，虛詞卻是語法關係最顯著的標誌。<sup>41</sup>且在許多言談層面中，語氣助詞充滿了豐富的語意和語用功能，使語言表現得更具特色，更有情感。<sup>42</sup>因此例 3 與例 4 突顯了 2012 年台灣版翻譯用詞的不一致，也令人擔憂：客語的翻譯若不正確使用助詞，客語的生命力將會弱化，甚至變形、走味。

## 伍、結論

綜合上述，本研究分析了兩個不同時代的客語《聖經》詞彙的運用，討論翻譯選詞的異同及語言特色、語言接觸下詞彙的輸入與替換，總結如下：

一、1923 年版客語《聖經》使用較多近代漢語書面語來翻譯，其用詞古雅，甚少使用句末語氣詞；2012 年台灣版客語《聖經》以苗栗四縣腔的客語文體和語法譯成，口語化的程度較高，但兩者在保存道地自然方言口語方面，都不遜色。相同或相似的詞彙有 86 條，差異較大的有 92 條，顯示客方言內部的差異及方言彼此間的影響和滲透。1923 年版詞彙運用的特色是出現粵方言詞彙和用字，以及體標記呈現香港新界客家方言的詞彙及語法特色。

二、2012 年台灣版的特色是出現大量移借自華語、閩南語的詞彙，移借華語的詞彙，以表行為意念或精神、哲理較抽象的詞彙佔多數，但有些移借詞未必是客語本身沒有的詞彙，也已被全盤替換，顯見強勢語言的影響，加速了客語特殊詞彙的流失。借自閩南語的詞彙遠比華語少，約佔 30 條，或許與聖經公會有意識地藉翻譯來保存客家語言文化有關。

三、台灣客語在強勢語言的競爭之下，致使翻譯的思維、選詞有跟著華語走的趨勢。1923 年版反映了客語與粵語、官話(書面語)之間的競爭，2012 台灣版主要是客語與華語、閩南語之間的競爭，尤其現代中文趨向多音節發展，致使客語單音節詞彙較豐富的特色逐漸被捨棄而趨向多音節，甚至以華語思維與句法來對譯，導致客語特徵與成份的丟失、變異。

---

<sup>41</sup> 葛本儀，《語言學概論》（台北：五南出版社，2017 年），頁 234-235。

<sup>42</sup> 徐貴榮，《客家語言論輯》（台北：五南出版社，2016 年），頁 315。

四、大量移借華語、閩南語詞彙的現象，除造成客語詞彙的流失，長期以來國語思維主導客語翻譯，致使客語構詞及句法關係發生動搖、質變，出現一些怪腔怪調或國語式客語，甚至語言情感表現居關鍵地位的助詞都趨同國語，客語翻譯若不正視這些問題，客語的走味、生命力弱化，令人憂心。

## 參考文獻

- 不著撰者(1880)。啟蒙淺學(漢字版)。瑞士巴色傳道會。
- 李鳳嬌(1999)。從客語聖經的翻譯來看長老教會對客家教會的宣教觀念。台灣神學院道學碩士論文
- 邱湘雲 (2013)。海陸客家詞彙的趨同趨異表現。台灣語文研究，8:2，61-98
- 周清海(2002)。新加坡華語詞彙與語法。新加坡:玲子傳媒私人有限公司
- 林香薇(2019)。論巴克禮閩南語聖經的詞彙問題。台灣學誌，18，85-112
- 柯理思(2006)。論十九世紀客家話文獻《啟蒙淺學》中所見的趨向補語。語言暨語言學，7:2，261-295
- 范文芳(2006)。客話書寫個歷史回顧-以 1883 刊印客話聖經使徒行傳為例。新竹教育大學語文學報，13，1-11
- 客英大辭典查詢。2019 取自 <http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/hakyin/>
- 英國聖經公會(1923)。客話新舊約聖經漢字版。上海大英聖書公會。2019 年 8 月取自珍本聖經數位典藏查詢系統 <http://bible.fhl.net/ob/ro.php?book=201&procb=3>
- 徐兆泉(2009)。台灣四縣腔海陸腔客家話辭典。台北：南天書局
- 徐貴榮(2016)。客家語言論輯。台北:五南出版社
- 翁佳音主持(2013)。瑞士巴色傳道會出版客家話書籍之分析研究:以聖經新約使徒行傳為中心。客家委員會獎助客家學術研究計畫成果報告
- 翁佳音(2014)。十九~二十世紀客家話早期語料中的客語文字化歷程:以客語聖經主禱文為中心之研究。客家委員會獎助客家學術研究計畫成果報告
- 莊初升(2007)。一百多年前新界客家方言的體標記“開”和“里”。暨南學報(哲學社會科學版)，2007:3，148-158
- 莊初升(2010)。一百多年來新界客家方言名詞性詞語的演變。中國語言學報專著系列 24，133-144
- 莊初升、劉鎮發(2002)。巴色會傳教士與客家方言研究。韶關學院學報，23:7，1-8
- 陳聖欣(2009)。臺灣客家話中的閩南話借詞。國立中央大學客家文化研究所碩士論文
- 黃宣範 (1976)。翻譯與語意之間。台北:聯經出版社
- 鄒嘉彥、游汝傑(2003)。漢語與華人社會。香港:城市大學
- 鄒嘉彥、游汝傑(2007)。社會語言學教程。台北:五南出版社
- 溫美姬(2009)。梅縣方言古語詞研究。廣州：華南理工大學出版社
- 溫昌衍(2008)。客家方言。廣州：華南理工大學出版社

- 溫昌衍(2012)。客家方言特徵詞研究。北京：商務印書館
- 聖經閱讀-信望愛聖經。2019 取自 <http://bible.fhl.net/new/read.php>
- 臺灣客家語常用詞辭典。2019 取自 <https://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>
- 臺灣聖經公會(2012)。客語聖經:現代臺灣客語譯本。台北:臺灣聖經公會
- 維基百科(2019)。客語聖經：現代台灣客語譯本。2019.08.15 取自  
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%AE%A2%E8%AA%9E%E8%81%96%E7%B6%93%EF%BC%9A%E7%8F%BE%E4%BB%A3%E5%8F%B0%E7%81%A3%E5%AE%A2%E8%AA%9E%E8%AD%AF%E6%9C%AC>
- 葛本儀(2017)。語言學概論。台北:五南出版社
- 趙曉陽(2011)。漢語客家方言聖經譯本考述。廣東社會科學，2011:2，頁 35-140
- 鄧小琴 (2017)。清末民初《聖經》粵客閩方言漢字譯本的語言學研究。汕頭大學學報（人文社會科學版），2017: 02，41- 48
- 劉鎮發(2011)。過去 130 年間客家方言用字的演變。贛南師範學院學報，32(4)， 65-75
- 賴文英(2015)。臺灣客語語法導論。台北市:臺大出版中心
- 鍾榮富(2000)。客家話的疑問句。漢學研究，18，147-174
- 鍾榮富(2004)。台灣客家語音導論。台北市：五南出版社
- 謝留文、黃雪貞(2007)。客家方言的分區。方言。2007:3，238-249。
- 羅肇錦（1991）。台灣客家話的本質和變異。載於徐正光（主編）。徘徊於族群和現實之間:客家社會與文化。台北：正中書局
- 羅肇錦（1996）。四縣客語虛詞的功能結構。載於董忠司（主編）。臺灣客家語概論講授資料彙編。台北市：台灣語文學會
- 羅玉芝(2012)。臺灣客家話的閩南語借詞及其共同詞研究。國立中央大學客家語文研究所碩士論文

## 第一場：多元族群文化

【題目】

從保力村的生命禮儀看女性的身份歸屬

【發表人】

曾純純 教授

# 從保力村的生命禮儀看女性的身份歸屬

曾純純\*

## 摘要

傳統漢人社會中，男性具有一致的身份歸屬的連續性，女性則不一樣，女性在親屬體系中身份的不確定性，且常常被置於依附和從屬的地位。本研究藉著長期進行的田野工作過程中，以參與觀察法在自然的情境中觀察整個村落的生命禮儀，再以深入訪談的形式，從受訪者的生命史與個人經驗作為一手資料，問題聚焦於屏東縣車城鄉保力村一個以父系血緣為中心的福佬客村落女性的生活實踐，分析婦女在親屬體系中的身份歸屬。本文認為保力村婦女在外家與夫家兩個親屬體系中身份是一個逐漸轉換過程，為了使她獲得祖先地位而延續，確保繼承的男性子嗣顯得非常重要。在通過與丈夫同樣的活動和功能來提升自己的家庭地位，並將夫家與外家兩個姓氏親屬體系及村莊密切聯繫在一起。村內通婚讓婦女在兩個親屬體系間有著雙重歸屬，這種雙重歸屬意識除了呈顯出其對夫家的責任與義務，也體現她們對外家的認同而得到情感支援（或經濟支援），成為挹注甚至強化原生家庭的穩定力量。特別是女兒與原生家庭之間具祭祀關係，亦具有受祭祀關係。

關鍵詞：女性、福佬客、生命禮儀、親屬體系、身份歸屬

---

\* 國立屏東科技大學 客家文化產業研究所 教授



## 壹、前言

女性在漢人親屬制度中的地位是一個經常被研究者討論的議題，在漢人社會（尤其是農村社會），以財產的父系繼承、家族血緣傳承的父系譜系和居住方式的從夫居為主要特徵的單系（父系）親屬制度中，婦女的地位處於模糊的不確定狀態。<sup>1</sup>正如有些研究者指出的，由於婦女一生中在親屬體系中地位的不確定性，她的身份，尤其是在夫家家族中的地位，只有到她死亡後，從她的喪禮上受到的待遇和死後的被祭祀情況才得到確認。<sup>2</sup>然後關於婦女死後祭祀的實際樣貌大部分研究成果聚焦於其死亡場所或牌位安奉處。<sup>3</sup>然而進行婦女祭祀時的空間，有埋葬遺體之墳墓與安奉牌位的神龕，這在客家社會裡，更顯複雜，客家因二次葬風俗衍生的家族墓，且墓碑與祖牌的呈現方式，不論陰陽，家族成員皆以世系昭穆倫序填入。<sup>4</sup>因此一位婦女，特別是未婚、離婚者無法經由婚姻歸屬於正常祭祀秩序中時，這些家庭如何處置？現實上未婚女性或離婚女性亡者的祭祀場所是隨區域不同而受到多種保障，因此有必要依區域進行實際狀況的討論。從喪葬墓祭入手分析婦女在父系親屬體系中的地位是一個很好的角度，但若能將重要生命禮儀裡所扮演的角色功能一併考慮並加以定位，將更有意義。

本文以屏東縣車城鄉保力村的福佬客為研究對象，試圖從當地生命禮俗所展現出的各種社會關係中探討婦女在親屬體系中被認定的身份及影響這種認定的因素。關於「福佬客」的定義，採用語言使用的觀點，認定「失去客語能力並以福佬語為溝通工具的客裔」便是「福佬客」。<sup>5</sup>選擇四重溪流域保力地區為研究福佬客社會的儀式與社會獨特性的理由有三：一是因為這區域的客籍人士多為「二次移民」的六

---

<sup>1</sup> 李霞，〈從喪禮看婦女在親屬體系中的身分歸屬：以山東濟寧農村個案為例〉，《廣西師範學院學報（哲學社會科學版）》，期3（廣西：南寧師範大學，2004），頁24。

<sup>2</sup> Freedman, M.、劉曉春譯，《中國東南的宗族組織》（上海：上海人民出版社，2000），頁38。

<sup>3</sup> Topley, Marjorie., Marriage Resistance in Rural Kwangtung. In *Women in Chinese society* (Stanford: Stanford University, 1975), PP.67-88. Stockard, Janice E., *Daughters of the Canton Delta: Marriage Patterns and Economic strategies in south China. 1860-1930.* (Stanford: Stanford University Press, 1989). Watson, Rubie s., Girls, Houses and Working Women: Expressive Culture in the Pearl River Delta, 1900-41. In *Women and Chinese Patriarchy: submission, servitude and Escape.* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 1994), PP.25-44.

<sup>4</sup> 曾純純，〈親屬、婚姻與族群性：從南臺灣內埔客家的碑葬文化談起〉，《客家研究》，卷7期2（桃園：國立中央大學客家，2014a），頁115。

<sup>5</sup> 陳逸君，〈「七界內」的客家意識初探——思考彰化竹塘地區福佬客族群意識之研究途徑〉，《研究與動態》，期12（彰化：大華大學共同教學中心，2005），頁222。

堆<sup>6</sup>客家人，約於乾隆初年，移墾者自屏東平原先至車城才到保力，並分支至統埔，包括佳冬楊姓、萬巒陳姓、竹田張姓、麟洛馮姓等，之後並有房、古、曾等姓移入，在恆春半島闢建了第一個以客家人為主的集居型農村聚落，在移民五、六代後，約在日據時期，可能因為大環境的關係，不再使用客家話作為日常溝通的工具，若干文化傳統也滲入福佬習俗，形成了界於客家和福佬之間的福佬客現象。目前全村居民都不會說客家話，而族群意識尚存，故較易於觀察親屬關係的複雜性與多重性；其次以福佬客為個案，這些介於族群邊界的族群，不同領域專家學者從歷史、宗教、古蹟、民俗、傳統、文化來討論台灣各地的福佬客，但是社會大眾對福佬客的現實生活、文化行為、甚至族群意識都不甚了解，<sup>7</sup>至於女性在家庭生活和親屬關係的相關研究，以筆者管見，至今仍未有文獻提及，如何界定與建構福佬客女性的社會地位？這些不僅是女性研究上的爭議，同時也和福佬客家族與親屬制度等各方面有非常密切的關係。其三保力村福佬客議題多引起研究生的興趣，例如黃啟仁、潘譽仁分別探討過保力二次移民的現象，<sup>8</sup>呂茗芬、張靖委從事方言接觸與聚落建築研究，將保力做為案例之一。<sup>9</sup>研究專文中，黃啟仁探討保力最主要的宗教信仰—三山國王，曾美芳則淺論客語教學。<sup>10</sup>

本文就保力福佬客文獻資料進行初步的分析，明確調查問題的關鍵和範圍，再進入田野，進一步的觀察和訪談，期望了解一個福佬客社會的生命禮儀變化與女性社會地位的特殊性。

## 貳、女性身份歸屬的學術綜述與研究

### （一）祭祀與被祭祀

---

<sup>6</sup> 「六堆」所涵括之聚落，以今人之分法，即竹田鄉一帶為中堆；萬巒鄉一帶為先鋒堆；內埔鄉一帶為後堆；麟洛、長治二鄉一帶為前堆；佳冬、新埤二鄉一帶為左堆；高樹、美濃、六龜、杉林一帶為右堆，除了美濃區、六龜區、杉林區位於高雄市，其餘8鄉皆在屏東縣境內。林正慧，《六堆客家與清代屏東平原》（臺北：遠流出版事業股份有限公司，2008），頁82-98。

<sup>7</sup> 陳逸君，〈「七界內」的客家意識初探——思考彰化竹塘地區福佬客族群意識之研究途徑〉，《研究與動態》，期12（彰化：大華大學共同教學中心，2005），頁226、221。

<sup>8</sup> 黃啟仁，《恆春地區客家二次移民之研究：以保力村為例》（臺南：國立臺南大學臺灣文化研究所碩士論文，2007）。潘譽仁，《客家二次移民的人口與婚姻流動：以日據時期車城鄉保力村為例》（屏東：國立屏東科技大學客家文化產業研究所碩士論文，2017）。

<sup>9</sup> 呂茗芬，《屏東地區閩客雙方言接觸現象：以保力、武洛及大埔為例》（高雄：國立高雄師範大學臺灣文化及語言研究所碩士論文，2006）。張靖委，《恆春地區東片山客無到聚落研究》（臺北：國立臺北藝術大學建築與文化資產研究所碩士論文，2012）。

<sup>10</sup> 黃啟仁，〈恆春客家地區：保力聚落三山國王信仰的研究〉，《屏東文獻》，期13（屏東：屏東縣政府文化局，2009），頁3-44。曾美芳，〈尋訪福佬客的客家母語：以車城保力的客語教學為例〉，《六堆學》，期1（屏東：六堆風雲雜誌社，2011），頁68-90。

在漢人的親屬制度，男性自出生即具有資格祭祀其雙親等男性祖先及其正妻，成年後也將接受男性子孫及其正妻所進行的祭祀。而婦女受祭祀資格視婚姻狀況的有無，原則上女性牌位的安放處為夫家神龕。片山剛指出，漢人祖先祭祀必須具備被祭祀者（亡者）與祭祀者（生者）方能成立，若祭祀者（生者）中斷，將使祖先祭祀不再成立。進行亡者祭祀的空間，在墳墓與神龕內接受祖先祭祀的資格稱為「被祭祀資格」，而具有此資格的亡者稱為「具資格被祭祀者」，不具資格的亡者稱為「無資格被祭祀者」。依照儒教理念，成年男性與其正妻為具資格被祭祀者，未成年男性及未婚女性為無資格被祭祀者，而女性婚後離異已不容於夫家，亦屬於無資格被祭祀者。其次，將亡者牌位安奉於自己居住的家庭內並加以祭祀，這種資格稱為「祭祀資格」，具有這種資格的生者稱為「具資格祭祀者」；不具此資格的生者稱為「無資格祭祀者」。在理念上，某位亡者的男性子孫及其正妻是具資格祭祀者，未婚女性、離婚女性則是無資格祭祀者。<sup>11</sup>簡言之，女性則因婚姻方才具有資格祭祀丈夫之男性祖先及其正妻，並且預計其身後能獲得由男性子孫及其正妻所進行的祭祀。女性與原生家庭之間不具祭祀關係，亦不具有被祭祀關係。

中國華南珠江三角洲一帶的習俗，未婚女性的牌位至今仍不可置於血親的家庭空間中，且家中無兄弟的女性，亦不可將雙親牌位置於夫家的神龕來祭祀。<sup>12</sup>華東山東農村裡的寡婦、逃離夫家的、被棄者即使可以回到娘家住，由於她的「靈魂」已不屬於娘家，死後牌位不能放在娘家；未婚和離婚被棄女子死後也不能進祖墳，是另外埋在地頭。<sup>13</sup>李亦園探討臺灣冥婚案例多半為夭折的女兒，而幾乎不是夭折的兒子。在臺灣，夭折的兒子不舉行冥婚，而能由父母等親屬認領與原生家庭同族的男性做為養子以繼承夭折的兒子。如此一來，夭折的兒子就能在原生家庭中獲得成為祖先的社會地位，牌位也能安奉在原生家庭神龕而接受祭祀。也就是未成年男性仍被視為具資格被祭祀者。另一方面，夭折的女兒，即使在臺灣亦是無資格被祭祀者，她的牌位無法安奉在原生家庭。這種情況下，雖然也有將牌位安奉在神廟或齋堂的方式，但這些方式無法給與女兒成為祖先的社會地位。<sup>14</sup>因此也才有舉行冥

---

<sup>11</sup> 片山剛，〈死者祭祀空間的地域的構造：華南珠江デルタの過去と現在〉，《死の文化誌：心性・習俗・社會》（京都：昭和堂，2002），頁 109-110。

<sup>12</sup> 片山剛，〈死者祭祀空間的地域的構造：華南珠江デルタの過去と現在〉，《死の文化誌：心性・習俗・社會》（京都：昭和堂，2002），頁 130。

<sup>13</sup> 李霞，〈從喪禮看婦女在親屬體系中的身分歸屬：以山東濟寧農村個案為例〉，《廣西師範學院學報（哲學社會科學版）》，期3（廣西：南寧師範大學，2004），頁25-26。

<sup>14</sup> 李亦園，〈從若干儀式行為看中國國民性的一面〉，《中國人的性格》（臺北：中央研究院民族學研究所，1974），頁 181-182。

婚的方式，主要就是為了給女兒死後靈魂在其原生家族之外有個安置處，更能給女兒相當於夭折的兒子藉由認領養子而獲得祖先的社會地位。然而筆者在屏東平原的六堆客庄發現祖堂神龕出現了夫家與外家牌位並列左右的景象，也有供奉兩姓祖先的「雙姓堂」，同時有越來越多的家族接受「女兒」填入祖牌的事實。女兒因招贅、未婚、收養，甚至離婚而出現於父系祖牌上，其祭拜者也由同姓子孫（招贅婚之子女從母姓），擴增為父母（祭拜未婚女兒）、兄弟姪孫（祭拜未嫁或離婚姑婆）、異系與異姓子孫（祭拜收養養母）。<sup>15</sup>由此可知，客家人祖先祭祀的儀式與對象較能因地制宜。

深入進行保力福佬客的研究，透過祭祀、被祭祀的關係，了解當地如何安奉無資格受祭祀者的牌位？無資格祭祀者是否可以合葬在家族墓？本文主要集中在女性方面，特別是對亡者為無資格被祭祀者與生者為無資格祭祀者的未婚女性、離婚女性，著重分析喪葬墓祭之禮儀中的相關習俗並結合當地生活中的其他生命禮儀和一些特例，看其中體現出的關於婦女身份歸屬問題的原則。

## （二）關於已婚女性與娘家的關係

在眾多關於中國家族和農村家庭的研究中，女兒不被研究者重視，<sup>16</sup>長期以來也一直忽視了已婚女性與娘家的密切關係。<sup>17</sup>對於已婚女性關係問題的理解，鑲嵌到姻親關係的研究中，有兩種不同的分析路徑。

一種是宗族模式的分析路徑。費孝通指出，婦女的生命階段可簡單劃分成「從父時期」和「從夫時期」，女兒在出嫁前的身份總是處於暫時性的。婦女一般被認為在父系親屬制度中不具有獨立的地位，通常被定位為依附者的角色。<sup>18</sup>Freedman Maurice 認為，婚姻使女人離開了她的娘家，自此新娘的家務、生育力及主要參加的儀式都歸屬於夫家，她的各種利益也和娘家沒有關係，娘家也喪失了對她的大部分權力，若不幸成為寡婦，連再嫁權利都賦予了夫家。<sup>19</sup>

也有學者通過觀察農村親屬制度的實踐，從而對 Freedman 的制度層面觀點產生了質疑，提出不同的實踐主義路徑。植野弘子認為，已婚女性這種向丈夫宗族的轉化與同化並不完全，即使在作為象徵轉換結束的婚禮上，一些禮儀也仍然標誌著新

---

<sup>15</sup> 曾純純，〈客家傳統祖牌的女性祖先崇拜〉，《客家研究輯刊》，期 44（廣東：嘉應學院，2014b），頁 62。

<sup>16</sup> 陳中民，〈冥婚、嫁奩及女兒在家庭中的地位〉，《中國家庭及其變遷》（香港：香港中文大學，1991），頁 269-273。

<sup>17</sup> 閻雲翔著、龔小夏譯，《私人生活的變革：一個中國村莊裡的愛情、家庭與親密關係（1949—1999）》（上海：上海書店出版社，2006），頁 199。

<sup>18</sup> 費孝通，《鄉土中國·生育制度》（北京：北京大學出版社，1998），頁 198。

<sup>19</sup> Freedman, M.、劉曉春譯，《中國東南的宗族組織》（上海：上海人民出版社，2000），頁 38-39。

娘與其原生家族繼續聯繫的紐帶。<sup>20</sup>Ahern 則指出，娘家對已婚女性仍然保留著一定的權力，這種權力在一些儀式上得到象徵性的表現，譬如娘家在女兒夫家家族的一些禮儀場合具有較高的地位，在婦女做壽和她的葬禮上娘家人的尊貴地位更是體現了娘家的權力。<sup>21</sup>

Judd 通過論述已婚女性與娘家的關係，認為情感因素對於「娘家」而言，較成員資格和財產更為重要，而後者往往作為父系親屬制度的最重要因素。<sup>22</sup>李霞以分家的事例說明，娘家是出嫁女兒建立新家時可提供各式幫助的關係資源，娘家表現出顯著的支持作用，成為與婆家相對立的力量。<sup>23</sup>刁統菊認為姻親關係是對夫家及其家族團體的離心力。<sup>24</sup>閻雲翔針對農村家庭分家的調查指出，因為親屬關係日趨功利化，使得姻親的重要性有所增加，許多人將姻親看得比宗親還要重要。<sup>25</sup>李銀河也注意到，由於男權制殘留的結果，仍有六成以上的農民認為宗親關係重於姻親關係，但出嫁女兒與娘家關係日益密切。<sup>26</sup>

李霞則觀察到已婚女性與娘家、夫家關係在實踐和行動中的複雜性、靈活性，由於婦女在兩家家族中地位的確立不是由天賦因素決定的，婦女一生在兩家家族間的關係是逐步變化的，主要是受到婚後配偶關係的性質與數量、是否生育兒子以及實踐中的各種具體關係而影響婦女在夫家中地位的確立。<sup>27</sup>

## 參、保力村的生命禮儀變遷

### （一）田野概況

保力，是「各家族聯合來『保其力』」的意思，<sup>28</sup>顯現開墾之初為了防禦，以同姓氏合院為單位，簇族而居。保力坐落在南臺灣恆春縱谷平原北端，地處中央山脈

<sup>20</sup> 植野弘子，《台灣漢民族の姻戚》（東京：風響社，2000）。

<sup>21</sup> Ahern, Emily Martin., *Affines and the Rituals of Kinship*. In *Religion and Ritual in Chinese society* (Stanford: Stanford University Press, 1974), PP.279-307

<sup>22</sup> Judd, Ellen R., "Niangjia: Chinese Women and Their Natal Families," *Journal of Asian studies*, Vol.48.No.3(1989), PP. 525-544

<sup>23</sup> 李霞，〈依附者還是建構者？：關於婦女親屬關係的一項民族志研究〉，《思想戰線》，期 31（昆明：雲南大學，2005），頁 85。

<sup>24</sup> 刁統菊，《華北鄉村社會姻親關係研究》（北京：中國社會科學出版社，2016）。

<sup>25</sup> 閻雲翔著、龔小夏譯，《私人生活的變革：一個中國村莊裡的愛情、家庭與親密關係（1949—1999）》（上海：上海書店出版社，2006）。

<sup>26</sup> 李銀河，《後村的女人們：農村性別權力關係》（呼和浩特：內蒙古大學出版社，2009），頁 135。

<sup>27</sup> 李霞，〈從喪禮看婦女在親屬體系中的身分歸屬：以山東濟寧農村個案為例〉，《廣西師範學院學報（哲學社會科學版）》，期 3（廣西：南寧師範大學，2004），頁 29。

<sup>28</sup> 「保力」一名的由來，一說與協助朝廷平定林爽文之亂，與乾隆御筆褒忠石碑二字有關；另一說係因早期車城地區福建籍移民較多，廣東籍移民較少，初墾此地時不僅須對抗原住民且受到福佬人欺壓，所以必需團結，如何保持力量特別重要。中華綜合發展研究院應用史學研究所，《車城鄉志》（屏東：屏東縣車城鄉公所，2004），頁 86。

尾端的近山地區，位於四重溪與保力溪之間，該處為牡丹、高仕佛、加芝來等社出入要道。本地區的行政區域變遷由清光緒年間屬於恆春縣興文里保力庄；日據大正 9 年（1920）為恆春郡車城庄保力大字，區分為保力、山腳及竹社三個小字；中華民國政府之後，則隸屬屏東縣車城鄉，稱為保力村，係以主要聚落保力為村名（如圖一）。<sup>29</sup>保力的開發可溯自清乾隆初年，<sup>30</sup>引水開圳灌溉荒田，奠定了客家移民拓墾恆春半島的基石。而後客家人溯四重溪拓墾，自統埔、內埔到四重溪建立「客莊」，<sup>31</sup>在這過程中與原住民及福佬人械鬥的生存競爭，也追求建立安身立命的民居空間，惟客家文化特色卻因日漸福佬化而式微，現今一般村民已無法以客語對談。景觀上除了原有的合院式民居，還有公廳、保安宮（主祀三山國王）、伯公福德祠、義勇祠、褒忠碑及其他歷史建築物，頗具客庄的特色風貌。

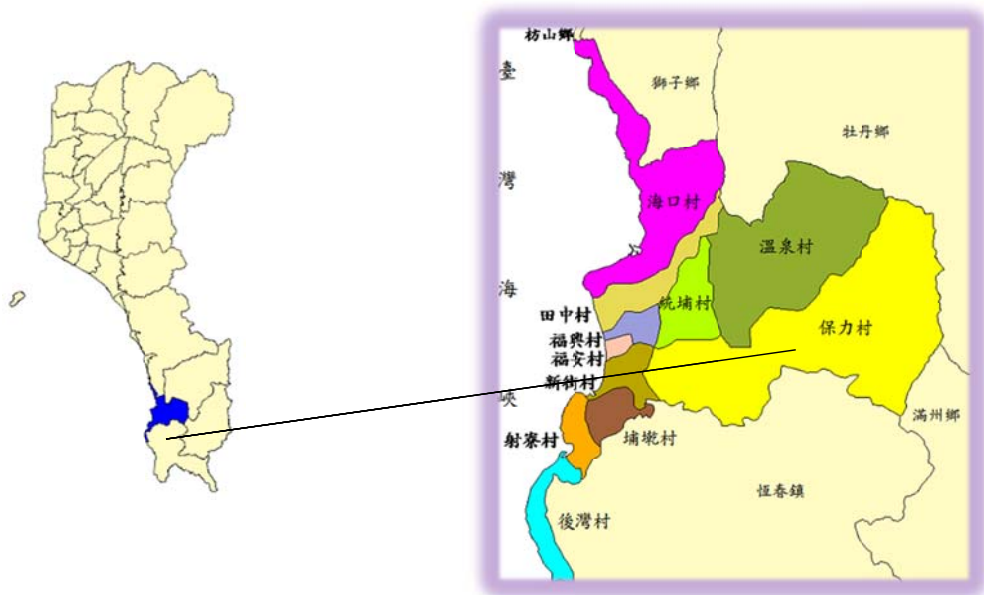


圖 1、車城鄉各村落分布位置圖

圖片來源：張永明繪製

<sup>29</sup> 中華綜合發展研究院應用史學研究所，《車城鄉志》（屏東：屏東縣車城鄉公所，2004），頁 85-88。

<sup>30</sup> 廣東籍客家人的入墾琅嶠（今恆春），日籍學者伊能嘉矩認為始於雍正初年，墾成保力與統埔；本田喜八則指出，雍正時保力庄的廣東人王那繼續往東開墾蚊蟀埔（今滿州鄉滿州村），因此廣東籍移民遷入恆春西部並形成規模較大的村落，應不會晚於雍正之初。但在官方的調查報告指出，乾隆初年，廣東移民才墾成舊地名竹社的保力庄，田園被漢人與貓仔社的原住民分別開墾。伊能嘉矩，《大日本地名辭書續編第三》（東京：富山房，1909），頁 166。本田喜八，《高雄州地誌》（高雄：高雄州教育會，1930），頁 364。臨時臺灣土地調查局，《臺灣土地慣行一斑（一）》（臺北：南天書局有限公司，1905），頁 115。

<sup>31</sup> 清代自有漢人入墾車城的歷史脈絡中，即有「保力」這名稱，由《恆春縣志》記載早期客家人在恆春半島的分布，「有所謂客莊：客人者，皆粵人也。莊如西門之保力、統埔、四重溪、內埔等及城內之客人街是」。屠繼善，《恆春縣志》（臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司，2007），頁 41。

保力聚落在光緒年間為 118 戶，共 125 人，<sup>32</sup>日據時期保力庄的各族群分布屬於廣東語族超過八成（如表一），居住於保力與山腳，竹社則是排灣族部落。目前保力村由 26 鄰組成，共 582 戶，人口 1,378 人，<sup>33</sup>土地面積 19.91 平方公里。作為一個行政村的保力村有六個小聚落：保力、溪墘、山腳、竹社（厚殼仔）、大埔、貓藍逸（望乙）。本村前五大姓為張、楊、陳、王、黃，其比例不及百分之五十，為諸小姓並存的村莊，是為雜姓村。<sup>34</sup>前五大姓之祖籍來源，除了黃姓不明之外，其餘四姓均來自竹田、佳冬、萬巒等屏東平原上六堆地區，是一移民型態聚落，故保力村有恆春半島上的「小六堆」之稱。村民以務農人口居多，水稻、洋蔥、火龍果為主要作物。

表一、日據時期保力庄各族群分布概況

|     | 大正14年（1925） |        |        | 昭和10年（1935） |       |        |
|-----|-------------|--------|--------|-------------|-------|--------|
|     | 平埔族         | 福建系    | 廣東系    | 平埔族         | 福建系   | 廣東系    |
| 保力庄 | 7.21%       | 10.17% | 81.84% | 3.32%       | 8.00% | 87.17% |

資料來源：臺灣總督官房調查課編纂，《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》；常住戶口，《昭和10年末臺灣常住戶口統計》。

## （二）保力的生命禮俗

本研究從 2016 年 10 月到 2018 年 11 月陸續進行田野工作，以每隔兩、三週觀察一、兩天，最長曾連續觀察一週，筆者採取女性的視角，兼具福佬話、客語的溝通能力，在田野調查中更發揮優勢，與當地婦女結成較為親近和穩定的關係，貼近觀察婦女的生活，調查發現保力人的社會中，關於生、壽、婚、喪的人生禮儀，以「婚禮」、「生育」和「喪禮」最為重要。筆者與不同年齡階段的不同女性都進行了接觸，使得筆者得以比較完整和細緻勾勒婦女的生活樣貌。

### 1、婚禮的變化

婚禮是人一生中最重要的活動，象徵結合的一種禮儀。保力村早期青年男女的婚事，都是奉「父母之命、媒妁之言」成婚。本村傳統習俗的結婚過程需經相

<sup>32</sup> 屠繼善，《恆春縣志》（臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司，2007），頁 161-163。

<sup>33</sup> 資料由屏東縣恆春戶政事務所車城辦公室提供，截至 2018 年 10 月底統計資料。

<sup>34</sup> 本村住戶姓氏約有 47 姓，其中以張、楊、陳、王、黃、古、賴、曾、傅、馮、劉、汪、房、鄭、宋等 20 姓，大多數為祖先早期移入者，但其中潘姓為原住民較多，洪、謝、林姓都是中期才遷入者，至於 5 戶以下的單姓，即均為後期才移居本村。張添金，《琅嶠客：車城鄉保力村誌》（屏東：車城鄉保力社區發展協會，2001），頁 116。

親、合婚、過聘，再行娶親。<sup>35</sup>男孩子到了適婚年齡，經親友推介，某村某家有適合女孩後，男方父母親即央託媒人，備妥檳榔及香煙為禮物，攜往女方家講親。男女雙方互相中意後，即由媒人到女方家，索取「生辰八字」，由男方長輩請算命先生合婚，根據雙方出生年、月、日、時和屬相推算，查其是否相生相剋，如相生則合婚完成。媒人赴女方家徵詢男方應送女方聘禮的條件，經媒人多次來往雙方溝通，達成協議後，即由男方選擇吉日，把聘禮送赴女方家過聘。早期娶親，都僱花轎迎娶新娘，宴客必須左鄰右舍，全體動員幫忙到全村每家借用方形餐桌，並且自行殺豬、殺雞、洗菜、煮菜、端菜來宴請賓客。因此每逢村中有娶親喜事，如同過年一般，非常熱鬧，親戚朋友來賀必須送賀禮，地方士紳也都送喜幛，至親者更要在「八仙彩」上掛鈔票。張燈結彩，喜氣洋洋。

我們在 2017 年 3 月參與觀察一場古家婚禮。現代男女青年自由戀愛，結婚時機已成熟，雙方父母看後彼此沒有什麼意見，就可以準備結婚。男方的母親跟著一位媒人前往女方家提親，這媒人主要負責傳達雙方的意願及聘禮的條件，協助籌辦婚禮。婚期則通過男女雙方的生辰八字占卜所得。

訂婚時，男方將聘金、喜餅、豬肉、金飾、衣服等聘禮送赴女方家過聘，女方則將男方所送禮品如喜餅、糖果、水果、檳榔、煙酒做為祭品，由女方舅父點燭然後燒香，由新人雙方及女方父母同時祭拜祖先與神明。然後準新郎就為準新娘戴戒子及手環、項鍊等金飾，儀式即告完成。中午女方會設宴款待男方來客及媒人，宴畢男方回贈一個大紅包「壓桌角」，女方則準備生鐵、蓮蕉、芋頭、木炭給準新郎帶回。

結婚當日，迎娶已經由轎車取代，新娘上車須以米篩遮蓋頭頂，車子出發新娘父母要將水潑在車上，以示「嫁出去的女兒，如同潑出去的水一般」，不再收回。婚禮宴席設在三合院前的廣場（禾埕），另請外燴廚師來烹煮，全部包辦，也就不需要請鄰人來幫忙了。喝完喜酒至親好友要集合廳堂中，新娘由長輩引導，依親人之尊卑順序逐一奉敬甜茶，並介紹新親戚稱呼，這是一種認親的儀式。

第二天歸寧，依例新娘外家亦辦喜宴，宴請親朋及鄰居故舊，並準備米糕豆、帶路雞、甘蔗等物品帶回夫家，至此結婚儀式完成。嫁資的多寡、酒席的豐儉是親友及村裡人議論的話題。

## 2、生育的變化

保力村民對於孩子的生育儀式過程大概分為家族和聚落情況。在家族裡，生子

---

<sup>35</sup> 張添金，《琅嶠客：車城鄉保力村誌》（屏東：車城鄉保力社區發展協會，2001），頁 84-86。



滿一個月稱「滿月」，產婦坐月子稱「做月內」，做月內時親戚朋友多以雞、豬心、腰尺（豬脾臟），或嬰兒衣服等為贈禮。生子滿月之日要祀神、祭祖，稟告祖先家中添了人口，還要送麻油雞酒及油飯至外家報喜，<sup>36</sup>同時以麻油雞及油飯祭拜母系祖先，告知添丁之事，前者強調的是血脈的傳承，後者則具有擴展繁衍的意涵。外家則要回贈嬰兒衣服、背巾、鞋帽、被褥、金牌、椅轎等嬰兒用品，滿月油飯及紅蛋都是由外家出錢。通過以上儀式，孩子的母親身份及孩子本人得到兩姓家族的認同，更透過生育再加強親屬之間的關係。

在聚落裡即是元宵節進行出新丁的活動。出新丁是保力村內迎接一個生命的重要民俗，在每年元宵，保力村居民，去年家有新生男丁者，皆要攜紅龜糕或大餅向三山國王等諸神參拜，仍維持著酬神還願的傳統。近年來因生育率降低，拜新丁活動突破傳統，不限於男嬰，女嬰也能參加，且為了方便省事，也多以蛋糕代替。

我們在 2017 年進行觀察訪談，參加保力村拜新丁祭典，當年度是於農曆元月 14 日元宵節前一日，在保安宮前的路口廣場盛大舉行，當日上午由保安宮管理委員會主任委員、總幹事與組織成員，號召村民自發性前來協助祭典福廠的搭建與神位的設置事宜，中午過後，本年度有男丁出生的主家即手捧新丁板前來福廠擺設，準備在晚間舉行拜新丁酬謝神恩儀式。下午三點於保安宮旁的活動中心，另有舉辦傳統客家麻糬製作與搓湯圓活動，村內婦女帶領孩童製作麻糬、搓湯圓教學，也象徵著另一種客家歲時風俗技藝的傳承不息。福廠請神安座時間訂於當日晚間 6 點 16 分，在保安宮主委帶領下，管理委員會成員與本村信眾共同手執清香奉請眾神安座，在鐘鼓齊鳴聲中，三山國王、天上聖母、福德正神、三太子等眾神依序安座於福廠神龕，接續主委率領在場所有人員上香膜拜，並由主委宣讀祭文稟告，內容大致是感謝神恩庇佑村民一整年，以及本年度拜新丁酬神事宜，並祈求眾神庇佑來年村落平安與信眾身體健康。祭祀儀典完畢後，緊接著是保安宮為前來共襄盛舉的信眾準備的美味飯湯，村民熱絡寒暄共進晚餐，充分顯示本村居民的團結與凝聚力，餐後並主持元宵猜燈謎活動與民同樂，現場充滿歡樂氣氛。

福廠內另舉行乞龜活動，據陳主委表示，乞龜則在保力已中斷 20 多年，民國 97 年（2008）恢復舉行，保力客家協會還特地到台中東勢客家庄取經，學習正統乞龜流程和禮儀。<sup>37</sup>另外值得一提的是，保力村傳統客家文化幾乎式微，只保留了元宵

---

<sup>36</sup> 報導人古太太表示，外家包紅包，主要是請婦人家幫忙洗月內衫，另外，當地也有二十天即向外家報喜，外家同時回禮送金飾。古太太因相親嫁給保力村古家，現年70歲，恆春鎮關山人，協助夫家經營電器行。訪談日期：2018年11月30日。

<sup>37</sup> 報導人陳先生，車城鄉保力村人，現任保安宮管理委員會主任委員，訪談日期：2016 年 1 月 11

節拜新丁和乞龜活動，保力客家協會於民國 105 年（2016）農曆元月 11、12 日親訪佳冬鄉六根庄三山國王廟，參訪觀摩當地年度客家做福拜新丁活動，還參考客家文化發展中心拍攝之六堆民俗祭儀影片，並於農曆元月 14、15 兩日於保力村溪墘路空地舉辦本村失傳多年的客家做福祭儀。

### 3、喪禮的變化

喪禮最講究規矩和輩份的一項禮儀，它的一些儀式直接涉及到亡者和生者的身份問題，以及由此直接關涉到的現實中的權利與義務，如喪主家親屬按照親疏關係穿上不同的孝服及「陪對」（白包、花圈、罐頭塔等代表禮尚往來的祭品）的形式展現出來。保力村對於辦理老大人喪葬事宜，依據習俗慣例，都採取嚴謹隆重的方式來進行的。一般老死、病死等正常死亡者都是土葬，如有未成年的孩童突然夭折，即以簡單草草了事的方式，請人悄悄埋葬就算了。凡是在村外因意外橫死者，不能將其靈柩抬回家中，只能停棺在屋外臨時搭建的帳棚內，再辦理喪事。早年本村由於居民較少，生活條件亦差，有喪事面臨人手、經費不足，因此組織「爸母會」。<sup>38</sup>台灣自移墾之初即有類似的民間組織，恆春有許多的地區都有類似的組織，亦稱「父母會」、「兄弟會」，<sup>39</sup>澎湖也有稱之為「米會」。

「爸母會」以喪事上的互助為其任務，多由同村的好友或鄰居所組成，會員大約 30-40 人，設有會員會長一人稱為「大哥」，及副會長稱之「尾弟」。會員須共同出資購置喪事必備的器具，如準備餐食的碗筷、鍋灶、柴火，抬棺用的工具「一條龍」等；該會並訂有會約規定：會員如有死亡，「大哥」即召集所有的會員，並繳交約訂好數量的會款及會米資助喪家，還要義務幫忙料理喪事如製作棺木、築造墳墓、入殮、佈置靈堂、抬棺出殯、埋葬等工作，如有違犯會約者，由「尾弟」執行處罰，大家都不得異議。會約並規定，會員亡故其義務責任由子女負責承擔，互相幫助直到組織中所有會員辭世為止。保力村最後成立的「爸母會」原會長為楊阿才，查閱保安宮的地契，楊阿才於民國 36 年（1947）成為王仙國王爺會的管理者，推估此「爸母會」成立於光復前後，在數年前尾弟張光藝去世，該組織始宣布解散。因社會型態的改變，喪葬習俗則委託專業殯葬業者辦理。<sup>40</sup>保力村喪葬資料是

---

日。

<sup>38</sup> 張添金，《琅嶠客：車城鄉保力村誌》（屏東：車城鄉保力社區發展協會，2001），頁 87-92。

<sup>39</sup> 黃啟仁，《恆春地區客家二次移民之研究：以保力村為例》（臺南：國立臺南大學臺灣文化研究所碩士論文，2007），頁 120。

<sup>40</sup> 黃啟仁，《恆春地區客家二次移民之研究：以保力村為例》（臺南：國立臺南大學臺灣文化研究所碩士論文，2007），頁 120。

我們在 2018 年 11 月參與調查楊家交由殯葬業代為執行的喪禮，有特別之處則訪問殯葬業的楊總幹事、張道士，加註說明之。<sup>41</sup>

在老大人死亡後，兒女須換穿黑色孝服、孝鞋，並派孝長男（或大孫）親赴侄孫家（父亡時）或母舅家（母亡時）登門跪地報喪。<sup>42</sup>同時設法通知出嫁女兒、外出兒子和主要親屬。一般是在死後兩週才發喪，<sup>43</sup>照例俗亡者入殯靈堂設置後，隨即請道士到公墓地，先找到合適合法的風水墓地，由道士依亡者仙命（八字）以羅盤定位來決定。墳地位置及座向選好後，接著破土開工築墓，擇吉日下葬。<sup>44</sup>

在出山前一晚，照例俗都會請尼姑（佛教）或道士（道教）與廟宇的頌經團來頌經，稱之「超渡」，意為替亡者長輩贖罪。靈堂外擺放著紙紮的靈厝，蓮花、金山銀山及庫銀等，各項都於出山前一夜，頌經結束後，由子孫及家族團團圍住護送下，先行燒到陰間送給亡者享用，以展現孝道與心意。至於以色紙摺成的蓮花，須以繩子串成一串串，再以竹枝插在墳上（如無女兒即免）。

出山當天，前來吊喪的親友，習俗上必須送白包給喪家，稱之「香典」，並根據親疏關係發給相應的孝服，且喪家須回贈毛巾一條。在喪祭儀式開始前，要將棺木自靈堂移入式場後方叫做「移柩」。要移柩時，先由道士，領導孝子孝孫在棺木邊祭拜謂之「謝壇」，拜畢由幫忙親友將靈堂拆除，棺木移到式場。

在道士引導至式場外時，大媳婦將屋瓦或磁碗摔破稱為「開孝」，<sup>45</sup>破瓦意謂著此處已不是亡者的家，摔碗則表示從今以後不能再服侍亡者吃飯。然後孝子孫即時

---

<sup>41</sup> 楊總幹事是禮儀社負責人兼保安宮總幹事，現年 64 歲，車城鄉保力村人，原在台北工作，1990 年跟著令兄從頭開始學習喪葬禮儀，1996 年決定返鄉接手經營至今，專營擇日合婚、命名命理、風水堪輿、治喪包辦、慈善救濟等服務。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。張道士專精風水地理兼營殯葬業，現年 64 歲，車城鄉保力村人，張尚發次房第 19 世孫。祖父是保力村主持功德法事的道士，張道士承其祖業，曾在桃園六龜從事喪葬禮儀工作，後返鄉創業，執業範圍在恆春半島。訪談日期：2018 年 11 月 26 日。

<sup>42</sup> 報導人楊總幹事指出，當地喪禮用詞稱叔伯為侄孫，若亡者有大孫（長孫），喪葬實務會由大孫執行。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。報導人張道士也表示，「大孫頂尾子」，成服時，大孫可以披麻衣，戴苧帽，或是穿苧衣，戴麻帽。訪談日期：2018 年 11 月 26 日。

<sup>43</sup> 六堆客家人死後，停屍一般不超過七天。

<sup>44</sup> 報導人楊總幹事指出，當地福佬人喪禮是出山下葬後，再做風水，風水做好再擇日謝土。且福佬人一般是不再撿骨的，除非家族子孫的家運不順、事業失敗、災疾不斷。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>45</sup> 報導人楊總幹事指出，當地「開孝」由長媳一人即可，若亡者沒有媳婦，亦可由道士來做。其次，保力的做法是破瓦或破碗，不同於內埔、竹田等六堆客庄，開孝是打破藥罐，楊總幹事表示，若老大人惡疾重病，則是在頭七做藥懺，此時才摔破藥罐，告知往生者，已經作仙，不用再吃藥了。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。張道士認為正式用字是「開弔」，在移棺之後，成服之前，由兒子來破瓦即可，或由道士代替，破瓦可將壞運驅走，意即：「破碇（粗陶）不破人」。訪談日期：2018 年 11 月 26 日。

穿上孝衣。其孝衣質料及顏色如下：孝男、孝媳、未嫁孝女及大孫均應穿麻布衣，著草鞋或打赤腳，已嫁孝女、內孫、侄兒均袋布（即苧布），女婿穿白袍貼袋布，亡者兄弟姐妹（即平輩）穿白袍，外孫均著青衣等。孝衣服穿上後即返式場，孝男、孝眷要哭號下跪爬進。孝男、孝眷就位後，先行「點主」，由大孫（或長男）背捧著新製的「神主牌」，其「主」字上面一點未寫，走至祭壇前跪下，由道士指導下，請肩披白巾的侄孫（父亡時）或母舅（母亡時）<sup>46</sup>持一毛筆蘸紅墨水點在王字上，稱「點主」。喪家要送紅包、壽金及糖給點主長輩。

出山前，行祭過程皆在式場前完成，分為家祭、公祭，<sup>47</sup>是族戚親友對亡者的告別與弔唁。依例俗請一位有經驗的地方人士來當司儀，主持儀式的進行，再請二位禮生幫助點香、分香、收香、獻果品等工作。程序上由家祭開始，孝男上香時，須行三跪九叩禮，獻花、獻果、獻酒、獻饌外，<sup>48</sup>也要行「灌茅」之禮。「灌茅」是在祭壇桌下置放一株茅草，由孝男以米酒澆灌。<sup>49</sup>備有祭文者此時要讀祭文，孝男祭畢。依次媳、女、內孫、外孫、宗親（父亡時）或外家（母亡時）、婿等個別家祭，意謂著孝男是全子負責「開門」，女婿是半子負責「關門」，女婿祭拜完畢，即代表家祭結束。然有機關團體來祭時，由團體指定一人為主祭，其他人員為陪祭，行獻花及上香之禮，禮畢孝男要回禮致謝，稱此為之「公祭」，可以節省儀式時間。最後由個別賓客排隊每兩人同時上香，此稱為「拈香」。

行祭儀式完成後，應請侄孫（父亡時）或母舅（母亡時）一人，持鐵釘在棺木四角頭釘鐵釘叫做「封釘」。封釘時由道士在旁引導，喪家應備金香燭及紅包贈予封釘者。最後依照以下行列順序向墓地行進：由侄孫（父亡時）或母舅（母亡時）一人舉「銘旌」帶頭走。其次樂隊、道士、執旗幡（孝男）、花車、捧米斗（大孫）、<sup>50</sup>捧遺像（媳婦），孝子孫、孝親屬等，依次送亡者最後一程，沒有路祭，且喪家在

---

<sup>46</sup> 報導人楊總幹事指出，若長輩無法出席，由小一輩代理，則要站在小凳子上點主，代表替代長輩身份。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>47</sup> 報導人楊總幹事主張應稱「家祭」、「公奠」，本文仍採行村內喪禮用詞稱「公祭」。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>48</sup> 此段應為簡化的「三獻禮」，報導人楊總幹事表示，保力村的喪禮有請禮生，就會執行三獻禮。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。張道士則認為村子裡已沒有人會行三獻禮了。訪談日期：2018 年 11 月 26 日。

<sup>49</sup> 報導人楊總幹事解釋「灌茅」意義有二，早期開墾之初，先人往生，沒有棺木，用茅草掩蓋，以免被野獸破壞屍體；其次是象徵茅草生命力很強，野火燒不盡，明年春風吹又生，灌茅則代表子孫會堅強如茅草。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>50</sup> 報導人張道士，1959 年（民國 48 年）其祖父過世時，年僅五歲的他是長孫，負責捧斗，大人們還特別以藤椅做成「大孫轎」讓他乘坐，可是年幼才略懂人事，卻不斷哭鬧，只好換人捧斗。訪談日期：2018 年 11 月 26 日。

半途停棺辭謝送葬之親友，稱「辭客」，孝男還要跪謝侄孫母舅，請他們回頭，只有孝男、孝眷送上山頭，近年來大部分人都已不再步行以車子代步，若行火化則禮車直奔至枋寮火化場。出殯時一路要撒冥紙，奏哀樂到墳上為止。

棺木由花車上搬下後，先要放置於墓穴上，再請人持鑽子在棺木下部鑽孔叫做「放水」，待下葬時刻到時，才行將棺木放入穴內，蓋上銘旌，孝子孫要以衣角捧土放入穴內，再由挖土機或人工填土至成土堆狀為止。孝子孫再將鮮花，及孝女所製蓮花插上墳土上。接著由孝子孫獻上三牲祭品、上香、燒冥紙。繼而由道士主持風水圓滿謝土儀式，下葬即告完成。此時孝子孫孝眷全部孝衣才行脫下，還給葬儀社，<sup>51</sup>收拾祭品後返家。在進入家門之前要先過火，吃米糕豆、洗淨。<sup>52</sup>

## 肆、福佬客社會中的女性

保力村是個以父系血緣為中心的村落，延續香火、傳宗接代是這個傳統社會人們的普遍願望和理想。在這樣的觀念前提下，看重男性子嗣便被視為理所當然，卻極易忽略女性的地位和作用。一般說來，宗族社會中的女性由四部分組成：未出嫁的女兒、嫁進來的媳婦、已經出嫁的女兒以及作為家庭繼承者繼續留在家中的已婚女兒。本文將討論這些女性在各自生活的家庭裡通過婚姻、生育、喪葬等生命禮儀過程，按照時間順序，觀照不同階段的女性在親屬關係實踐中的作用。

### （一）從外人到自己人

在保力村，居民生活困苦，多數從事農耕工作。村民普遍有重男輕女及多子多孫多福氣的思想，父母對子女會區別對待，有肉先給兒子吃，有錢先給兒子買新衣服，兒子年幼時，就向神明許願，如兒子結婚時，就向神明還願謝神。孩子國中畢業後家境只允許一個孩子讀書的話，優先供男孩讀書，有些女孩成績不錯，卻沒有機會讀高中、大學。但在人力不足的情況，男女孩都要協助家務，到大井中打水挑回家，在井邊打水洗衣服。食物奇缺，所以村內小孩常常一起到田邊水溝捕捉泥鰍、鱔魚、大肚魚、青蛙，及撿田螺回家加菜；夏天雨季後，大家成群結隊，上山割竹筍；白露前後，跟著大人設「鳥踏」捕捉「伯勞」鳥，或遠至海邊撿拾螺貝。民國 53 年（1964）國防部成立保力山教練場，實彈射擊後，常可撿彈殼賣廢鐵。一般女兒

---

<sup>51</sup> 報導人楊總幹事表示，以前孝服脫下要在墳前燒掉。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>52</sup> 報導人張道士表示，恆春一帶，孝男孝眷返家後，還要吃米糕豆，即甜的八寶粥，上面再加煮熟的黑豆，當地人稱：「吃米糕豆，吃的老老老」，代表喪事轉喜事。現今有以蛋糕代替，主要是吃個甜味過運。訪談日期：2018 年 11 月 26 日。

不讀書就在家裡跟母親學做家务，或從事一些較為輕便的田間勞動。這一方面反映出勞動是生存的關鍵，養成女兒的勤勞幹練，可以包攬家裡所有的農活；另一方面也顯示出女孩潛在的「外人」身份，女孩將會成為別人的妻子和媽媽。在節日慶典中，未成年的女孩和自己的兄弟們享受同樣的待遇，共同參與節日期間的各項活動。在掃墓掛紙過程中她和本家族同齡的小姐妹們一起到山上祭拜祖先。這時女孩和男孩幾乎沒有區別。

但到了結婚的年齡，這種狀況就會發生改變。透過親好友介紹或自由戀愛，找到結婚對象，通過結婚的締結讓她獲得他姓家庭成員的資格。而婚姻的締結需要經過一些儀式和程序，儀式是社會維持秩序的重要作用。在保力村，婚禮的完整儀式包括了納采、問名、納吉、納徵、請期、親迎等六禮，保力人大體上皆沿用之，只是名稱上有一些改變，並且在儀式的架構細節上演變得更加簡易，誠如訂婚儀式，就在男女雙方的長輩和親友的見證下舉行，交換信物，向長輩行鞠躬禮、奉茶、吃喜餅……等，行禮如儀，親友再移步到餐廳，參加文定喜筵。在實際的婚姻締結過程中，這六個階段也大大簡化，新郎穿起西裝帶上胸花和白手套，迎娶了身穿白紗禮服的新娘，新人向女方父母親行鞠躬禮後登上禮車，六部禮車駛抵男方家門，新郎和新娘就在大夥兒的掌聲、笑聲和鞭炮聲中徐徐走入新房。中午在餐廳舉行喜宴，由知名仕紳主持介紹雙方主婚人和新郎、新娘，再分別由民意代表等貴賓上台為這對佳偶祝福，筵席高朋滿座。至此，女方正式成為男方家庭成員。

保力婚姻儀式過程雖然簡化，也是有一個循序漸進的過程。與傳統的合婚與過聘相比，保力村的合八字只是形式，重要的是男女雙方家庭的認可。在整個訂婚到結婚過程中，男女雙方的自家人都參與到儀式過程中，這表明婚姻的締結仍是兩個家庭甚至家族聯誼的過程。而在整個婚姻締結過中，作為准新娘的女方有更多的自主權，她對於婚紗及化粧造型等，還有準備小禮物送給准新郎及其家人，不會被動的只聽從家族安排。女性仍是通過結婚儀式轉換身份角色，婚後住在夫家，獲得正妻地位，承擔生產、育兒等家事，正式成為男方家庭的一員，為男方的宗族成員所接納。

## （二）成為孩子的母親

在保力村，婚禮不是婦女生命裡與外家關係即將結束而分離的轉捩點，極有可能是在家庭人力與傳宗接代產生婚姻交流的一個結合點。對於婆婆而言，嫁進來的媳婦還是存在一定威脅性，但是因為農耕需求，期待人丁旺盛的「求子」成為家族

重要心願，新娘的頭三年之內，婆婆沒有特別禁忌對其進行防範，<sup>53</sup>她反而被種種的「催丁」、「旺子」習俗所圍繞。早期保力農村重男輕女，尤其客家人屬於少數族群，常受其他族群欺凌。為防禦外侮，必須眾多男丁來保全村人生命財產。從訂婚初始，女方回贈男方家的蓮蕉、芋頭，都是象徵生氣蓬發、子孫綿延不絕。結婚前一夜，邀請家族裡命好、子孫多的長輩夫婦為新房舖上新蓆子稱為「安床」，又要邀請家族中未婚男孩在新房睡覺，叫做「翻舖」，均意謂著生子。婚宴結束後的「吃茶」，至親好友接受新娘奉敬甜茶，要向新娘說出求子的吉利話，如「甜茶吃乾乾，明年生爛葩」、「茶杯提高高生子生孫中狀元」等。新娘歸寧，外家會準備米糕豆、帶路雞及甘蔗讓新娘帶回夫家。「米糕豆，吃的老老老」寓意夫妻白頭偕老；兩枝連根帶葉、有頭有尾的甘蔗，表示有頭有尾、漸入佳境；帶路雞在民俗觀念，是做為生產做月子的兆頭，意在祝福新人子孫繁衍生生不息。<sup>54</sup>

婦女婚後，皆向神明祈願早生男丁，特別是在元宵節出新丁活動，此日婦女可向神尊祈求早生貴子或家庭事業順利。地方長老為慶祝增添男丁，遂決定發起組織「新丁會」。每年擲杯決定人選，來負責籌備下年度酬神活動事宜，可見其受重視之一斑。即在前一年出生之男丁必須在元宵參與慶讚，每一新丁，讚出大盤紅龜糕或大餅，俗信越大盤越好運氣，同時公開宣示這位婦女完成傳宗接代任務，明顯標誌著婦女在夫家及聚落裡的地位。據古太太表示，婚後她連生三個女兒，被公公說：「要生兒子，才有後代。」直到生了兩個兒子，長子出新丁時，做了 40 斤大餅，次子也做了 30 幾斤大餅，都由公婆主意。招贅的張女士，第一胎就是男丁，當年她的父親非常高興，做了近百斤的大餅。<sup>55</sup>讚出最大盤大餅者，「新丁會」還會特別包個紅包。<sup>56</sup>婦女在生了孩子之後，從單純的妻子角色轉換而增添了母親的角色，這對其社會地位的提升具有重要的意義，主要在於傳承延續家族血脈，令其繁衍不絕，

---

<sup>53</sup> 在中國某些地方，婚後，特別是新婚三年內，婦女在夫家會被要求遵守某些禁忌，因為擔心剛娶進來的新媳婦還是「外人」，會給夫家家族帶來一定威脅的。李霞，〈從喪禮看婦女在親屬體系中的身分歸屬：以山東濟寧農村個案為例〉，《廣西師範學院學報（哲學社會科學版）》（廣西：南寧師範大學，2004），期3，頁27。我們在保力村調研，未發現對新嫁娘有特別禁忌或規矩，如報導人古太太表示，新婚之初，被要求每天一早要端洗臉水、泡茶給公婆，準備三餐，傍晚要燒洗澡水，請公婆洗澡，並為公婆洗衣，但在兩年後生了第一胎，就比較輕鬆，專心照顧自己的夫婿及小孩。訪談日期：2018年11月30日。

<sup>54</sup> 報導人古太太。訪談日期：2018年11月30日。

<sup>55</sup> 報導人張女士表示，她因為是招贅婚，婚禮辦得很隨便，也沒有披嫁衣，穿了件乾淨的衣服，在公廳拜了公媽，就算成婚，嫁粧也只有桌子、櫥櫃。但是生得男丁，她的父親對出新丁，就願意大方出手。村內同姓宗親，還曾讚出大餅好幾百斤。訪談日期：2018年11月27日。

<sup>56</sup> 報導人古太太。訪談日期：2018年11月30日。

添丁更反映維護家族勢力的事實。<sup>57</sup>因此，這種地位確認隨著婦女生育男丁的漸增而逐漸增強，作為母親的婦女在家庭、宗族及聚落裡漸漸地擁有發言權或某種權力，承認她們能獨力承擔某些責任。

生小孩對保力婦女來說可是穩固其在夫家地位的磐石，在生育儀式過程，「祭祖」是嬰兒被接納為家族譜系中的成員並得到家族成員的認可，同時產婦也提升社會地位得到社會認同。「報喜」是向孩子的外公家報告其家女兒獲得新的社會身份以及增添人丁。「滿月」是產婦和嬰兒正式進入社會生活的標誌，「出新丁」更是取得社群的認同。保力婦女產後的一系列「通過儀禮」讓家族生命繁衍過程附加上社會文化意涵，得以提高和鞏固其在父系血緣為中心的群體和家庭中的地位。

### （三）日常生活的協力分工

在保力村的每一個家庭，穿梭著女性忙碌的身影，女性通過生育獲得社會地位，在成為母親之後的女性，往往成為家務勞動的主要負責者，也是日常人情往來的主要行動者。

保力村為典型的農村經濟形態，在作物生產種類方面，早期是以瓊麻、水稻及甘藷三種為代表，然而隨著臺灣地區近代以來經濟環境的改變，瓊麻與甘藷等農作物已日漸沒落，近年來洋蔥則有取而代之的現象，本村因地處氣候溫暖地區，一年可以三穫，主要作物的耕作方式則以雙期作田：一期水稻／二期水稻／洋蔥（或休耕）為主，但因本地夏季潮濕高溫多雨、多颱風，冬季乾燥、多落山風，對農業影響顯著，農民收益偏低，農村經濟發展落後。<sup>58</sup>然而像種植水稻的插秧、除草、割稻與種洋蔥苗、收割，亟需大量人力，往昔村民利用互助合作方式輪流工作，稱為「換工」，或「放伴」。此時具有樸素、勤勞特質的保力婦女，即代表家中的重要人力資產，成為家中可派出的人丁一名。

村中流傳有一句俗語：「客婆拖犁，客公穿鞋」，即說明當地婦女肯吃苦，像牛一樣拖犁耕田，努力工作。<sup>59</sup>以洋蔥收成季節來看，由於洋蔥收成時往往是以數萬斤計算，只能藉由「換工」的方式進行，收成季節差不多一個月左右，每戶通常是夫妻兩人一同工作，今天做王家的，明天做張家的，後天做楊家的，依此類推直到各戶的洋蔥採收完成為止，「換工」可以左右家庭的人際交往範圍和交往頻率。因此，對保力村民而言，剛娶進門的媳婦，要跟著男人家一起耕田、種地、砍柴，還要操

---

<sup>57</sup> 報導人張道士追述，保力村有戶人家新娶媳婦，入門不到兩個月，公公即去世，要發訃聞時，卻被親家婉拒，理由是：「先報生，再報死！」。訪談日期：2018年11月26日。

<sup>58</sup> 中華綜合發展研究院應用史學研究所，《車城鄉志》（屏東：屏東縣車城鄉公所，2004），頁 250-252。

<sup>59</sup> 張添金，《琅嶠客：車城鄉保力村誌》（屏東：車城鄉保力社區發展協會，2001），頁 94。



持家務勞動，對公婆盡心照顧，婦女通過在日常生活中的工作起到了很好的橋樑作用，在家庭中，婦女的活動與功能顯得與男人一樣重要。<sup>60</sup>即使是在結婚之後，婦女可以獲得和男人一樣「換工」的機會，今天幫夫家，明天幫外家，在務農耕作時，是一種姻親互助的模式在相處，也將婦女的主導作用從家庭擴展到宗族和聚落。

#### （四）出嫁女兒的「繼」

婦女婚後歸屬於夫家，但這並不代表這樣就必須全然地斷絕與原生家庭的聯繫，她可以是外家與夫家體系之間聯繫的紐帶，此前已有學者從不同的角度做過論述。<sup>61</sup>在保力村一帶，已婚婦女無論在制度層面還是在實踐層面，都與其外家保持著各種形式的聯繫。從儀式的制度層面來看，在婚禮「歸寧」時，由新娘兄弟前來迎接，外家大擺酒席宴請親朋鄰居，俗信這樣可以讓女兒以後生活更好。新婚三年之內的大年初二回外家時，女婿陪女兒回外家送禮探親，通常外家也會準備禮物讓女兒送給公婆，最好是金飾，俗信這樣出嫁女兒在夫家的日子就會越過越好。<sup>62</sup>此後每年大年初二嫁出女兒回外家作客，向父母兄弟請安，女婿要帶禮物及紅包送岳父母，而這在當地習俗中是被允許甚至鼓勵的。從禮俗和日常生活的實踐層面來看，在嫁出的女兒懷孕及生產時期，其外家仍有種種可以對其照顧及疼愛的習俗。在訂婚及迎娶當天也在女方公廳，由女方父母帶著準新郎、準新娘一起祭拜祖先。歸寧、大年初二女兒回外家、生子滿月報喜都要燒香祭祖；即使平日返回外家，先到公廳燒香跟祖先報個平安。嫁出去的女兒有權力和義務繼續和外家往來。另外有些儀式、禮儀必須由嫁出的女兒承辦，透過承辦這些儀式、禮儀，繼續其在外家的女兒身份和姓氏，繼續享受外家祖先的庇佑。

第一是「做生日」。當父母過 60 歲的大壽，子女擺酒席宴請至親，此時女兒會購置壽衣（仿清朝禮服長衫馬褂）為賀禮。<sup>63</sup>到了 80 歲以上，子女才會為父母年年聚餐慶壽，都不求鋪張宴客。壽衣是父母去世時穿的衣服，由女兒出資表明通過這一儀式，女兒仍然是和即將逝去的父母緊密相連的，她將繼續孝順父母，同時接受父母的恩惠。

第二是「哭路頭」，早期習俗為外家有喪事，要儘速告知出嫁女兒，女兒接到

---

<sup>60</sup> Freedman, M.、劉曉春譯，《中國東南的宗族組織》（上海：上海人民出版社，2000），頁 39-40。

<sup>61</sup> Freedman, M.、劉曉春譯，《中國東南的宗族組織》（上海：上海人民出版社，2000），頁 39。

<sup>62</sup> 報導人楊總幹事。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>63</sup> 老大人病危在未過氣時，應即移入廳堂（祠堂），此時兒女應即取出由女兒事先購置之壽衣，依例需穿七層，並將金錢放入壽衣袋中。張添金，《琅嶠客：車城鄉保力村誌》（屏東：車城鄉保力社區發展協會，2001），頁 88。

通知後須立即回家奔喪，快到外家附近處要下車，然後沿途一路哭進家門，此稱作「哭路頭」。只是日頭落山前，出嫁女兒就要回夫家，不可在外家過夜，以免外家福氣分散，此俗今已不多見。<sup>64</sup>

第三是「女兒旬」。老大人死亡後，每七天做一次旬祭，合計有七次之數，但近年來保力村為精簡喪葬習俗，乃改為做旬三次。第一次於死後七天叫做「頭旬」，由兒子負責準備祭品；第二次在第九天叫做「乞丐旬」；第三次在出山前一天叫做「女兒旬」，由女兒辦理，並負擔費用。<sup>65</sup>作旬的目的是祭拜亡者，享受子孫的供奉，保佑全家平安順利。

第四是「磚仔石灰，豬頭鼓吹」。在六堆地區，女婿和外家的人，要在出山前一夕備牲醴送來，在出山時致祭。但在保力，女兒（含未婚、已婚）在其父親或母親去世時，應準備「磚頭與石灰（即水泥），豬頭與鼓吹」，意思是造墓的灰土、石碑由女兒出資，女兒也要準備出山當天的祭品（豬頭是代表全豬的豬頭、豬尾之五牲一付），還有鼓吹、八音（就出山及作旬一天）也由女兒出資僱用。<sup>66</sup>在這麼重要的儀式過程中，由女兒出資買「磚仔石灰」象徵為父親或母親造墓，在陰間備好住宅，無疑是給女兒一個向外家親屬證明自己仍然是受這個新墳祖先庇佑的子孫的很好途徑。

第五是「女兒幡」。父母去世，一位女兒要做一對「女兒幡」，又稱「查某仔蓮花」，用繩子將色紙摺成的蓮花串成一串，繞在細翠的竹枝之上，培一杯新土，把竹枝插在墳頭，從墳上迎風吹拂的枝條可以推知往生者有幾位女兒來哭墓頭，俗信子女眾多，就是好命。<sup>67</sup>

第六是「回外家培墓」。「培墓」就是掃墓，六堆客家人稱為「掛紙」。保力村人不認為女兒嫁出去後只能祭祀夫家祖先，清明掃墓時也會通知已嫁出女兒回來祭拜，其掃墓的儀式和男性成員的儀式過程一樣。陳總幹事表示，她每年到山頭掃墓，都會遇見許多已婚的同學、朋友攜家帶眷地返鄉，未婚或已嫁的女兒都可以跟隨家族男性一同上山到墓厝上祭祀。她還親聞長輩說：「女兒分財產，掃墓也要回來掃。」<sup>68</sup>這意思是女兒能行使法律意義上的財產分配，即使出嫁，她仍是血緣親屬，參與培墓代表著對逝世親人有著深厚的感情。只要出嫁的女兒願意，年年都可以參

---

<sup>64</sup> 報導人楊總幹事。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>65</sup> 報導人楊總幹事。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>66</sup> 報導人楊總幹事指出，現今多直接折現給兄嫂，請他們代為發落。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>67</sup> 報導人楊總幹事。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>68</sup> 報導人陳總幹事，女性，未婚，現年 58 歲，車城鄉保力村人，在高雄市從事旅遊服務業，幾年前因母親中風，返鄉照顧並從事社區服務工作。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

與外家的公墓。

從上述情況可以得知，雖然女兒在以男性繼嗣為主要準則的社會中不能享有第一繼承權，但是她們仍然被看作是外家的家庭成員，她們同樣享有外家祖先庇佑的權力，同樣得到外家親屬體系的認可。與此同時，出嫁的女兒也必須承擔外家父母的人生大事費用支出，通過承擔責任她們繼續著女兒的角色，延續自己在外家的地位。古太太指出，古家興建墓厝及整修公廳時，已嫁出的二姑、三姑都出錢贊助；<sup>69</sup>祭祀公業法人屏東縣楊義忠管理委員於 2013 年宗祠靈位整修捐款芳名錄，亦有兩位女兒派下員捐款（楊信德，2014：38）。可見在婚後，婦女與其原生家庭可發展出更好的關係且保持一定的聯繫，而且外家也擁有一定的權力和責任。

### （五）厝內拜姑婆

一般漢人習俗，多以祭拜父系家族祖先為主，禁止「未婚女」將原生家族的正廳做為逝世處與牌位安奉處，其逝世處必須是在偏離正廳的倉庫或空屋。<sup>70</sup>但是在保力，夭折的兒子、女兒、姐妹的牌位亦安奉於家庭內神龕，如龍井路穎川堂陳家正廳牌位，有 6 位 20 世姑婆及 1 位 21 世姑婆被填入祖牌，有 6 位可能是夭折或未婚去世，住在橫屋的陳先生並不知道是哪房女兒，但是 20 世裡有一位「玉妹姑」是以招贅並生育三子得以填入祖牌，但是不見贅夫之名，且其早夭無嗣的長子及三子，同時寫入祖牌。<sup>71</sup>談到祖牌填入同姓子孫，保力村人認為是這是可以的，甚至無需討論，但是不可填入異姓子孫。

夭折的兒子、女兒、姐妹的牌位可以安奉於家庭空間，這究竟是保力農村內長久持續的習俗抑或在某時間點所採取的實際解決方策，仍然是未知之處。但無論如何，當時保力村在理念上將一般視為無資格被祭祀者的牌位，安奉在原生家庭內「祭祀」，尚有柵內陳家及張孔海公廳都有以姑之名上祖牌的例子。<sup>72</sup>誠如古太太育有三

---

<sup>69</sup> 報導人古太太表示，外家包紅包，主要是請婦人家幫忙洗月內衫，另外，當地也有二十天即向外家報喜，外家同時回禮送金飾。古太太因相親嫁給保力村古家，現年70歲，恆春鎮關山人，協助夫家經營電器行。訪談日期：2018年11月30日。

<sup>70</sup> 片山剛，〈死者祭祀空間の地域的構造：華南珠江デルタの過去と現在〉，《死の文化誌：心性・習俗・社會》（京都：昭和堂，2002），頁114。

<sup>71</sup> 報導人陳先生表示，17世祖陳昌金遷入保力，已傳至23世，陳昌金公廳分為四房，他是二房20世的代表，年約60歲，車城鄉保力村人，務農。訪談日期：2018年11月30日。

<sup>72</sup> 筆者調查保力村的19戶公廳，均有供奉祖牌，但有8戶改為總牌式祖牌，而大部分的祖牌都極為老舊，如保力路黃家、山腳傅家的祖牌還是用毛筆寫入歷代考妣名諱，這可能是更為傳統的作法。大部分祖牌只登錄到保力開基祖以下三、四代，並未依新增人口而重刻成更大面積祖牌。報導人張女士指出，保力人相信祖牌愈舊愈好，重新訂製有暗喻家中有新逝者，因此，筆者相信，在保力以姑之名接受同姓子孫供奉的案例不只三例。張女士，現年83歲，車城鄉保力村人，年輕時受

女二子，其中一位女兒未婚，已預先分一份財產給未婚女兒，另外兩個已嫁的就沒有份，因為她們有夫家的財產，預計未來讓未婚女兒可以上大牌，入墓厝，古太太承認這是基於做父母的難忍難捨之情。<sup>73</sup>

連典型的宗族也有類似的作法。最早入墾保力的佳冬楊姓家族與竹田張姓家族選擇居住在聚落兩側的小門仔、頂厝。其中佳冬楊姓是保力聚落有影響力的宗族之一，成立了祭祀公業與宗祠，同時也積極參加佳冬楊氏宗祠的雲岫楊公祀典會。在楊氏宗族的人群結合體中，有著一定等級秩序與規範要求，由〈祭祀公業法人楊義忠派下規約書〉第三條：

本公業之派下員限於男系子孫始有其派下繼承權，派下員死亡無男性直系卑親屬，其女性招贅所生男子須冠楊姓者，亦具派下權。

可由其生女以招贅婚或招夫婚之方式生有男子從其姓，願意為楊氏接嗣傳代者，即可繼承取得派下權。從楊家編撰的《臺灣車城楊氏家譜》裡，即有因招婿而被寫入族譜的楊家女性。<sup>74</sup>〈祭祀公業法人屏東縣楊義忠章程〉第六條，為本法人派下權之繼承規定：

於 97 年 7 月 1 日以後，其派下員死亡，其直系血親卑親屬有共同承擔祭祀者，得享有本法人之派下權。

直系血親卑親就是子女（或孫子孫女）不分性別，因此派下員死亡，無男系子孫可繼承派下權時，經得派下員大會開會，由出席會員之過半數同意即通過，由其生女繼承取得派下權。<sup>75</sup>因此在楊家墓厝裡，20 世己妹姑被視為宗祠祖先而入祠；在楊義忠派下員表裡，有八名女兒成為派下員，其中兩名結婚，姓他家的姓，則自動失去資格，也就是說，楊家女性在祭祀公業裡，具有派下員資格。值得一提的是楊家 20 世庚友公建造家族墓時，立有沿革記，將原先具有派下員資格卻因結婚而除名的女兒，名列於該家世系中，意即女系子孫具有其家族繼承資格。

招贅是女兒可以成為派下員，及完成上祖牌、登祖墳的祭祀願望。且從《張氏

---

父母之命，招贅新埤潘姓贅夫，其婆婆是保力村婚出的女子。訪談日期：2018 年 11 月 27 日。

<sup>73</sup> 報導人古太太表示，古家大姑就是招婿耕田。訪談日期：2018 年 11 月 30 日。

<sup>74</sup> 楊信德，《臺灣車城楊氏家譜》（屏東：自刊本，2014），頁 50-56。

<sup>75</sup> 報導人楊總幹事。訪談日期：2018 年 11 月 28 日。楊總幹事還補充：「以前很少人拜阿姑，現在都可以！」

萬三公尚發派族譜》、《臺灣車城楊氏家譜》觀之，<sup>76</sup>張、楊兩大家族女兒招贅比認領養子還多。誠如招贅的張女士指出，因為宗親勸其父母：「姓妳女兒的姓，才可以分財產」，擔心辛苦開墾的田產流為他家姓，由身為長女的她招贅，先生「吃她們的姓」，育有二子三女均從母姓，繼承女方宗祧。據她表示，保力村與她同齡而行招贅婚者約有十位，像她為宗祧延續與實際農作勞務需求，於是招贅婿入住女家。另外半數是招婿耕田，為了維持家計和撫養老幼，等弟弟妹妹長大後，夫妻倆才能搬出自立門戶，獨立生活。

對保力村人來說，女性是可能在其原生家庭以祖先身份得到祭祀，女性能被自己出生的血緣親屬體系中接納，尤其是結婚之後，因招贅或生有男子從其姓使得無男嗣的家庭保住人力及土地、財產，在外家生活的婦女能繼承家庭的財產，祖先牌位也有她的位置，在家族更有她的「身份」，招贅或生有男子從其姓可能使她同時獲得原生家庭與夫家家族的祭祀與被祭祀的資格和義務。另外值得一提，為了解決早期各項喪葬事宜，村內成立頗為嚴謹的「爸母會」組織，會員亡故其義務由子嗣負責承擔，但因人口外流由原本只限男性參加的兄弟會，改為男女不拘，以維持組織的運作。保力的女兒還能代替兒子，行使聚落互助組織的責任與義務，在保力「厝內能拜姑婆」是得到當地人普遍的認可。

#### （六）真正意義上的「人」

結婚對婦女來說，都是一個從「外人」到「內人」，從「外家」到「夫家」的轉換過程，對保力村婦女而言，身在農村，完成生兒育女的重任，同時再承擔家務、農務，終其一生的歷程，她們的身份必須在喪禮過後才能夠做最後的確認。如前述，在當地喪禮上，依實俗出山前，應準備孝杖，孝杖數量以孝子人數外加大孫一支為準備支數。出山時置於米斗中，帶至墳墓取下置於墓碑側邊即可。而墳上插著女兒幡，一個女兒一對，因此外人由墓碑前的孝杖支數及墳上女兒幡的對數，即可推估往生老大人人生前生育子女數，支數愈多則代表子孫旺盛，靠多兒多女將喪禮辦隆重與風光讓村人感到她很有福氣。

在母亡出殯送上山頭時，母舅送葬走到半路，孝子孫就要跪請止步，稱為「辭後頭」，意謂辭謝姻親之送葬，此與父亡「辭客」相同，惟已婚的婦女特別是指「後頭」，<sup>77</sup>而非所有的親友，張道士以：「送姑出，不送姑入窟。」這一句來解釋，意

<sup>76</sup> 張英和編，《張氏萬三公尚發派族譜》（屏東：自刊本，1998）；楊信德，《臺灣車城楊氏家譜》（屏東：自刊本，2014）。

<sup>77</sup> 由於只有一位報導人指出「辭後頭」習俗，筆者就此向其他村民做了訪問，一般認為只有「辭客」，沒聽過「辭後頭」。訪談日期：2018年11月20-30日。

謂「後頭」的姻親送葬只有送出，孝家辭客後，請舅舅、舅母等止步不再送，代表外家人至此就再沒有義務向亡者祭奠。往後亡婦的棺木入穴、清明祭掃都與姻親無關，將由婦女之所出的子孫負責。因為在喪禮以後，該婦女的肉體與靈魂已完全歸屬於夫家。外家人對喪禮儀程、告別式籌辦、墓向方位的意見也是保證該婦女在其夫家家族已得到妥善的收殮和安葬。母舅的送出與否，就成為兩個家庭之間關係是否緊密的標誌，因此母舅的地位和尊重受到宗族、鄰里的維護，又得到親家及外甥的默認，等到「辭後頭」後母舅等姻親的「義務」就會自然終止。

對婦女的喪葬安排與金罐排序反映出其在夫家家族的附屬地位。按保力附近一帶的葬俗，先修好風水後再出山，然後進行謝土，十年後才撿骨。再覓地另建家族墓園。保力村興築家族墓形式有二，一是仿生人陽宅形制興築的墓厝，一是家族合葬掩土成堆的墓園。墓園是鄉公所不准建房屋造型的墓厝，甚至要求拆除，地方上才改建成傳統風水造型的墓園。在興建墓厝或墓園時，預先決定放骨罐的位置，夫妻則依俗男左女右並列，且依死亡時間先後，撿骨放入墓厝，若女方先死的話，死後撿骨可以先入墓厝，<sup>78</sup>但她所占的墓穴必須是按原來「風水先生」設定的輩分及男女墓穴的位置，在這種安排中，婦女的墓穴相對與其夫的墓穴來說是依附從屬的位置。可以看出，女性是因為與男子的配偶關係而入家族墓地的。但是古太太指出，夫家是大家（婆婆）先走，家族墓園方向還依她的仙命看座向的，較晚過世的大官（公公）也經撿骨後放入墓園內，兩人骨罐並列合葬。<sup>79</sup>當地並沒有女人首先入墓厝會破壞風水的說法。這裡體現的是婚入女性已經成為夫家家族的正式成員，所以能以她的仙命興築家族墓的觀念。張女士指出，她因招贅成婚，父母皆亡，家族墓是由她監造的，先生往生後，她將先生名諱填入張家祖牌，撿骨後也後放進張家墓厝，要是以後她往生了，要把她和父母、丈夫全葬在一起，這種祭祀形式，即便不受肯定，相信也不會加以否定。且張女士在墓厝內也預留長子夫妻穴位，但是後來夫妻離婚，長媳「沒有戶籍，沒有戶口」，不可能葬在家族墓厝裡。<sup>80</sup>

## 伍、福佬客女性地位的再思考

本文首先論述保力村的重要生命禮儀，仍是延續六堆客家文化的傳統，舊有的

---

<sup>78</sup> 報導人張女士表示，現在火化後直接入墓厝是不對做法，至少要死一年才可放入，要乾淨後才可以見公媽。訪談日期：2018年11月27日。

<sup>79</sup> 報導人古太太。訪談日期：2018年11月30日。

<sup>80</sup> 報導人張女士。訪談日期：2018年11月27日。

儀節名稱仍多保留，儀式程序略有簡化及更動，亦有適應當地自然環境與人文活動而「在地化」。特別是喪事，相較於臺灣其他地區，六堆獨有的喪禮儀式是行三獻禮、銘旌和諡法，<sup>81</sup>相較於保力，除了出殯時由侄孫母舅高舉銘旌，三獻禮與諡法較不常見，亦不行三告儀式（告祖、告天地、告亡靈），<sup>82</sup>這些都可見保力地方文化的獨特性。在聚落內仍保留客家族群特有的拜新丁祭儀活動，原本合併在做福的「出新丁」，被強化成元宵節舉行的祭祀主軸，<sup>83</sup>其祭祀內容的著重點也隨之產生變化，「出新丁」是每個被調查對象都熟知的習俗，也是每個人都參與過或者仍然在參與的習俗。<sup>84</sup>由此來論述圍繞保力村福佬客社會中的女性成員在重大人生禮儀過程中的具體實踐行為。女性通過結婚生子，才被視為成年而賦予社會性，開始主導日常生活來提升自己的家庭地位，並將夫家做為逝世處與牌位安奉處，能在夫家接受祖先祭祀的待遇，此部分與六堆客家的差別不大。然而本文發現在一個被界定為父系父權的親屬制度下，保力村的婦女在家庭生活和親屬關係中，發揮著分外重要的影響力，女性借助這種影響力，在外家和夫家的相互關係中，爭取在外家身為女兒的權力，維護在夫家身為媳婦的利益。還有未婚女兒或招贅的女兒在死後可以立神主，成為自家人的祖宗。保力的婦女為何在家庭生活和聚落裡有不可低估的影響力？大致可以得出以下幾點認識。

### （一）村內通婚情形普遍

在保力，婚後婦女的生活重心和歸屬重心仍是在夫家，但是夫家與外家彼此間卻不是截然劃分開的。古太太表示，婚後第二天要歸寧，照例俗就 12 天、20 天、

---

<sup>81</sup> 曾純純，〈南臺灣六堆客家喪儀中的女性角色〉，《全球客家研究》，期 9（新竹：國立交通大學客家文化學院，2017b），頁 6。

<sup>82</sup> 在奠禮儀式部分，保力也像六堆地區是從開孝儀式開始，卻於門外摔破瓦片或磁碗之習俗，表示不用再伺候亡者之意。而點主儀式在保力和六堆地區是在成服之前進行，恆春半島福佬地區則是在落壙後於墓地進行。還有六堆出山儀式中女性所擔綱的角色，除了以大媳婦為主的「開孝」，未見媳婦「進湯飯」及「路祭」（婿郎禮）等儀式的展演，反而女兒的角色更為立體。同時融入福佬人的舊慣習俗「燒靈厝」、「捧斗」與殯葬行列的「陣頭」文化。研判主要原因可能為本村經過長期福佬化的結果，因而在生命禮儀中的儀式出現同化作用，顯見福、客族群在此地共同生活的融合情況已相當深化。曾純純，〈南臺灣六堆客家喪儀中的女性角色〉，《全球客家研究》，期 9（新竹：國立交通大學客家文化學院，2017b），頁 1。曾純純，〈臺灣客家喪禮「出山」儀式的變遷與轉化〉，《第七屆海峽兩岸客家高峰論壇暨第二屆石壁客家論壇論文集》（福州：海風出版社，2014c），頁 59-63。

<sup>83</sup> 六堆客家人依循「春祈秋報」的規則，年中各行一次的做福與還福，然而，隨著時間流轉和營生方式的改變，部份地區收斂成單一做福，或單一還福的祭祀型態。唯在保力的做福與還福儀式今天已經消失，筆者就此向村民做了訪問，一般都認為沒有這個習俗。

<sup>84</sup> 曾純純，〈屏東縣車城鄉客家聚落生活環境資源調查研究計畫結案報告書〉（屏東：車城鄉公所，2017a），頁 6-2。

一個月各回娘家一次，之後「自己想回去就回去」。<sup>85</sup>據村裡大多數婦女表示，只要農閒有空的時候，就可以回外家走走，陪自己的父母吃吃飯，聊聊天！也毋需特意向夫家公婆請示。一位原籍高樹的婦人指出：「這邊『番番』，沒有那麼多的講究！」她表示相較之下，高樹客庄比較「厚禮數」，<sup>86</sup>她大概想說的就是保力的女性擁有比較多的自主權，且夫家也沒有這麼多的規矩。

本地區的族群關係，由日據時期戶政資料的統計顯示，保力為雜姓聚居，有非常明顯的村內通婚現象，村內相互通婚的比例佔 58.33 %，與外地通婚的比例約佔 41.66 %，村內各姓氏相互通婚幾乎是客家人，與外地通婚的地區以恆春半島的統埔庄、四重溪庄、滿州庄、港口村及恆春，以外縣市而言是花蓮的玉里、台東、中壢、新竹、苗栗及屏東的四溝水，這些地區幾乎都是客家人聚居的地區，<sup>87</sup>與鄰近福佬人及原住民仍呈現緊張的狀態。復統計日據時期的本籍與寄留戶口調查簿，大部分資料明確標示出籍貫，發現保力村內同族（廣—廣）通婚比例佔 0.55 %，而異族通婚的比例佔 0.22 %。其中在異族通婚中「廣」與「福」通婚率 0.14 %，「廣」與「熟」通婚率 0.043 %。<sup>88</sup>推論出保力村在清末日據時間，客家人通婚對象仍以同族群為主，客家與福佬的通婚率高於客家與原住民通婚率，各族群間明顯的維持著族群界線。其次，村內通婚的比例甚高，而各姓氏相互通婚情形也相當普遍，再由保力村張、楊、陳三大家族的婚姻關係來看，三大家族彼此之間互為姻親關係，而與其他姓氏又相互重疊的姻親關係，其人群的互動關係非常親密。黃啟仁還引用保力當地俗諺：「出門都是親戚」，來詮釋此一關係。<sup>89</sup>張道士也認同此說：「村裡牽來牽去都是親戚。」<sup>90</sup>因此村內通婚，不只是為了家族利益、子嗣昌茂，也因為身份地位相差不大，娶進門能立即適應夫家的生活，甚至成為夫家的助力。

## （二）姻親母舅的關係強化

外家的母舅在喪禮具有絕對的權威和地位，<sup>91</sup>保力村一帶在這點上也表現出同樣

---

<sup>85</sup> 報導人古太太。訪談日期：2018年11月30日。

<sup>86</sup> 報導人楊太太，年約 55 歲，高樹鄉人，協助夫家經營殯葬事業。訪談日期：2018 年 11 月 20 日。

<sup>87</sup> 黃啟仁，《恆春地區客家二次移民之研究：以保力村為例》（臺南：國立臺南大學臺灣文化研究所碩士論文，2007），頁 95-98。

<sup>88</sup> 潘譽仁，《客家二次移民的人口與婚姻流動：以日據時期車城鄉保力村為例》（屏東：國立屏東科技大學客家文化產業研究所碩士論文，2017），頁 68。

<sup>89</sup> 黃啟仁，《恆春地區客家二次移民之研究：以保力村為例》（臺南：國立臺南大學臺灣文化研究所碩士論文，2007），頁 97。

<sup>90</sup> 報導人張道士。訪談日期：2018年11月26日。

<sup>91</sup> Freedman, M.、劉曉春譯，《中國東南的宗族組織》（上海：上海人民出版社，2000）。Ahern, Emily Martin., Affines and the Rituals of Kinship. In *Religion and Ritual in Chinese society* (Stanford:



的特徵，已婚婦女有「後頭厝」可以回尤其顯得重要。特別是婦女喪禮裡，外家的母舅是格外受到尊敬的待遇，喪禮很多儀式都強調了母舅的權威。母喪時通知母舅前來探視，又稱「報白」，孝男抵達母舅家門外，不可進入屋內，跪地哭說要水喝後報喪。<sup>92</sup>當母舅前來吊喪祭奠時，孝子孫必須趕緊到大門口跪迎，待母舅扶持方可起身，這是其他客人所沒有的禮遇。保力辦理老大人喪葬事宜，通常要請風水先生幫助尋找一塊風水寶地埋葬，這時要請母舅來看墓地預定的方位是否合適，之後才能開工；還有買大厝（棺材），都要請母舅做陪。早期大厝買好，入殮後就「封棺」，<sup>93</sup>母舅未到場，任何人都不能封釘，必須等母舅檢視，確認是正常死亡之後，孝子手舉放有釘、錘的托盤，跪請母舅加蓋封釘，停柩在堂，準備出山。在行祭過程中，母舅也有極大權威，當地普遍存在的觀念是「孝子不孝，母舅要責罰」。楊總幹事曾目睹一位母舅在出山前，手持棍子教訓不孝外甥。<sup>94</sup>張女士也表示，她有一位親友舉喪時，喪禮按著時辰進行，道士代為點主，讓晚到的母舅非常生氣，不願進入式場參加行祭，孝男孝女跪地道歉收場。<sup>95</sup>幾位村民都曾親眼看到母舅在式場追打外甥或大聲責罵外甥不孝，甚至要外甥全家人罰跪反省，基於「死者為大」，家族裡的成員，不能流露出絲毫的不悅，仍舊不動聲色，因為不管怎麼說，母舅以外家代表的身份，起著監督儀式的作用，喪禮中重大事情都要尊重、請益母舅，連在抬棺出殯的送葬隊伍，也是由母舅高舉「銘旌」領頭前行，對婚入女性的尊崇表現在母舅的權威上。

在保力村一般紅白喜事，解決矛盾都是由母舅出面。母舅的出席，不只是代表外家，有時要化解糾紛，重建和諧關係。因此治喪期間，夫家對於母舅也格外尊重，聽從他們的指示，讓喪事順利進行。在亡者生前被虐待或兒子媳婦對其不孝順的，以母舅的立場也很難插手干預，但在其喪禮中可以表達出外家的不滿，使其兒子媳婦在親友面前抬不起頭。如村裡某位招贅婦女表示，父母雙亡後「無後頭、無母舅」，兩個兒子又不孝，想到身後景況堪憂，就會煩惱的睡不著覺。楊總幹事表示，在經營禮儀社多年，大致也知道村裡的是非恩怨，遇到婦女自殺或曾被親人施暴，會先請地方知名人士勸說外家的人，大家給個面子，讓喪禮順利完成。<sup>96</sup>因此母舅的出席

---

Stanford University Press, 1974), PP.279-307

<sup>92</sup> 報導人張女士。訪談日期：2018年11月27日。

<sup>93</sup> 報導人張道士指出，以前沒有冰櫃，人往生之後，大厝買回來，就進行入殮，隨即封棺，封棺時，要看時辰，也要請侄孫母舅來確認，擔心外嫁的姐妹是否被虐待致死，確認善終後方可封棺，現在有法醫驗屍制度，封棺大多流於形式。訪談日期：2018年11月26日。

<sup>94</sup> 報導人楊總幹事。訪談日期：2018年11月20日。

<sup>95</sup> 報導人張女士。訪談日期：2018年11月27日。

<sup>96</sup> 報導人楊總幹事表示，如果母舅在發喪當天堅持不願出席，則由道士代行點主等儀式。訪談日期：

代表外家姻親的諒解，不致讓喪主家太難堪，讓生死兩安。邀請母舅同時也體現了保力人對外家的重視程度。

### （三）福原文化的融合

保力位於車城東南方，由於地近山區，開墾的初期經常遭遇當地原住民的抗拒，曾與其有激烈的爭鬥，但之後雙方約和並互結姻親，開墾才得以順利。<sup>97</sup>在移墾的過程，早期常與車城、田中央庄福佬人發生衝突，族群關係緊張，為防禦多區分角落聚族而居，甚至以林投、刺竹、水溝圈圍。<sup>98</sup>保力的周邊，圍繞著東與北方有原住民，西與南方則有福佬族群的特殊地理區位。在族群關係複雜的本區，保力由客家人至福佬客的過程中，到底是個隱形族群還是中介族群，這是個仍待考察的問題。生命禮俗是族群在變遷過程中，最後被同化的區塊，在保力聚落許多的有關於生命禮俗方面，幾乎承襲屏東平原的六堆地區，雖然語言已經福佬化了，在文化上仍舊持續保有其原來的客家認同，只是婚喪禮儀若干環節已產生變異，原因在於當地客家人因應時空、經濟能力與儀式專家不足而產生變通作法。

保力村的婚俗與一般差異不大，唯有相親時央託媒人，備妥檳榔及香煙為禮物，攜往女家講親是較特殊的習俗，在擇定「對看」的時間，媒婆協同男方要帶檳榔、菸等到女方家，所謂「有成無成，檳榔菸吃頭前」，尤其是檳榔最為重要，保力村的客家先民在墾拓時期，就已經和原住民交好，而且與原住民通婚，<sup>99</sup>檳榔文化受原住民的影響是可以理解的。而婚俗中的祭外祖、祭內祖及送阿婆肉的習俗，<sup>100</sup>還有祭祀的方式依然保有六堆客家人原有的風貌。

保力拜新丁的風俗緣起於墾拓期，亟需要人手以爭取生存；又有漢人內部不同族群間，相互競爭土地與水源，人力的需求頓時變成當務之急，因此對男丁的重視就更為彰顯，然此習俗延續到目前未曾改變。保安宮農曆正月 15 日的出新丁，「出新丁」除了舉家歡慶之外，增添男丁更是聚落內的大事，因而需舉辦祭拜天地神祇的祭儀，拜新丁風俗就此傳承下來，因為民眾清楚的知道這個習俗為客家的傳統，所以祭典的舉行便有強烈的族群認同與傳承，隨著保力村客家意識的抬頭，以及社

---

2018 年 11 月 20 日。

<sup>97</sup> 鄭全玄，〈車城鄉〉，《臺灣地名辭書·卷四·屏東縣》，（南投：臺灣省文獻委員會，2001），頁 694。

<sup>98</sup> 黃啟仁，《恆春地區客家二次移民之研究：以保力村為例》（臺南：國立臺南大學臺灣文化研究所碩士論文，2007），頁 34。

<sup>99</sup> 《恆春縣志》云：「檳榔：恒邑產於番社者多，婚姻大事，及平時客至，皆以檳榔為禮。」，又該書〈瑯嶠民番風俗賦〉亦云：「耳環銅鏡，迎面浮青；口滿檳榔，掀唇涅槃。」屠繼善，《恆春縣志》，（臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司，2007），頁 154、245。

<sup>100</sup> 客家人在結婚的前一天男方送阿婆肉至女方家，再由女方家轉送到外祖母家，這種阿婆肉通常約為 20 台斤的一塊大生豬肉，目前已經用現金代替。

區發展協會的運作，每年元宵的「出新丁」，被形塑成文化節的方式呈現。

這些移墾到保力的客家人，不僅早已認同了恆春地區的開墾條件，更從原本純客家庄的生活空間中，慢慢融合多族群共存共榮的環境，不僅在生活習慣及語言等方面，建立了相互學習的模式。更透過民間信仰的運作，接受了其他族群的文化，成為自己文化認同中的一部份。

這些改變說明了保力出嫁後的婦女與其外家的關係，以及她與嫁入的夫家親屬體系之間的關係，因為生活形態改變會受到社會文化變遷的影響，保力婦女的雙重身份認同，正因為她們處於多元文化的邊陲地帶。婦女在結婚之後就面臨著身份的重新歸屬，相較於保力村，婦女因村內通婚及「換工」習俗，對族群認同與內部凝聚力較高，讓婦女在重整身份的過程中，個人的身份歸屬感比較容易從外家轉移至夫家，逐漸跳脫出階序和主從關係，傾向雙重歸屬。而喪禮是最後確定婦女在親屬體系中的地位，一對夫婦若妻子先死，她可以先上夫家祖牌，也可以先入夫家墓厝，甚至她的仙命可以成為建造墓厝的方位。對家庭終身提供勞務的未婚女兒，或家中無嗣，為傳承子嗣香火招贅的女兒，可能在其原生家庭以祖先身份得到祀祭的，即使嫁出女兒對於外家父母之扶養義務，不因結婚而消滅，也不會失去祭祀自己所出家庭祖先的資格，並可要求財產分配。

## 陸、結論

保力屬於六堆客家族群的邊陲地帶，其村落圍繞車城、恆春等地福佬人與東邊山區原住民，客家文化不斷受到周邊其他族群文化的刺激、浸潤、滲透與同化，上述保力村的通婚比例或許可以說明福、客、原，三者之間複雜的族群關係。從日據時期之後這一種緊張的族群關係，逐漸因為大量與外地及福佬族群通婚，族群間的關係漸漸融合，更是促成保力村客家福佬化的重要因素。本文通過對保力村重要生命禮儀的分析，探討福佬客社會中的女性成員在祭祀與被祭祀過程中的具體實踐行為。從上文的描述中，大致可以得出下述結論。

（一）福佬客婦女的受祭祀資格與其他漢人一樣，結婚、離婚或改嫁仍是影響婦女社會身份和地位的重要因素。在外家與夫家兩個親屬體系之間身份歸屬也是逐步轉換。但是在保力，已婚婦女的權力並未在婚禮後全權由夫家掌控，此婦女在外家親屬體系仍保有獨特的身份地位，她們必須出資贊助外家的父母壽衣、父母出山、父母墳墓、父母祭祀等人生重大儀式過程，甚至參與公廳重修、興築墓厝等宗族活動，藉此以表明她們仍繼續盡到女兒的義務並延續自己在外家的地位，而且外家對

她還保持著一些現實和儀式上的權力。讓她在外家與夫家之間具有雙重歸屬性，這種雙重歸屬意識除了呈顯出其對夫家的責任與義務，也體現她們對外家的認同而得到情感支援（或經濟支援），直到為她舉喪，母舅通過儀式的實踐呈現出來，在「辭後頭」後，才完全地將此婦女相關的權利與義務交付與其夫家親屬體系。

至於招贅女兒除了承擔原生家庭延續血脈的重責大任外，亦視之為族群文化擴張的傳播者，<sup>101</sup>成為以後此婦女可被視為同姓祖先被發喪和祭祀的因素。在處理和回應未婚女性死後必須歸屬的「有主」身份上更靈活，也更具彈性。基於女兒都是血緣於祖先的後代子孫，人們基於血緣親情，或是基於本人所願，未婚女性的牌位可置於血親的家庭空間，骨罐亦可晉入家族墓厝，而且改變了受祭祀資格與祭祀資格，以滿足死者本人和其血親的感情。

（二）為了使已婚婦女獲得祖先地位而延續，確保繼承的男性子孫仍顯得非常重要。在一般情況下，兒子是當然的喪主，所以保力沒有生養兒子的人家流行「招贅」，藉以生得「同姓」的子孫。反映在民俗裡，接納福佬喪禮中捧斗的習俗，以及擴大舉行元宵拜新丁的傳統祭儀。在早期開墾之初，與其他族群或家族相互競爭土地開墾與灌溉水源，在人力的需求方面，頓時變成當務之急，因此對於男丁的重視就更為彰顯，一旦某家有新丁出生，除了舉家歡慶之外，在聯庄共禦外侮重男輕女的墾荒時期，增添男丁更是聚落內的大事，因而需舉辦祭拜天地神祇的祭儀，出新丁風俗就此傳承於保力庄頭，主要是因為在新的環境中承載了新的功能。

（三）移墾時期婦女在農務勞動上的形象，奠定了女性在家庭中操持家務的重要角色外，「換工」使得夫與妻都是家中的主要勞動力，透過村內頻繁的通婚及「換工」習俗，除了提供宗親、姻親之間的勞力互助的模式，宗親、姻親之間更有生產、經濟、人情等方面的往來，在此，「換工」就成了一個家庭與另一個家庭之間類似結盟的關係，使這些有此關係的家庭，在生產勞動、歲時祭儀及其他經濟往來、支援等方面比一般村民更為親密、團結。婦女透過與男子同樣的活動和功能來提升自己的家庭地位，讓受祭者與祭者保持著密切的聯繫。同時，透過在兩個親屬體系的雙重歸屬性將兩個姓氏親屬體系及村莊密切聯繫在一起，產生良好的社區成員的互助等。

（四）「培墓」的作用是強調家庭、宗族內血緣關係的認同與追溯。在保力村的習俗，培墓活動主要是以男性的家庭傳承為中心，但已出嫁女兒也是主要參與者。清明節女性帶著丈夫與子女回外家參與培墓活動，大年初二回外家公廳燒香祭祖，

---

<sup>101</sup> 張翰璧，〈社會與文化：客家婦女篇〉，《臺灣客家研究概論》（臺北：行政院客家委員會，2007），頁 126。

均承載著追思祖先、追溯血緣等功能。當女性隨著年歲漸長，身體狀況欠佳，其子女會繼續履行其母親的職責，給自己的外公外婆培墓、燒香。這時，墓碑、祖牌就成為下一代人追溯母系血緣關係、懷念親人等的象徵物。墳墓崇拜與牌位崇拜的習俗不只是生者與死者的交流，也是生者與生者之間情感交流的儀式。因此，已出嫁女兒參與外家的培墓、祭祖，除了表現孝道，向祖先祈福，尚有姻親關係互動的功能，培墓也代表著出嫁女兒與兄弟家庭關係良好與否的指標。

恆春半島四重溪南岸的福佬客農村，長期在艱困的生活環境下，文化環境處於一種不斷與外界交流、融合的狀態，在父系社會從父姓、從父之慣性的脈絡下，重要生命禮儀發生一些變異，出現保存客家、變異客家或模仿福佬等情形。如喪葬習俗中，舊有未成年或未婚女性，特別是「無後」，不會受到祖先祭祀的對待，後來對未成年或未婚女性亡者可能會獲得其他祭祀，身後得以享祀。更多的實例證明農村裡存在女性（正妻及未婚女性）挹注甚至強化原生家庭（外家）的穩定力量，但是其安頓死者、崇宗敬祖的觀念未發生改變。逐漸地讓女兒與原生家庭之間具祭祀關係，亦具有受祭祀關係。

## 參考文獻

### 一、中文部分

- Freedman, M.、劉曉春譯（2000），《中國東南的宗族組織》，上海：上海人民出版社。
- 刁統菊（2016），《華北鄉村社會姻親關係研究》，北京：中國社會科學出版社。
- 中華綜合發展研究院應用史學研究所（2004），《車城鄉志》，屏東：屏東縣車城鄉公所。
- 呂茗芬（2006），《屏東地區閩客雙方言接觸現象：以保力、武洛及大埔為例》，國立高雄師範大學臺灣文化及語言研究所碩士論文。
- 李亦園（1974），〈從若干儀式行為看中國國民性的一面〉，《中國人的性格》，頁175-193，臺北：中央研究院民族學研究所。
- 李銀河（2009），《後村的女人們：農村性別權力關係》，呼和浩特：內蒙古大學出版社。
- 李霞（2004），〈從喪禮看婦女在親屬體系中的身分歸屬：以山東濟寧農村個案為例〉，《廣西師範學院學報（哲學社會科學版）》，3：24-29。
- 李霞（2005），〈依附者還是建構者？：關於婦女親屬關係的一項民族志研究〉，《思想戰線》，31：82-87。
- 林正慧（2008），《六堆客家與清代屏東平原》，臺北：遠流出版事業股份有限公司。
- 屠繼善（2007），《恆春縣志》，臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司。
- 張英和編（1998），《張氏萬三公尚發派族譜》，屏東：自刊本。
- 張添金（2001），《琅嶠客：車城鄉保力村誌》，屏東：車城鄉保力社區發展協會。
- 張靖委（2012），《恆春地區東片山客無到聚落研究》，國立臺北藝術大學建築與文化資產研究所碩士論文。
- 張翰璧（2007），〈社會與文化：客家婦女篇〉，《臺灣客家研究概論》，頁111-131，臺北：行政院客家委員會。
- 陳中民（1991），〈冥婚、嫁奩及女兒在家庭中的地位〉，《中國家庭及其變遷》，頁269-273，香港：香港中文大學。
- 陳逸君（2005），〈「七界內」的客家意識初探：思考彰化竹塘地區福佬客族群意識之研究途徑〉，《研究與動態》，12：221-233。

- 曾美芳（2011），〈尋訪福佬客的客家母語：以車城保力的客語教學為例〉，《六堆學》，1：68-90。
- 曾純純（2014a），〈親屬、婚姻與族群性：從南臺灣內埔客家的碑葬文化談起〉，《客家研究》，7(2)：115-158。
- 曾純純（2014b），〈客家傳統祖牌的女性祖先崇拜〉，《客家研究輯刊》，44：62-68。
- 曾純純（2014c），〈臺灣客家喪禮「出山」儀式的變遷與轉化〉，《第七屆海峽兩岸客家高峰論壇暨第二屆石壁客家論壇論文集》，頁 59-72，福州：海風出版社。
- 曾純純（2017a），《屏東縣車城鄉客家聚落生活環境資源調查研究計畫結案報告書》，屏東：車城鄉公所。
- 曾純純（2017b），〈南臺灣六堆客家喪儀中的女性角色〉，《全球客家研究》，9：1-66。
- 費孝通（1998），《鄉土中國・生育制度》，北京：北京大學出版社。
- 黃啟仁（2007），《恆春地區客家二次移民之研究：以保力村為例》，國立臺灣大學臺灣文化研究所碩士論文。
- 黃啟仁（2009），〈恆春客家地區：保力聚落三山國王信仰的研究〉，《屏東文獻》，13：3-44。
- 楊信德（2014），《臺灣車城楊氏家譜》，屏東：自刊本。
- 潘譽仁（2017），《客家二次移民的人口與婚姻流動：以日據時期車城鄉保力村為例》，國立屏東科技大學客家文化產業研究所碩士論文。
- 鄭全玄（2001），〈車城鄉〉，《臺灣地名辭書・卷四・屏東縣》，頁 679-707，南投：臺灣省文獻委員會。
- 閻雲翔著、龔小夏譯（2006），《私人生活的變革：一個中國村莊裡的愛情、家庭與親密關係（1949—1999）》，上海：上海書店出版社。

## 二、外文部分

- 片山剛（2002），〈死者祭祀空間の地域的構造：華南珠江デルタの過去と現在〉，《死の文化誌：心性・習俗・社會》，頁 108-142，京都：昭和堂。
- 本田喜八（1930），《高雄州地誌》，高雄：高雄州教育會。
- 伊能嘉矩（1909），《大日本地名辭書續編第三》，東京：富山房。
- 常住戶口（1936），《昭和10 年末臺灣常住戶口統計》，臺北：臺灣總督府官

房調查課。

植野弘子（2000），《台灣漢民族の姻戚》，東京：風響社。

臺灣總督官房調查課編纂（1928），《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》，臺北：臺灣時報發行所。

臨時臺灣土地調查局（1905），《臺灣土地慣行一斑（一）》，臺北：南天書局有限公司。

Ahern, Emily Martin., 1974, Affines and the Rituals of Kinship. In *Religion and Ritual in Chinese society*. edited by Arthur P. Wolf ( ed. ), pp.279-307. Stanford: Stanford University Press.

Judd, Ellen R., 1989, Niangjia: Chinese Women and Their Natal Families, *Journal of Asian studies*: 48:3, pp. 525-544.

Stockard, Janice E., 1989, *Daughters of the Canton Delta: Marriage Patterns and Economic strategies in south China. 1860-1930*. Stanford: Stanford University Press.

Topley, Marjorie., 1975, Marriage Resistance in Rural Kwangtung. In *Women in Chinese society*. edited by Margery Wolf and Roxane Witke, ed. pp.67-88. Stanford: Stanford University Press.

Watson, Rubie s., 1994, Girls, Houses and Working Women: Expressive Culture in the Pearl River Delta, 1900-41. In *Women and Chinese Patriarchy: submission, servitude and Escape*. edited by Maria Jaschock and suzanne Miers, ed. pp.25-44. Hong Kong: Hong Kong University Press.





# 第一場：多元族群文化

【題目】

六堆文化構成與形塑  
—以「敬字」風俗為例的探討

【發表人】

吳煬和 副教授

# 六堆文化構成與形塑-以「敬字」風俗為例的探討

吳煬和<sup>1</sup>

## 摘要

「六堆」屬台灣開發歷史的漢文化領域，20 世紀中後期，族群意識興起，為建構自我族群認同，發揮內聚力，六堆客家更有意識地發掘與其他族群不同的文化特色，散佈六堆各處的敬字亭，也就持續被形塑為客家族群重視教育的象徵。

漢民族崇敬「文字」，有其久遠的歷史源流。明清科舉取才制度，因文字的功能性，對「文字」的敬重逐漸演化出撿拾字紙、興建敬字亭、送聖蹟、祭祀儀式等具體作為。「敬字」風俗-清代台灣史誌多有紀載，並不侷限客家族群。20 世紀初，依附於科舉制度的「敬字」風俗，因科舉、書院制度變革而逐漸沒落。然六堆客家地區卻仍保有遠多於其他地方的敬字象徵-敬字亭。

台灣地區現存近 130 座敬字亭，六堆保有超過 70 座，因數量如此眾多，於是依循：敬字亭象徵敬重文字，敬重文字象徵敬重教育的邏輯，進而導論出因六堆敬字亭數量明顯超越其他地區，因此六堆客家人重視教育的結論。這樣的思維在許多六堆有關資訊中很容易發現。但事實真相如何，頗值探討。

本文旨在透過探討「敬字」風俗在台灣的發展歷程，討論原是科舉文化的風俗，如何在其他地方逐漸沒落的情況下，六堆客家卻仍持續保存；其背後的運作力量為何、敬字轉化成六堆客家文化的發展源流為何？從而釐清風俗轉化與六堆族群意識建構的辨證關係。

關鍵字：客家、六堆、敬字

---

<sup>1</sup> 美和科技大學專任副教授，東華大學民間文學所博士

## 一、前言

對於文化的探討，學界有各種不同的視野與角度。各族群對於自我族群文化的認定亦有不同的認知與理解，因在探討文化議題的時候，總是充滿各種模糊與不確定性。究其實，乃因文化發展過程有時間與空間上差異，即生活於不同時代與不同區域的人會受到不同價值理念、思維方式制約，在相同道德規範及相同價值觀、語言、風俗習慣中產生的思維，便形成一種文化認同心理，形成族群凝聚力。以往，台灣地區的客家人被稱為隱形族群，自有其歷史背景，然 20 世紀中晚期，政經環境開放，客家意識抬頭，客家人更勇於突顯族群特徵，追求自我認同，建立心目中的「客家本色」。於是各種傳統的風俗習慣，文化行為，甚至新創活動，因著各種因緣際會，往往就被形塑為客家文化。「敬字」風俗也是在這種社會氛圍中逐漸與客家劃上等號並逐漸被認同。然而「敬字」風俗是否可認定為客家文化？實有待探討之處。

漢字發展歷史久遠，文字創造的神話、適足說明古人賦與文字的神秘性、神聖性，也說明漢字的特殊性。《周易·繫辭》：「上古結繩而治，後世聖人易之以書契，百官以治，萬民以察。」，《淮南子·本經訓》：「昔者倉頡作書而天雨粟，鬼夜哭。」等文獻記載，再再說明文字從發明之始，即與「權力」、「神聖」密不可分；統治者需要的知識，依賴文字承載，掌握文字即掌握權力，文字因其強大的功能性受到重視，歷代皆然。明、清以後因科舉制度更關鍵性的決定社會階級流動，文字又是取得功名的重要工具，因此以文人為主動力的「敬字」風俗逐漸形成，更具體發展成儀式、建築，組織，結合文昌、倉頡等教育相關信仰，形成一套完整的文教風俗。

清代普遍流傳於臺灣西部地區的「敬字」風俗，乃是整體漢文化中與知識、教育、權力渴望密切相關的文化風俗，具體表現為組織字紙會、捐建敬字亭，撿拾字紙、焚化字紙、「送聖蹟」儀式。清初，隨著社會組織成熟，文教興起，科舉名額日增；「敬字」風俗及各種與教育相關的信仰也在科舉制度既得利益者-官員、地方仕紳宣導下在臺灣各地由上而下的流傳。清初六堆客家先民續遷居此地，因民變等社會事件，逐漸集中形成六堆客家聚落，六堆客家也不自外於這股文化移入、重建的風潮。

## 二、「敬字」風俗的源起

明清時期，台灣地區的「敬字」風俗，屬於整體漢文化文教信仰一環，並非客家族群特有。明鄭時期，台灣地區以今台南附近為發展重心，明永曆 20 年(1666 年)建成先師聖廟，旁置明倫堂，是台灣地區修建孔廟之始，也是台灣的文教中心。清康熙 39 年(1670 年)，巡道王之琳建明倫堂。康熙 51 年(1712 年)巡道陳璘重修，又在學宮之左，建朱子祠、大魁樓，均是以官方為主的制度性建築。「敬字」風俗也隨著台灣地區教育事業開發先後，呈現從南至北、由西向東的發展過程，書院為主要推動機關；文人、地方仕紳為主要宣導者；成立敬字組織、雇工撿拾字紙，舉行「送聖蹟」儀式；說明「敬字」風俗以士紳階級為主體的特性。

清代，台灣地區的書院是「敬字」風俗的推動場所。祭祀五文昌<sup>2</sup>、魁星、倉頡等神祇，設置敬字亭、提撥經費雇工撿拾字紙、舉行「送聖蹟」祭典等是清代台灣書院的普遍現象，如《澎湖廳志》〈卷九民俗服習〉記載：

士民最重聖蹟，鳩貲合雇數人，每月赴各鄉拾取字紙，積貯書院中，每歲送之清流，沿為成例。舉其端者，諸生陳大業也。同治十一年，紳士許樹基、陳維新、蔡玉成、陳雁標、林瓊樹等議，于送字紙時，士子衣冠，齊集書院，以鼓吹儀仗，奉制字倉聖牌位，迎至媽宮；及送畢，乃返駕於書院。各澳輪年董理，於是四標弁丁及郊戶商民，亦各備鼓吹，共襄盛舉焉。<sup>3</sup>

同治 11 年(1872)澎湖媽宮地區在士紳宣導下民眾回應，舉行盛大的送聖蹟祭典。眾多清代台灣文獻記錄「敬字風俗」在台灣西部地區流傳的普遍性。<sup>4</sup>

清代時期，台灣南北各地均有以書院讀書人為主體所組成或推動的「送聖蹟」祭典、字紙會，「送聖蹟」祭典，具體表現對於文字的敬重，背後思維係來自於科舉功名成就期望。仕紳階級亦是統治階級，因此以仕紳階級為主體推動「敬字」風俗，自然發揮上行下效，風行草偃之效，眾多文獻記載可證。

<sup>2</sup> 台灣民間流行五文昌的說法，五文昌包括：文昌帝君、魁斗星君、關聖帝君、呂洞賓和朱衣星君，均為與文教相關神祇。

<sup>3</sup> 清、林豪《澎湖廳志》〈卷九、民俗服習〉，光緒 18 年(1892)編。臺灣文獻叢刊第 164 種，南投：臺灣省文獻會，1994 年。頁 304。

<sup>4</sup> 如乾隆 12 年(1747)《重修福建台灣府志》〈卷九典禮〉；道光 10 年(1830)《彰化縣志》〈卷五祀典志〉；道光 15 年(1835)《金門志》〈卷十五民俗士習〉；咸豐 2 年(1852)《葛瑪蘭廳志》〈卷五民俗〉；同治 10 年(1871)《淡水廳志》〈卷十一民俗考〉；光緒 20 年(1894)《苗栗縣志》〈卷七民俗考〉；光緒 20 年(1894)《雲林縣採訪冊》；光緒 20 年(1894)《鳳山縣採訪冊》〈丁部規制〉；光緒 20 年(1893)《恆春縣志》〈卷十〉等均有敬字風俗相關記載。說明清代敬字風俗普遍流傳於台灣西部各地。

此時六堆地區的「敬字」風俗缺乏足夠之文獻記載。以目前六堆 70 幾座敬字亭，鄉野口傳清代興建的約有瀾濃庄敬字亭(傳說 1779 年)、龍肚庄聖蹟亭(清代)、昌隆村聖亭 1877 年建(善與人同碑)、佳冬村聖亭 1850 年建(蕭家)、萬巒庄敬聖亭(傳說 1789 年)、麟洛庄敬聖亭(約 100 年前)、二崙庄敬聖亭(約 100 年前)幾座約略可以證明敬字風俗在六堆地區傳播的事實。雖缺乏足夠文獻記載，但可推測六堆地區當時的風俗形式或與其他漢文化地區接近。然而，清末廢除科舉制度，科舉制度做為階級流動的功能消失，加上臺灣割讓日本，實施日化教育，漢文教育受到壓制，因此原敬字風俗依附的書院組織沒落，對敬字風俗的傳承產生決定性的影響。

### 三、風俗的傳承與轉化

20 世紀初，隨著科舉廢除、書院教育被日人新式教育取代。書院沒落，從而依附於書院教育信仰的「敬字」風俗似也逐漸沒落。然在台灣其他地區「敬字」風俗沒落的同時，「敬字」風俗卻在六堆地區更熱絡發展。研究發現，推動的主力就是 20 世紀初傳入六堆客家地區的鸞堂信仰體系。鸞堂體系因其扶鸞乩筆，以文人仕紳為主體信仰的特色，與傳播「敬字」風俗的內在精神相符，因此 20 世紀初以後成為六堆地區推廣「敬字」風俗的主力，彼消此長，「敬字」風俗在六堆地區竟能持續流傳近一個世紀，從而建構現今六堆地區獨特的文化特色。

象徵「敬字」風俗的敬字亭建築，清代已零星分布在六堆地區。具體建構祭典的「送聖蹟」儀式，則是由高美濃區的敬字組織「聖蹟會」<sup>5</sup>主導的「送聖蹟」儀式。美濃聖蹟會是否為六堆地區最早之敬字組織，已無可考，但美濃聖蹟會是日前六堆地區運作最久的敬字組織，迨無疑義。「聖蹟會」源於 1920 年，由美濃地方文人鍾作岳倡議，結合地方鸞堂廣善堂<sup>6</sup>為主體的地方士紳共同建立，與明清各地以書院為主體舉辦的「送聖蹟」儀式籌辦主體不同。焚燒字紙及收集字灰之處即是傳說興建於 1779 年的瀾濃庄敬字亭。

美濃聖蹟會主導之「送聖蹟」儀式幾經演變方趨穩定，「送聖蹟」日期創會之初並不固定。據《聖蹟會記錄簿》紀錄，1920 年聖蹟會成立之初，每年農曆 2 月 26 日舉行會員大會；1929 年，會員大會決議改為農曆正月 9 日，爾後即未改變。初期「送聖蹟」及會員大會的地點亦不固定，1923 年在會員宋壽清家；1924 年在會員林通昌

---

<sup>5</sup> 聖蹟會：地方上又稱字紙會。

<sup>6</sup> 鸞堂為以供奉關聖帝君(關羽)、孚佑帝君(呂洞賓)、司命真君(灶君)為主神，扶乩勸善、釀資濟世為宗旨的民間信仰，。

家；1931 年在會員鍾雲喜家；1932 年後固定在廣善堂舉行「行聖蹟」及會員大會，紀錄上並未載明改在廣善堂的動機或轉折，或許是相較於會員家舉行祭儀、會員大會，廣善堂做為一間民間信仰的廟宇，更符合舉行宗教儀式的便利性、適當性。

新創宗教祭典儀式，信眾可能因缺乏參與經驗而減損其參與動力；為激勵信眾踴躍參與「送聖蹟」儀式，鸞堂藉乩筆鼓勵信眾，1920 年廣善堂《擇善金篇》〈首卷・凡部〉2 月 27 日寅刻「南天文衡聖帝到詩」：

諸生致意注馨香，天上仙神好善良，虔具疏文送聖蹟，吾今展閱喜眉揚。  
鸞堂創設挽頽風，聖訓諄諄教化同，若得潛修完本性，著書達上奏奇功。  
飛騰駕到廣村庄，慶爾諸生樂善堂，靜守潛修功不懈，成全美舉感穹蒼。

乩詩勉勵信眾恭送聖蹟辛勞，然除慰勞信眾辛勞外，尚檢討送聖蹟的缺失：

諸生今日開堂勸世，際此災劫頻遭，吾乃喜出望外，兼能恭送聖蹟，派吾擁護，達上天曹，聖佛仙神，無不歡矣，但爾等恭送聖蹟，信疑參半，今後爾等切要凜遵，方得其美，此諭。<sup>7</sup>

藉神啟直指信眾對於送聖蹟一事「信疑參半」，語中頗有責備之意。1920 年鍾作岳創設「字紙會」，鍾作岳即是「擇善金篇」造書時之膳正生。是年 2 月 27 日舉行送聖蹟。應是現有記載六堆最早的迎送聖蹟祭典。舉辦祭典，說明信眾對於「敬字」的投入程度更高更深入。或許也是因為新舉辦的祭儀，因此信眾對於祭典感到陌生，故藉扶鸞「關太子興」乩筆警示堂下諸生，顯然反映當時舉行新設祭典的真實情形。廣善堂送聖蹟活動的詩話，或許正說明對於新祭典，信眾因其陌生感，故表現出來的一種茫然態度，鸞堂乩筆也就藉機加以勉勵信眾要堅持信念、奉行不懈，方能有功。

又如廣善堂於 1922 年扶著的善書《擇善金篇》〈卷首・凡部〉，著錄三首詩話；署名「鑒巡關太子興到詩」，於該年 2 月 26 日寅刻送聖蹟日前乩筆詩：

久未飛鸞說典章，纔聞誦誥復來堂，明天恭送聖賢字，一點心誠感上蒼。

勉勵信眾「恭送聖蹟」心誠方可感天。詩句後附詩話：

特來臨堂，看爾等有此誠心，可喜，明天恭送聖蹟，需要謹嚴，既有一點微誠，方可感格蒼穹，況聖蹟乃天下之至寶，爾等不可不恭，明天派定職務，我等擁護，不可視為無關，將此付上天曹，龍顏喜悅，聖蹟復明，科甲復興，

<sup>7</sup> 1920 年美濃廣善堂著造善書《擇善金篇》分凡、訓、蒙、須、講、究六卷。〈卷首凡部〉頁 41。

從此人人敬惜，亦可感格吾神，飛鸞降駕，皆字蹟所由來也，爾等心誠求之，雖不中不遠矣，叮嚀此示，吾不多訓。<sup>8</sup>

本段詩話，係將乩詩加以詮釋，以為信眾只要敬惜聖蹟，必能科甲復興，以此勸導信眾要敬重字蹟；然詩話中最值得注意的是「飛鸞降駕，皆字蹟所由來也」句，說明鸞堂飛鸞與文字的密切關係，間接說明鸞堂強調「敬惜文字」，除了文人的重字傳統外，也是因為鸞堂教化需依賴大量文字，捨棄文字，則鸞堂宣教的工作將無法進行，故「敬惜文字」乃是確保鸞堂文字宣教工作可以持續的重要精神，因文字受重視，鸞堂的宣教文字才會受到重視，宗教勸善工作方能持續發展。

「送聖蹟」儀式自 1951 年恢復舉行迄今，目前「送聖蹟」祭典，每年固定由廣善堂舉辦。近年因環境保護意識興起，字紙灰僅堆置在河邊，不傾倒入河。20 世紀 90 年代之後政府及民間重視鄉土教育，在學校及文史工作者參與下，附近福安國小動員師生參加，負責遊行中的旗隊、舞獅隊，祭典儀式進行時觀禮。客委會亦會派員參與祭典，依古禮著藍布長衫，在廣善堂堂主引領下，行禮如儀。信眾名單包含廣善堂執事、聖蹟會員、民眾捐助香油錢者亦列入。

美濃廣善堂的送聖蹟儀式，也流傳至附近六龜區新威里勸善堂。新威勸善堂，由美濃區往六龜區方向，沿著 184 號縣道走，位於六龜區新威里的圳頭冷坑佛山腳下。1918 年新威庄民邱安生由美濃廣善堂迎立三恩主，在自家正廳供奉，並供信徒膜拜；1924 年庄民邱阿周捐地，信徒集資，建立土磚平房廟宇；勸善堂主祀三恩主、玉皇大帝、司命劉天君。目前每年農曆 3 月 8 日關聖帝君誕辰前一天，新威勸善堂、聖君廟 信眾於前一日舉行祭河江、送字紙灰祭儀。

時代變遷，目前已無人挑字紙簍，撿拾焚化字紙，然「送聖蹟」祭典仍繼續舉辦。祭典的目的如各種民間信仰，受到「因果報應」思想及功利心理的影響，期望透過祭拜活動，讓信仰者與信仰對象、人與神佛、人與聖賢進行交際和交通的行為方式，表現了人對神佛、聖賢的感情和期待。

20 世紀初以來，美濃聖蹟會與廣善堂結合，透過廣善堂信仰圈的擴展，聖蹟會有計畫的在各庄頭獎勵撿拾字紙，敬字風俗逐漸滲入美濃地區各庄頭。加上成立聖蹟會推動敬字紙祭典，美濃地區就有比其他客家聚落更濃厚的敬字氛圍。

「送聖蹟」祭典在美濃地區的興起關鍵，就在於一群地方菁英有意識的提倡、推動，廣善堂是推動風俗的主要載體。於是作為廣善堂信仰祭儀一部分的敬字風俗

---

<sup>8</sup> 同注 7，頁 40。



風俗，就隨著以廣善堂為核心的鸞堂體系逐步散佈到美濃周邊、內埔、竹田、高樹等地，形成六堆地區的敬字風俗文化圈。

#### 四、敬字風俗擴散

清代，六堆地區已陸續興建庄頭敬字亭，如：佳冬庄敬字亭、賴家村敬字亭、萬巒庄敬字亭、瀾濃庄敬字亭、龍肚庄敬字亭等目前所存，興建於清代且年代較為可信的敬字亭，一定程度說明敬字風俗在六堆地區的散播。敬字亭作為敬字風俗的具體象徵，說明敬字風俗流傳的深度，可以相信在沒有敬字亭的地區，敬字風俗也是以教育、仕紳、口耳相傳的方式在流傳。

20 世紀之後，鸞堂成為敬字風俗在六堆地區推動的載體與動力。屏東縣萬巒「廣善堂」是最早開堂的鸞堂；鍾王壽《六堆客家鄉土誌》<sup>9</sup>記載清代道咸年間萬巒鄉「廣善堂」為客家聚落最早設立之鸞堂，筆者訪問廣善堂主事者，均表示開堂時間為故老相傳，無文字記錄。另《台灣私法附錄參考書》記載<sup>10</sup>：萬巒庄在「壬辰之秋」(1892)，值「三聖新開乩壇降筆」，「三聖壇」即今「廣善堂」，記載時間不同，但應不晚於光緒 18 年(1892)，萬巒廣善堂信眾以萬巒庄民眾為主，目前並無文獻記載與敬字風俗之間的關係；但 1990 年代以前，每逢朔望在萬巒庄挑字紙簍、撿拾字紙，並挑至庄頭敬字亭焚燒的林定祥先生，同時具有廣善堂鸞生、六合詩社會員的身分，雖昔人已逝，但亦足證相互間的影響。<sup>11</sup>

六堆地區鸞堂發展主要散播途徑係以今高雄市杉林區月美村樂善堂為起點。1914 年北部新竹飛鳳山乩生楊福來南下傳授飛鸞闡教之法，此後楊福來並在鄰近美濃各地宣講、設壇參拜三恩主；美濃龍肚地區丘昌榮、謝添壽、黃傳興等三人家宅於每朔望結壇參拜；1917 年廣善堂開堂闡教；1922 年鍾用上(崇道法師)等人，於龍肚庄建廣化堂<sup>12</sup>，1928 年扶鸞著作《廣化新箴》四卷。1924 年美濃九芎林茅窩仔宣化堂(聖化宮)開堂，1933 年扶鸞著書《宣化格言》四卷。另美濃廣興舊稱竹頭背，據《廣興善化堂沿革》記載：庄中有楊阿賀者於自宅設壇參拜誦經，1920 年楊阿賀

<sup>9</sup> 鍾王壽《六堆鄉土誌》，屏東：長青出版社，1975 年。頁 318。

<sup>10</sup> 臨時台灣舊慣調查會《台灣私法附錄參考書》第二卷(上)，南投：台灣省文獻會，1910 年。頁 192-193。

<sup>11</sup> 林定祥也是民國初年由六堆愛好古典文學的客籍人士組織的六合吟社的社員，古文底子深厚。由其焚燒字紙的祝禱詞可知：古今文化，道德政彰，倫常綱紀，仰聖賢良，承先覺後，惜字宜當，如金如玉，珍貴珍藏，遵循聖訓，感念不忘，集成焚化，亭吐鳳章，汙染業障，灰化翱翔，魁星高照，火焰程祥，大成至聖，倉頡聖人，教化無極聖神光。六合詩社相關內容可參閱邱春美《六堆客家古典文學研究》，台北，文津出版社，2007 年。

<sup>12</sup> 台灣省廟寺名鑑編刊委員會《台灣省廟寺名鑑》〈高雄市市部〉，興台文化出版社，1962 年 8 月。

至廣善堂叩問建廟新址，獲王天君指示倡設鸞堂，1924 年開堂，1951 年扶鸞著書《善化新箴》；1952 年續造《新箴格言》成書。<sup>13</sup>

美濃地區的鸞堂信仰傳播係以廣善堂為中心，向外擴散。如善化堂創堂倡始人楊阿賀原是美濃廣善堂鸞生，廣善堂著《擇善金篇》時擔任外淨壇生。負責善化堂《善化新箴》校正的楊新元，1920 年廣善堂著《擇善金篇》時任乩錄生；1935 年著《玉冊金篇》時任膳正生等職。另 1919 年美濃祿興有宋阿三者邀同志同道合人士至廣善堂參拜，但雨季時易受河水暴漲阻隔無法參拜。後宋阿三倡議依廣善堂宣教模式於自宅供奉三恩主神牌，1924 年建廟，廣善堂乩筆賜名「善誘堂」。<sup>14</sup>美濃地區以廣善堂為始之鸞堂信仰，傳入美濃後引起一波熱潮，在美濃地區持續擴散：龍肚廣化堂、廣興善化堂、九芎林聖化宮(宣化堂)、中壇庄善誘堂均是傳承自廣善堂，各鸞堂扶乩著書多得廣善堂之助。扶鸞造書是鸞堂開宗立廟，確定信徒堅定信仰的重要過程，文字又是扶鸞乩筆的重要工具，因此依附於廣善堂運作的敬字風俗也隨著一波鸞堂創建的熱潮，散播到六堆各地。

廣善堂承載聖蹟會創設宗旨與儀式，敬字祭典為其年度行事，隨著信仰散播，敬字風俗也散播各地。以現存美濃、杉林地區共有 34 座敬字亭，其中 6 座分布庄頭，其餘都屬於鸞堂、廟宇、伯公的整體建築構成之一，部分庄頭敬字亭，也是跟鸞堂有關或由鸞堂管理，如瀾濃庄敬字亭與廣善堂；杉林月眉敬字亭與月眉樂善堂之間，都可見關聯；分析美濃、杉林地區的民間宗教，各廟宇間信徒重疊性甚高，因此相互影響，鸞堂以外之民間宗教信仰廟宇亦多設聖蹟亭，幾座較大的伯公廟也設字爐，形成本地的信仰特色，均說明敬字風俗滲透之深，其源頭就來自於鸞堂信仰體系的推動。

台灣六堆以外其他地區鸞堂亦有少數在推動敬字風俗，但少見六堆地區這種普遍性的滲透各庄頭的情況。這與廣善堂成立之初，接收運作聖蹟會，之後敬字理念、組織、運作，就隨著鸞堂的傳播而散布出去。

在美濃地區傳教之後，楊福來也到屏東地區開堂闡教，屏東內埔地區最早開堂鸞堂是豐田村新化堂。1903 年內埔豐田居民公推曾寶琛秀才為總理，黃鼎郎為副總理，籌建延平郡王祠，1930 年創設鸞堂並扶鸞著書，<sup>15</sup>由鍾阿鴻(堂主)、黃鼎郎(副

<sup>13</sup> 黃森松《今日美濃週刊》243 期，1997 年 8 月 30 日至 9 月 5 日。

<sup>14</sup> 高雄市美濃區善誘堂《高雄市美濃區善誘堂沿革誌》。

<sup>15</sup> 根據屏東縣內埔鄉新化堂於 1961 年發行鸞書《警世金鐘》記載：新化堂於庚午秋(1930)，欣蒙上帝御賜堂號...倡設鸞堂，著成一部《善化新篇》...。則新化堂於 1930 年，因為主其事者提倡，故新化堂轉變為鸞堂。《警世金鐘》分〈天地人〉三冊、禮樂書數射御六部。頁 26。

堂主)，鍾春生(練習乩生)等人邀請新竹飛鳳山乩生楊福來此擔任乩生，著《善化新篇》，其後 1937 年著成《濟世金丹》，1960 年著成《警世金鐘》。另內埔鄉東勢村福泉堂創設於康熙年間，1930 年改成鸞堂。<sup>16</sup>1941 年內埔鄉興南村勸化堂信眾賴永傳等人倡設鸞堂，利芹生、鄔連金為正副鸞，並聘請新化堂乩生黃宜福到堂傳授，1948 年著書《欽賜勸化良箴》。<sup>17</sup>日治末期，受日本人皇民化運動影響，鸞堂發展受到打擊，廟宇拆毀、儀式禁止，神像搗毀，信仰轉入地下。

台灣光復後，在信眾號召下，各鸞堂陸續恢復活動、重修廟宇。敬字風俗也隨鸞堂信仰在內埔、萬巒、竹田各地傳播；統計目前屏東客家地區尚存敬字亭：高樹 1 座、麟洛 2 座、長治 1 座、萬巒 3 座、竹田 9 座、內埔 17 座、新埤 1 座，佳冬 4 座。明顯集中在竹田、內埔一帶，如仔細分析，竹田鄉的敬字亭，多見竹田西勢覺善堂參與；內埔地區敬字亭則與福善堂、勸化堂、新化堂等相關。

佳冬、新埤地區在美濃廣善堂鸞堂信仰體系範圍外，因此現存敬字亭多屬清時期建築，如佳冬庄敬字亭屬蕭家書房步月樓的附屬、昌隆敬字亭；賴家村敬字亭已荒廢無可考，建功庄敬字亭屬庄頭建築。各廟宇建築就不似美濃、內埔地區廟宇附有敬字亭、字爐等。

清代散佈六堆地區的敬字亭足資證明敬字風俗在六堆地區的發展；日治時期，新式教育取代書院教育，廢除科舉，原依附於這體系的敬字亭也不再興建維護。但 20 世紀初傳入六堆地區鸞堂信仰，為六堆地區的敬字風俗提供新的承載力量，究其因係日治時期，漢文教育日益受到打壓，而鸞堂以扶鸞乩筆，宣教勸善等重視「文字」功能的信仰模式，需要嫻熟漢文方可順利操作的信仰特色，就成為亟需找到出路的傳統接受漢文教育的地方仕紳新的傳承場所。藉由信仰、傳統地方仕紳的影響力，敬字風俗也就傳承下來。以目前美濃、衫林、美濃、竹田地區各鸞堂均設敬字亭，延伸管理庄頭敬字亭，如竹田西勢覺善堂亦負責管理西勢文筆亭等，可知現今六堆敬字風俗的傳承脈絡。

---

<sup>16</sup> 根據屏東縣內埔鄉福泉堂〈福泉堂沿革誌〉紀錄。「庚午歲，第一任堂主劉鳳章，督理李金雲招集四方善信，輸誠興建后堆福泉堂，供奉關聖帝君，文昌帝君，孚佑帝君為主神，趙元帥雲為主席，開堂闡教，訓導善信，庇蔭村鄉。」

<sup>17</sup> 根據內埔鄉〈勸化堂沿革紀略碑誌〉記載：1935 年日治時代因村中無廟立祀，每歲春秋二祭均感不便，故有志如...等倡，首興工建築。於民國 30 年仲冬之月告竣，翌年中日發生事變，日政府毀拆神壇廟宇，直到 34 年乙酉歲，全台光復之秋，趁機重新修整。當時...等諸同志，倡議開設鸞堂...公舉鄔接傳、楊雲祥為正副鸞。丙戌春...命利芹生、鄔連金為正副鸞...聘請新化堂黃乩生宜福到堂傳授鸞生...乃於戊子年(1948)中秋之月請旨著書...50 天期內，辛勤不懈，始獲幸觀厥成，書名《欽賜勸化良箴》編成乾坤二卷。

20 世紀在六堆地區傳載敬字風俗最大的力量就是鸞堂信仰體系，納入民間信仰體系的敬字亭，目前多受到完好的管理，延續傳載敬字風俗。失去信仰支持的敬字亭，往往廢置庄頭，信仰在傳承敬字風俗所發揮的功能可知。今六堆地區，鸞堂信仰越深入，敬字風俗也越普遍滲入民間。普遍矗立在各庄頭廟宇的敬字亭建築，一定程度發揮提醒、宣示的功能，提醒一個曾經存在的信仰。

20 世紀後期，因政治環境改變，客家族群意識興起，地方及中央客家專屬組織成立，為建構客家地方特色，撥款對部分敬字亭也進行遷徙、維修。如 1991 年瀾濃庄敬字亭被內政部指定為古蹟。2004 年佳冬蕭家整修，南側之佳冬庄敬字亭也一併整修。2009 年萬巒庄敬字亭為免被拆除，在地方人士努力下，申請客委會經費，搬移至東港溪畔之萬巒社區公園。2014 年，原位於水岸旁竹田二崙庄敬字亭，因土地重劃、河道改變，被圈入村民的檳榔園中，日益傾頹，在地方社團、屏東縣政府共同爭取客家委員會補助，遷建到二崙庄南面龍頸溪畔綠水伯公旁進行保存。六堆敬字亭數量眾多，能夠得到經費整修自然是少數較具有代表性跟有搶救必要者，但地方社群的積極參與爭取，一定程度反映敬字亭作為地方文化特徵在當地民眾心中的重要性。

## 五、結論

敬字風俗以文人仕紳為宣揚主體、信仰為支撐的文化模式，環境的改變也就決定風俗的興衰。清代，儒學、書院等文教機構兼具教育、祭祀功能，因此建造「敬字亭」、舉行「送聖蹟」儀式等與功名相關的風俗也多依附於書院、社學等文教機構，依附於文教相關神祇，如文昌帝君、倉頡、魁星信仰等。透過國家權力、文人士紳宣揚推展，「敬字」風俗呈現由上而下、由核心而外圍的傳播過程，民間參與相關活動儀式的文獻紀錄說明民間已普遍接受「敬字」的價值理念並期待達到階級向上流動的可能。

清代，台灣南北各地均有以書院讀書人為主體所組成或推動的「送字紙灰」祭典、字紙會，六堆則缺乏相關紀載。這些基於科舉需求產生的「字紙會」也因為科舉廢除、日人統治而逐漸消失；美濃「聖蹟會」是 20 世紀初地方士紳倡導建立並結合美濃廣善堂的信仰體系做為推動主力，與清代各地舉辦「送聖蹟」儀式的動機相同，但籌辦主體已有不同。近代，民眾追求透過教育成就改變個人階級身分的心理渴望並未消失，「送聖蹟」祭典在美濃、新威地區流傳正是這種心理動機的具體表現。

20 世紀初迄今，隨著統治權力更迭、教育制度變革、宗教信仰傳播、社會環境改變等因素，「敬字」風俗在台灣各地呈現不同的文化消長模式。目前，臺灣地區文教神信仰，以孔子、韓愈、文昌、倉頡及「敬字」民俗等為核心，其性質特別重視教育、功名，宗教祈福功能相對突顯；乃是考試制度持續發揮篩選上層菁英的制度化功能，對於低錄取率所帶來的上榜不確定性，文教神信仰系統，適時扮演心理支撐功能。20 世紀初，六堆「敬字」風俗轉由新興的鸞堂信仰，尤其是以美濃廣善堂為核心的信仰體系，乃是宣揚、推動「敬字」風俗的主要動力，透過民間信仰的力量，「敬字」逐漸成為六堆具有區域特色的風俗。

敬字風俗有其功利性、現實性、地域性，風俗也反映出信眾透過附會、轉換、添加的方式祈求願望實現的心理因素。「教育決定階級流動」的信念仍是六堆民眾依循的生活邏輯，信念決定風俗興衰。20 世紀 80 年代迄今，客家族群意識提升，加上中央及地方客家事務機關陸續成立，民間官方莫不努力發掘各地客家民俗特色以建構族群象徵，於是六堆敬字亭、美濃「送聖蹟」受到政府、學校、民間文史工作者重視，並以當下的觀察，截取歷史發展的現下片段事實，在有意識的判斷、選擇、操作、推動下，將「敬字」風俗從傳統的漢文化窄化範圍而與「客家」領域重疊，進而使地方民眾在心理上或實質上與整體族群建立更加緊密的心理連結；並在各單位積極運作下，塑造客家人「崇文重教」的自我形象認同及族群歷史記憶。這種文化塑造的過程，也可見於這幾年的其他種種以客家為名的活動，於是很多傳統的漢文化、農業文化，逐漸成為客家文化。

## 參考文獻

清、林豪《澎湖廳志》，光緒十八年(1892)編。臺灣文獻叢刊第 164 種，南投：臺灣省文獻會，1994 年。

台灣省廟寺名鑑編刊委員會《台灣省廟寺名鑑》〈高雄市市部〉，興台文化出版社，1962 年 8 月。

臨時台灣舊慣調查會《台灣私法附錄參考書》第二卷(上)，南投：台灣省文獻會，1910 年。

黃森松《今日美濃週刊》243 期，1997 年 8 月 30 日至 9 月 5 日。

鍾王壽《六堆鄉土誌》，屏東：長青出版社，1975 年。

美濃廣善堂《擇善金篇》，1920 年。

美濃善誘堂《高雄市美濃區善誘堂沿革誌》。

新威勸善堂《勸善新篇》，1930 年。

內埔新化堂《警世金鐘》，1961 年。

## 第二場：地方創生

【題目】

靚靚六堆客庄整體發展策略先期規劃

【發表人】

黃露鋒 助理教授

# 靚靚六堆客庄整體發展策略先期規劃

國立屏東大學 黃露鋒

## 摘要

「計畫緣起」：本計畫依據客家事務委員會政策需求，以區域聯合治理概念打造「靚靚六堆」，整合中央及地方政府資源，擬定相關推動策略主軸，並透過平臺運作，共同投入六堆客家區域營造。為平衡區域發展，委託屏東大學本研究團隊參照政策需求之策略架構，針對高屏六堆客庄地區展開資源盤點及策略研擬計畫，藉由盤點區域現況、客庄特性與資源、產業潛質與發展態勢、中央與地方投入資源及未來發展趨勢等課題，以整體規劃高屏六堆區域推展主軸、願景及建構推動策略架構、推動組織與機制，以為後續高屏六堆客庄區域發展之參據。「學理基礎」：本計畫高屏六堆客家庄，包括高雄美濃、六龜、甲仙、杉林等四區，屏東高樹、長治、麟洛、內埔、竹田、萬巒、新埤、佳冬等鄉。高雄右堆客家庄以美濃為交通樞紐成為高雄右堆客庄的經濟、政治、生活之重心；屏東以內埔六堆文化園區為中心樞紐。傳統的客家鎮，當地以客家生活文化與農業為主，近年來朝向觀光發展，開設許多客家文化景點與民宿，當地展現了相當客家文化的亮點，來到高屏六堆客庄絕對讓前來一遊的旅客留下深刻的印象。「執行方法與內容」：本計畫最主要的執行工作在於發現問題，提出計畫目標。透過區位環境現況調查，了解自然環境、人文環境、與景觀環境，梳理高屏六堆 12 鄉鎮區的屬性與定位，發現共同或互補的地方資源與發展問題。並分析消費市場的需求，配合未來發展的趨勢分析，來擬定商業遊憩的項目，並找出開發的潛力點。並在六堆的屬性中找出規劃的原則與產業發展的定位與模式，依據產業發展的定位與模式來訂定各區的規劃構想，並且擬定跨域整合的方案，由下而上的意見整合完成本計畫成為上位指導策略。「結論與貢獻」：本研究計畫係以「靚靚六堆」之名為發展主軸，透過研究調查與策略發展的流程，建構以品牌好客為發展主軸的高屏六堆客家庄，以文藝復興、環境安居、經濟樂業、團結創生為發展策略面向，以發展六堆好客品牌。本計畫到今年已成功爭取了 24.9 億的地方建設經費，期望未來幾年致力打造以客家文化觀光為主軸的六堆，創造更有吸引力的產品與體驗，希望藉由本計畫之推動，整合產業聯盟、鄉村旅遊、美食特色、亮點空間、亮點店家、商業活動及文化觀光遊憩資源等，透過整合性品牌行銷的策略與方法，實現『靚靚六堆』生活文化意象之發展願景—里山流水、聚落美食、莊園農產、晴耕雨讀、節慶團練，柳暗花明又一村。



## 壹、研發理念

本計畫依據客家事務委員會政策需求，以區域聯合治理概念打造「靚靚六堆」，整合中央及地方政府資源，針對高屏六堆客庄地區展開資源盤點及策略研擬計畫，藉由盤點區域現況、客庄特性與資源、產業潛質與發展態勢、中央與地方投入資源及未來發展趨勢等課題，以整體規劃高屏六堆區域推展主軸、願景及建構推動策略架構、推動組織與機制，以為後續高屏六堆客庄區域發展之參據。本計畫高屏六堆客家庄，包括高雄美濃、六龜、甲仙、杉林等四區，屏東高樹、長治、麟洛、內埔、竹田、萬巒、新埤、佳冬等鄉。高雄右堆客家庄以美濃為交通樞紐成為高雄右堆客家庄的經濟、政治、生活之重心；屏東以內埔六堆文化園區為中心樞紐。傳統的客家鎮，當地以客家生活文化與農業為主，近年來朝向觀光發展，開設許多客家文化景點與民宿，當地展現了相當客家文化的亮點，來到高屏六堆客庄讓前來一遊的旅客留下深刻的印象。本計畫最主要的工作在於發現問題，提出計畫目標。透過區位環境現況調查，了解自然環境、人文環境、與景觀環境，梳理高屏六堆 12 鄉鎮區的屬性與定位，發現共同或互補的地方資源與發展問題。並分析消費市場的需求，配合未來發展的趨勢分析，來擬定商業遊憩的項目，並找出開發的潛力點。並在六堆的屬性中找出規劃的原則與產業發展的定位與模式，依據產業發展的定位與模式來訂定各區的規劃構想，並且擬定跨域整合的方案，由下而上的意見整合完成本計畫成為上位指導策略。後續著手進行各地實質的規劃，以實地現勘調查發展出更多的細部發展規則與實質的硬體交通與景觀規劃；另一方面，產業發展計畫也將更細部的了解地方的需求，透過會議參考更多的地方意見，讓本計畫未來的執行更趨可行，以確保未來四年可以達到預期的目標，促進產業的發展，實現六堆客家文藝復興、社會安居、經濟樂業、與好客品牌的計畫目標。本計畫應的目標以地方現有的六堆客家文化為出發點，實施客家文化保育與文化再現的客家文化復興，整備里山慢活與永續生態的，實現社會安居的環境目標；以文化復興與社會安居環境的基礎，發展聚落莊園經濟，並提升產業發展，最後在創造六堆 300 年的團結創生客家品牌，並發展觀光休閒產業，以增加地方經濟力量。

本計畫以「靚靚六堆」為發展主軸，高屏六堆 12 客家庄地理位置大都在美麗的鄉村與流水，符合里山精神，聚落多元族群分布，發展了獨特的農業莊園，客家人晴耕雨讀的文化故事，以及敬天地的節慶，讓地方組織動員協力舉辦，也孕育了獨樹一格的高屏客家鄉村風情。來這裡走一走，做個知性的小旅行，以地方六堆客家

故事的方式體驗鄉村產業文化，你將會發現這裡的世界是一座充滿驚奇的客家庄園。本計畫致力打造以客家文化觀光為主軸的花園城市，創造更有吸引力的產品與體驗，希望藉由本計畫之推動，整合產業聯盟、鄉村旅遊、美食特色、亮點空間、亮點店家、商業活動及文化觀光遊憩資源等，透過整合性品牌行銷的策略與方法，實現『靚靚六堆』生活文化意象之發展願景—里山流水、聚落美食、庄園農產、晴耕雨讀、節慶團練，柳暗花明又一村。

## 貳、學理基礎

### 一、策略思維

本計畫在時代趨勢的潮流下檢討高屏六堆客庄的發展課題，整理出 10 項大方向課題，以提供本計畫將來透過計畫的執行，探訪產官學，各逐一找出規劃的策略與方針，並提供各區與跨域實質發展的策略。以下先就本計畫的規劃策略思維上先行論述：

#### （一）使用者友善系統觀點

本規劃以使用者的角度來看，使用者、消費者、或是遊客在這裡需要那些服務，這些亮點就應該提供完善的服務系統，才可以長期經營。以系統性的方式來規劃與執行，一個亮點發展如果沒有系統性的考量，這邊做一點，那邊做一點，每一亮點都還是缺這少那，點點之間沒有連結，沒有綜效，那投入的資源就會有些浪費。因此，不能以單點資源之利用來看，單點資源即使開發好了，但是附近如果沒有集市/市集，使用者可能還是覺得不方便，亮點也不容易永續經營。

#### （二）里山倡議

高屏客庄的農村地景有極相似里山的條件，美濃的客庄在地文化、灌溉水圳、美濃雙溪原生熱帶植物林、六龜農業與地景、生態與休閒健康觀光、甲仙地景與農業、右堆四庄的農業生產，特別是杉林的有機農業，右堆四庄豐富的生態地景，也是一個非常有吸引力的資源。里山（satoyama, 圖）的定義一詞源自日本傳統的農村地景，包含多樣的農村環境：耕地和果園、稻田、灌溉用的池塘和溝渠、村落與農場本身，里山地景正是由里山和這些環境所組成複合式的農村生態系，在里山地景內，許多不同種類的樹林、草地與濕地混合在一起，形成錯綜複雜的鑲嵌圖案，因此成為眾多野生動物的棲地，有助於防災、集水區保護及其他重要的生態系統服務。里山倡議的核心概念是「社會-生態-生產地景」，係指人類與自然長期的交互作用下，

形成的生物棲地和人類土地利用的動態鑲嵌井字景觀，並且在上述的交互作用下，維持了生物多樣性，並且提供人類的生活所需。研究也顯示這類地景的經營符合生態系統方法和永續利用的管理，自然資源在生態系統的承載力和回復力的限度下，得以循環使用，當地傳統文化的價值和重要性也獲得認可，有助於在維持糧食生產、改善民生經濟和保護生態系統等三者之間取得最佳平衡。

### （三）聚落營造

社區總體營造首見於 1994 年之名詞，以「建立社區文化、凝聚社區共識、建構社區生命共同體的概念，來作為一類文化行政的新思維與政策」作為主要目標。社區營造基本上是社區自發的行動，但多數公共議題的處理必須運用公權力或者需要公部門的補助，因此政府為了支持社區營造往往訂有特定的政策。「由基層到政府」、「民眾參與」、「社區自主」、「永續發展」等運作原則與方式，培育和凝聚社區意識。主要目的是為了整合「人、文、地、景、產」五大社區發展面向，而產生出來的政策性名詞。「人」指的是社區居民的需求的滿足、人際關係的經營和生活福祉之創造；「文」指的是社區共同歷史文化之延續，藝文活動之經營以及終身學習等；「地」指的是地理環境的保育與特色發揚，在地性的延續；「產」指的是在地產業與經濟活動的集體經營，地產的創發與行銷等；「景」指的是「社區公共空間」之營造、生活環境的永續經營、獨特景觀的創造、居民自力營造等。

另外，經濟部以「造人、造街、造活動」的商圈營造方式來發展地方產業，地方市集街道多以零售業為主體，較多的餐飲及服務業，是消費者日常購物及活動的場所。但隨著整體經濟活動及消費型態的轉變，商圈除了滿足在地居民生活機能所需之外，已朝向觀光消費市場轉型發展。為營造商圈新形象及創造新商機，經濟部從 84 年開始，展開形象商圈輔導計畫，以漸進式的導引方式，推展商圈開發、輔導及塑造；94 年起並啟動相關配套硬體工程建置及改善，營造魅力商圈環境氛圍；97 年起，則依在地店家特色及商圈地域性差異，融入文創行銷，打造品牌商圈，開創地方商機，為地方商業發展及繁榮注入活水。

屏東前中先後堆呈現的是社區聚落發展型態，除了長治與麟洛已是與屏東市區連結，其他地區例如萬巒、竹田、新埤、佳冬、內埔等的都有熱鬧的市集街道，以及發展客庄生活社區聚落的型態，商店街是貨物集中交易的地方，環繞著的是居民生活住宅的社區，在外圍則是農業生產的農田與河川等基礎建設，形成了高屏客庄的基本聚落紋理與結構。

## 二、策略地圖

策略地圖在專案計畫中，是一個重要參考的方法。當我們在研擬發展策略的時候，參考策略地圖的學習與成長構面、內部的經營管理的流程構面、顧客關係與行銷的構面、最後化成財務或商圈經營的目標指標的構面一起考量進去，發展合適與完整的策略組合，更聚焦的來輔導商圈發展。

策略地圖<sup>1</sup>(Strategic Map)與平衡計分卡<sup>2</sup>(Balanced Scorecard, BSC)是羅伯·柯普朗(Rober S. Kaplan)與大衛·諾頓(David P. Norton)兩位學者所提出之策略規劃工具<sup>3</sup>。策略地圖以圖形方式呈現來出公司組織或管理團隊的基本策略目標，策略地圖可以說是「達成特定價值主張之行動方針路徑圖」。此外，策略地圖亦包括策略之邏輯關係，亦即某種策略組合關係(strategy portfolio)<sup>4</sup>。

策略地圖包含四個主軸構面，分別為財務構面(financial perspective)、顧客構面(customer perspective)、內部流程構面(internal perspective)、學習與成長構面(learning and growth perspective)。在實務操作上，這四個構面有先後邏輯關係，由下往上分別為學習與成長、內部流程、顧客與財務等構面，再發展各自的策略與活動，並對應到平衡計分卡中不同指標體系。在本計畫中由於沒有產品銷售與營利的議題，因此將財務構面改成產業構面。

## 三、平衡計分卡

平衡計分卡是一種策略績效管理工具，一種半標準化結構式的報告，可以讓管理者追蹤員工或團隊活動的執行，持續地監控這些活動的表現。平衡計分卡是一種量化指標，用以紀錄企業各類型經營績效數值，常見的計分卡就如同掛在企業牆壁上的年度目標設定值。

---

<sup>1</sup> Kaplan, R. S., & Norton, D. P. "Linking the Balanced Scorecard to Strategy," California Management Review, 39(1), (1996).

<sup>2</sup> Olve, N., Roy, Jan, Wetter, Magnus. "Performance Drivers: A practical guide to using the Balanced Scorecard," (New York: John Wiley & Sons, 1999).

<sup>3</sup> Kaplan, R. S. & Norton, D. P. "The Balanced Scorecard – Measures that Drive Performance." Harvard Business Review 70(1), (1992).

<sup>4</sup> Kaplan, R. S. & Norton, D.P. "Strategy Maps: Converting Intangible Assets into Tangible Outcomes." (Boston, Massachusetts, USA: Harvard Business School Press. 2004)

在組織管理中，策略地圖與平衡計分卡乃是企業策略 (strategic planning 規劃力)與企業目標及行動方案(targets and initiatives, what we need to do, 執行力)間的橋樑，其中策略地圖扮演演繹與轉化抽象策略之功能；而平衡計分卡即是用來衡量與聚焦，亦即量化目標值(通常就是關鍵績效指標 KPI)，並且將經營主軸聚焦到特定的組織議題上<sup>5</sup>。

## 參、方法技巧

### 一、計畫範圍

本計畫欲以規劃範圍串連高屏六堆客庄作整體規劃，六堆分成前

堆、後堆、中堆、左堆、右堆、先鋒堆，包括高雄美濃、六龜、甲仙、杉林等四區與屏東高樹為右堆、長治與麟洛為前堆、內埔為後堆、竹田為中堆、萬巒為先鋒堆、新埤與佳冬為左堆。高屏六堆客家庄屬於熱帶季風氣候區，高溫多雨，氣候在春秋冬相當宜人，夏天雖炎熱，卻也是旅遊旺季。

高屏六堆地區族群豐富，好山好水下孕育出許多名人、政治家、企業主、與文學藝術家，文化古蹟景點都在不遠的距離，擁有豐富的產業人文與藝術的軟硬體資源。由於地方文化產業的發展隨著整體產業轉型逐漸受到重視，強調從地方特色為

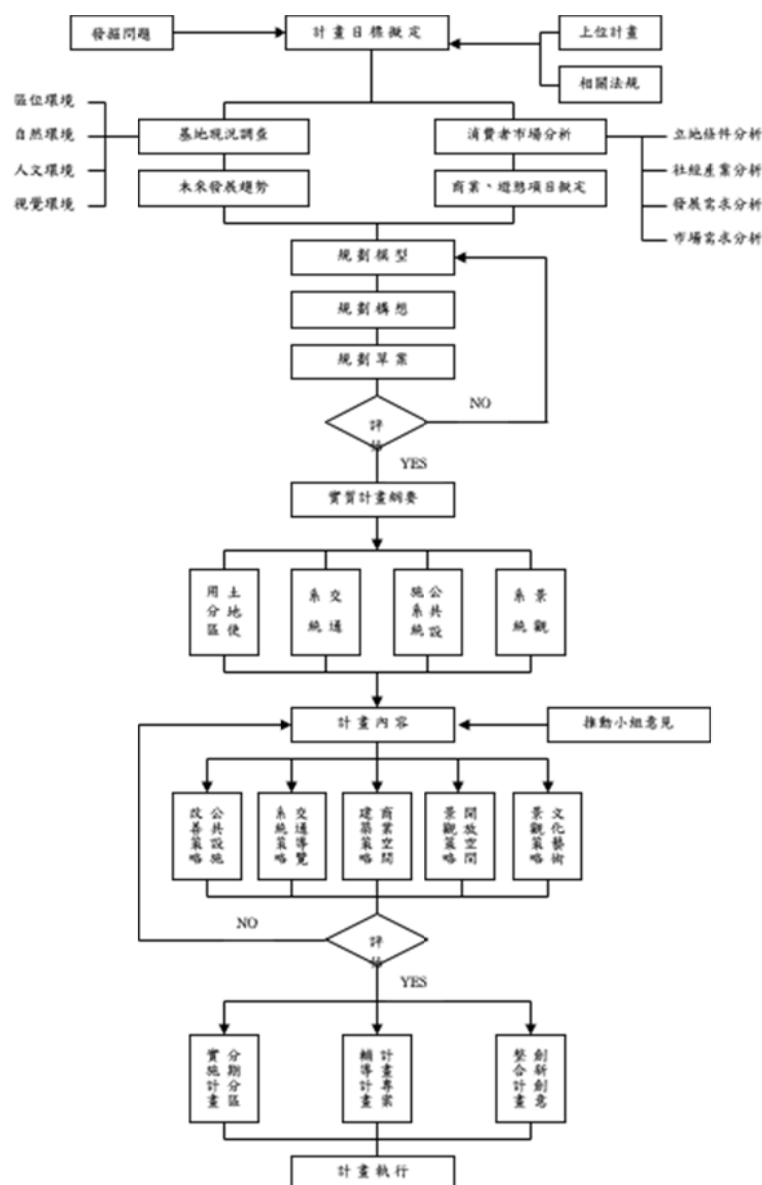


圖 1：計畫流程圖

<sup>5</sup> 研究報告，〈策略地圖與平衡計分卡〉，《產業策略評析》[http://cdnet.stpi.narl.org.tw/techroom/analysis/pat\\_A077.htm](http://cdnet.stpi.narl.org.tw/techroom/analysis/pat_A077.htm).

主軸的地域振興策略，透過各個部門如火如荼地推動，結合公部門資源以及民間積極投入的活力，希望未來可以人盡其才、地盡其利、物盡其用，逐步地讓高屏六堆客家庄地方多元人文結合當地傳統產業，使得地方產業發展得以蓬勃發展，邁向光明願景。

## 二、規劃方法

### 1. 現況記錄方法

資料收集、整理及分析是現況調查工作前所應完成的事項，資料諸如地理位置、區位環境、交通狀況、氣候、使用者動向及預估等應收集齊全作為規劃工作之基礎。

### 2. 環境資源分析法

本項工作事實上是力求平衡需求面（Demand）與供給面（Supply）之預測及分析，希望能在最終達成資源合理及最高效率的利用，平衡需求與供給之工作理論依據及方法如下：

### 3. 深度訪談

本計畫擬融入生活及其領域，深入之踏查、訪談與體驗，針對 地方居民、業者、民間團體、地方政府及專家學者進行意見交流，以使得計畫更盡周延。

### 4. 個案分析

本計畫整體規劃的方法利用潛力點之案例分析，根據社會科學的假設：每一種同類型的案例都會有大同小異的發展，分析各類型的幾個案例便可以了解所有需要發展的課題與對策。

### 5. 專業技術顧問及產學合作

針對本計畫所需要之專業技術，擬採取專案結合之方式，整合有關企業管理、包裝行銷、社區營造、景觀建築、視覺設計、商業營運等不同領域，在各個階段予以協助，提供專業上之諮詢及技術支援。

## 肆、主題內容

### 一、六堆歷史風華

客家人可以區別於其他族群最明顯的元素就是語言，其次為美食。然而在高屏客庄卻有一段三百年的「六堆傳奇故事」。康熙六十年五月（1721），朱一貴、杜君英相爭之際，六堆地區的客家居民遂於五月聯合當地十三大莊、六十四小莊，約有

一萬餘人，於萬丹社上帝廟（萬泉寺）集會，分設前、後、左、右、中、巡查營以及先鋒營等七營衛鄉團練自保。並在 5 月~6 月間，清除下淡水溪漳州、泉州墾民勢力，嚴防朱一貴的進犯。

朱一貴事件結束後客家人為了保鄉衛土，將「堆」取代「營」，取消巡查營。地理學者經由挖掘「六堆」這個詞彙的起源，發現目前最早能追溯至 1786 年的「林爽文—莊大田事件」，六堆分成前堆、後堆、中堆、左堆、右堆、先鋒堆，各堆設置一名總理及監軍，組織「六堆義民團」，六堆共同推舉正副「大總理」各一名統領軍務，巡府皋燮因念義民軍殺賊有功，以「精忠」題奏乾隆皇帝，初封「義軍」，繼封「懷忠」，三賜御筆「褒忠」二字。遂名曰「褒忠義民」。

鄭氏治臺時期，共有二次的移民潮。第一次為 1662 年鄭成功渡臺時所攜帶的陳永華與劉國軒等部眾，林衡道估計鄭氏部隊初到臺灣時，約有三分之二為福佬人；三分之一為客家人。第二次為 1674 年鄭經響應三藩之亂，渡海西征，至康熙十五年（1676 年），返回臺灣後帶回的兵卒與居民，雖然清廷治臺之初，曾下令將居民遣回原籍，但留下來的居民甚多。此外還有被擄或偷渡來臺的客籍居民。

1683 年臺南府城南遷來台早期客家人多屬於嘉應州屬人民；在清朝康熙二十五、六年時，廣東省鎮平（今蕉嶺）、平遠、興寧、長樂（今五華）等縣的所謂「四縣人」來台開墾。當時客家人來台出海後先抵澎湖，再赴臺南鹿耳門，再由安平登岸到達臺南居住。約在康熙三十年代以後，因臺南府城一帶已無餘地可墾，於是南下前往下淡水河（今屏東高屏溪）東岸及東港溪流域墾居，形成了「十三大庄、六十四小庄的客家庄」。

1763 年清政權穩定之後的乾、嘉年間，客家人走官道或偷渡來台，客家人後來生活安定之後，因土地有限，許多人紛紛渡海至臺灣或南洋向外發展。乾隆元年，廣東嘉應州鎮平縣人林豐山、林桂山，約同四十餘客家移民，在今美濃靈山山麓，集體搭建房屋二十四戶，從事墾殖漸有了村落形態，在名稱「瀾濃」，是為美濃開拓之始。

臺灣曾於 1895 至 1945 年間被日本人所統治，客家人日治時期進行內部的第二次移民，高雄右堆的北客採樟也是一個北客南遷的原因之一。樟樹過去的日本時代以來一百年間負起重要的經濟任務，許多桃竹苗地區生活比較艱困的客家人，靠著樟腦煉製而獲得經濟收入，改善生活條件。隨著開發的腳步，客家人很快的由北部、中部延伸進入南部盛產樟樹的阿里山鐵路沿線的嘉義中埔、大埔及臺南縣楠西、高雄縣甲仙、六龜桃源等地方，造就日據時期的樟腦榮景。

1721 年「朱一貴事件」讓南部客家人形成了六堆，一個帶有保衛家園的半軍事化地方家族團練組織，構成區域協防聯盟。這個軍事大聯盟的出現，先是形成軍事組織「七營」，在事件告一段落之後，與原本緊連的閩庄仍舊是大小衝突不斷，於是「戰時」所組的七營，經過以後因為保庄衛土多次組編，漸漸成為六堆（隊）。六堆客家 1895 年乙未戰爭火燒庄之役，甲午戰爭清朝戰敗，與日本簽訂了馬關條約，割讓台灣；而在台灣不願接受日本的統治，邱鳳揚是當時的南部客家人的領袖，並號召以往的六堆客家軍，六堆指右堆、左堆、後堆、中堆、先鋒堆、前堆，共同對抗日軍。六堆義軍在今屏東縣佳冬鄉與日軍戰遭遇，因為武裝條件不及日軍而敗退。1895 年台灣民主國大總統劉永福陣前逃亡至廈門，臺南開城投降，邱鳳揚決意南撤至火燒庄（屏東縣長治鄉長興村），1895 年 12 月 26 日的一場會戰，日本陸軍與六堆客家人所集結的聯軍激烈交戰，最終日軍獲勝，長興全村被日軍放火焚燒，即稱火燒庄戰役。

300 百年來六堆客家人依然居住在地區，由於政治經濟的逐漸穩定，許多六堆的故事逐漸演變成地方生活文化與節慶，在客委會成立之後也積極地恢復以往的六堆精神，希望保留這特有的六堆團結衛庄的故事，也轉化成新的一股團結的力量。

六堆客家逐水而居。康熙三十年代以後，首批來台的客家人，因臺南府城一帶無餘地可墾，於是沿著河流南下，前往下淡水河（今屏東高屏溪）東岸及東港溪流域墾居。沿著東港溪、隘寮溪流域上游以及林邊溪流域開墾建庄，以舒解人口的嚴重壓力，客家聚落便由依著豐富的水源與所沖積的肥沃土地而建立了南部「十三大庄、六十四小庄的客家庄」，並逐漸擴張到東港溪、隘寮溪流域上游、荖濃溪上游東、西兩岸及林邊溪流域中、下游東、西兩岸。因此，南部客家聚落在生活上(親水的居住環境、客家居住建築的風水池、湧泉的水利用)、生產上(埤塘、灌溉、水圳、水車)、生態上(周遭的動植物生態的平衡)跟水都發生了緊密的關係。

高屏六堆地區以好山好水、好日頭、好食材著稱，「水水六堆」計畫將以客家釀造文化為基礎，展現客家與多元族群共生以及傳統智慧的活化、現代化。客家人善於利用周遭的環境資源而生，因此發展許多生活的智慧，高屏六堆客家文化傳統至今皆以農業為經濟主軸，客家文化勤儉持家，為了保存食物，百年來發展出特殊的飲食文化，也創造了經濟的釀造技術。例如高樹鄉農業產業透過社區經濟型組織的方式，結合客家釀造文化經營青春釀系列產品，象徵著客家婦女持家的美德及客家族群『硬頸』的精神；代表著新世代的傳承與延續，進而創造農產品更多元的價值。竹田鄉以手工釀造醬油打響名號的「豆油伯」，在講求養生的潮流下，以「客庄手工



釀造醬油」打響名號，竹田因日照烈、水質佳，早年聚集數十家的醬油廠，是屏東的釀造之鄉。近十年來屏東蓬勃發展的檸檬農作物，更創造了千人釀造檸檬酵素的活動，在六堆聯合秋收祭中，體驗客家傳統釀造文化。

六堆醞生活產業，六堆客家文化經年累月醞釀出六堆地區客家獨特的風味，將六堆客家的文化內涵以『醞』一字涵括呈現，例如客家美食產業觀光美食（豬腳、粿條、客家菜、大鍋菜、薑絲炒大腸）、地方小吃（客家粢粑、客家粽、客家板）、農產醃製品（芒果乾、脆梅、筍乾/絲、福菜、瓶仔菜、鳳梨、黑棗）、發酵釀造品（醋、酒、酵素、豆瓣醬、酒釀、醬油、蔭油、豆腐乳、麻油）、農特產加工品（黑木耳露、地瓜系列產品、豬肉系列產品、蓮霧酥、大風草）皆呈現了客家人農釀的生活智慧。

「晴耕」「雨讀」是六堆驕傲的客家文化，耕田這件事在客家文化的重要性，可以說客家常民文化是由農耕文化而來，但是，現代客家失去了這樣的優良傳統，因都市化的興起，造成農業的沒落，以至於「晴耕」「雨讀」的實際景象變成了歷史文化的記載了，實際以不覆存在，時為可惜。【邱德森整理提供，版權歸美濃博士學人協會所有】

「台灣文學步道」，記載著鍾理和先生一生的事蹟。美濃出博士，根據美濃區所做的統計，美濃人平均教育程度之高，也是全國罕見的，美濃文風鼎盛的民風淳樸的客家聚落，體現了六堆「晴耕」「雨讀」的客家精神。位於佳冬鄉知名蕭家古厝後方的林氏祖厝，外觀雖不起眼卻相當傳奇，林氏五代子孫竟然有多達 50 幾位的醫生，遍佈在台灣、日本、新加坡、美國等地。六堆詩人步道，佳冬鄉曾貴海醫師也是南台灣著名的土本詩人，但他不僅僅是醫師，更是詩人、社會運動家，他寫出無數關懷鄉土與客家情懷的詩章，打動許多人的心佳冬原屬客家六堆中的「左堆」，與美濃「右堆」皆是文風頗盛之地，「美濃出博士，佳冬出醫生」是台灣社會對這左右二堆客庄的印象。

## 二、六堆 12 客庄發展現狀

三百年來，客家人來到台灣南部屯墾，客家人硬頸傳統，以及勤勞刻苦的精神，是廣為人流傳與尊敬的。平時耕讀、戰時忠義，而形成了六堆獨特的客家生活文化。即使到了現代，六堆的客家人還是以不同型式呈現客家人特有的硬頸生活文化。例如：客家人「生活」方式發揮在客家語言與美食上；客家人農業「生產」，形成了一鄉一特色；傳統書香「文化」，造就了獨特的聚落建築景觀；客家忠義硬頸精神轉化在產業的「組織」團練。

三百年來，客家人來到台灣南部屯墾，客家人硬頸傳統，以及勤勞刻苦的精神，是廣為人流傳與尊敬的。三百年來高屏六堆客家庄坐落於自然資源豐富的地區，也累積了許多聚落的生活文化與經濟產業，平時耕讀、戰時忠義，而形成了六堆獨特的客家生活文化。即使到了現代，六堆的客家人還是以不同型式呈現客家人特有的硬頸生活文化。例如：客家人「生活」方式發揮在客家語言與美食上；客家人農業「生產」，形成了一鄉一特色一亮點；傳統書香「文化」，造就了獨特的聚落建築景觀；客家忠義硬頸精神轉化在產業的「組織」團練。

### 三、六堆發展模式與定位

以高屏六堆客庄的屬性來分析，各級產業的發展進程階段從環境生態、生活文化、農業生產、百貨零售、到休閒觀光產業，以放鬆、生活、活動、娛樂、與體驗的縱軸面向來分析產業發展的深度。從環境自然生態為基礎，六堆客家 300 年來蓬勃發展的社區聚落的生活文化，包含文化資產的硬體保育與文化傳承的軟體保存為主，以及農業生產，包含建立基礎農業與生產運銷機制，在到近年來的觀光農場與農園的莊園經濟，在人口聚集的聚落中提供百貨零售的服務，從農產的原物料加工製造成為產品後，在聚落商店的市集通路中販售；在觀光休閒面，則提供遊客所需的旅館住宿、餐飲美食、地產購物、遊程觀賞、與玩樂體驗活動，機能也逐趨成熟；惟據點分散，尚未形成產業鏈，亮點不夠鮮明，吸引力不足。現今在文化創意產業發展的時代，六堆可以以客家文化為吸引力發展特色的地方產業，才能與其他地區做市場區隔。



圖 2：發展架構圖

高屏六堆客庄也將以上述的發展進階作為各庄發展的定位與模式，以此基礎定位各庄的發展模式。在生態環境上屬於自然型的環境，發展以自然生態保育為主要目標，當中包含有生態保育(山林溪流)、交通科技(交通環境)、以及觀光服務面的基礎生態環境。在生態環境上屬於自然型的環境，發展以自然生態保育為主要目標，當中包含有生態保育(山林溪流)、交通科技(交通環境)、以及觀光服務面的基礎生態環境。在生活文化上屬於居家型的環境，發展以居民文化發展為主要目標，當中包含有文化傳承、耆老生活照護、以青年回鄉創業的宜居人文生活環境。在農業生產上屬於通路型的環境，發展以居民農業發展與產銷通路為主要目標，當中包含有基礎的農業生產、轉型的休閒農場、以及新型態的莊園經濟環境。在百貨零售上屬於內需型的環境，發展以居民日常生活必須品的市集或街區為主要目標，當中包含有地方特產、市集廣場、日常老街的熱鬧百貨零售商圈。在休閒觀光上屬於外需型的環境，以外來的觀光遊客為主要目標，當中包含有觀光商圈、主題街道、文創觀光的商業服務環境。



圖 3：六堆發展定位與模式

屏東前中先後堆呈現的是社區聚落發展型態，除了長治與麟洛已是與屏東市區連結的衛星都市，其他地區例如萬巒、內埔、竹田、新埤、佳冬等的都有熱鬧的市集街道。東高雄右堆屬於休閒生態的聚落型態，前中先後堆較屬於一級農業生產與二級製造加工的聚落型態，左堆則是較屬於文化生活的聚落型態。客庄聚落的發展型態，商店街是貨物集中交易的地方，環繞著的是居民生活住宅的社區，在外圍

則是農業生產的農田與河川等基礎建設，形成了屏東 12 客庄的基本聚落紋理與結構。

表 1：六堆區位發展定位

| 六堆區位 | 現階段發展定位   | 未來產業提升方向      |
|------|-----------|---------------|
| 前堆長治 | 百貨零售      | 六堆產業製造加工基地    |
| 前堆麟洛 | 百貨零售      | 客家百貨零售商店街     |
| 中堆竹田 | 百貨零售      | 休閒農庄、休閒觀光     |
| 後堆內埔 | 百貨零售      | 內埔老街、休閒觀光     |
| 先鋒萬巒 | 百貨零售、生活文化 | 五溝水生活文化、觀光商圈  |
| 左堆佳冬 | 生活文化      | 生活文化、休閒觀光主題街道 |
| 左堆新埤 | 農業生產      | 農業生產、客家成年禮    |
| 右堆高樹 | 農業生產      | 農業生產、客家成年禮    |
| 右堆美濃 | 休閒觀光      | 休閒觀光、文創觀光     |
| 右堆六龜 | 農業生產      | 健康觀光商圈        |
| 右堆甲仙 | 農業生產      | 莊園經濟、主題街道     |
| 右堆杉林 | 農業生產      | 休閒農場、莊園經濟     |

本計畫依照業種業態的發展與服務客製化的程度作為兩個面向，請專家學者分別給分(1~5)，得到平均數後落點在圖上，來定位每一個重點地區的目前屬性。將六堆區分成為 4 個面向：1.全國型(休閒觀光)：美濃、六龜、萬巒、竹田享有一定的全國知名度，因此有外來的觀光旅遊市場。2.魅力型(特色主題)：甲仙、五溝水、佳冬屬於特殊主題型，甲仙以芋頭農產盛名，五溝水與佳冬以客家文化古蹟著名。3.內需型(區域零售)：內埔、長治、麟洛使發展完整人口聚集的聚落，以生活必須的百貨零售為主，二級的製造加工業重鎮，也同時擁有豐富的客家文化資源。4.潛力型(農業生產)高樹、新埤、杉林則是屬於農業型的客庄，農業資源豐富，生態資源也相當豐富。

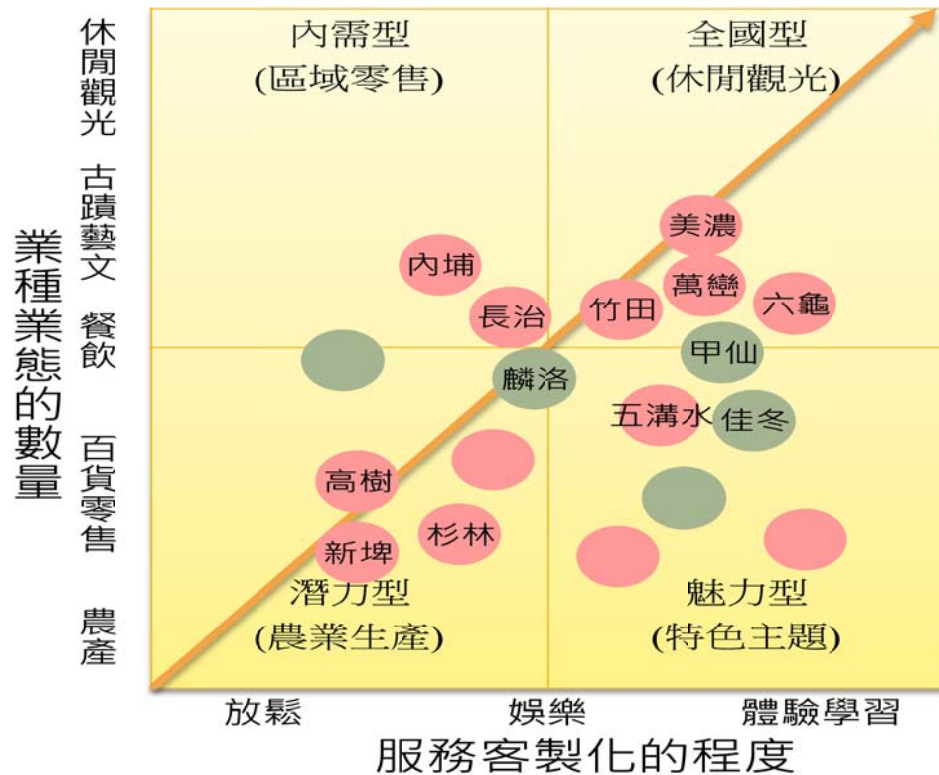


圖 4：六堆客庄發展型態分類

## 七、發展定位服務藍圖

本規劃以使用者的角度來著眼，使用者包含居民消費者或是遊客。對地方居民來說，最重要的是生活文化環境的改善，生態保育與產業發展衝突之間的協調，以及傳統文化的復育、老齡人口的照護問題；對農業生產來講，發展需要田間管理、加工加值、販售通路、體驗活動、品牌行銷；對觀光遊客來說，發展需要行食宿遊玩購的服務的完整方便服務。在這些系統中使用者需要那些服務才可以滿足需求，這些亮點就應該提供完善的服務系統，才足以長期經營。

### （一）人文生活生態服務藍圖

以人文生活與生態服務為定位的區位，使用者以居民為主，有鑑於鄉村普遍有青壯人口流失、老齡照護不足、醫療設施不足、住屋年久失修、文化傳承流失、生活購物機能不完善、等的問題。有鑑於此，為了建構宜居樂活的人文生活與生態環境，需要以文化保存為基礎(包含語文與地方節慶等等的文化)，並照顧老齡年邁的長者，也希望青年可以回鄉，從事照顧長者，一邊可以為地方產業從事文化創意的提升工作；山水自然生態是客家比鄰而居不可或缺的客家生活空間，保育客家莊的自



然生態也就是保育客家的傳統文化；客家傳統建築格局以及儀式祭典呈現的生活美學也是客家風最重要的一部分；以文化為基礎，以適宜的生活環境來吸引認同客家的青年回鄉創作，農村客庄不管在農業產銷或是零售通路上都缺乏設計與辦活動的力量，因此年輕人回鄉除了有照顧長者的任務之外，也需要為地方產業做協力的工作，並發展青年創業工作，接受服務的教育訓練來不斷的訓練與提升自我的能力。客家農村為了本身的虔誠信仰，都會舉辦盛大的節慶來感謝天地人神的保佑與慶祝豐收。但可能在人文生活的推展上有了成效，可能會吸引觀光客，為了不打擾社區裡面的居民的日常生活，在觀光控管上也需要做一些共識與規則。

## 六堆人文生活生態服務藍圖

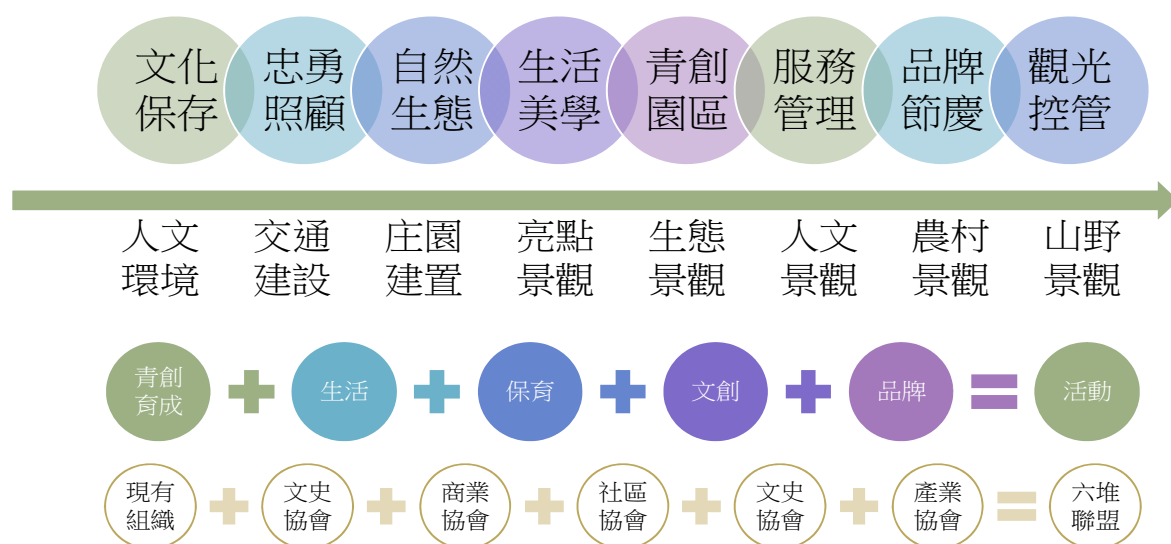


圖 5：六堆發展定位服務藍圖

### （二）農業百貨服務藍圖

以農業百貨服務為定位的區位，使用者以居民為主，部分也發展成以觀光客為主的型態。高屏六堆客家庄的發展以農業與物流集散地為主，多樣農產品供應全台，甚至供應到日本與其他國家，在地區域內已形成一個農業產業系統，從生產、採收倉儲、物流、金流、銷售等供應鏈一應俱全，以形成一個完整的客家文化農業體系，隨之也造就了地方這百年來的富裕景象。但由於鄉村鄉村普遍有青壯人口流失、國際農業競爭的問題，使得農民在產銷上的競爭力不如以往，農業生產需要提升成有機環保、生產技術提升、農業管理科技、新型的農業種類、以及品牌設計、農產的加工加值品、有些還可以兼著發展農遊體驗，這些都需要多元通路的銷售管道。有

人文生活與產業行為就會有對應的活動，有活動就需要硬體的設施設備，不同類型的設施設備就形成了不同種類的空間環境，這些空間環境都需要地方不同的公私營組織來經營管理，已讓空間景觀可以提供良好的服務，以及永續經營，年輕人回鄉補足地方產業不足的設計、行銷、廣告等活動。

## 六堆農業百貨服務藍圖

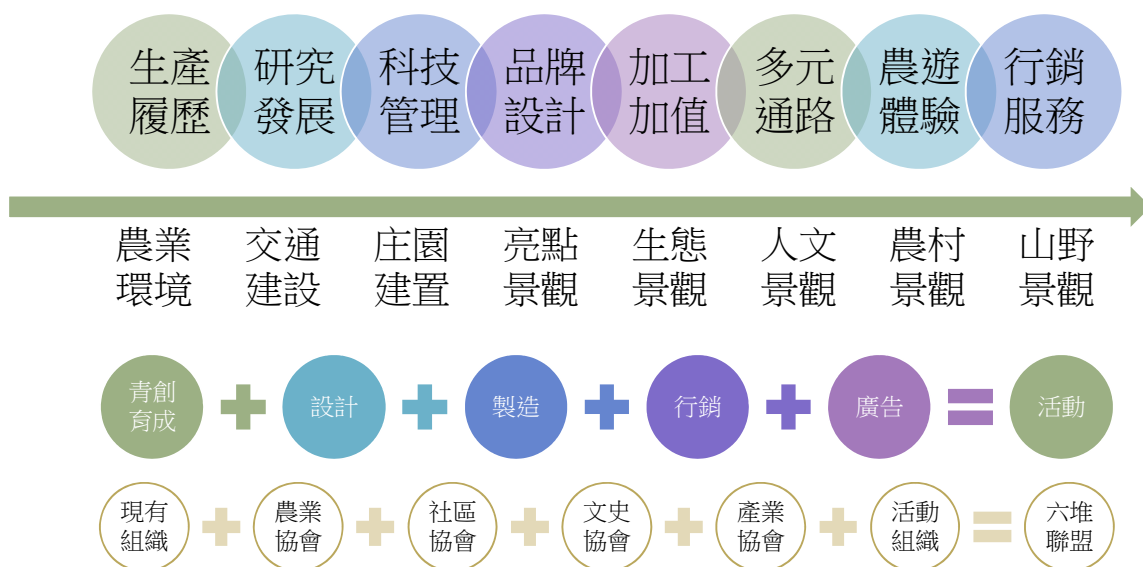


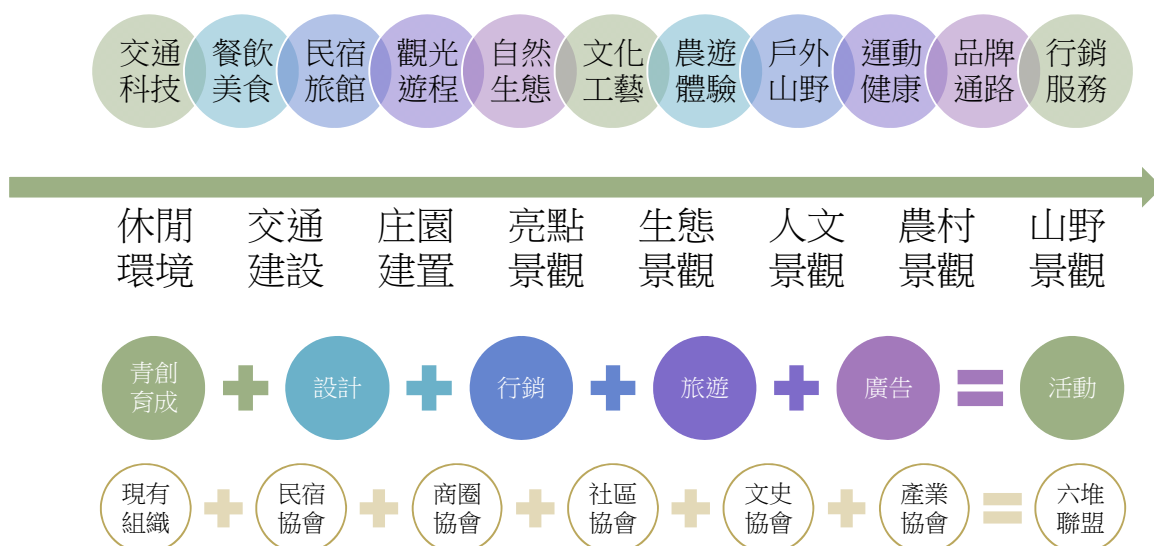
圖 6：六堆農業百貨服務藍圖

### (三) 休閒觀光服務藍圖

以休閒觀光服務為定位的區位，使用者以觀光客為主。但有鑑於區位內觀光資源尚未開發成熟，沒有亮點的觀光景點，現有的景點沒有聚集成一個風景區，之間的交通指標與風景也還沒有形成美麗的沿途風景，各區的遊憩資源也需要串聯成遊憩網絡，各級的目標客群以往也都不是以觀光客為主的型態，所以開發的產品與服務也都不是以觀光客為主。有鑑於此，為了要讓遊客到這裡可以享受便利良好的服務，需要發展串聯良好的行、食、宿、遊、玩、購的觀光服務系統，以便提供來到這裡的觀光客優良便利的服務。國人選擇旅遊地點時的考慮因素，以「交通便利」的重要度排名第 1，「品嚐美食」排名第 2。因此在行上面需要發展良好的交通與科技系統，包含交通指示與在交通路線上的美麗風景；發展在地知名美食，也是必要的觀光策略，到一定的時間，住宿方面的需求就會因應而生，遊客來到這裡將會觀賞風景(占 52.9%)、參與森林自然生態之旅(36.6%)、參觀文化古蹟(7.6%)、或是參與

文化節慶與農業體驗活動(29.9%)。在地方特產方面也要積極輔導產業生產給觀光客的伴手禮與紀念品等的產品，最後產品的通路點(物產店)也需要建立，以讓在地產品可以行銷，形成一個行食宿遊玩購完整方便的觀光服務系統。

## 六堆休閒觀光服務藍圖



13

圖 7：六堆休閒觀光服務藍圖

### 八、整體發展規劃

本計畫整體規劃的方法利用潛力點之案例分析，根據社會科學的假設：每一種同類型的案例都會有大同小異的發展，分析各類型的幾個案例便可以了解所有需要發展的課題與對策。以前面第三章所建立的發展定位模型作為架構，來分析經由訪談所得到的潛力點。從找出開發課題、擬出對應策略、再依照每一個潛力點的發展定位屬性，擬定其服務藍圖的硬體與經營管理的發展內容，最後在彙整成通案的策略，並進一步整合成更清楚的架構，這個發展架構也會因時空環境的變遷而改變，應該每四年作一次調整。



## 一、六堆各庄潛力點開發課題

表 2：開發課題

| 六堆<br>區位 | 發展模式 | 主題潛力點                          | 開發課題                         |
|----------|------|--------------------------------|------------------------------|
| 前堆<br>長治 | 文化街區 | 長興火燒庄                          | 客家歷史意象不足、腹地不夠廣大、服務設施不夠完善、    |
|          | 觀光服務 | 單車國道—客家忠勇廊道                    | 客家元素沒有融入單車遊程、沿路風景需要一些客家元素與指標 |
|          | 生態保育 | 隘寮溪(長治~高樹)                     | 水質不乾淨、污水嚴重                   |
| 前堆<br>麟洛 | 市集廣場 | 鄭成功廟前廣場                        | 客家意象不足、周遭服務機能不足              |
|          | 主題街道 | 麟洛黃昏市場客家好物區                    | 客家意象不足、客家產品不鮮明               |
| 中堆<br>竹田 | 文創觀光 | 達達港                            | 客家意象不足、周遭服務機能不足              |
|          | 莊園經濟 | 輔導有意願之農庄                       | 尚未以服務遊客為主的經營型態               |
|          | 觀光服務 | TOD：大眾運輸導向開發、高雄~屏東~竹田~崁頂~南州~佳冬 | 尚未開發以鐵路為主的客家遊程、各景點的服務系統尚未完備  |
|          | 主題街道 | 竹田驛站商圈/商店街                     | 景點的服務系統尚未完備                  |
| 後堆<br>內埔 | 文創觀光 | 陽濟院老街商區                        | 客家意象不足、周遭服務機能不足              |
|          | 生活照護 | 伯公銀髮樂活系統 3 個據點 (1.內埔富田)。       | 沒有足夠的人力、沒有讓長者有樂活的機制          |
|          | 莊園經濟 | 有意願的莊園(如可可園、六堆黑豬產銷班)           | 尚未以服務遊客為主的經營型態               |
| 先鋒<br>萬巒 | 觀光商圈 | 客家豬腳街                          | 客家意象不足、沒有客家的商品               |
|          | 文化街區 | 五溝水                            | 客家意象不足、周遭服務機能不足 (行食宿遊玩購)     |
|          | 莊園經濟 | 有意願的莊園(如耕心園、米發發)               | 尚未以服務遊客為主的經營型態               |
|          | 生活照護 | 伯公銀髮樂活系統                       | 沒有足夠的人力、沒有讓長者有樂活的機制          |
| 左堆<br>佳冬 | 觀光服務 | 車站(TOD)                        | 尚未開發以鐵路為主的客家遊程、各景點的服務系統尚未完備  |
|          | 文創觀光 | 客家生活博物館                        | 解說導覽機能不足、周遭服務機能不足(行食宿遊玩購)    |
| 左堆<br>新埤 | 生態保育 | 建功湧泉公園                         | 客家意象不足、周遭服務機能不足              |
|          | 莊園經濟 | 有意願的莊園(大風草原)、農會超市改造            | 尚未以服務遊客為主的經營型態               |

| 六堆<br>區位 | 發展模式 | 主題潛力點                                 | 開發課題                             |
|----------|------|---------------------------------------|----------------------------------|
| 右堆<br>高樹 | 觀光服務 | 客家行旅古道，與新埤、美濃黃蝶翠谷結合成成年禮的路徑，大路關、鍾理和故居。 | 客家意象不足、產品定位未明、觀光產品不足、周遭服務機能不足    |
|          | 莊園經濟 | 玉蘭香花(李正雄為全台面積最大農戶)，鴻旗有機農場             | 尚未以服務遊客為主的經營型態                   |
| 右堆<br>美濃 | 主題街道 | 美興板條街                                 | 客家意象不足、周遭服務機能不足                  |
|          | 觀光商圈 | 永安老街，配合美濃河發展客家特色                      | 客家意象不足、店家聚集不多、觀光產品不足、周遭服務機能不足    |
|          | 生態保育 | 美濃河生態保育                               | 客家意象不足、周遭服務機能不足、水質不乾淨、污水嚴重       |
|          | 莊園經濟 | 輔導有意願之農莊                              | 尚未以服務遊客為主的經營型態                   |
|          | 觀光服務 | 黃蝶翠谷山野活動                              | 客家意象不足、觀光服務產品不足、周遭服務機能不足         |
|          | 文創觀光 | 輔導有意願之文創業                             | 客家意象不足、類似店家沒有集市多、觀光產品不足、周遭服務機能不足 |
|          | 生活照護 | 伯公銀髮樂活系統中圳社區(廣興街)                     | 沒有足夠的人力、沒有讓長者有樂活的機制              |
|          | 觀光商圈 | 中正湖、中圳社區樂活遊憩系統                        | 客家意象不足、店家聚集不多、觀光產品不足、周遭服務機能不足    |
|          | 文化街區 | 龍肚社區                                  | 食農教育，在地餐桌。                       |
| 右堆<br>六龜 | 主題街道 | 寶來溫泉                                  | 客家意象不足、                          |
|          | 主題老街 | 六龜老街                                  | 客家意象不足、店家聚集不多、觀光產品不足、周遭服務機能不足    |
|          | 莊園經濟 | 輔導有意願之農莊                              | 尚未以服務遊客為主的經營型態                   |
| 右堆<br>甲仙 | 觀光商圈 | 甲仙商圈(文化路)、安和老街                        | 客家意象不足                           |
|          | 莊園經濟 | 輔導有意願之農莊(陳家香草園)                       | 尚未以服務遊客為主的經營型態                   |
| 右堆<br>杉林 | 文創觀光 | 葫蘆藝術館                                 | 客家意象不足、類似店家沒有集市多、周遭服務機能不足        |
|          | 莊園經濟 | 輔導有意願之農莊                              | 尚未以服務遊客為主的經營型態                   |
| 交通<br>建設 | 交通服務 | 各路段之景觀布置                              | 客家意象不足、農村意象殘破                    |
|          | 大地藝術 | 尋找合適的路段與區域                            |                                  |

| 六堆<br>區位 | 發展模式   | 主題潛力點                                             | 開發課題                    |
|----------|--------|---------------------------------------------------|-------------------------|
| 產業<br>輔導 | CIS 品牌 | 高屏六堆嚴選品牌                                          | 尚未有知名的六堆客家品牌與產品         |
|          | 產業輔導   | 消費遊程、資訊科技、餐飲美食、民宿旅館、觀光遊程、自然生態、文化工藝、農遊體驗、戶外山野、運動健康 | 產業需要提升與資源整合的輔導計畫        |
| 行銷<br>廣宣 | 國際行銷   | 國際參賽、參展、國際媒體結盟                                    | 地方產品國內與國際的知名度不足         |
|          | 節慶行銷   | 高屏六堆節慶行事曆                                         | 節慶沒有整合、缺乏大型節慶           |
|          | 品牌通路   | 設立六堆品牌實體/網路販售點                                    | 客家意象不足、觀光產品不足、軟硬體服務機能不足 |

## 二、六堆各庄潛力點對應策略

表 3：開發對應策略

| 六堆<br>區位 | 發展模型 | 主題潛力點                          | 對應策略                                  |
|----------|------|--------------------------------|---------------------------------------|
| 前堆<br>長治 | 文化街區 | 長興火燒庄                          | 歷史故事再現、街廓實體雕像、街道家具、街廓地圖、服務結盟          |
|          | 觀光服務 | 單車國道—客家忠勇廊道                    | 客家文化意象、景點指示、街道家具                      |
|          | 生態保育 | 隘寮溪(長治~高樹)                     | 山林旅遊、探索教育、六堆客家成年禮                     |
| 前堆<br>麟洛 | 市集廣場 | 鄭成功廟前廣場                        | 客家文化意象、街道家具、文化雕像                      |
|          | 主題街道 | 麟洛黃昏市場客家好物區                    | 商店街改造、景點解說、好望角、項弄改造                   |
| 中堆<br>竹田 | 文創觀光 | 達達港                            | 文創光雕客家意象、景點解說牌、異業服務結盟                 |
|          | 莊園經濟 | 輔導有意願之農庄                       | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園、觀光莊園            |
|          | 觀光服務 | TOD：大眾運輸導向開發、高雄~屏東~竹田~崁頂~南州~佳冬 | 客家文化意象、大眾運輸導向開發、服務結盟、客家鐵道之旅、街道家具、光雕車站 |
|          | 主題街道 | 竹田驛站商圈/商店街                     | 客家文化意象、街道家具、文化雕像、景點解說牌、入口意象、好望角       |

| 六堆<br>區位 | 發展模型 | 主題潛力點                                 | 對應策略                                  |
|----------|------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 後堆<br>內埔 | 文創觀光 | 陽濟院老街商區                               | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園                 |
|          | 生活照護 | 伯公銀髮樂活系統 3 個據點 (1.內埔富田)。              | 青年團隊返鄉照護、社團組織活動舉辦、文化傳承                |
|          | 莊園經濟 | 有意願的莊園(如可可園、六堆黑豬產銷班)                  | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園                 |
| 先鋒<br>萬巒 | 觀光商圈 | 客家豬腳街                                 | 客家文化意象、街道家具、好客特產店、景點解說牌、入口意象、好望角      |
|          | 文化街區 | 五溝水                                   | 客家文化意象、街道家具、文化雕像、景點解說牌、入口意象、好望角       |
|          | 莊園經濟 | 有意願的莊園(如耕心園、米發發)                      | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園                 |
|          | 生活照護 | 伯公銀髮樂活系統                              | 青年團隊返鄉照護、社團組織活動舉辦、文化傳承                |
| 左堆<br>佳冬 | 觀光服務 | 車站(TOD)                               | 客家文化意象、大眾運輸導向開發、服務結盟、客家鐵道之旅、街道家具、光雕車站 |
|          | 文創觀光 | 客家生活博物館                               | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園                 |
| 左堆<br>新埤 | 生態保育 | 建功湧泉公園                                | 污水防治、山林旅遊、探索教育、六堆客家成年禮                |
|          | 莊園經濟 | 有意願的莊園(大風草原)、農會超市改造                   | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園                 |
| 右堆<br>高樹 | 觀光服務 | 客家行旅古道，與新埤、美濃黃蝶翠谷結合成成年禮的路徑，大路關、鍾理和故居。 | 山林旅遊、探索教育、六堆客家成年禮                     |
|          | 莊園經濟 | 玉蘭香花(李正雄為全台面積最大農戶)，鴻旗有機農場、幸福莊園        | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園                 |
| 右堆<br>美濃 | 主題街道 | 美興板條街                                 | 客家文化意象、街道家具、好客特產店、景點解說牌、入口意象、好望角      |
|          | 觀光商圈 | 永安老街，配合美濃河發展客家特色                      | 客家文化意象、街道家具、好客特產店、景點解說牌、入口意象、好望角      |

| 六堆<br>區位 | 發展模型   | 主題潛力點             | 對應策略                             |
|----------|--------|-------------------|----------------------------------|
|          | 生態保育   | 美濃河生態保育           | 山林旅遊、探索教育、六堆客家成年禮                |
|          | 莊園經濟   | 輔導有意願之農莊          | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園            |
|          | 生態保育   | 黃蝶翠谷山野活動          | 山林旅遊、探索教育、六堆客家成年禮                |
|          | 文創觀光   | 輔導有意願之文創業         | 輔導特殊產業計畫                         |
|          | 生活照護   | 伯公銀髮樂活系統中圳社區(廣興街) | 青年團隊返鄉照護、社團組織活動舉辦、文化傳承           |
|          | 觀光商圈   | 中正湖、中圳社區樂活遊憩系統    | 客家文化意象、街道家具、好客特產店、景點解說牌、入口意象、好望角 |
|          | 文化街區   | 龍肚社區              | 客家文化意象、街道家具、好客特產店、景點解說牌、入口意象、好望角 |
| 右堆<br>六龜 | 主題街道   | 寶來溫泉              | 客家文化意象、街道家具、好客特產店、景點解說牌、入口意象、好望角 |
|          | 主題老街   | 六龜老街              | 客家文化意象、街道家具、好客特產店、景點解說牌、入口意象、好望角 |
|          | 莊園經濟   | 輔導有意願之農莊          | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園            |
| 右堆<br>甲仙 | 觀光商圈   | 甲仙商圈(文化路)、安和老街    | 客家文化意象、街道家具、好客特產店、景點解說牌、入口意象、好望角 |
|          | 莊園經濟   | 輔導有意願之農莊(陳家香草園)   | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園            |
| 右堆<br>杉林 | 文創觀光   | 葫蘆藝術館             | 輔導特殊產業計畫                         |
|          | 莊園經濟   | 輔導有意願之農莊          | 客家文化意象、品牌輔導、服務結盟、觀光莊園            |
| 交通<br>建設 | 交通服務   | 各路段之景觀布置          | 入口意象、客家意象候車亭、                    |
|          | 大地藝術   | 尋找合適的路段           | 異業結盟、                            |
| 產業<br>輔導 | CIS 品牌 | 高屏六堆嚴選品牌          | 設立六堆品牌，輔導各庄一特產、一節慶、一亮點           |

| 六堆<br>區位 | 發展模型 | 主題潛力點                        | 對應策略                                              |
|----------|------|------------------------------|---------------------------------------------------|
|          | 產業輔導 | 各庄各類產業輔導計畫、跨域產業輔導計畫、加值產業輔導計畫 | 消費遊程、資訊科技、餐飲美食、民宿旅館、觀光遊程、自然生態、文化工藝、農遊體驗、戶外山野、運動健康 |
| 行銷<br>廣宣 | 國際行銷 | 國際參賽、參展、國際媒體結盟               | 國際參賽、參展、國際媒體結盟                                    |
|          | 節慶行銷 | 高屏六堆節慶行事曆                    | 高屏六堆節慶行事曆                                         |
|          | 品牌通路 | 設立六堆品牌實體/網路販售點               | 設立六堆品牌實體/網路販售點                                    |

以台 27 縣道、台 29 縣道貫穿六堆地區六龜、美濃、杉林和甲仙地區，以北客郊山焗樟為基底發展，刻畫出郊山客庄地景保護與營造、彌濃文化聚落保全與地景營造。再透過荖濃溪-高屏溪、隘寮溪、東港溪、林邊溪等四溪，交疊著歷史聚落遷徙、常民生活產業的痕跡，劃出南客藍水禾耕之文化，進而帶出高樹地區的兩河客庄文學路徑再生，長治、麟洛、內埔、竹田、萬巒地區揉合後的藍水禾耕文化聚落生活圈，以及新埤、佳冬兩處因過往地理防衛下的水鄉褒忠義民聚落生活圈；將擘劃先民保家衛土的歷史刻痕轉化為現今保水衛土的護庄思維。

## 伍、成果貢獻

### 一、計畫成果

本地方產業係以「靚靚六堆」之名為發展主軸。希望透過研究調查與策略發展的流程，把獨特的地方客家資源經過創意及商業化的過程，促進地方產業的轉型，形成強大的經濟力量。本計畫的目標在於發掘獨特的客家資源，活化客家文化機能、整合客家地方特產、展現客家美景魅力、強化客家驚艷形象、進而形塑六堆客家品牌。把六堆客家文化資源發揮到現有之地方產業、生產技術與日常生活上，如空間塑造、產業文史建構、產業文化體驗、產業文化產品、產業工藝品、小吃產業、地方文化美學、、、等，全面從事地方特色產業的創意改造與加值提升，讓高屏六堆客家庄以地方文化為基礎資源，進軍觀光旅遊業，吸引國內外旅客，帶動地方產業蓬勃發展。

本計畫在於建構以品牌好客為發展主軸的高屏六堆客家庄，以文藝復興、環境安居、經濟樂業、團結創生為發展策略面向，以發展六堆好客品牌。目的在規劃更細部的高屏六堆客家庄產業發展實質內容，擬出實質發展方法與模式，並充分掌握

行政與民間資源，並擬定高屏客家六堆發展的藍圖，以供未來地方產業之發展參考，其計畫架構如下：本計畫在以環境的整備來支持地方人文的發展，並可以進而促進產業的經營，環境、人文、產業環環相扣。在計畫目標上也利用策略地圖的策略架構，在學習與成長面上以文化復興來找回六堆各庄的客家文化傳承；以環境的改善上以創造社會安居的環境著手，來創造樂活永續的客庄環境；在經營管理面，以文化與環境面的成長，來促進地方樂活經濟的轉型與升級；最後在顧客行銷面上，上找出獨特的文化亮點、地方故事、好吃好用的產品來發展六堆好物來創造品牌，進而促進觀光產業。



圖 8：策略發展架構圖

## 二、靚靚六堆推動策略暨工作項目

### (一) 文藝復興

#### 1.1 六堆客家文化調查保存與運用

辦理客家主題調查，研究六堆客家水文、美食、開墾、文學發展、古道遷移、工藝、植物、族譜等生活資源與資料庫，提供給各界廣為運用，發行六堆相關資料出版品，並扶植六堆客家工藝師創業開設個人工作室或公司行號，並將產品商品化；



強化客家文教設施與功能(納入圖書館、社區活動中心、客家生活學習設施)，提供所有的六堆文化培育功能。

## 1.2 彰顯六堆客家文化生活美學

客家社區生活美學展現於里山流水、居家建築、街道巷弄、信仰裝置藝術上，希望可以恢復以往客庄的文化意象，讓自我居民可以引為驕傲，與外來旅客足以驚豔世外桃源，讓生活身旁的所有文化事務都變得親近可愛。曾幾何時忘

了伯公的仁慈，變得沒有念頭坐在祂的旁邊乘涼聊天？伯公與敬字亭不就是那時一個最經典的街道家具與裝置藝術嗎?!!

## 1.3 提升伯公長期照護體系

加強巡迴醫療系統在客庄的服務，辦理伯公銀髮俱樂部，運用青年學子，辦理休閒活動，並制定伯公在六堆的各項優惠措施，讓銀髮長者在六堆擁有尊貴無慮的樂活環境。

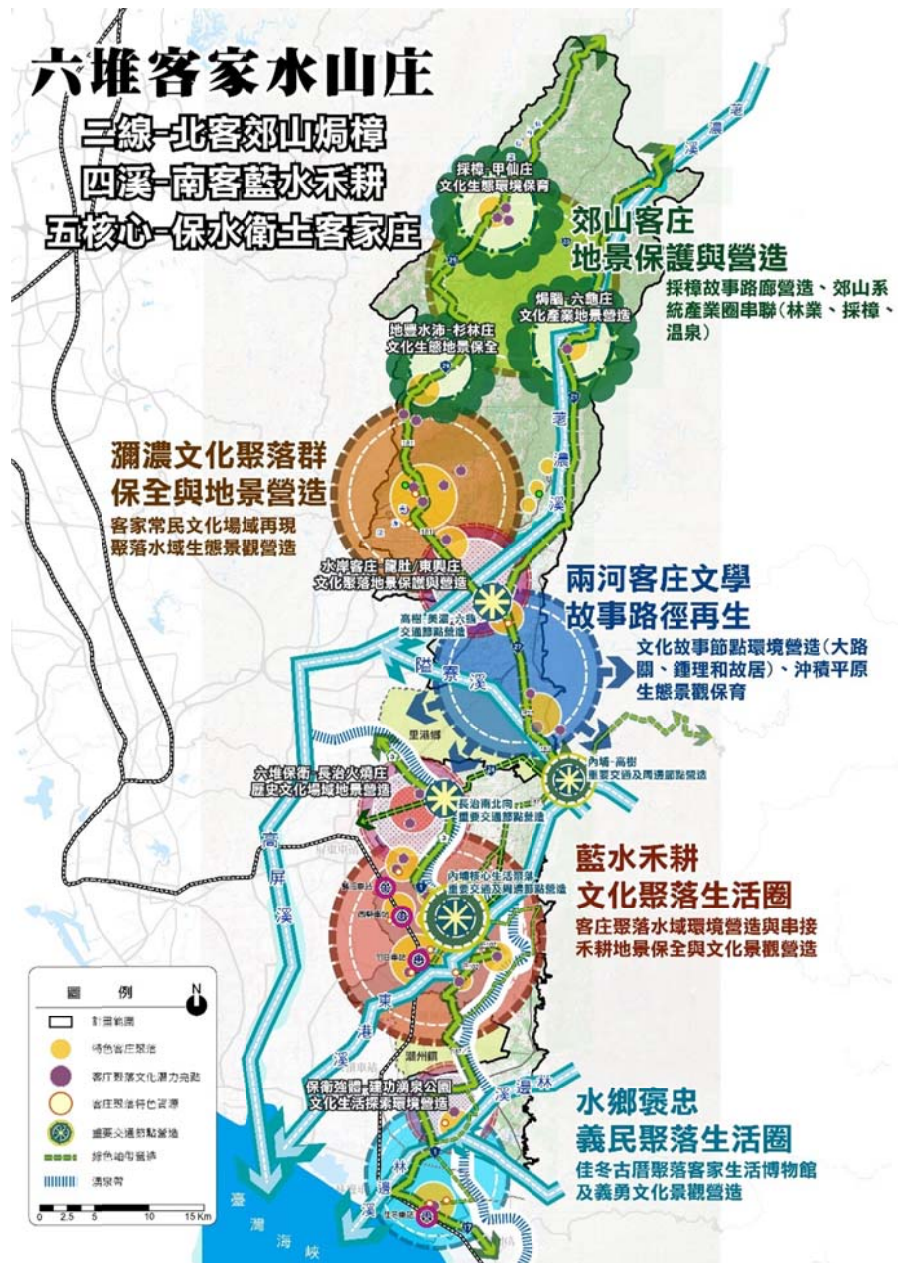


圖 9：六堆願景規劃圖



#### 1.4 活化六堆組織青年人力基盤

年輕人學成回鄉是一種責任與榮譽。讓年輕人看到家鄉的未來而一起打拼，照顧長者(青銀共生)、協助產業、與青年創業，結合鄰近的大專院校，創造友善支持的青年創業環境，協助客庄多元發展。

### (二) 環境安居

#### 2.1 重建靚靚六堆綠活空間軸線

六堆里山意象鮮明，元素充足，辦理客家景觀空間軸帶，在聚落內的綠色緩衝軸帶，自行車綠色景觀軸帶、以及客家生產的古道山徑綠色景觀軸帶，可以喚回客家的生活、生產、生態的族群文化記憶，以創造客家聚落永續經營的綠色基礎建設。

#### 2.2 形塑六堆靚靚水環境景觀

六堆客家對水的依戀，呈現在聚落生活的洗衣、用水、建築風水等上，對於庄園的生產灌溉、聚落依水而生，生態環境上，對於溪河的永續經營也是重要的議題，希望創造客家永續親水的優質生活環境。

#### 2.3 塑造六堆客庄文化主題場域

客家文化展現許多淬鍊後的精緻技術上，在釀造、語言、工藝、文學、寺廟、夥房、及伯公裝置藝術上，以精緻文化為主題的場域塑造，希望可以呈現客家文化深度的一面，讓在地居民可以引以為傲的呈現給社會。六堆客家硬頸(應景)精神，善於運用在地資源，產生的獨特的重點產業，是六堆客家與市場區隔的產業命脈(例如可可、豬肉、醬油、香花、竹資等)，建置客家產業技術研發基地，藉以傳承與創新，並設立物產店/旅客中心以擴大銷售通路。

#### 2.4 串聯柳暗花明又一庄綠色交通

六堆 12 客庄皆有其不同的獨特定位，整體來講形成了一個生產與消費的供應鏈，希望每一個客庄在入口的交通要道上呈現乾淨視野、驚喜的大地意象，以美化客庄。

### (三) 經濟樂業

#### 3.1 客庄產業群聚開發輔導

六堆客家產業由聚落經濟(消費市場)、庄園經濟(特色產業)、以及大宗經濟農作物(農業生產)所構成，因此透過產業的市場調查，遴選適合六堆的主軸農產業，聚落的商店街/商圈的消費市場的服務系統的輔導建立，以及特色庄園遴選與輔導，並扶植與協助問題解決與產銷供應鏈系統建置。

### 3.2 客庄聚落經營管理輔導

客家美食一直被視為文化自明性的重要文化差異，客家釀造技術之生活文化也為應景與勤儉的象徵，以此開發伴手禮實為客家生活文化的特色，住宿與旅館提供外來遊客的需求，異業與跨域的遊程與體驗更可以提供休閒觀光的完整服務。

### 3.3 食農教育產業開發輔導

客家依山傍水建立的農業生活方式，結合近年來的新莊園服務方式與食農農業生活體驗教育系統，辦理有機無毒小農市集活動，並輔導客家庄園農產品的加工與加值的技術，以希望建立六堆莊園經濟的特色。

### 3.4 科技創新研發與應用

六堆地方上還有許多生活、生產、生態的問題(如污水、產銷成本效率、新農業技術、銀髮交通移動能力、產業科技的提升等)要去解決，需要利用日新月異的新科技來研發解決。

## (四) 團結創生

### 4.1 靚靚六堆團結交流活動

六堆分布高屏兩縣市 12 個鄉鎮，平時大家忙於自己的專屬產業，顯少有機會與時間來參與公共事務的討論，未來六堆地區的永續經營，成立公共的交流平台，並定期舉辦研討會、參訪交流、展覽會、青年領袖營、設計營、公共論壇等，找回六堆團結的傳統，發揮客家文化資源的力量，創造六堆客家新生命。

### 4.2 靚靚六堆客家地方創生

2021 年為六堆 300 年的紀念，為了打響南部高屏六堆客庄，百年好客品牌的塑造主要在這個時間點，推廣六堆的產業、環境、文化的獨特性，建立六堆品牌的 CIS 系列，聘請真實與設計虛擬代言人/吉祥物(例如高熊熊、高捷少女)來代言，並舉辦大地藝術季/表演藝術，將多年累積的新生成果以展演的方式呈現給大眾。

### 4.3 靚靚六堆社會品牌公益

辦理多元媒體特色行銷活動，可以以比賽或專案製作的方式，拍攝地方特色微電影、製作人文、產業與旅遊書、聘請網路紅星協助代言推廣六堆品牌、聘請部落客做品牌報導、網路直播、甚至與國內外國際媒體結盟，將特色行銷的鄰近的國際；希望在 110 年六堆歷史 300 年的時刻有一個亮麗的成績。基於社會責任及客家六堆客家精神，辦理銀髮與弱勢的消費折扣、節慶時令的公益活動、以及客庄產業發展回饋生活文化聚落的機制與公益活動，發揮六堆客家人互助合作的精神。

### 三、工作項目年度預算

本計畫中依照各鄉鎮個面向策略與工作項目的需求，規劃了 24.847 億元的預算，在四年中預計促請各鄉鎮區提計畫，高屏縣市政府協助行政程序，陸續在這四年之中逐步建設客家地方軟硬體的建设，並以 110 年為六堆 300 年為目標年，完成階段性的目標，發揚六堆客家的產業、環境、文化、與創生的發展。

表 4：分年分項實施金額

| 面向   | 107 年  | 108 年  | 109 年  | 110 年  | 合計(萬)   |
|------|--------|--------|--------|--------|---------|
| 文化復興 | 4,650  | 31,800 | 31,800 | 11,800 | 83,250  |
| 環境安居 | 5,000  | 8,400  | 8,400  | 8,400  | 85,800  |
| 經濟樂業 | 4,300  | 17,400 | 17,400 | 14,000 | 51,600  |
| 團結創生 | 3,700  | 6,540  | 8,840  | 8,840  | 27,820  |
| 合計   | 17,650 | 64,140 | 66,440 | 43,040 | 248,470 |

### 四、計畫執行階段

本計畫預擬執行的階段性任務，以實際執行開始分為四個階段：

#### （一）2018 年客家組織與產業輔導

進行六堆地方人力與組織的擾動，屆時當會有多元意見的發聲，不管是支持或反對，走東或走西，主管單位應將努力讓事情發生，民間單位也應該以整個六堆的發展為高度與出發點，並藉由理性的討論與辯證，來達成社會發展的共識。並開始進行產業的輔導，協助產業解決問題與升級，提供更好的環境與服務，讓六堆的經濟起飛。

#### （二）2019 年亮點文化環境整備

2019 年進入密集的亮點文化環境的建設。經過 2018 年的凝聚共識，期望大家對六堆的想像執漸成形，為了提供更好的服務，積極爭取高層的支持，協調其他部會的經費挹注，並協助地方政府或組織提出優良的建設案，硬體建設可能持續到 2021 年。

#### （三）2020 年文創觀光發展

2020 年進入以六堆文化故事為主軸的文化創意觀光建設與產業經營。在持續的對產業輔導與環境整備後，後續緊接著針對六堆文化故事，以文化創意(文學地景、

戲劇、歌曲、動漫、影視等)為主的產業技術，將之導入各級產業當中，從日常生活中述說六堆的故事，表現六堆的精神，發揚六堆的文化。

#### (四) 2021 年亮點文化環境整備

2021 年是六堆 300 年里程碑，是一值得紀念的一年，身為六堆先人的後生，在 21 世紀的來臨應該要重新塑造六堆的品牌，以六堆客家團結的精神，重新創造新的生命，在讓六堆客家文化發光發亮。

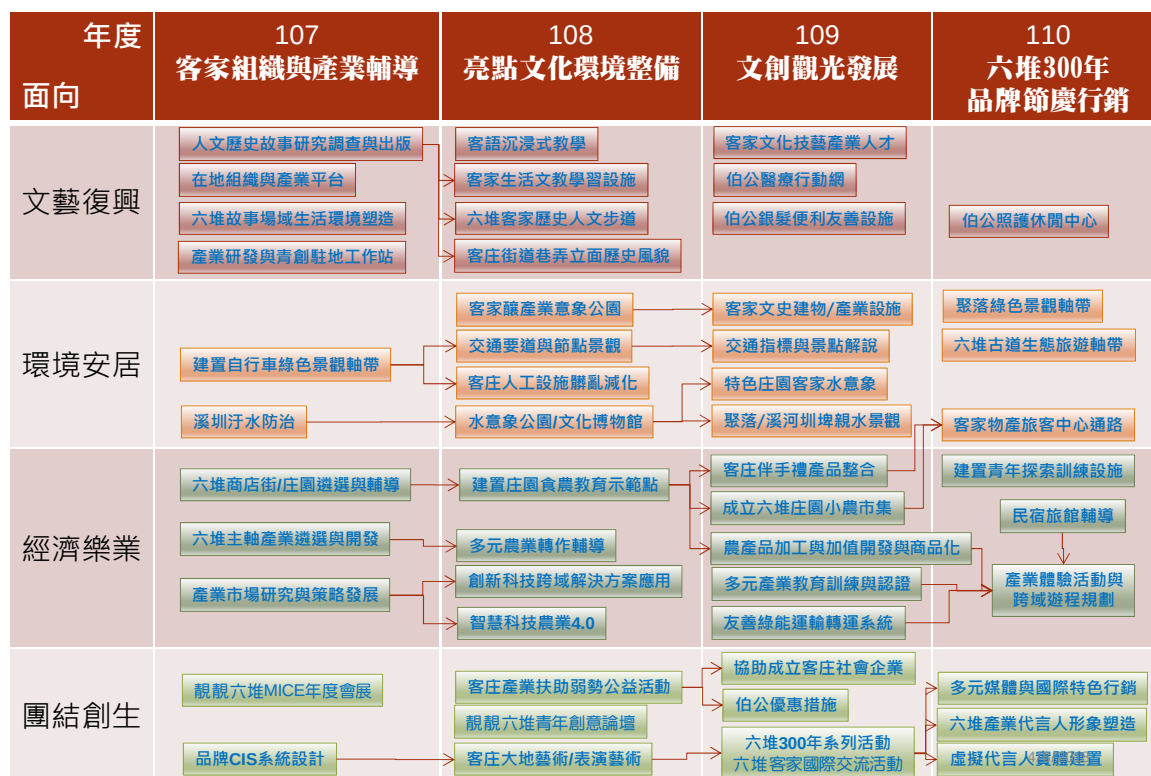


圖 10：計劃階段工作關聯圖

## 五、計畫管理架構

本計畫預擬計畫專案任務編組，以實際執行的問題分為三個層次與五個組別。三個層次為中央政府、地方政府、以及地方組織平台，以下分別說明其任務：

#### (一) 中央政府

中央政府層級需要認定本計畫的方向，並獲得高層的支持成為國家級的發展計畫，並積極協調各部會來協助親親六堆計畫的推動。

## （二）地方政府

地方政府需要以此藍圖積極規劃在地客庄實質發展架構，以便未來在中央政府努力核准後可以馬上接手提出可行的亮點計畫，以實質的協助地方發展。

## （三）組織平台

地方需要成立跨領域的組織平台，透過公民論壇的方式，以六堆整體發展為高度的考量，協助地方達成發展的共識，並協助地方政府開發資源，以提升在地的實質利益。

在組織面，除了中央政府所組成的發展協調團隊外，其他各部會也需要另外分成五個組別，分別是：文藝復興組(客委會主責)、環境安居組(內政部主責)、經濟樂業組(農委會主責)、團結創生組(客委會主責)，以上各組只是形式上的分組，最重要必須藉由計畫專案管理組成在地的輔導推動服務團，來執行整體計畫的推動與控管，協助中央政府調整政策，協助地方政府執行策略工作，以及協助地方組織整合意見凝聚共識，並藉由在地的力量永續的持續推動下去。



圖 11：計劃管理架構圖

## 六、結論與貢獻

### （一）計畫結論—完成六堆 300 年的規劃

北部客家有「浪漫台三線」、南部客家有「靚靚六堆」、東部客家有「浪漫台九線」。本計畫屬於先期整體策略規劃，主要目的在透過由下而上的方式，藉由田野調查、訪視、共識會議、資源調查行動，來規劃出六堆客庄未來的發展藍圖，以六堆歷史風華為精神，以客家文化為內涵，在高屏客庄 300 年的此時，希望可以再造六堆風華，順應文化創意的時代來臨，延續台灣客家文化的精神。

### （二）計畫建議—整合地方按部就班執行計畫

本計畫今年度(10 年度)進一步往上得到政府高層的核准與支持，形成南部客家發展政策，主動協調各部會在客庄的資源的挹注；也需要深入地方獲得地方政府的支持，以地方需求與發展願景為依歸，響應中央政府政策，研擬計畫向各級部會申請計畫，深耕建設地方客庄，並發揮六堆客家文化的傳統精神。

### （三）計畫貢獻—成功爭取中央經費挹注六堆地區

本計畫擬定四年的專案計畫管理時程，充分說明計劃屬性、目標工作與願景，讓各級單位可以有所參考，本計畫完成時，地方政府已經提出 2018 年由客委會經費支應的 10 餘項計畫，正在進一步的細部規劃與審查中，107 年度至今正在執行本計劃經費下來後的客委的特別預算，個案的申請已經累計超過 5 億元的提案，期望在逐步精進的規劃與執行當中，實現本計畫再現六堆 300 年風華的初衷。

## 中文參考文獻

研究報告，〈策略地圖與平衡計分卡〉，《產業策略評析》  
[http://cdnet.stpi.narl.org.tw/techroom/analysis/pat\\_A077.htm](http://cdnet.stpi.narl.org.tw/techroom/analysis/pat_A077.htm).

## 英文參考文獻

- Kaplan, R. S., & Norton, D. P. "Linking the Balanced Scorecard to Strategy," *California Management Review*, 39(1), (1996).
- Olve, N., Roy, J., & Wetter, M. "Performance Drivers: A practical guide to using the Balanced Scorecard," (New York: John Wiley & Sons, 1999).
- Kaplan, R. S. & Norton, D. P. "The Balanced Scorecard – Measures that Drive Performance." *Harvard Business Review* 70(1), (1992).
- Kaplan, R. S. & Norton, D.P. "Strategy Maps: Converting Intangible Assets into Tangible Outcomes." (Boston, Massachusetts, USA: Harvard Business School Press. 2004)

## 第二場：地方創生

【題目】

客莊社會企業商業模式創新之研究

【發表人】

郭子弘 助理教授



# 客莊社會企業商業模式創新之研究

## Business Model Innovation in Hakka Social Enterprise

郭子弘

國立屏東大學 行銷與流通研究系(所)

morgan@mail.nptu.edu.tw

### 摘要

客家村莊大都面臨人口少子化、高齡化的社會問題，臺灣政府早期有推動社區總體營、農村再生，現在有推動社會企業、地方創生政策。地方創生是整合地方歷史文化、人文風情以及產業特色來活絡地方經濟、創造就業機會，這點與社會企業強調以商業模式來解決社會問題相似。

本研究以文獻探討及實地訪談的方式來研究客莊的社會企業的商業模式、營收模式以及回饋方式。並採用 Osterwalder(2005)所提出的商業模式畫布(Business Model Canvas)為基礎，加上楊銘賢等人（2009）認為社會企業經營模式中的問項來設計訪談問卷。研究發現社會企業對內可以活化農村閒置的土地、房屋，並吸引退休族擔任志工，對外可以對接上市櫃公司的 CSR 部門。社會企業的營運方式可以不需要政府計畫支持下就可以自行運作，資金的運用較社區發展協會來的更有彈性。

關鍵字：社會企業、社區總體營造、企業社會責任、商業模式

## 壹、緒論

經營近 20 年的社區總體營造與近 10 年的農村再生計畫，已造就了不少深具特色的農村社區，如：三峽老街、桃米社區、八煙聚落...。這些社區的背後均有一群熱心的社區發展協會成員來營運，有些社區發展協會也開始承接農村再生計畫，幫助自己的社區開發了不少特色商品產品、DIY 體驗活動以及遊遊景點導覽。但由於社區發展協會理事長的更替、社區營造成員的老化以及政治因素讓有些社區的村長與社區發展協會理事長理念不一致，已讓不少社區有青黃不接的狀況產生。在社造即將屆滿 20 年，必須重新檢視，當社造以營造美好生活出發變成以觀光做為唯一目標、社區過度依賴政府補助、社造口號流於形式...等，社區經過專業者進入輔導之後，仍無法自主發展的問題。

早期以社區來帶動產業發展的模式，也許可以轉換另一個思維方式，以企業來帶動社區發展，而這個企業也將有別於傳統企業，是以回饋社區為目的的社會企業。客家村莊均面臨人口少子化、高齡化及過度集中都會區之挑戰。參考日本地方創生政策來解決地方人口流失問題、吸引青年返鄉，行政院宣布 2019 年是臺灣「地方創生元年」。地方創生是整合地方歷史文化、人文風情以及產業特色來活絡地方經濟、創造就業機會，這點與社會企業強調以商業模式來解決社會問題相似。基於此，本研究旨在針對地方創生中的鄉鎮所成立的社會企業或已具社會企業功能的公司的經營模式進行探討，將透過文獻探討提出社會企業經營模式的理論模型，並經由個案研究進行驗證，以作為發展客莊社會企業商業模式的參考。

## 貳、文獻探討

臺灣 2004 年提出的社區總體營造、2008 年提出農村再生、2014 推動社會企業、2019 年為地方創生元年，這些政策與客家村莊的發展習習相關。其中有關社區營造與發展的部份分述如下。

### 一、社區營造

行政院文建會在 2004 年提出的社區總體營造（Comprehensive Community Development），這個外來名詞，主要結合日本「造町」、英國「社區建造」（Community Building）與美國「社區設計」（Community Design）等三個概念，尤其強調社區生命共同體意識、社區參與和社區文化。臺灣的社區營造源自於日本經驗，其最早是

以振興產業為手段，以活絡地方的經濟，使逐漸衰敗的農村重新振作起來為目標。社區營造整合「人、文、地、景、產」五大面向，「人」指的是社區居民的需求的滿足、人際關係的經營和生活福祉之創造；「文」指的是社區共同歷史文化之延續，藝文活動之經營以及終身學習等；「地」指的是地理環境的保育與特色發揚，在地性的延續；「產」指的是在地產業與經濟活動的集體經營，地產的創發與行銷等；「景」指的是社區公共空間之營造、生活環境的永續經營、獨特景觀的創造、居民自力營造等。

在都市化及工商蓬勃發展趨勢下，人口往都市集中，農村人口外移嚴重，使農村高齡化、生活機能明顯低落，城鄉差距越來越大，致農村生活及文化特色逐漸喪失，因此而馬英九總統在 2008 年上任後所提「愛臺十二建設」中提到農村再生計畫，目的主要即是希望透過整合規劃的概念，促進臺灣農村活化再生，展現全新風貌，激發農村社區居民由下而上發起，增進家園營造理念共識。

殷秀菊（2014）所述，社區產業的精神是社區居民運用在地資源，透過居民參與、在地認同及集體經營的模式，共同創造新的社區共存共榮的模式。其內涵特色乃是在於加入許多文化元素與創意創新的經營模式，不但要著眼於生產面向的思考，也要同時注意人、文、地、產、景等五大要素。歐鎮平(2016)唯有建立在地文化認同才是爭取消費者認同的首要目標。譬如以種茶維生的村落便要同時建立一套慣於泡茶待客之道，讓社區產物和生活使用價值相互結合便是非常重要的行銷工作環節，協助社區建立行銷背景故事 (life story) 和敘說故事 (story-telling)等體驗行銷的步驟，也就相對變成是極具關鍵性的重要生產核心技術與產銷職能，更是組合行銷技術和落實獲益之知識經濟的主要工作範疇。

## 二、社會企業

臺灣目前合作組織系統可以分為營利組織與非營利組織兩大類，兩者所具備之特性有些不同。營利組織是依公司法成立之股份有限公司或是依商業登記法以獨資或合夥所成立的商號，並以產生利益於組織中所有成員為主。而非營利組織則是以支持或處理個人關心或者公眾關注的議題或事件來形成該組織之目標，如具備法人資格的協會、合作社或基金會等，或是非法人資格的產銷班（陳余晟，2014）。

社會企業最著名的個案是 2006 年諾貝爾和平獎得主穆罕默德·尤努斯 (Muhammad Yunus)創立的孟加拉鄉村銀行 (Grameen Bank)，獨創的「小額信貸」制度，讓無數赤貧人民在無需擔保或抵押的情況下，借到小額貸款（平均貸款額度是 130 美元），用來創業與改善生活水準，漸次擺脫貧窮。顛覆傳統銀行的運作模式，

免除擔保品、推薦人、信用紀錄或法律規定等繁文縟節，只憑「信任」做生意，銀行還是可以運作，而且還能賺錢。在 1983 年鄉村銀行正式創立後不到 3 年就開始賺錢，2005 年獲利達 1500 萬美元。林妍廷(2017)指出美國的社會企業發展屬於市場經濟，以非營利組織商業化為主，而在歐洲，主要是以社會經濟為發展，以創立微型企業來解決社會問題。官有垣（2012）歸納社會企業可區分為五種類型：積極性就業促進型（Work Integration or Affirmative Business）、地方社區發展型（Local Community Development Organization）、服務提供與產品銷售型（Social Enterprise Providing Social Services and Products）、公益創投獨立企業型（Venture Capital Business Created for the Benefits of NPOs）、社會合作社（Social Cooperative）。

社會企業有別於企業與非營利機構，是以有效商業模式來解決特定社會問題，但社會問題的受助方也往往是經濟弱勢，若不接受政府補助，則必須思考創新商業模式，才能同時實現社會影響力與企業獲利性(林以涵、陳一強，2014)。社會型企業有別於一般的企業，它追求的目標是社會責任，而不是利潤。若能將社會企業的概念運用在農村社區營造上，可以將社會企業的盈餘做為社區發展的資金，以企業的方式來運作可以長保經營階層的年輕化及導入獎賞的激勵度...，這對社區的永續發展具有正面的價值。

### 三、經營模式

Hamel（2000）則認為經營模式是企業創造價值的方式，應包括：核心策略、策略資源、顧客及價值網路四大部分。Mitchell and Coles（2003）針對經營模式的內涵，提出分析架構為：「一個經營模式乃是企業由何人（Who）、什麼（What）、何時（When）、何地（Where）、為何（Why）與多寡（How much）來提供產品與服務，並透過努力獲得其價值」。而 Afuah（2004）則指出經營模式構成要素包含獲利類別、顧客價值、範圍、定價、收入來源、關聯活動、建置、能力、永續性（sustainability）與成本結構十大部分。Osterwalder et al.（2005）整理過去研究，提出一公司之經營模式應包括公司通過其產品和務所能向消費者提供的價值主張、目標族群、配銷通路、顧客關係、價值活動與資源配置、核心能力、合作夥伴網絡、成本結構與收益模式等九大部分。

|                         |                        |                            |                                |                           |
|-------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| 關鍵伙伴<br>Key Partnership | 關鍵活動<br>Key Activities | 價值主張<br>Value Propositions | 客戶關係<br>Customer Relationships | 目標客戶<br>Customer Segments |
|                         | 關鍵資源<br>Key Resource   |                            | 配銷通路<br>Channels               |                           |
| 成本結構<br>Cost Structure  |                        | 收入來源<br>Revenue Streams    |                                |                           |

圖 1：Osterwalder 經營模式圖

楊銘賢等人（2009）認為社會企業經營模式主要包含六大部分：價值主張、經營策略、營收機制、資源部署、價值網絡、永續能力，並將 6 個構面給予操作型定義。

表 1：楊銘賢社會企業經營模式衡量表

|      | 操作型定義                                                                       | 衡量要素                                                                                                 |
|------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 價值主張 | 如何回應社會需求，並利用創新方式，依據其社會使命、創建動機與目的，透過一系列產品或服務提供給目標顧客一種與其他企業具差異性而且被顧客滿意的接受之價值。 | 1.針對哪些社會需求擬訂企業使命?希望解決的社會問題為哪些?<br>2.價值傳遞對象（目標市場區隔）?<br>3.使用何種創新方式，提供什麼價值給予顧客?<br>4.此類價值能滿足顧客何種需要或需求? |
| 經營策略 | 代表企業未來的產品方向與市場定位，應說明其服務投資組合在該產業中差異化基礎，說明公司競爭的運用方法與競爭者的差異。                   | 1.企業所選定的市場區隔為何？<br>2.企業在產業中的相關定位為何？相對競爭者、顧客、互補者、供應商、潛在競爭者、替代品以下各項關係人而言，競爭力的來源與程度為何？<br>3.企業的差異化基礎為何？ |
| 營收機制 | 清楚陳述成本與收入結構以及計畫實現的利潤目標，並且讓股東知道未來投資可能回收的方式。                                  | 1.企業收益來源與比重。<br>2.企業的定價策略為何？是<br>3.企業的產品銷售模式？<br>4.各項活動的成本與利潤配置方式。                                   |
| 資源部署 | 一家公司如何以有效率的方法結合能力、資源與流程，來執行其策略，以有效傳達所提供的價值主張。                               | 1.企業獨特資源與能力為何?其特性為何?<br>2.企業服務流程與遞送系統為何?如何以顧客的觀點發展最便利的服務，且有效傳送給顧客。                                   |
| 價值網絡 | 價值網絡包含為顧客創造價值的合作夥伴以及其溝通管道與協調機制。                                             | 1.企業在價值網絡中哪有哪些合作夥伴?<br>2.企業夥伴在價值網絡中所扮演角色為何?所提供的主要價值功能為何?<br>3.價值網絡內的溝通協調與資源整合機制？                     |

|      |                                        |                                                                      |
|------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 永續能力 | 一企業為了追求永續發展，在其建構關鍵核心價值，以及培養創新能力上所做的努力。 | 1.企業為了永續發展進行了哪些創新行為？<br>2.企業為了維持永續發展進行了哪些先發制人的行為？<br>3.企業所進行的風險管理為何？ |
|------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

資料來源：楊銘賢等人（2009）

#### 四、企業社會責任

國外上市櫃公司曾發生過 2001 年的安隆（Enron）案、2002 年世界通信（WorldCom）及 2008 年的華爾街危機（Wall Street's crisis），而台灣也有類似的案子，如博達（2004）、訊碟（2004）及力霸（2007）等掏空案。這些事件曝露出政府過度偏重企業財務面的資訊，也讓一般民眾發現並不能單單以財務資訊來判斷公司的價值。企業也意識到不能只以獲利為目標，而應抱持著取之於社會，用之於社會的觀念，誠實面對其利害關係人。天下雜誌則參考聯合國綱領、OECD、以及美國道瓊永續指數等國際指標與評量方法，將企業社會責任劃分為「公司治理」、「企業承諾」、「社會參與」、「環境保護」四大面向。

Porter and Kramer（2006）認為，企業社會責任是公司的核心營運策略之一，建議企業必須運用該核心能力，去選擇及執行社會投資，共創社會及企業雙贏的策略。這股社會責任風潮，在同時間也帶動了許多有善心，且具有能力的專業人士，開始創立所創的社會企業，透過推動及成立可創造財富的事業或組織，善用企業所熟悉的管理方法與技術，去解決他們關注的社會問題，嘉惠特定社群、部門及地區的居民，創造社會價值。

#### 參、研究設計

本研究以採用社區營造整合「人、文、地、景、產」五大面向做為客莊社會企業創新模式的基礎，再加上 Osterwalder(2005)所提出的商業模式畫布(Business Model Canvas)、楊銘賢等人（2009）所提出的社會企業經營模式中的問項來設計訪談問卷，發展探索性研究。並針對臺灣地方創生的 134 個鄉鎮中的內埔鄉東片社區的東片寶石村(股)、高樹鄉廣福社區的幸福食間社會企業進行實地訪談，透過個案研究法獲取深度訪談初級資料，對社會企業創辦人或負責人進行訪談，歸納其營收來源與商業模式。

## 一、研究方法

依本研究以文獻探討、個案訪談來做探索性研究，分述如下：

### 1.文獻探討

收集社會企業、企業社會責任、商業模式等論文與期刊，來建立社會企業經營模式訪談問卷以及歸納農村社會企業的營收來源。

### 2.個案訪談

針對地方創生所列的 134 個鄉鎮的社會企業及已具社會企業行為的農村企業來進行個案訪談，以作為發展社會企業健全經營管理體制之基礎與實務指引。目前先以內埔鄉東片社區的東片寶石村(股)、高樹鄉廣福社區的幸福食間社會企業進行實地訪談。

## 二、研究個案

### 1.內埔鄉東片社區：東片寶石村社會企業

東片寶石村(股)成立於 2018 年，主要營收為水果產業，且以有機、無毒種植為主，所生產出來的水果比一般傳統種植的來的有生命力，水果透出來的光澤好像寶石一樣的閃閃動人，故以「東片寶石村」的品牌形象來做為對外行銷的主要意象。公司一成立就登記為社會企業，股東成員是東片社區內的 8 間農場，主要水果可以歸納成 6 色寶石(黃綠紅、紫棕黑)，黃寶石：鳳梨、綠寶石：諾麗果、紅寶石：火龍果、紫寶石：桑葚、棕寶石：可可、黑寶石：蓮霧。

內埔鄉東片村是純客家村落，公司的行銷策略是點、線、面的方式逐步整合東片村農村的優質水果產業，「點」：從 8 間已具規模的農場來進行優化與文創包裝(火龍果、諾麗果、可可、鳳梨、蓮霧)；「線」：進而整合一級農業的生產、二級產業的伴手禮開發來連成一個優質水果產業，再透過實體店面、大型展銷會、網路及社群行銷所構成全通路(Omni-Channel Retail)的銷售「面」，以期帶動東片農村為一個農業六級化的產業升級的示範場(農業生產(一級) X 農產加工(二級) X 直銷(三級))。另外，也藉由 8 個已具共識、品牌知名度的農場共同設立一個社會型企業，以雙品牌的方式來相互帶動農村的品牌，也一起肩負起青年回流、老人照顧的農村問題。

表 2：東片寶石村的商業模式與創新

| 構面     | 內容說明                                                |
|--------|-----------------------------------------------------|
| 人      | 每週辦理 3 次的健身運動、每週五供餐給老人吃<br>辦理食農教育、青農培訓營<br>設立社區執行長制 |
| 文      | 辦理客家民俗文化-太平福節日                                      |
| 地      | 推廣友善農法、社區清潔                                         |
| 產      | 主打寶石村品牌、聯合行銷、聯合展售                                   |
| 景      | 成立共享農場、青銀共創基地、二維碼解說的社區農場導覽地圖                        |
| 創新商業模式 | 產品直接銷售給上市公司的 CSR 部門<br>設計農業科普教材，提供給國小戶外教學用          |

資料來源：本研究整理

## 2.高樹鄉廣福社區(大路關)：幸福食間

幸福食間成立於 2016 年，位於屏東縣高樹鄉的社團法人中華民國慈惠善導書院文化教育研究協會所成立的社會企業，延續善導書院協助弱勢、友善耕作的基本精神，並落實創院理念「手心向下」、「善的循環-創造六贏」。結合在地小農成立銷售平台，加強數位網絡利用及宣傳行銷機會，將高樹水源水量保護區所孕育的優質農特產品行銷至世界各地，希望能促進在地產業升級及繁榮地方經濟，最終發展為休閒觀光產業，讓台灣這個美好的小角落，能被更多人看見，也將愛護、永續土地的概念，如蒲公英的種子傳播到各地，為人類與大自然萬物共榮共存，盡一份棉薄之力。目前開始串連在地社區的資源中。

大路關文化驛站位於屏東高樹鄉廣福村，社區居民大部份是客家族群驛站不僅可以用餐，還有可以製作 Q 版石獅公，希望藉由在地藝術家藝術創作來宣傳大路關水土保持、先民開墾的歷程，來吸引更多的觀光人潮。附近有辜嚴倬雲植物保種中心為世界級的熱帶植物保存基地已蒐藏保存 3 萬 437 種植物物種，成為全球最大的規模最大、最豐富的熱帶及亞熱帶植物保種基地。目前由廣福社區發展協會、福智承辦大路關國民中小學實驗教育老師以及幸福食間社會企業將聯合打造該客莊的創新商業模式。



表 3：大路關的商業模式與創新

| 構面     | 內容說明            |
|--------|-----------------|
| 人      | 辦理食農教育、培育弱勢家庭兒童 |
| 文      | 石獅公文化           |
| 地      | 推廣黑水虻農業循環經濟     |
| 產      | 芋頭產業            |
| 景      | 三座石獅公導覽地圖       |
| 創新商業模式 | 主打植物學的輕旅行       |

資料來源：本研究整理

## 肆、結論

從個案訪談中發現，東片寶石村(股)、幸福食間社會企業均是以企業來帶動社區發展，由於沒有用到政府的預算，所以辦活動較有彈性，產品包裝與企業間的策略聯盟也較為多元。另外，在訪談其它社區發展協會時，也發現社區發展協會的成員年紀偏高，有些社區發展協會甚至主動放棄政府提供的農再計畫，已無能力執行計畫。

從東片寶石村(股)有不少創新的社會企業作法，如：青農返鄉的前置培訓、社區銀髮族導入社區服務。其中青農返鄉的前置訓練是以股東成員的農場做為青農學習的場域，這樣就不需再花硬體建設的錢，就可以直接用實際的案例來做教學，讓青農了解農民的辛苦、種植的技巧，有助於青農返鄉務農的成功率，另外，成立共享農場可以活化農村閒置的土地、房屋，並吸引退休族擔任志工來種菜給老人吃，除了也可以義賣來增加收入外，也帶動社區居民有錢出錢、有力出力的高度凝聚力。

有了社會企業的回饋機制，就不受限於政府計畫資金核撥日期、核銷項目的限制，可以依據社區的需求來辦理活動。有了這些回饋的方式、活動，也較容易獲得上市櫃公司的 CSR 部門的認同，進而跟社會企業採購商品，從原本中間商得到的利潤轉成為社區回饋的基金來源。也就是說，社會企業的營運方式可以不需要政府計畫支持下就可以自行運作，資金的運用較社區發展協會來的更有彈性。

## 參考文獻

### (一)中文文獻

- 1.林妍廷，〈初探臺灣社會企業之經營模式〉，（2017）。
- 2.林以涵、陳一強，〈社企力〉，（果力文化出版社：出版者，2014），頁 24。
- 3.官有垣，〈社會企業在台灣的發展-概念、特質與類型〉，《期刊》，卷 x 期 x(巨流圖書公司：出版者，2012)，頁 32。
- 4.殷秀菊，2014。社區產業導入生產合作社經營管理實務研究－以無米樂社區為例。逢甲大學合作經濟學系碩士在職專班碩士論文。
- 5.陳余晟，2014。「探討私有林主成立合作經營組織之歷程－以南投縣永隆林業生產合作社為例」。國立屏東大學森林系碩士學位論文。
- 6.楊銘賢、吳濟聰、蘇哲仁、高慈慧，〈社會企業經營模式之建構〉，《創業管理研究》，第 4 卷第 4 期，（2009），頁 57-83。
- 7.歐鎮平，2016。社區產業發展導入創業管理之研究-以阿里山來吉部落為探討。國立中正大學高階主管管理研究所碩士論文。

### (二)英文文獻

- 1.John Wiley & Sons “ Inc Osterwalder, A. & Pigneur, Y” Business Model Generation. Hoboken (2010)
- 2.Porter, M. and Kramer, M. R., “Strategy and Society: The Link between Competitive Advantage and Corporate Society Responsibility” Harvard Business Review (2006).
- 3.Hamel, G “ Leading the Revolution” Boston: Harvard Business School Press (2000)
- 4.Mitchell, D. and Coles, C., “The Ultimate Competitive Advantage of Continuing Business Model Innovation”, Journal of Business Strategy, Vol. 24. (2003), PP.5-21
- 5.Osterwalder, A., Pigneur, Y. and Tucci, C. L. “Clarifying Business Models: Origins, Present, and Future of the Concept” Communications of the Association for Information Systems, Vol.15. ( 2005) , PP.1-43

## 第二場：地方創生

【題目】

由文化鑽石模型建構談客庄地方創生策略

【發表人】

鄭春發 副教授

# 由文化鑽石模型建構談客庄地方創生策略<sup>1</sup>

鄭春發<sup>2</sup>

## 中文摘要

行政院於 2018 年 5 月 21 日宣布 2019 年為「台灣地方創生元年」，同年 11 月將全台 368 個鄉鎮中的 134 鄉鎮為優先推動「地方創生」的地區，其中，南部六堆地區的客家鄉鎮(客家文化重點發展地區)計有屏東縣高樹鄉、內埔鄉、萬巒鄉、竹田鄉、新埤鄉、佳冬鄉，以及高雄市的六龜區、甲仙區等地區被列為「地方創生優先發展地區」。足見六堆客庄多數被歸類為面臨產業外移、青年人口外流、人口老化及生活服務設施不足..等嚴峻課題的鄉鎮。

源自日本的地方創生政策，有別於過去傳統空間規劃成長管理，引入企業管理模式，做為治理地方社會的新架構，能對地方文化產業或在地方化商品的發展，提出關鍵發展要素，以達成「地方創生」的目標願景。Lefebvre 1974 年出版的《空間的生產》(La Production de l'espace)受結構主義的辯證提出日常生活中，空間生產受社會系統影響而有不同類型與概念。這樣的概念與 Wendy Griswold 受「社會結構主義」影響，從戲劇表演參與的社會結構中挖掘出文化生產(文化的社會生產)，進而發展出「文化鑽石模型理論(the cultural diamond)」的觀念相同，

因此，「地方創生」已超越社區總體營造，甚至農村再生的層次，著重於地方空間的再現與文化的生產，甚至再生產。本文即在探討「地方創生」空間發展政策中，空間的社會生產與文化生產的社會系統與結構，從「城鄉問題」回顧空間規劃與理念的演替，研析城市美化運動到地方創生的規劃思維的轉向，其次，從文化轉向中的文化鑽石理論的建構，進而提出客庄地方創生時，確認在地的特徵、DNA，提出文化的生產與再現策略。

關鍵字：文化鑽石模型、客庄、地方創生、文化生產、空間規劃

---

<sup>1</sup> 本文為客家委員會「108 年度客家知識體系發展獎勵補助研究計畫」-「竹田慢城、樂活客庄—由文化鑽石模型建構談客庄地方創生策略」計畫案部份成果。

<sup>2</sup> 屏東科技大學客家文化產業研究所 副教授兼所長, [Chunfa6111@mail.npust.edu.tw](mailto:Chunfa6111@mail.npust.edu.tw)

# **A Study of the Strategy for Hakka Village Placemaking via the Construction of Cultural Diamond Model**

## **Abstract**

On May 21, 2018, the Executive Yuan declared 2019 as the "Year of Taiwan's Placemaking", and in November of 2019, 134 townships of 368 townships in Taiwan were given priority to promote "placemaking", of which Hakka township (the key area of Hakka culture development in the southern Liu-Dwei area) was selected as Gaoshu Township, Neipu Township, Wanluan Township, Jhutian Township, Sinpi Township, Jiadong Township, as well as Kaohsiung City' Liugui District, Jiasian District and other areas are listed as "placemaking's priority development areas." It is evident that the majority of the Liu-Dwei Hakka villages are classified as facing industrial migration, youth outflow, population ageing and inadequate living facilities, etc. serious problems.

Placemaking policy originating from Japan is different from the growth management of the traditional spatial planning in the past, that introduces the enterprise management model as a new structure for the management of local society, and putting forward key development elements for the development of local cultural industries or localized commodities, in order to achieve the vision of "placemaking". Lefebvre's 1974 published book "La Production de l'espace" is dialectically suggested by structuralism that in everyday life, space production is influenced by social systems and has different types and concepts. This concept is the same as Wendy Griswold (1994), influenced by "social structuralism", which exploits cultural production (social production of culture) from the social structure in which theatre is involved, and thus develops the concept of "the cultural diamond model theory".

Therefore, "placemaking" has gone beyond the overall construction of the community, and even the level of rural regeneration, that focused on the reproduction of local space and cultural production, and even reproduction. The current study discussed about the space development policy of placemaking, the social system and structure of spatial social production and cultural production, from reviewing the succession of spatial planning and ideas, to study the turn of urban beautification movement to the planning thinking of placemaking, and secondly, from the construction of cultural diamond theory in the cultural transition, the present study has put forward the creation of placemaking in Hakka, and it also confirmed the characteristics and DNA on the ground, and put forward the strategy of cultural production and reproduction.

**Keywords: Cultural Diamond Model, Hakka, Placemaking, Cultural Production, Spatial Planning**

## 壹、前言

「地方創生」近年成為了日本、台灣等鄉村人口老化與勞動力不足的國家重要政策，「城鄉問題」自工業革命以來，成為國土規劃者與公部門決策者的難以割捨的痛。鄉村地區的農業生產剩餘(surplus)是造成城市起源的原因，當然也有學者持反對想法，認為城市快速成長導致對鄉村農作物需求增加。「城、鄉」概念實具有「對立」二元性的詞彙。直至「寂靜的春天」一書出版後，環境保育與都市生態的概念受到決策者的重視，此時，都市的(維生圈)概念，已跨越了行政界線，包括其周圍的鄉村與農業馴化地區、自然環境。

1990 年代永續發展理念的盛行，改變了過去國家機器由上而下的空間規劃手段，在為保育自己家園環境的地方自覺下，慢慢發展出由下而上的空間美化、地方新風貌的地方再生概念。特別是 2001 年九二一地震後，台灣的城鄉關係與聚落發展融入生態共生的目標，社區營造、農村再生等聚落發展如野火般蔓延全台，復以，反思全球化標準化浪潮下，社區發展挖掘出在地化、地方獨特性，地方再生與文化產業與文創產業串連，除了環境品質改善，文化產業化蔚為風氣。

然而，拜全球科技不斷創新與通信技術蓬勃發展，鄉村發展開始出現不少都市文化的符碼，便利商店、速食連鎖商店、網路購物等出現，資訊與交通便捷性與鄉村生活經驗產生了矛盾與衝突，使得不少學者如 William Friedland(2002)<sup>3</sup>曾提出：when is rural rural?(鄉村曾幾何時是鄉村?)何謂「都市與鄉村(Urban and Rural)」？過去多以聚落的人口數或人口密度來區分「都市與鄉村」；多以非農人口比例做為「都市」、「鄉村」判定之依據，過去界定都市與鄉村的方式已然不在，「城不城、鄉不鄉」，界定「鄉村」只是一種物理的(physical)、物質的(material)框誌地圖(mapping)的問題(謝宏昌,2003：18)<sup>4</sup>。

2014 年安培晉三首相上任後，針對振興地方經濟，提出「地方創生(即振興地方經濟)」著手推動軟硬堅固的城鎮建設、提升人口回流與活化機制、創造良性的就業機會等，並宣布 2015 年為「地方創生」元年，作為因應人口流失、再造地方生機、振興地方經濟的重要策略 (陳美伶，2018)<sup>5</sup>。本文首先回顧自工業革命以來的「城鄉

---

<sup>3</sup> Friedland, William H "Agriculture and Rurality: Beginning the Final Separation?", *Rural Sociology*, Vol.67 No. (2002), PP. 350-71.

<sup>4</sup> 謝宏昌，〈全球化涵構中的鄉村性〉，《全球衝擊與鄉村調適研討會》，(台北：台灣鄉村社會學會，2003) 15~34。

<sup>5</sup> 陳美伶，〈設計翻轉地方創生－台灣地方創生的起步〉，《國土及公共治理季刊》，期 22，(台北：國家發展委員會，2018)，頁碼 2-7。

問題」，為改善因人口遷徙都市，造成鄉村人口老化、勞動力不足，進而發展出鄉村再生與產業活化的歷程，其次，說明源自日本極限村落<sup>6</sup>而倡議的「地方創生(Placemaking)」，這個新名詞與 1990 年代社區營造(Community Empower)或地方營造(Place-making)在內涵上有何不同，面對空間規劃文化轉向與制度轉向趨勢，嘗試透過文化鑽石模型的建構，對客庄地方創生提出發展目標體系。

## 貳、城鄉問題與空間規劃思維演變

馬克思曾說：「物質勞動和精神勞動的最大一次分工，就是都市鄉村的分離。」馬克思認為都市的起源與發展，是滿足人類食衣住等需求之手段的生產，即物質生活基本需求的生產。在生產與交換方式變遷的脈絡下，都市發生的原動力是來自勞動力的分工(趙建雄, 1992：130)<sup>7</sup>。自 18 世紀重商主義發展與工業革命以來，城鄉問題已成為百年來，區域發展重要且難以面對的議題。圖 1 為參考黃書禮(1996)<sup>8</sup>近代環境空間規劃思潮、吳志城、錢晨佳(2009)<sup>9</sup>都市規劃理論，以及鄭春發(2011)<sup>10</sup> 將近代城鄉空間規劃思潮發展、演變脈絡，整理如圖，計分為五個時期。

第一階段為烏托邦時期(1890s-1930s)，18 世紀末工業化時代的來臨，大量的鄉村人口朝都市集中，沿著工廠的圍牆，貧民住宅如雨後春筍蔓延，由於缺乏環境衛生設備、乾淨飲水系統與廢棄物妥善處理，加上未設置適當的休閒綠地與設施，傳染病肆虐、犯罪事件層出不窮，居民的生活環境品質不佳，高出生率造就了快速的人口成長，終於引爆城市美化運動(City Beautiful Movement)。城市美化運動引發美、英各國都市管理者對城市生活環境品質的反省與重視。

原為工業與經濟發展導致都市居住空間品質的惡化，公園運動(Park Movement)、城市美化運動的推動，喚起住民對自身休憩與環境改善的期待；啟發了烏托邦主義的社會改革者如霍華德提出土地均衡與設施適當服務的城市藍圖—明日的花園城市，明日花園城市將都市鄉村化的理想納入新市鎮的規劃中，將田園風光特性與都市發展機能融合，形成一獨立自給自足的生態系統，卻深深的啟發日後的都市成長管理理論、新市鎮規劃與社區設計。

---

<sup>6</sup> 當一個地區老年人口比例達到 50%，便會被稱為「極限村落」。

<sup>7</sup> 趙建雄，〈馬克思與恩格斯對城市的研究〉，《地理學報》，期 15，(台北：國立臺灣大學地理環境資源學系，1992) 頁碼 130。

<sup>8</sup> 黃書禮，《生態土地使用規劃》，(台北：詹氏書局，1996)頁 5-6。

<sup>9</sup> 吳志城 錢晨佳，〈城市規劃研究中的範式理論探討〉，《城市規劃學刊》，期 5，(中國，2009)。

<sup>10</sup> 鄭春發，〈再尺度化的都市區域—由能值評估論全球化下高屏城鄉的時空變遷〉，《未出版之博士論文》，(2011) 頁 2-24-2-26。





都市涵構理論、多元價值、好的都市形式之評估、都市自然運作過程、生態土地使用規劃等理念導入都市設計領域，以及操作方法論基礎的建構等(鄭春發，2011)<sup>11</sup>。由於快速工業化促使生活環境的惡化，居民對生活環境保育不斷的抗爭，誘發出 1970 年代環境影響評估制度建立與環境規劃倡議，在理性規劃理論中系統性思考的引導下，規劃核心已由人的居住環境轉變為整個都市系統，並在新環境主義與環境生態保育理念的驅使下，開始探討都市系統對環境系統之破壞。至此，資源保育之理念已開始落實於空間規劃理論與方法中 (李俊霖等, 2007：170)<sup>12</sup>。

第四階段為永續發展時期(1980s-)：1990 年代永續發展著重開發與保育觀念並重的盛行，原為政治服務的社區發展協會，開始質變為地方社區營造的催生器，強調國家機器由上而下的空間規劃手段，開始融合地方社區社群的力量，在為保育自己家園環境、生活品質的地方自覺下，慢慢發展出由下而上的空間美化、地方新風貌的地方再生概念。永續發展的思潮將傳統都市規劃理論導向生態規劃設計，隨著生態規劃設計思潮推廣，城鄉規劃進入一個快速擴展及跨領域整合的階段(鄭春發，2011)<sup>13</sup>。

第五階段為多元化規劃理論階段(2000s-)：此階段為新典範建立與核心理念整合時期，規劃核心朝向社會主義、新自由主義時期、馬克思主義批判理論、後現代主義等。新的思潮典範應需要更具前瞻性、多元性，以及更能整合相關學門，宜人性學派場所理論及都市涵溝主義、社區參與與參與式設計、新都市主義與智慧型成長與生態規劃設計生態社區及生態(永續)都市等四個思潮有逐漸整合的趨勢(吳綱立, 2007：125)<sup>14</sup>。規劃理論為多元組成，強調合作協調、利益均衡、社會平等及社會公正；另一方面，方法著重實體理論，更關注規劃與社會結構過程。以生態永續與全球多元文化為基礎，發展出包括新都市主義、智慧型成長(Smart Growth)、社會生態學、社區參與及參與式設計、永續性規劃設計、歷史文化保存等規劃理念。

綜上，回顧城鄉空間規劃理論思潮的演變，城鄉規劃由著重居住實質環境的改善，歷經注重空間與建築藝術美學的設計，在經歷理性規劃科學系統的方析，區域

---

<sup>11</sup> 鄭春發，〈再尺度化的都市區域—由能值評估論全球化下高屏城鄉的時空變遷〉，《未出版之博士論文》，(2011)，頁 2-25。

<sup>12</sup> 李俊霖、黃書禮、詹士樑，〈生態永續思潮下之國土資源保育〉，《都市與計劃》，卷 34 期 3，(台北：中華民國都市計劃學會，2007)，頁 167-191。

<sup>13</sup> 鄭春發，〈再尺度化的都市區域—由能值評估論全球化下高屏城鄉的時空變遷〉，《未出版之博士論文》，(2011)，頁 1-1。

<sup>14</sup> 吳綱立，〈從西方近代都市設計思潮的發展看台灣都市設計專業的定位〉，《建築學報》，期 55，(台北：臺灣建築學會 2007)，頁 111-146。

的城鄉仍著重中心都市的發展，空間規劃由上而下的指導，忽略了地方或社區的角色與聲音。1970 年代返樸歸真的思維由人的居住環境轉變為都市系統，城鄉環境規劃納入了都市腹地(生態)的概念，此即都市的生態足跡(Ecological Footprint)。(富田芳郎[1943]，1955：100)<sup>15</sup>指出：「都市的大小，與維持都市的依存圈之大小有著密切的關係；一方面可藉都市的規模，人口的多少以及行政費的大小等等以區別都市的程度，同時維持這都市的依存圈之範圍也會反映都市的大小。」在城鄉環境中，「城」意指都市及工業環境，而「鄉」則泛指都市以外之所有環境，都市無法以一個獨立自足的個體，需要外界不斷輸入各種維生資源包括食物、水、燃料及貨物等，供作生產及消費之需，各種需求經常由都市周邊的鄉村與自然地區來滿足(黃書禮，2004:7)<sup>16</sup>。

1990 年代永續發展理念讓決策者理解到，城鄉實非二元對立的關係，而且相互共生的生態系統。在地方自覺下，透過地方社區社群的力量，鄉村營造有了發聲與再發展機會。馬克思認為城市與鄉村對立，是因為『城鄉之間差別』而產生地，只有消滅都市(消滅資本主義的生產方式)(趙建雄,1992：143-144)<sup>17</sup>，才能改善城鄉有別的問題。2010 年 7 月農村再生條例通過，強化農村生活之實質設施提供，以鄉村都市化的空間發展，「農村再生」成為消滅城鄉發展落差的解藥。

拜全球化時空壓縮世界一體(Time-Space Compression)的浪潮，通訊技術、媒體傳播、網際網路、無線通訊科技進步，世界趨同(Convergence)使得地方長得愈來愈像，去領域化造就了跨界或跨領域的活動，全球化影響不僅在經貿活動、政治結盟、文化社會，乃至及思想意識形態。然而，全球化與科技便捷真能為鄉村帶來現代化或都市化的美好嗎？資訊與交通便捷性與鄉村生活經驗產生了矛盾與衝突，加上，交通工具與通訊技術的便捷產生了區域空間的磁吸效應，都市公共資源的可及性、就業工作的多元與選擇性等等，加速了人口的遷移、或者成就了「卧房聚落(」指通勤上班，鄉村淪為休憩的地方)。全球化經濟分工的結構轉型持續進行，原先被認定是『鄉村』地區的研究者逐漸發現『鄉村』的定義有所問題(謝宏昌，2003：20)<sup>18</sup>，

---

<sup>15</sup> 許粵華(譯)；富田芳郎(原著)，〈臺灣鄉鎮之研究〉，《台灣銀行季刊》，卷 7，期 3，(台北：臺灣銀行，[1943]，1955)，頁 100。

<sup>16</sup> 黃書禮，《城鄉環境共生》，(台北：中興工程科技研究發展基金會，2004)，頁 7。

<sup>17</sup> 趙建雄，〈馬克思與恩格斯對城市的研究〉，《地理學報》，期 15，(台北：國立臺灣大學地理環境資源學系，1992)，頁碼 143-144。

<sup>18</sup> 謝宏昌，〈全球化涵構中的鄉村性〉，《全球衝擊與鄉村調適研討會》，(台北：台灣鄉村社會學會，2003)，頁 20。

城鄉仍是過去必然的區域關係?; Keith Hoggart (1988; 1990)<sup>19</sup>呼籲「何不將鄉村去掉」的提議。因此，她(他)們必須不斷地修正鄉村和都市的定義(謝宏昌,2003: 19)<sup>20</sup>。

事實上，國家機器與主流社會對於「偏遠」地區或弱勢族群的發展計畫經常是失敗的(Ferguson, 1994; 柯志昌, 2018)<sup>21</sup>。全球化浪潮與科技發展，並未為 21 世紀的鄉村提供一條美麗大道，人口外移更加迅速，人口老化勞動力不足，鄉村的活力不再，地方經濟待注入新的活水。全球標準化與均一化的時趨，只是成就了二者的發展落差，包含在數位工具應用、教育資源、醫療設施、衛生與民生必需設備上，因為縣府財政捉襟見肘，自來水管接管率無法普及各鄉鎮，更不用說大型醫院、圖書館等重要設施。這樣的結果起源於有差別的剝削(人口、資源、土地)模式，在地原生的力量和文化特殊性，遭受這些橫越全球大片區域的力量或摧毀(Harvey,[2005],2008:66)<sup>22</sup>。

### 參、文化轉向的地方與創生

1980 年之後人文地理學受人本主義及結構主義的影響，人文地理學的基本觀正朝制度轉向(Institutional Turn)與文化轉向(Cultural Turn)，加上資訊數位化、產業走向第四級高科技服務業，經濟全球化與永續發展思潮的發展動向(鄭春發, 2011: 71)<sup>23</sup>。在經濟的全球化中，伴隨交通運輸技術(容量、冷藏、速度)改善，以及運輸成本的快速降低，經濟活動與經濟行為的內涵不再只是狹窄的經濟定義，產業不應只是被以純經濟的精神當成「產業」結構的一部份來看待而已，它更涉及到社會文化精神的變革、創新技術氛圍、社經結構、價值觀念等面向，整體競爭態勢改變，成了地方的經濟與社會實踐當中很豐富的素材(蘇淑娟, 2006: 1)<sup>24</sup>。

全球化的浪潮讓我們感受到世界是一體，加上全球化過程，透過媒體或網際網路的資訊傳達，特定訊息而形成集體認同，導致文化、資訊大量的標準化、文化均

---

<sup>19</sup> Hoggart, K "Let's Do Away with Rural." *Journal of Rural Studies*, Vol. 6.(1990), PP.245-57.

<sup>20</sup> 謝宏昌，〈全球化涵構中的鄉村性〉，《全球衝擊與鄉村調適研討會》，(台北：台灣鄉村社會學會，2003)，頁 19。

<sup>21</sup> 柯志昌，〈里山精神與地方創生觀點下的地方知識：臺東縱谷地區地方學初探〉，《台灣風物》，卷 68 期 4，(台北：台灣風物，2018)，頁 93-136。

<sup>22</sup> Harvey, David, [王志弘]，《新自由主義化的空間：邁向不均地理發展理論》(新北市：群學出版有限公司，2008)，頁 66。

<sup>23</sup> 鄭春發，〈再尺度化的都市區域—由能值評估論全球化下高屏城鄉的時空變遷〉，《未出版之博士論文》，(2011)，頁 71。

<sup>24</sup> 蘇淑娟，〈第四級產業與地理學〉，《教育部「普通高級中學課程暫行綱要配套措施」》，(2006)，頁 1。

化，使得世界趨同(convergence)變成潮流，使得傳統認同感受到衝擊，產生疏離及離根(dis embedding)的感受，全球空間的穿透性挑戰地方性(locality)的理念(Crang, 1998; 李建平, 2009)<sup>25</sup>。然而，全球化的過程中，造成全球階層化(global stratification)，使得各國、各都市、各地在社會經濟、政治文化處於不平等的地位，引發資源分配不均、城鄉發展落差，以及貧富差距擴大。因此，傳統社會理論以「權力的容器」來看待國家機器及它(尺度)與空間的關係之看法，已經不再適用描述當今高度流動和去領域化的全球化世界(王振寰, 2007:42)<sup>26</sup>。

就地緣政治的解釋認為，不均地理發展是在各種各同尺度上運作、於疆域上組織起來的強權之間，政治和社會鬥爭的無可預測產物。這些強權可以組織成為國家或國家集團，但是，也發生於區域、城市、社區、地方鄰里、地盤等等之間(Harvey, [2005], 2008:67)<sup>27</sup>。所以全球化本身是延續並擴大城鄉有差別，引發了更嚴重的城鄉問題，此即 David Harvey 提倡「不均地理發展(Uneven Geographical Development)」概念，不均地理發展橫越世界經濟體內部各種空間(各種不同尺度)的當代政治經濟命運極度多變，要求有更好的經驗的詮釋。政治上的必要性也同等急迫，因為福利方面的齊一並未發生，... 地理和社會上的不平等似乎日益嚴重((Harvey, [2005], 2008:55)<sup>28</sup>。

強調全球在地化下(glocalization)<sup>29</sup>的跨域聯盟的崛起，一方面是當代諸如經濟全球化、資本快速流動、國家概念被侵蝕以及不同層級空間競爭的白熱化；另一方面，由於在全球、超國家或者國家的尺度上缺乏穩定的調控政策，經濟地理學概念上的「地方」被越來越看成是一種能夠達成折衷的唯一領域(顧朝林、曠薇、徐玲玲, 2007)<sup>30</sup>。地方是「聚合的地方」(meeting places)而且是社會、經濟和政治實物間深深地相互聯繫，彼此間緊密相扣。因此，地方文化(產業)成為了世界文化一致性的抵抗與回應，能否創造差異，趨異 Divergence 成為區域、地方競爭力來源(鄭春發，

<sup>25</sup> 李建平〈發展全球關聯導向的地理課程設計與理解多元文化〉，《社會學習領域教學精進研討會》，(台中：教育部，2009)。

<sup>26</sup> 王振寰，〈空間再尺度化的角力：全球化下的臺灣資訊產業與國家機器〉，《地理學報》，(2007)，期 49，頁 39-54。

<sup>27</sup> Harvey, David, [王志弘]，《新自由主義化的空間：邁向不均地理發展理論》(新北市：群學出版有限公司，2008)，頁 67。

<sup>28</sup> Harvey, David, [王志弘]，《新自由主義化的空間：邁向不均地理發展理論》(新北市：群學出版有限公司，2008)，頁 55。

<sup>29</sup> 當全球化浪潮造成世界趨同時，使在地的文化產生危機感，將西方傳入新事物融入地方文化，藉此保留自身文化和語言，形成文化調適

<sup>30</sup> 顧朝林、曠薇、徐玲玲，〈新自由主義地理學〉，《世界地理研究》，卷 16 期 4，(中國上海：中國地理學會，2007)，頁 5-18。

2011)<sup>31</sup>。

由於城鄉發展的差距日增與功能失衡，約在 1980 年代，日本開始推展地方經濟活化政策，可惜其成果有限。2014 年，日本前總務大臣增田寬也將「日本創生會議」研究結果，出版了《地方消滅》乙書(又稱增田報告)，舉世嘩然，預估至 2040 年，日本 1800 的基礎地方自治單位，有 896 個市町村會滅亡可能(陳建仁，2017:97)<sup>32</sup>。所謂「地方創生」(Regional Empowerment / Revitalization，台灣稱為 Placemaking)是為了回應日本面臨人口負成長及超高齡化造成的勞動力減少、人口過度集中都會區、地方遭遇發展困境等問題，而從國家整體發展的高度，推動跨部會整合的「地方創生」政策。「地方創生」以居民經驗為基礎，舉例說明區域振興思想、基本理念、路徑和具體方法(山浦晴男，2015)<sup>33</sup>。各地若能找尋並培養自身適合的產業，則原本因為磁吸效應而湧往大都市的青年人口便能逐步回流，並能平衡城鄉發展不均日趨嚴重的問題(高啟霈，2018)<sup>34</sup>。

---

<sup>31</sup> 鄭春發，〈再尺度化的都市區域—由能值評估論全球化下高屏城鄉的時空變遷〉，《未出版之博士論文》，(2011)。

<sup>32</sup> 陳建仁，〈日本地方創生的規劃與成效〉，《國土發展、廣域治理及地方創生國際學術研討會及實務論壇》，(2017)

<sup>33</sup> 山浦晴男，《地域再生入門—寄りあいワークショップの力》(日本:筑摩書房，2015)，頁

<sup>34</sup> 高啟霈，〈【投書】什麼是「地方創生」？這項解藥，能讓寶島不淪為又窮又老的鬼島〉，《獨立評論@天下》，2018.01.25。

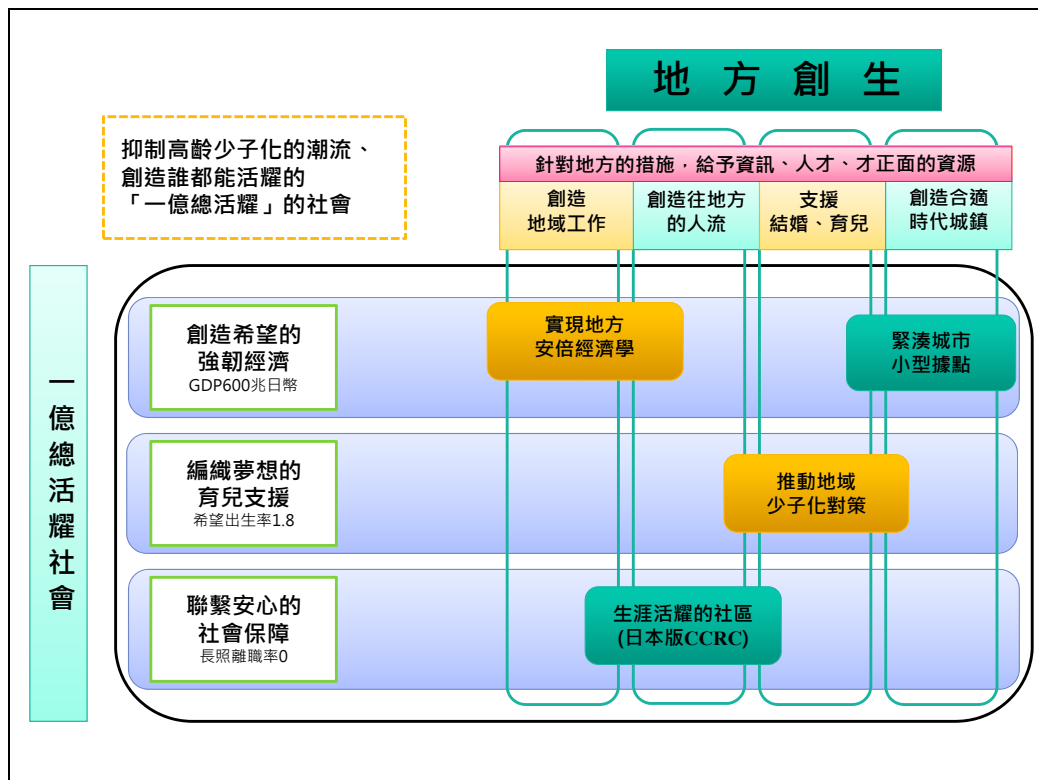


圖 2：日本地方創生措施與目標

資料來源:內閣官房まち・ひと・しごと創生本部事務局(2016)<sup>35</sup>、陳建仁(2017)<sup>36</sup>

行政院於 2018 年 5 月 21 日宣布 2019 年為「台灣地方創生元年」，期望能均衡台灣的目標，解決總人口減少、高齡化及人口過度集中大都市等問題，將規劃建置「地方經濟分析資料庫」、進行縣（市）及鄉（鎮市區）的地方創生示範計畫及規劃作業指引、分階段補助地方政府地方創生規劃（中央廣播電台，2018）<sup>37</sup>。國家發展委員會提出「地方創生國家戰略計畫」，推動目的在於依地方特色發展地方經濟，緩和人口過度集中六都之趨勢，透過企業投資故鄉、科技導入、整合部會創生資源、社會參與創生及品牌建立等五大推動戰略，落實地方創生工作(行政院，2016)<sup>38</sup>。事實上，因為老齡化、少子化、過疏化等人口問題衍生出地方治理的困境，已然成為各國共同的議題，在歐洲近年提出城鄉” Shrink Smart”(智慧縮減)的策略(Dieter Rink

<sup>35</sup> 內閣官房まち・ひと・しごと創生本部事務局、內閣府地方創生推進事務局，〈地方創生事例集〉，《內閣府地方創生推進事務局》，2017。

<sup>36</sup> 陳建仁，〈日本地方創生的規劃與成效〉，《國土發展、廣域治理及地方創生國際學術研討會及實務論壇》，(2017)

<sup>37</sup> 中央廣播電台，〈賴揆：2019 創生元年 逐步推動均衡台灣〉，《中央廣播電台新聞網》，2018.05.21。

<sup>38</sup> 行政院，(2016)，國家發展委員會推動「設計翻轉、地方創生」示範計畫，台北：國家發展委員會。

etc.,2010)<sup>39</sup>，目的在改善歐盟內部因為不均的(Uneven)經濟發展、人口問題挑戰或都市郊區化，以面對歐盟共同高齡化社會的未來。

美國面對中西部製造業蕭條，勞動部支持 14 個鄉鎮進行地方創業、產業創新的復甦計畫。「『地方創生政策』終止了日本地方政府在小泉構造改革時期的財政乾渴，另外引進了一套企業管理模式，...，作為治理地方社會的新架構（張正衡,2017）<sup>40</sup>。」因此，「地方創生」已超越社區總體營造、文化創意，甚至農村再生的層次，用經濟產業發展的思維結合地方的 DNA 與科技導入，結合學校和志工的力量，帶動人口的成長及生活環境的優化，形塑幸福城鄉的均衡發展面貌（中央廣播電台,2018）<sup>41</sup>。然而，台灣發展社區營造(Place- makings，或稱 community empower)已逾二、三十年的歷史，加上 2010 年農委會或地區河川局推動的農村再生，期透過鄉村環境改善、生活設備的提昇，鄉村都市化減緩城鄉發展落差，避免農村人口外移。今日公部門強調地方創生(Placemakings)機制，目的也在透過企業經營管理方式，提供地方再生或產業活化。然而，二者為何差異？相較地方營造，地方創生更重要的核心精神為何？如何推展。

Alan Lew(2017：1)<sup>42</sup>檢閱了 62 篇期刊，將”Place making”、“place-making” and “placemaking”這三個常見流行的觀念與定義，進行分類與比較個別名詞對另二個名詞更好的定義，至少使用三個中的一個名詞的有 40 篇(64.5%)使用“place-making”(地方營造)，使用“placemaking”(地方創生)有 16 篇(26%)，“place making”.地方感營造有 9 篇(14.5%)。”place making”乙詞是三個中最少用的，卻包含了三者最廣的定義與意義。這個廣泛意義來自文化地理學的傳統，很接近地方感”sense of place”.這個意思，指得是一個族群文化在感知，記憶和傳統景觀上，烙印出它的價值觀，並賦予地理空間意義。對於’Place making’乙詞定義雖然在期刊中未達成一致意見，有兩本相對較新的書籍使用“placemaking(地方創生)”來描述美國政府部門補助活動，以促進鄰里和城市的經濟發展和文化特徵的增強。一種更加深思熟慮且有目的地方營造方法。

---

<sup>39</sup> Rink D, Haase A, Bernt M, Mykhnenko V, 2010, “D7 discussion paper on cross-cutting challenges, research report for the EU 7FP project Shrink Smart—Governance of Shrinkage within a European Context (No. 225193)”, *Helmholtz Centre for Environmental Research – UFZ, Leipzig*, unpublished

<sup>40</sup> 張正衡，〈地方消滅論？安倍「地方創生」政策作為日本地方治理新模式〉，《The News Lens 關鍵評論》，2017.04.17。

<sup>41</sup> 中央廣播電台，〈賴揆：2019 創生元年 逐步推動均衡台灣〉，《中央廣播電台新聞網》，2018.05.21。

<sup>42</sup> Lew, A.A. “Tourism Planning and Place Making: Place-Making or Placemaking?,” *Tourism Geographies*, Vol. 19. No.3 (2017), P. 1.

“地方營造(place-making)”為自發和非結構化的途徑來導引，而現今計劃中的“地方創生”，以旅客為本購物街和市中心的購物者娛樂和娛樂場所的主題形式廣泛存在，成為許多城市的居民和遊客的主要景點。表一為地方營造與地方創生的差異對照表。相較於過去的地方營造強調由下而上的推動方，由地方團體與個人或社區規劃師將當地、傳統文化與主題，形塑深度旅遊、生態旅遊，吸引另類的旅客，過程充滿著新奇、獨特的體驗經驗，當地為主的工藝觀光的小眾市場。”地方創生(placemaking)”則以大眾市場為主，由政府或開發商由上而下的規劃推動，強調社會政治結構，形塑都市文化的象徵，可及性高易於參訪，但缺乏地方性，為娛樂、以品牌取向為主的產業觀光。其中，社會空間(Social Space)體驗中，以戲劇表演為例，體驗中的前區是遊客進入的地方，並且可以融合和體驗文化；後區是遊客希望最終與之互動的地方文化(Fry,2017：97)<sup>43</sup>。

表1：The Tourism Place Making Continuum

| 項次                                       | Place-Makings<br>地方營造                                                                                                        | Mixed Place<br>Making<br>整合型場所營造                                               | Placemakings<br>地方創生                                                                                                         |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Driver of Change<br>改變的驅動力               | Individuals 個人,<br>Local Groups 當地團體<br>,Human Agency 人力資源<br>中介                                                             | Collaborative, 協同<br>NGOs/NPOs<br>非政府組織/非營<br>利組織                              | Government 政府<br>Developers 開發商<br>Socio-Political Structure<br>社會政治結構                                                       |
| Symbolism<br>象徵                          | Local or Traditional<br>本地或傳統                                                                                                | Glocalization<br>全球本土化                                                         | Cosmopolitan 大都會<br>Modern 現代 Global 全球                                                                                      |
| Process of Change<br>變革的過程               | Bottom-Up,從下而上<br>Organic and Incremental,<br>有機和漸進<br>Minor Placemaking,<br>小地方營造<br>Unintentional<br>Worldmaking<br>無意的世界化 | Co-Management,<br>共同管理<br>Co-Creation, Public<br>共同創造<br>Participation<br>公眾參與 | Top-Down 自上向下<br>Master Planned 總體規劃<br>Hyper-neoliberal<br>Placemaking1<br>超新自由主義場所製作<br>Intentional Worldmaking2<br>有意世界化2 |
| Tourists遊客                               | Alternative Tourists<br>另類游客                                                                                                 | Specialty Tourists<br>特色遊客                                                     | Mass Tourists<br>大眾遊客                                                                                                        |
| Ownership &<br>Accessibility<br>所有權和可訪問性 | Local Owners 當地業主<br>Effort to Visit 努力參觀<br>Inaccessible 無法接近                                                               | Locals and<br>Outsiders<br>當地人和外地人                                             | Outsider Owners, 局外人<br>Easy to Visit, 易於訪問<br>Accessible可接近                                                                 |

<sup>43</sup> FRY, Robert W, *Performing Nashville: Music Tourism and Country Music's Main Street* ( Palgrave Macmillan, 2017 ) , P.97



| 項次                                  | Place-Makings<br>地方營造                                                                                                                           | Mixed Place<br>Making<br>整合型場所營造                                      | Placemakings<br>地方創生                                                                                                                                    |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Security<br>安全                      | Risk, 風險<br>Uncertainty 不確定性<br>Surprise 驚喜<br>Escape 逃離                                                                                        | Different<br>不同                                                       | Safe, 安全<br>Known, 已知<br>Predictable 可預測<br>Familiar 常見                                                                                                 |
| Sought<br>Experiences<br>尋求經驗       | Novelty 新奇<br>Exotic 異國情調<br>Unique 獨特<br>Individual 個人                                                                                         | Interesting<br>興趣                                                     | Recreation, 娛樂<br>Leisure, 休閒<br>Common 通用<br>Mass 大眾                                                                                                   |
| Social Space<br>社會空間                | Back Region<br>後區                                                                                                                               | Back and Front<br>Regions<br>後區與前區                                    | Front Region 前區                                                                                                                                         |
| Authenticity<br>真實性                 | Objective Authenticity,<br>客觀真實性<br>Real, 真實<br>Sense of Place, 地方感<br>Vernacular 白話                                                            | Constructed 建造<br>Authenticity 真實<br>性 Staged 上演                      | Inauthentic, 不真實<br>Contrived, 做作<br>Fantasy, 幻想<br>Disneyfication,<br>迪士尼樂園<br>Simulacra, 仿像<br>Placelessness 乏地方性                                     |
| Transformation<br>轉型                | Slow Change, 變化緩慢<br>Path Dependent 路徑依賴                                                                                                        | Moderate Change<br>適度變化<br>Path Divergent<br>路徑發散                     | Rapid Change, 快速變化<br>High Efficiency 高效率<br>Path Creation<br>路徑創造                                                                                      |
| Development<br>Stage (TALC)<br>發展階段 | Discovery 發現<br>Exploration 勘探                                                                                                                  | Involvement 參與<br>Development 發展                                      | Consolidation 合併                                                                                                                                        |
| Capacity<br>容量                      | Small/Low Capacity<br>小/低容量                                                                                                                     | Medium Capacity<br>中等容量                                               | Large/High Capacity<br>大/高容量                                                                                                                            |
| Guiding<br>指導                       | Unguided, 無指導的<br>Tourism Incognita                                                                                                             | Self-Guided 自導                                                        | Guided 有指導<br>Tourism Cognita                                                                                                                           |
| Market<br>Orientation<br>市場定位       | Local Directed, 當地主導<br>Craft Tourism 工藝觀光                                                                                                      | Regional 區域<br>&<br>National Directed<br>國家定向                         | International Directed<br>國際主導<br>Industrial Tourism<br>工業觀光                                                                                            |
| Experience<br>經驗                    | Existential, 存在主義<br>Experimental, 試驗                                                                                                           | Experiential 體驗                                                       | Recreational 娛樂<br>Diversionary 轉移                                                                                                                      |
| Semiotics<br>符號                     | Sight/Site/Place<br>視覺/網站/地點<br>Involvement 涉入<br>Recognition 承認<br>& Orientation 取向<br>Self-Constructed 自行建造<br>& Personal Narratives<br>和個人敘事 | Mixed Semiotics &<br>混合符號學與<br>Engagement 參與<br>Place Naming 地方<br>命名 | Marker Involvement,<br>標記參與、Brand 品牌<br>or Theme Oriented<br>或主題導向<br>Sight Sacralization, 視覺解放<br>Socially Constructed, 社會建<br>構<br>Metanarratives 元敘事 |



Source: Based on Lew, 1987 and Lew & McKercher, 2006; with additional concepts from

<sup>1</sup>Bosman & Dredge, 2011, <sup>2</sup>Hollinshead et al., 2009 and Alan Lew, 2017.<sup>44</sup>

2019 年為台灣地方創生元年，公部門面對農村人口老化、勞動力不足，期待透過地方創生解決農村經濟發展問題。對照表 1 地方營造與地方創生之差異，地方營造深根地方文化發展深度旅遊，以及推展地方工藝與產業，如台東鹿野的永安社區、台南後壁菁寮社區等，由於多數為小眾市場，較無法容納大量旅客；地方創生則是投入大量資源、經費於鄉村地區，通常缺乏地方性，在在乎大量旅客進入，活絡地方經濟，創造鄉村高就業機會，留住青年或返鄉就業。地方創生實為鄉村都市化，並未實質解決長久以來城鄉問題，強調娛樂、休閒，吸引大眾前來，體驗多幻想、仿像不真實的規劃，這樣的機制如駁二藝術特區、十鼓文化園區、彩稻文化等等，吸引大量的人潮，卻只是文化失根的閒置空間活化。

「地方創生的身份—為什麼區域政策失敗(國家政策的病態—導致農村殲滅)」乙書認為地方創生是赤裸裸的人口爭奪內戰、中央部會的政策大雜燴、政治口號大於實質成果、擴大各自治體間的差距、中央行政責任的轉嫁。甚至下了這樣的結論：「從地方創生逃得越遠越快就越好」(柯志昌，2018)<sup>45</sup>。面對全球化最重要的是地方，特別是，地方文化(產業)獨特性成為抵抗與回應全球化重要的動力。地方創生原期待解決城鄉問題，卻忽略了地方文化與社會經濟結構，將導致城不城、鄉不鄉的困境，如何在地方創生利用在地傳統文化或地方產業，創造出在在地的地方創生，才是合乎客庄需要的空間規劃策略。如 2004 年《印象·劉三姐》的大型實景音樂劇，除將戲劇與在地傳說故事結合，展現於普羅大眾前，並利用當地自然地理為背景，創造出地方經濟再生的契機。

<sup>44</sup> Lew, A.A. "Tourism Planning and Place Making: Place-Making or Placemaking?," *Tourism Geographies*, Vol. 19, No.3 (2017), P. 1.

<sup>45</sup> 柯志昌，〈里山精神與地方創生觀點下的地方知識：臺東縱谷地區地方學初探〉，《台灣風物》，卷 68 期 4，(台北：台灣風物，2018)，頁 93-136。

## 肆、客庄地方創生的願景與策略

2019 年 11 月 30 日國家發展委員會公告「地方創生國家策略計畫」<sup>46</sup>，將全台 368 個鄉鎮中的 134 鄉鎮為優先推動「地方創生」的地區，隨後遠見雜誌以您的故鄉會消失嗎?134 個鄉鎮的滅村危機進行報導。其中，南部六堆地區的客家鄉鎮(客家文化重點發展地區)計有屏東縣高樹鄉、內埔鄉、萬巒鄉、竹田鄉、新埤鄉、佳冬鄉，以及高雄市的六龜區、甲仙區等地區被列為優先推動。在「地方創生國家戰略計畫」中，指出地方創生的推展步驟應先發掘地方 DNA，並盤點當地人、地、產等相關資源。亦即地方創生的中心思想是「產、地、人」三位一體，希望地方能結合地理特色及人文風情，讓各地能發展出最適合自身的產業。

本研究為了盤點屏東客家六堆地區當地人、地、產等相關資源，透過世代生存法(Cohort-Survival Method)推估屏東縣六堆地區八個客家鄉鎮市(客家文化重點發展地區)人口成長趨勢，圖 3 為 1950~2030 年屏東縣六堆地區八個客家鄉鎮人口成長趨勢圖，8 個客家鄉鎮人口約佔屏東全縣 1/5 左右，1986 年為人口數最高，其後伴隨十大經建計畫，人口外移明顯，人口數不斷往下，2010 年時跌破 20 萬人，至 2030 年時八個鄉鎮人口應低於 18 萬人口。

圖 4 為屏東縣六堆地區八個客家鄉鎮市人口金字塔圖，其中 102 年(2013 年)時屏東 8 個客家鄉鎮人口金字塔呈似子彈型，其中，男性人口明顯多於女性人口，明顯為農業、工業型鄉鎮，中心都市則多為女性為主的服務業。107(2018 年)年時屏東 8 個客家鄉鎮因為出生率低及少子化，人口金字塔轉變為菱型，戰後嬰兒潮出生的人，已邁向退休人生，成為主要組成的人口年齡層。如預測 2026 與 2030 年屏東六堆地區八個客家鄉鎮人口金字塔，已成長盾牌型，未來每一個小孩要照顧 3-4 個成年人。六堆地區人口老化問題實非常嚴重。

---

<sup>46</sup>行政院，〈我國地方創生國家戰略初步構想〉，《中華民國國家發展委員會》，2018.11.30。

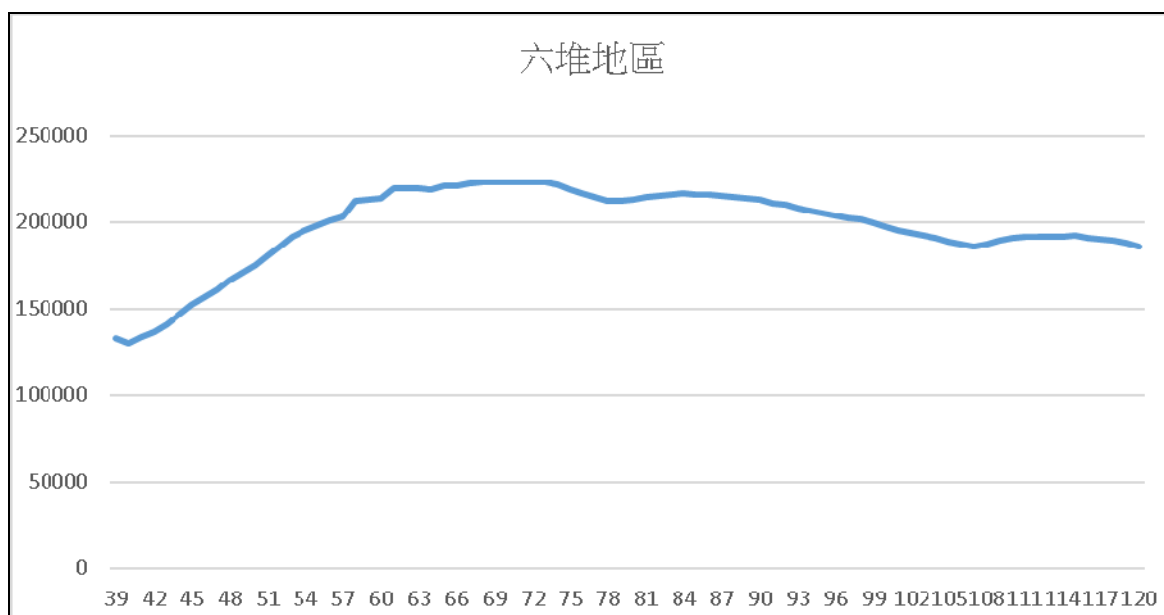


圖 3：1950～2030 年屏東縣六堆地區八個客家鄉鎮

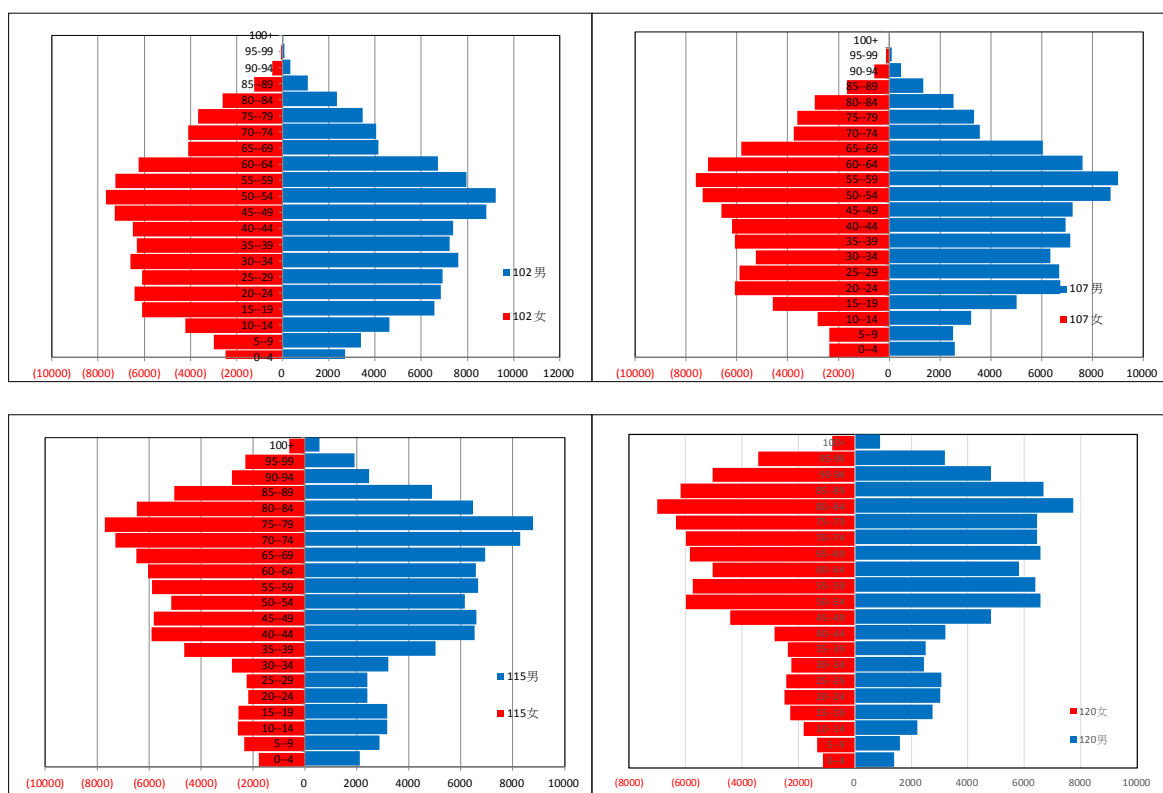


圖 4：屏東縣客家八鄉鎮世代生存法推估之人口金字塔預測

如從人口密度角度(如圖 5)客家鄉鎮人口多集中省道，萬巒鄉、新埤鄉、佳冬鄉人口密度減緩，臨屏東市側的長治鄉、麟洛鄉、佳冬鄉人口密度減緩，臨屏東市側的長治鄉(農業科學園區所在)、麟洛鄉與內埔工業區所在的內埔鄉，鄰近 88 快速道路的竹田鄉，人口略為集中。如以人口老化指數<sup>47</sup>比較，2008 年(民國 97 年)客家鄉鎮人口老化指數明顯，2018 年(民國 107 年)時，人口老化更為明顯，以為屏東縣主要的人口外移(青壯人口少)，老年人口眾多的地區，未來銀髮照顧需求大，急需透過地方創生或農村再生方式，留住或吸引青年人口回鄉居住，甚至在當地就業。

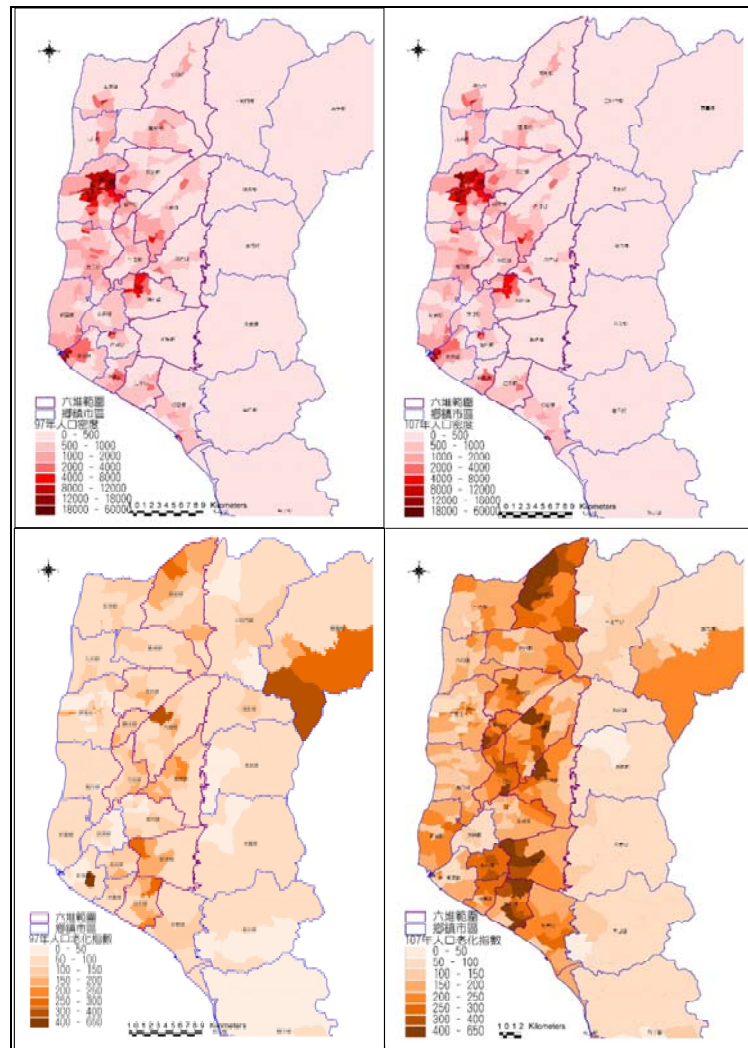


圖 5：屏東縣客家八鄉鎮人口密度與人口老化指數

<sup>47</sup> 老化指數係指 65 歲以上（老年人口數）與 0-14 歲（幼年人口數）之比。

其次，就屏東縣客家八鄉鎮就業情形，圖 6 為主計總處民國 80、90 年及 100 年工業及服務普查，場所單位從業人口<sup>48</sup>密度圖。可發現主要的工作機會多位於高屏溪側的屏東市、萬丹鄉等福佬人市鎮，客家 8 鄉鎮則以省道沿線的內埔鄉、麟洛鄉為主。如以 1991 年與 2011 年場所單位從業人口，可發現客家鄉多為及業人口衰退地區，人口減少老化，工業暨服務業就業機會也減少。一級產業部份，本研究透過表 2 可發現客家 8 個鄉鎮，1995~2016 年農業用地多呈減少之趨勢，農地因蓋農舍、轉賣或變更為建地者，約佔客家 8 個鄉鎮 8.39%農地；農地閒置或廢耕者，約佔 2.38%，農地不再使用而回歸自然環境，約佔 11.24%。足見客家 8 個鄉鎮農業勞動力大減，加上農業產值低，願從事農業工作者減少。

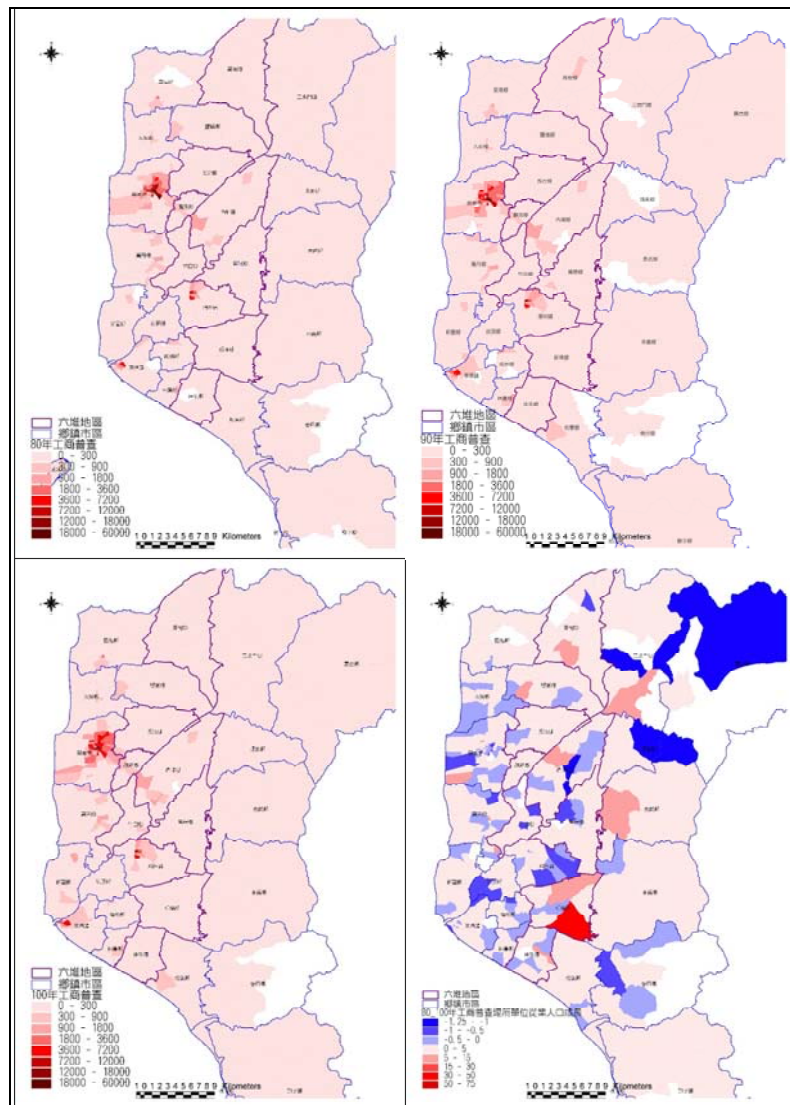


圖 6：屏東縣客家八鄉鎮及業人口分佈與成長情形

<sup>48</sup> 亦即在當地工作的及業人口。

表2：1995年-2016年農地利用回歸自然、變成建地與閒置廢耕百分比

|          | 右堆     | 前堆     | 中堆     | 後堆     | 先鋒堆    | 左堆     | 合計     |        |        |
|----------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 變更區分     | 高樹     | 長治     | 麟洛     | 竹田     | 內埔     | 萬巒     | 新埤     | 佳冬     |        |
| 稻作回歸自然環境 | 0.26   | 0.02   | 0.27   | 0.64   | 0.02   | 0.05   | 0.01   | 0.04   | 0.13   |
| 蔬菜旱作回歸自然 | 6.95   | 1.36   | 1.19   | 2.27   | 2.62   | 12.11  | 6.21   | 2.86   | 5.44   |
| 種植水果回歸自然 | 1.31   | 1.87   | 1.65   | 1.72   | 1.98   | 4.47   | 1.92   | 1.31   | 2.15   |
| 甘蔗用地回歸自然 | -      | 2.46   | 2.16   | 0.00   | 0.34   | 0.45   | 15.53  | -      | 3.00   |
| 水產養殖回歸自然 | 0.36   | 0.14   | 0.41   | 0.27   | 0.10   | 0.14   | 0.09   | 1.22   | 0.26   |
| 畜牧家禽回歸自然 | 0.23   | 0.41   | 0.26   | 0.54   | 0.34   | 0.13   | 0.10   | 0.21   | 0.25   |
| 廢耕土地回歸自然 | -      | -      | -      | -      | 0.01   | 0.06   | -      | -      | 0.01   |
| 回歸自然(小計) | 9.11   | 6.26   | 5.94   | 5.44   | 5.39   | 17.41  | 23.85  | 5.64   | 11.24  |
| 種植稻作變成建地 | 0.37   | 0.14   | 0.26   | 1.26   | 0.03   | 0.07   | 0.03   | 0.18   | 0.22   |
| 蔬菜旱作變成建地 | 4.94   | 6.16   | 5.52   | 7.33   | 7.27   | 2.75   | 1.80   | 2.87   | 4.68   |
| 水果種植變成建地 | 0.97   | 2.47   | 2.39   | 2.45   | 2.18   | 1.70   | 0.93   | 1.67   | 1.68   |
| 甘蔗用地變成建地 | -      | 4.09   | 3.78   | 0.08   | 0.45   | 0.02   | 1.13   | -      | 0.90   |
| 水產養殖變成建地 | 0.31   | 0.11   | 0.70   | 0.94   | 0.15   | 0.06   | 0.11   | 2.31   | 0.38   |
| 畜牧家禽變成建地 | 0.29   | 1.02   | 0.50   | 1.25   | 0.78   | 0.17   | 0.26   | 0.43   | 0.53   |
| 廢耕土地變成建地 | -      | -      | -      | -      | 0.01   | 0.01   | 0.00   | -      | 0.00   |
| 變成建地(小計) | 6.89   | 13.98  | 13.15  | 13.30  | 10.86  | 4.78   | 4.27   | 7.45   | 8.39   |
| 種植稻作閒置廢耕 | 0.11   | 0.02   | 0.13   | 0.18   | 0.02   | 0.02   | 0.02   | 0.10   | 0.06   |
| 蔬菜旱作閒置廢耕 | 1.05   | 0.64   | 0.58   | 0.52   | 0.80   | 0.76   | 0.70   | 0.54   | 0.77   |
| 水果種植閒置廢耕 | 1.33   | 0.86   | 2.24   | 1.07   | 1.92   | 1.19   | 1.04   | 1.34   | 1.32   |
| 甘蔗用地閒置廢耕 | -      | 0.04   | 0.86   | 0.22   | 0.09   | 0.02   | 0.26   | -      | 0.11   |
| 水產養殖閒置廢耕 | 0.01   | 0.03   | 0.05   | 0.05   | 0.04   | 0.04   | 0.04   | 0.40   | 0.06   |
| 畜牧家禽閒置廢耕 | 0.06   | 0.14   | 0.23   | 0.04   | 0.05   | 0.05   | 0.02   | 0.04   | 0.06   |
| 維持閒置廢耕   | -      | -      | -      | -      | 0.00   | 0.02   | -      | -      | 0.00   |
| 閒置廢耕(小計) | 2.56   | 1.71   | 4.08   | 2.08   | 2.92   | 2.11   | 2.07   | 2.42   | 2.38   |
| 總計       | 100.00 | 100.00 | 100.00 | 100.00 | 100.00 | 100.00 | 100.00 | 100.00 | 100.00 |

資料來源：楊欣宜、鄭春發(2017)<sup>49</sup>

從客家 8 個鄉鎮的人口成長、人口年齡結構、及業人口(場所單位從業人口)，以及農業用地變遷都呈現遞減趨勢。如以客家文化產業、文化景觀、文化活動與自然景觀等分析之，客家 8 個鄉鎮擁有豐沛的資源，如圖 7 所示。因此，屏東六堆客家鄉鎮正面臨著，有良好的地理環境與文化資產，卻因年輕人外移，人口老化與勞動力衰退，客庄經濟活力不再。

<sup>49</sup> 楊欣宜、鄭春發，〈屏東六堆客家地區發展第六級產業評估指標建構之研究〉，《客家公共事務學報》，期 15（桃園：國立中央大學 客家學院，2018），頁 11。

Lew(2017: 4)<sup>50</sup>對地方營造與地方創生的關聯提出這樣的看法：「1.所有地方創生都必須藉由人與其所居住的世界的互動接觸所型塑，無論是否有意抑或無意的，地方創生是人們如何識別、定義和創造他們通常稱之為家的地方；2. 有機地方創生通常與由下而上的地方倡議有關，這些倡議以漸進的方式發展，地方創生非以故意以旅遊為導向，而造成遊客產生不可預期和風險的要素，卻也提供了發現和實驗的創新和後區體驗的機會；3.自上而下的地方創生，一方是總體規劃，包含了現代和國際化的元素，也涉及專業設計和行銷的影響；4. 地方創生規模較小、旅遊導向性較差的地方往往需要更多地以地方營造方式來定義而規模更大、旅遊性高的地方則表現出更多的地方創造，最好的旅遊勝地是結了強大的地方營造和地方創生的地方 (Bosman & Dredge,2011；Alan Lew,2017)<sup>51</sup>。」

---

<sup>50</sup> Lew, A.A. "Tourism Planning and Place Making: Place-Making or Placemaking?," *Tourism Geographies* , Vol. 19. No.3 (2017) , P. 4

<sup>51</sup> Lew, A.A. "Tourism Planning and Place Making: Place-Making or Placemaking?," *Tourism Geographies* , Vol. 19. No.3 (2017) , PP. 1-22.



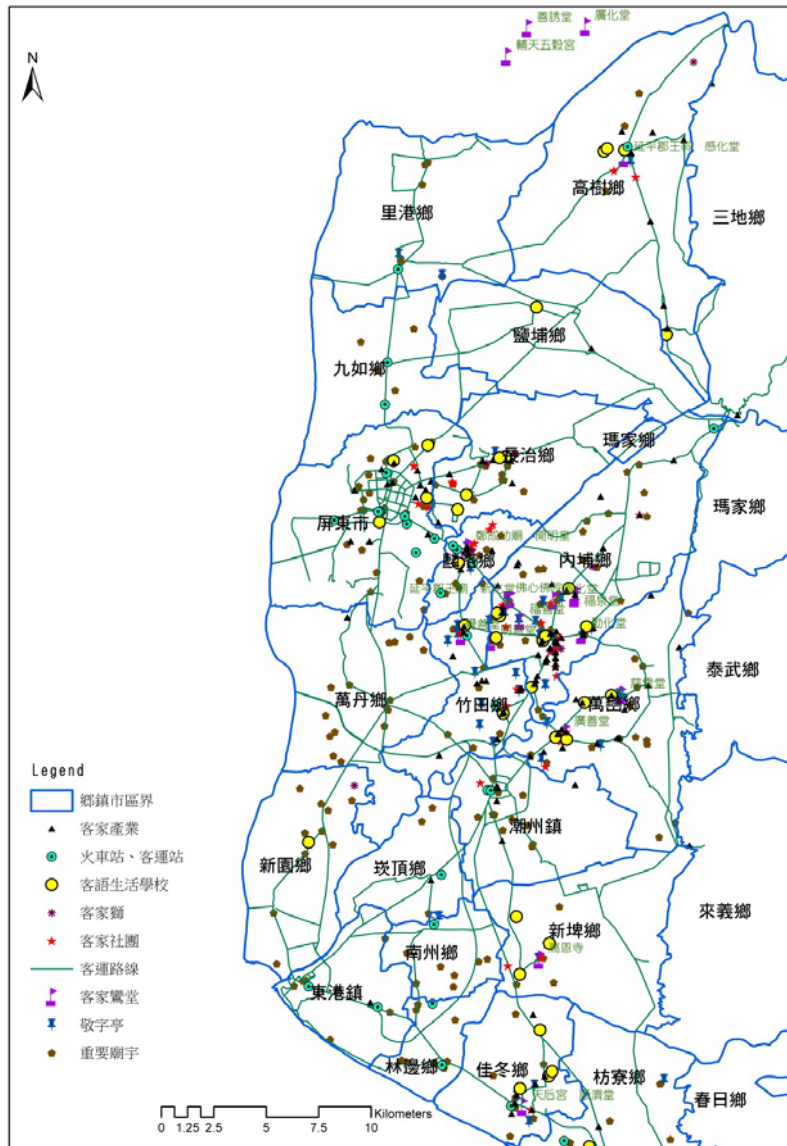


圖 7：客家 8 鄉鎮文化資源、地景與活動分析圖

資料來源：客家委員會，2018<sup>52</sup>

從社區營造、農村再生到地方創生，面對全球化的今日，地方成為了競爭場域，因此，地方營造或地方創生都需要和地方的獨特性與文化鑲嵌。H.Lefebvre 認為社會空間是社會的產物，每個社會都生產合適的空間；而空間不僅被社會關係所支持，也生產社會關係和被社會關係再生產，換言之，社會關係的建構、運作和實踐，不斷呈現出空間的存在(王志泓，2009)<sup>53</sup>。

<sup>52</sup> 客家委員會。〈107 年度補助大學校院發展客家學術機構計畫-「數位工具應用於六堆客庄聚落整合與在地產業發展類型之評估」〉，(台北：客家委員會，2018)

<sup>53</sup> 王志泓(2009)。多重的辯證列斐伏爾空間生產概念三元組演譯與引申。地理學報，55，頁 1-24。

過去研究研究者不是忽略「文化」，而是將文化視為主要的「反思」或潛在的階級關係的「鏡像」，常將「社會」制度與「文化」制度分開(Stoltz, 2017)<sup>54</sup>。Wendy Griswold (1994)<sup>55</sup>受馬克思主義作品的啟蒙提出「文化生產」觀點，提出「文化鑽石模型理論(the cultural diamond)」，呼籲文化活動應關注文化（即文化對象，底層）和社會（即社會經濟網絡 social world）之間的「相互構成」，另一方面，它也涉及作者（即創作者）和讀者（即接收者或觀眾），必須考慮四個點之間的六個連接中的每一個，以便充分研究文化。

文化研究不能簡單地假設文化對象「反映」社會世界而不解釋文化對象的「創造者(creator 生產者)」如何組織和操作生產過程以及文化對象的「接受者(receiver 消費者)」如何解釋最終產品，以及所有這些與「社會經濟網絡(social world)」有什麼關係(Stoltz, 2017)<sup>56</sup>。因此，「文化鑽石模型理論(the cultural diamond)」的關鍵發展要素，包括創造者(creator)、社會經濟網絡(social world)、文化物件(cultural object)與接受者(receiver 消費者)，如圖 8。

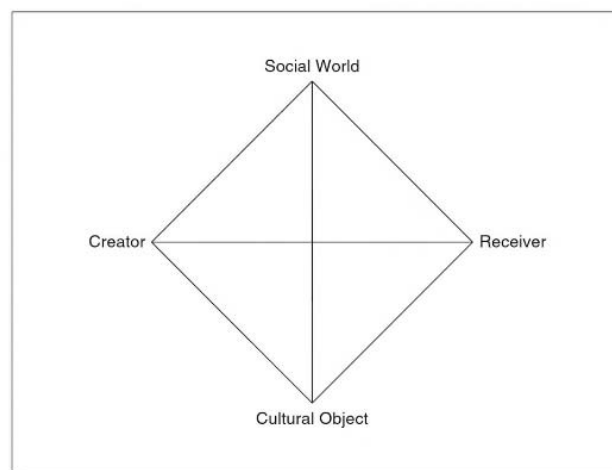


圖 8：文化鑽石模型理論

資料來源：Griswold, W.(1994) *Cultures and Societies in a Changing World*.

Thousand Oaks: Pine Forge Press. P. 15<sup>57</sup>

<sup>54</sup> Stoltz, Dustin. *Diagrams of Theory: Griswold's Cultural Diamond*. The Brief Note., (2017), chapter 1, pp16.

<sup>55</sup> Griswold, W, *Cultures and Societies in a Changing World*( Thousand Oaks: Pine Forge Press,2012 ), P. 15

<sup>56</sup> Stoltz, Dustin. *Diagrams of Theory: Griswold's Cultural Diamond*. The Brief Note. (2017), chapter 1, pp18-19..

<sup>57</sup> Griswold, W, *Cultures and Societies in a Changing World*( Thousand Oaks: Pine Forge Press,2012 ), P. 15

台灣地方創生之推動在發掘地方 DNA 與資源，將這些在地經驗、民俗文化等轉譯為創生智慧資本，透過與產官學研單位策略合作，在地方傳統知識作為主體核心，作為未來發展在地主體經濟模式的可能性。本文運用「文化鑽石模型」的想法，未來期以地方四季、生活、農田等等在地的鮮明特色，將農業慢遊、客庄串街走讀做為地方創生發展方向，讓客庄（鄉村）旅行成為一種生活體驗，成為一種文化的深刻閱讀，體驗經濟以然成為現代人返璞自然的一種象徵。除了介紹客庄老街的歷史，走讀過程與店家、居民們互動，成為獨一無二的旅遊經驗。結合 Griswold (1994)的文化鑽石模型，修正為如圖 9 地方創生文化鑽石模型，除了原來的創造者、社會經濟網絡、文化物件(商品)、消費者等四個關鍵因素外，把客家文化產業、當地的農林漁牧業的元素與 DNA 等鑲嵌於社會經濟生活中，將生活環境中的集體記憶、資產能實際的保留，歷史資產適宜的賦予再利用機能，以展示於公眾前，而成為實際生活中不可或缺的環境原素，這些資產包括是古蹟、街巷、廟宇等人文空間資源。透過潛在在地企業駐點與投資，期形成花卉、休閒農業的產業群聚，將農業的附加價值留在農村，使農業生產、加工、銷售整合起來，此即第六級產業化的概念。在這樣的推展策略體系下，期盼能建置客庄地方創生的操作典範。

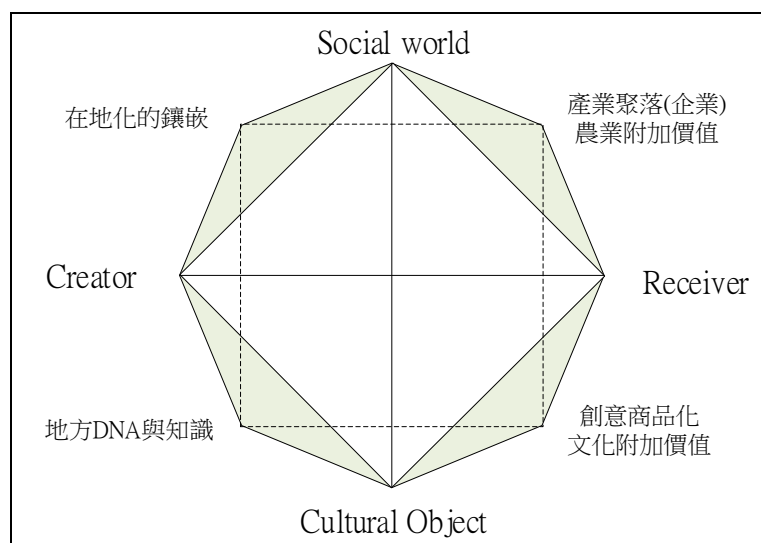


圖 9：修正式的地方創生文化鑽石模型

資料來源：本計畫修正自 Griswold (1994) the cultural diamond

## 伍、初步結果與討論

本文為客家委員會「108 年度客家知識體系發展獎勵補助研究計畫」，受限時間無法完整提供具體成果，僅能就目前初步的想法，供學術先進指教。本文主要在探討地方創生與地方營造有何差異？地方創生如何解救鄉村走向高齡社會的趨勢。就地方創生擬解決鄉村地區人口老化、勞動力衰退致使地方經濟活力不再，期待透過公部門由上而下的規劃與資源投入，促使青年返鄉居住與就業。這樣的城鄉問題自工業革命以來，始終為決策者內心的矛盾與痛，城鄉間無法平衡的資源分配，在成本效益的財務考量下，忽略了鄉村地區的需求，成就了都市的繁榮。全球化使得地方長得愈來愈像，都市文化符碼出現在樸實的農村，在鄉村反撲的聲浪中，鄉村在消失與鄉村都市化的抉擇中，如何透過結合地方社會經濟網絡，地方文化的再生與獨特性的鑲嵌，讓消費者與創造者能互動、融合和體驗地方文化及產業。

依 Allan Lew 對「地方創生」的界定，地方創生實為解救鄉村老化走向極限聚落的困境，而導入地方生活之中，這種由上而下的發展策略，將都市的地景、活動與大量人潮導入地方，以刺激或活絡地方經濟的成長，以地方補助方式提昇地方成長，而當資源減少或終止時，會不會加速鄉村的滅亡，日本地方創生推動者木下齊先生提出「政府補助金是毒藥」引人深思的建言。再者，發展如過多的都市元素，會不會只是讓鄉村都市化，處處是都市，那麼如何定義鄉村？鄉村與都市的差異主要在於她的農業地景、地方文化與獨特性，在文化轉向與強調空間再現的今日，應著重於地方空間的再現與文化的生產，甚至再生產。故本文建議地方創生政策應引入 Wendy Griswold「文化鑽石模型理論」概念，以為客庄地方創生時可能的途徑。

## 參考文獻

- 山浦晴男(2015)。地域再生入門—寄りあいワークショップの力，筑摩書房。
- 中央廣播電台(2018)。賴揆：2019 創生元年 逐步推動均衡台灣，中央廣播電台新聞網，<https://news.rti.org.tw/news/view/id/411201>。
- 內閣官房まち・ひと・しごと創生本部事務局、內閣府地方創生推進事務局(2017)。地方創生事例集，內閣官房。
- 王志泓(2009)。多重的辯證列斐伏爾空間生產概念三元組演譯與引申。地理學報，55，頁 1-24。
- 王振寰(2007)。空間再尺度化的角力：全球化下的臺灣資訊產業與國家機器，地理學報，49，頁 39-54。
- 行政院(2016)。國家發展委員會推動「設計翻轉、地方創生」示範計畫，台北：國家發展委員會。
- 行政院(2018)。我國地方創生國家戰略初步構想，台北：國家發展委員會。
- 吳志城 錢晨佳(2009)。城市規劃研究中的範式理論探討，城市規劃學刊，第 5 期。
- 吳綱立(2007)。從西方近代都市設計思潮的發展看台灣都市設計專業的定位，建築學報，第 55 期，頁 111-146。
- 李俊霖、黃書禮、詹士樑(2007)。生態永續思潮下之國土資源保育，都市與計劃，第 34 卷，第 3 期，頁 167-191。
- 李建平(2009)。發展全球關聯導向的地理課程設計與理解多元文化，社會學習領域教學精進研討會，台中：教育部。
- 客家委員會(2018)。107 年度補助大學校院發展客家學術機構計畫-「數位工具應用於六堆客庄聚落整合與在地產業發展類型之評估」，台北：客家委員會。
- 柯志昌(2018)。里山精神與地方創生觀點下的地方知識：臺東縱谷地區地方學初探，台灣風物，68(4)：93-136。
- 孫施文(2007)。現代城市規劃理論，中國建築工業出版社，1 版。
- 高啟霈(2018)。【投書】什麼是「地方創生」？這項解藥，能讓寶島不淪為又窮又老的鬼島(上網日期 2018.01.25)取自 <http://bit.ly/2M3qttx>。
- 張正衡(2017)。地方消滅論？安倍「地方創生」政策作為日本地方治理新模式，The News Lens 關鍵評論，<https://www.thenewslens.com/article/64842>。
- 許粵華(譯)(1955)；富田芳郎(原著)(1943)，〈臺灣鄉鎮之研究〉，台灣銀行季刊，第

- 7 卷，第 3 期：頁 85-100。〔1943 年 10 月 13 日稿〕。
- 陳建仁(2017)。日本地方創生的規劃與成效，**國土發展、廣域治理及地方創生國際學術研討會及實務論壇**
- 陳美伶(2018)。「設計翻轉地方創生」-台灣地方創生的起步，**國土及公共治理季刊**，第二十二期，第 2-7 頁。
- 黃書禮(1996)。生態土地使用規劃，詹氏書局。
- 黃書禮(2004)。城鄉環境共生，臺北市，中興工程科技研究發展基金會。
- 楊欣宜、鄭春發（2018 年 05 月）。屏東六堆客家地區發展第六級產業評估指標建構之研究。**客家公共事務學報**，15。
- 趙建雄(1992)。馬克思與恩格斯對城市的研究，**地理學**》，第 15 期，頁 127-146。
- 鄭春發（2011）。再尺度化的都市區域—由能值評估論全球化下高屏城鄉的時空變遷（未出版之博士論文）。國立高雄師範大學，高雄。
- 謝宏昌(2003)。全球化涵構中的鄉村性，**全球衝擊與鄉村調適研討會**，台北：台灣鄉村社會學會，15~34。
- 蘇淑娟（2006）。第四級產業與地理學，教育部「普通高級中學課程暫行綱要配套措施」，頁 1。
- 顧朝林、曠薇、徐玲玲(2007)。新自由主義地理學，**世界地理研究**，第 16 卷，第 4 期，頁 5-18。
- David Harvey，〔王志弘〕(2008)。新自由主義化的空間：邁向不均地理發展理論，台北：群學。
- Friedland, William H(2002)“Agriculture and Rurality: Beginning the Final Separation?” *Rural Sociology* ,67: 350-71.
- FRY, Robert W(2017) *Performing Nashville: Music Tourism and Country Music's Main Street* , Palgrave Macmillan Ltd
- Girswold, W.(1994) *Cultures and Societies in a Changing World*. Thosuan Oaks: Pine Forge Press. P. 15
- Hoggart, K(1990) “Let’s Do Away with Rural.” *Journal of Rural Studies*, 6: 245-57.
- Lew, A.A. (2017) Tourism Planning and Place Making: Place-Making or Placemaking? *Tourism Geographies* ,19(3):1-21.
- Rink D, Haase A, Bernt M, Mykhnenko V( 2010)“D7 discussion paper on cross-cutting challenges, research report for the EU 7FP project Shrink Smart—Governance of

Shrinkage within a European Context (No. 225193) ”, *Helmholtz Centre for Environmental Research – UFZ, Leipzig*, unpublished

Stoltz, Dustin. (2017) *Diagrams of Theory: Griswold's Cultural Diamond*. The Brief Note.

## 第三場：客庄文創產業

【題目】

客家文化產業學術研究趨勢分析

【發表人】

葉晉嘉 教授



# 客家文化產業學術研究趨勢分析

葉晉嘉

國立屏東大學文化創意產業學系

## 摘要

台灣客家文化研究歷經 30 年的發展，在各方努力的推動之下產生不少研究成果，這些研究成果分散成為各種不同類型的文章發表，包括了期刊論文，學位論文，以及研討會論文等多樣的形式，在過去的文獻主題上，客家文化不斷的轉變與更加多元化，這項轉變的原因包括了世代價值觀變遷之下，所重視的研究議題不同。族群文化除了歷史傳承及語言的保存之外，將族群文化產業化也是地方發展及族群文化保存的重要環節，近幾年因為社會轉型與客庄發展的需要，許多研究逐漸與文化產業的議題做結合，實務性的研究比例上也逐漸增加，這些也反映在包縣市政府投入對於客家文化產業相關主題的委託案中，各校碩士論文也有不少開始關注到客家文化產業的未來，本研究期望透過內容分析的方式，藉由回顧過去學術發展的脈絡與數量，檢視趨勢的轉變與未來的前瞻觀點，分析文本包括，期刊論文、學位論文、研討會論文與委託計畫等資料，分析向度包括，時間、主題、地點、單位四個主要面向，再藉由敘述統計分析為研究工具，進行跨時序的資料檢視，以做為今後客庄活化政策制定之參考。

**關鍵詞：**學術研究、客家、內容分析、客庄活化

## 一、研究動機與目的

台灣客家文化研究歷經 30 年的發展，在各方努力的推動之下產生不少研究成果，這些研究成果分散成為各種不同類型的文章發表，包括了期刊論文，學位論文，以及研討會論文等多樣的形式，在過去的文獻主題上，客家文化不斷的轉變與更加多元化，這項轉變的原因包括了世代價值觀變遷之下，所重視的研究議題不同，以及客委會成立之後對於學術專題研究的補助成果，加上縣市政府客家事務相關主題研究，以及各校成立客家學院，客家研究所的研究成果等。因此本研究認為，回顧過去長時間的研究，具有相當重要的意義，主要是這些文章反映了下列幾項訊息：

- (一)過去的研究反映價值觀的改變
- (二)歷史的回顧有助於觀察主流議題的轉變
- (三)未來客家政策發展的趨勢分析

因此，回顧過去的研究並鑑往知來，成為本研究最關鍵的動機。過去跨時序的研究最長的期間為十年，本研究將以過去之研究為基礎，將時序增加期能觀察出過去研究在客家文化、客家精神與客家產業等不同面向的轉變。

本研究期望透過時間序列的跨度去理解客家研究的轉變過程，藉此引導出下一個階段研究的可能方向，協助政策推動之參考，並歸納出系統的研究成果，預計的成果能有數據的呈現以及內容的系統分析，並可透過比較的方式，檢視南北研究取向的差異與特色。

- (一) 比較時間變化下，研究議題的轉變
- (二) 從內容分析對於當代客家文化的詮釋與演變
- (三) 比較不同地區之研究差異並歸納特點
- (四) 針對未來推動客家學術研究發展的政策建議

## 二、文獻回顧

過去從時序發展的角度撰寫的文章，最早源自於徐正光(2007)，針對客家研究的領域，劃分為四大類。包括源流與移墾，社會與文化，語言、文學與藝術，客家社會的當代發展。而後的研究分類便參考自此種分類方式，同時為了符合日益增多的各項類型研究，再增加為二層的次分類項目。

陳璐誼(2014)曾經整理 2010-2013 年的學術資料《客家研究臺灣相關期刊論文書目彙編》，共計 319 篇文獻，主要以「語言、文學、傳播」類為最大宗 (80 篇，其中

語言相關占約 56%)；「文化與觀光產業」以屏東、六堆、苗栗地區為主；「文化展演與社區」類的文章多半與屏東六堆相關。但這篇文章由於僅收錄 2010 至 2013 的資料，時間涵蓋面僅四年期間，因此較能反映近期的研究趨勢，主要仍為語言及文學為大宗，但亦看出文化及觀光產業與文化展演這類的文章日益增多，且多屬於六堆地區之研究。

表一：陳璐誼(2014)論文分類結果表

| 主題            | 子題            | 數量      | 主題         | 子題            | 數量   |    |
|---------------|---------------|---------|------------|---------------|------|----|
| 客家學 (19)      | 客家學           | 7       | 音樂、戲劇 (26) | 山歌            | 4    |    |
|               | 教育            | 12      |            | 童謠            | 4    |    |
| 文化 (68)       | 工藝            | 15      |            | 傳統音樂          | 7    |    |
|               | 文化與觀光產業       | 16      |            | 當代創作音樂        | 9    |    |
|               | 文化展演與社區       | 7       |            | 戲劇            | 2    |    |
|               | 空間、建築與聚落      | 13      | 歷史 (37)    | 宗族            | 6    |    |
|               | 博物館           | 3       |            | 族譜            | 4    |    |
|               | 服飾            | 5       |            | 移墾            | 6    |    |
|               | 飲食            | 9       |            | 源流            | 6    |    |
|               | 民俗、信仰、節慶 (30) | 民俗      |            | 10            | 其他   | 15 |
| 信仰            | 17            | 政策與法律   | 12         |               |      |    |
| 節慶            | 3             | 革命 / 運動 | 3          |               |      |    |
| 語言、文學、傳播 (80) | 語言            | 方言學     | 10         | 政治、經濟、社會 (38) | 經濟   | 1  |
|               |               | 句法學     | 7          |               | 性別   | 9  |
|               |               | 音韻學     | 12         |               | 婚姻   | 5  |
|               |               | 語言學     | 16         |               | 健康醫療 | 2  |
|               | 文學            | 27      | 其他         |               | 6    |    |
|               | 傳播            | 8       | 族群 (22)    | 族群關係          | 15   |    |
|               |               | 族群認同    |            | 7             |      |    |

另一篇有關的研究，由官武德(2016)所撰寫之《客委會獎助客家研究計畫書目彙編(2003-2014)》，該文所涵蓋的研究時間為 2003-2014 十年間的資料，成為橫跨時間最長的研究。在這些研究領域中，以 2004 年及 2012 年的學術研究論文篇數最多，研究領域以「客家社會的當代發展」為最大宗。官武德的分類基礎是依據徐正光(2007)再加上第二層分類而得到，從表格中顯示語言研究之外，社區營造與宗教信仰是最受重視的三個研究主題。而此外與文化產業有關的文章，如藝術與戲曲，建築，廣播電視，產業經濟

表二：官武德(2017)分類結果表

| 客家研究主題類別  | 論文篇數 | 論文篇數佔論文<br>總篇數比例 | 次主題類別   | 篇 數 |
|-----------|------|------------------|---------|-----|
| 語言、文學與藝術  | 123  | 32.0%            | 語言文化與研究 | 87  |
|           |      |                  | 音樂      | 6   |
|           |      |                  | 藝術與戲曲   | 8   |
|           |      |                  | 文學      | 10  |
|           |      |                  | 建築      | 12  |
| 客家社會的當代發展 | 122  | 31.8%            | 族群關係    | 22  |
|           |      |                  | 文化社會運動  | 14  |
|           |      |                  | 認同政治    | 3   |
|           |      |                  | 廣播電視    | 11  |
|           |      |                  | 社區營造    | 51  |
|           |      |                  | 政策      | 4   |
|           |      |                  | 東南亞客家   | 4   |
|           |      |                  | 其他      | 13  |
|           |      |                  | 家族與宗族   | 8   |
| 社會與文化     | 84   | 21.9%            | 婦女      | 12  |
|           |      |                  | 飲食文化    | 12  |
|           |      |                  | 宗教信仰    | 47  |
|           |      |                  | 禮俗      | 5   |
|           |      |                  | 家族與宗族篇  | 8   |
| 源流與移墾     | 55   | 14.3%            | 移墾開發篇   | 24  |
|           |      |                  | 福佬篇     | 4   |
|           |      |                  | 產業經濟    | 20  |
|           |      |                  | 22      | 384 |
| 總共篇數      | 384  | 100%             |         |     |

### 三、研究方法

本研究為了瞭解客家文化產業研究的趨勢發展，收集了過去發表的資料進行檢閱，主要分為下列幾種來源資料，由全國碩博士論文，期刊指南系統，政府出版品等多元的管道進行查詢，檢閱以客家為主題的研究，以內容分析法進行研究，將過去的研究分類，計算篇數比例，以及分析內容描述。

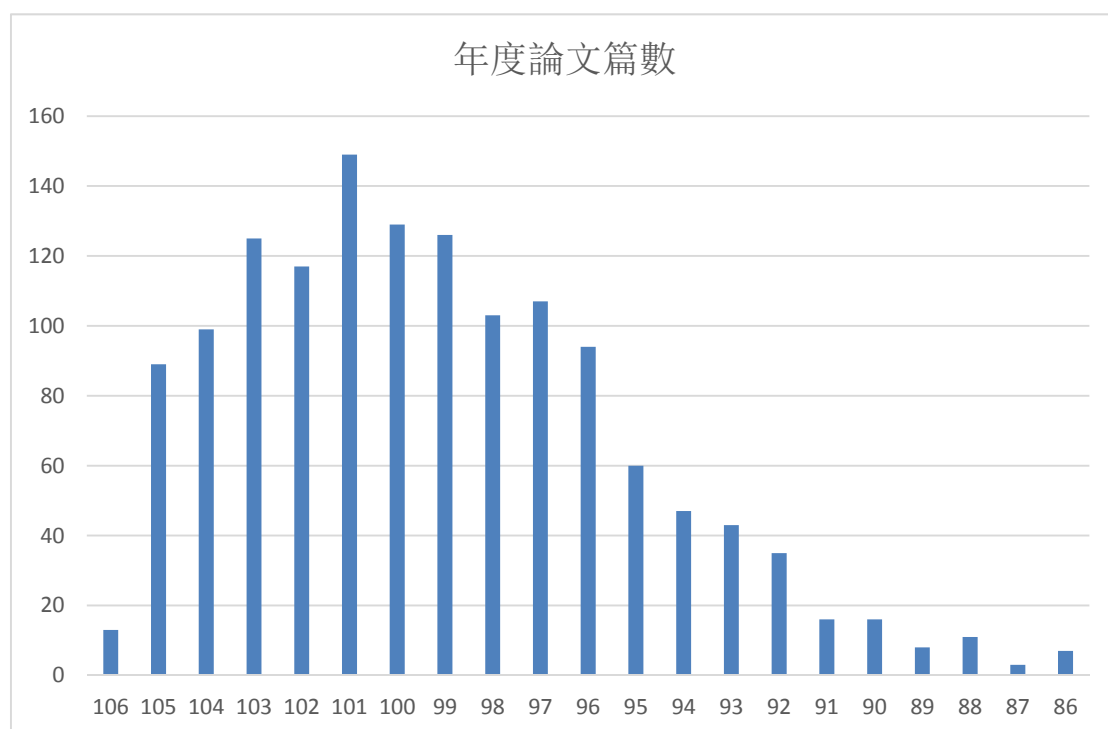
至於研究主題的分類，則可以參考徐正光(2007)於《臺灣客家研究概論》一文中，概分為四個類別，包括源流與移墾(35)，社會與文化(84)，語言、文學與藝術(123)，客家社會的當代發展(122)等，每個大項目之下，亦分為多個次要項目，共計有 22 個類別，分類方式相當完整。

本研究採用過去的分類方式，主要分類比照徐正光(2007)的作法，次分類多數也沿用原有的 22 項，並同時調整新興研究領域到次分類中。從總量收集的文章中，在二階段分類出各主分類和次分類內與文化產業有關之論文。並進行數量與主題之分析。

#### 四、研究分析

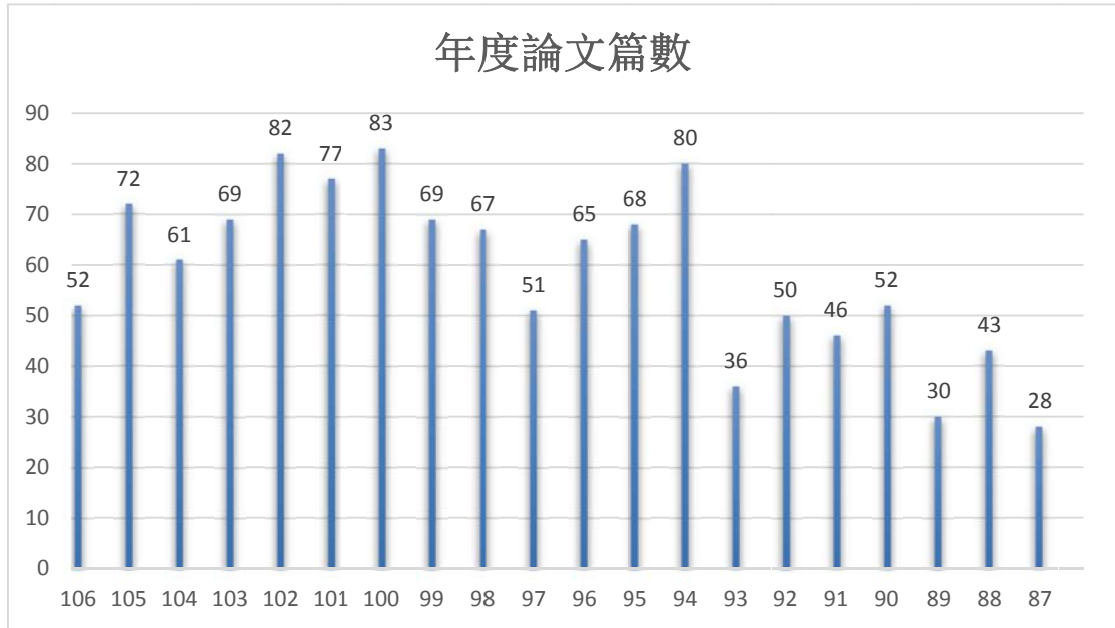
圖一為歷年碩博士論文數量變化，可看出民國 91 年以前與客家文化有關的論文在 20 篇以下，自民國 92 年起逐漸增加的趨勢，一直成長到民國 101 年的 150 篇左右的碩博士論文數量達到巔峰，然而自民國 101 年起，數量開始呈現下滑。若考量部分學生尚未完成論文，參考年度應在民國 105，論文數量已下降至 90 篇。

論文的數量下降顯示高教體系中，各校客家碩士班招生不足的現象，因此這些客家文化為主要研究主題的研究所就讀學生的減少，是最直接對論文數量的反應。



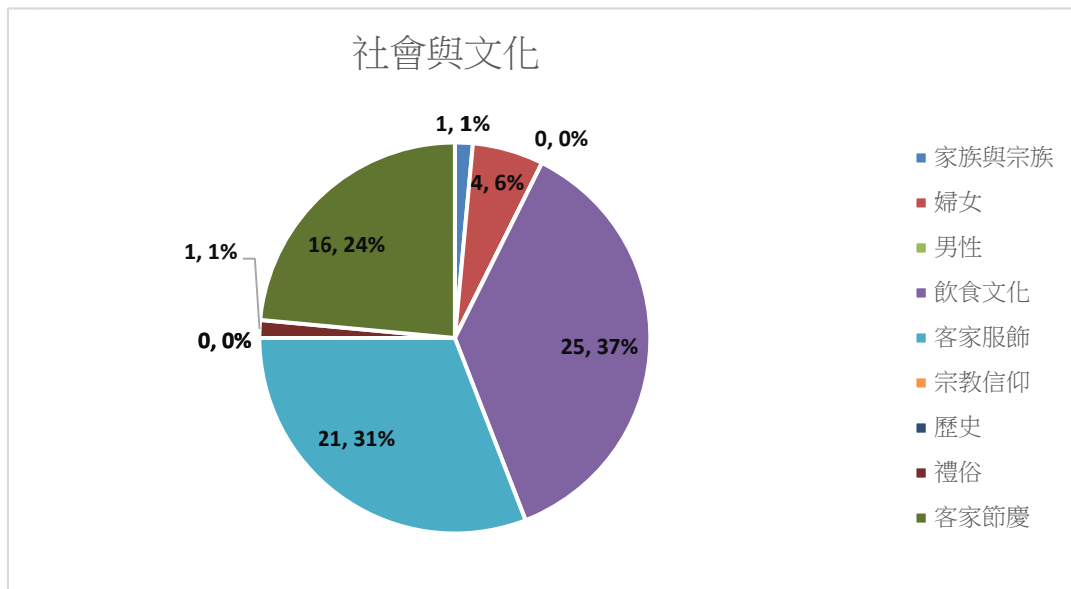
圖一：碩博士論文數量變化

若從期刊論文的趨勢來檢視，則發現增長與消退的趨勢比較不明顯，民國 87 年開始出現以客家文化為研究主題文章，然後略有增幅的提高至民國 94 年，95 年以後的文章接受幅度在 50-80 篇之間，但呈現微幅的下滑。由於期刊每年度的刊登文章與數量有限制，因此並未呈現如碩博士論文的數量變化。期刊文章具有較佳之研究品質，因此應該進一步檢視期刊論文所接受的文章主題。



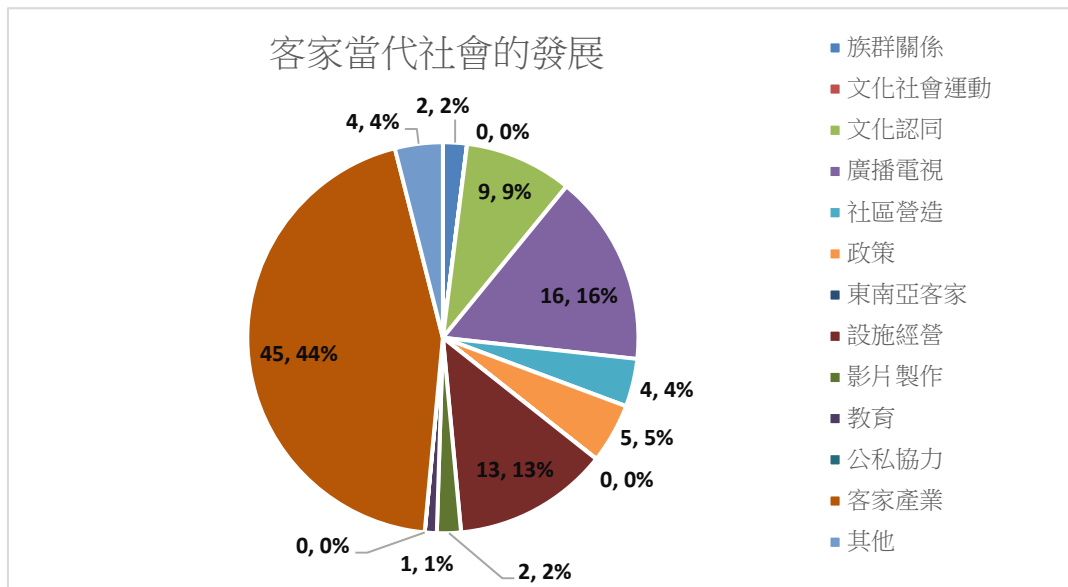
圖二：期刊論文數量變化

圖三為社會與文化的類別中，文化產業有關論文所發表文章的比例情形，本研究發現，集中在飲食文化佔最多數(37%)，其次為客家服飾(31%)，再其次為客家節慶(24%)。因此在這個項目中，此三項是最直接與文化產業的研究領域有關係。



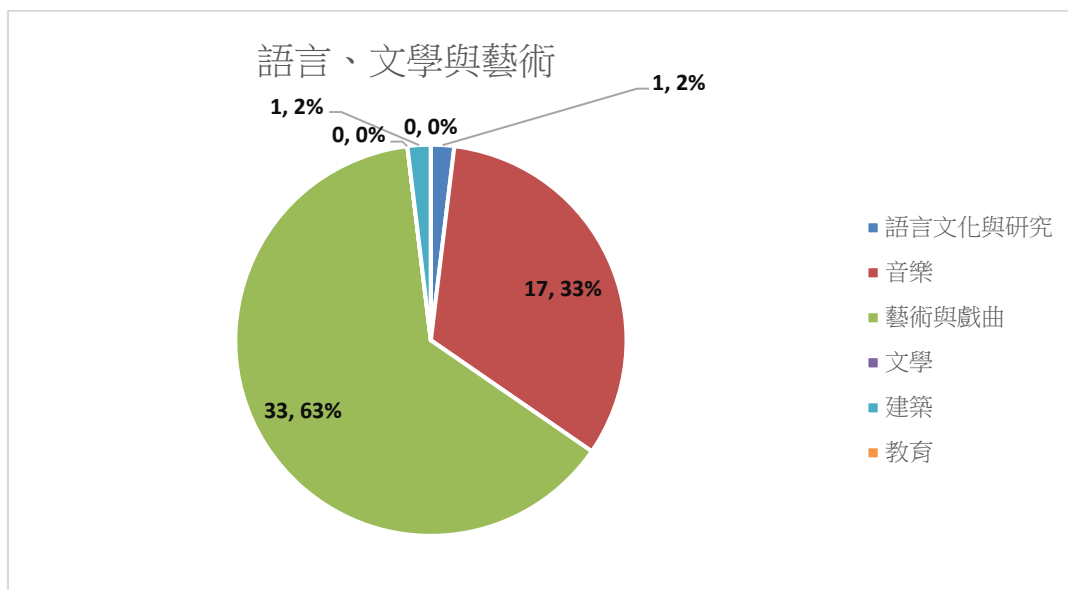
圖三：文化產業相關論文(一)

圖四為客家當代社會發展類別中，與文化產業有關之論文，經過檢閱研究主題後發現，以客家產業的類型最多(44%)，其次為廣播電視(16%)，再其次為設施經營(13%)。



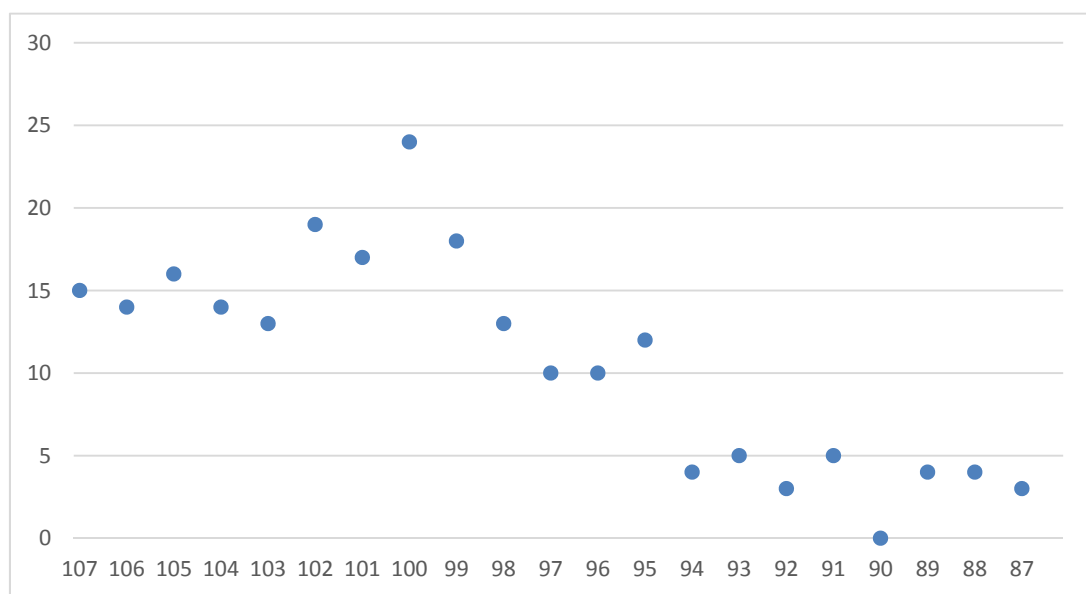
圖四：文化產業相關論文(二)

在語言文學與藝術的領域中，客家文化產業有關的議題，主要類型是藝術與戲曲(63%)，以及音樂(33%)這兩大類，其餘比例過少不列入討論。



圖五：文化產業相關論文(三)

大致上文化產業期刊論文的數量，相對於每年穩定的期刊文章，是明顯呈現成長的狀況，尤其在民國 95 年以後，每年均有 10-20 篇的文化產業相關論文研究，占了每年的期刊數量約三分之一以上的比例，顯示客家文化產業，在客家研究的領域中，具有相當大的成長速度，然而 101 年以後受限於研究總量的下滑，亦連帶受到影響，然而仍有相對穩定的趨勢。



圖六：文化產業相關期刊論文數量變化

## 五、代結論

本研究為初探式研究，期望能透過學術期刊與學位論文等資料，對於客家文化產業進行趨勢分析，因資料收集時間過久，對於相關的數據仍在清理中，僅能以現階段擁有的資料進行分析與說明，大致上可以看出幾項趨勢，然因為資料未能於完整呈現，因此僅能就上述以整理之圖表彙整出幾項後續觀察項目。首先是學位論文整體數量的下滑，受限於研究主題以及少子女化的現象，使得各校生源受到影響，此可能為學位論文數量下降之主要原因，應該鼓勵有潛力的學術研究主題做持續性之探究，其次是客家建築在研究中的數量偏少，文化資產類的文章數量上並未如預期，包括有形與無形的文化資產，都是客家文化產業發展中，十分值得發揮的範疇。第三，新型態的議題結合的研究，如流行音樂、戲劇文化、多媒體科技、設計等領域的文章相對較少。第四，文化產業類型的研究議題相對於其他領域的研究議題具有成長的可能性，近年雖然同樣受到學術研究總量減少的影響，但數量上相對穩定。



## 參考文獻

徐正光(2007)。臺灣客家研究概論，台北:行政院客家委員會。

陳璐誼(2014)。客家研究臺灣相關期刊論文書目彙編：2010–2013 年，全球客家研究，3，389–422。

官武德(2016)。客委會獎助客家研究計畫書目彙編(2003-2014)，全球客家研究，6，329–356。



## 第三場：客庄文創產業

【題目】

六堆客家傳統竹簾工藝創新設計之構想推展

【發表人】

張孟珠 助理教授

# 六堆客家傳統竹簾工藝創新設計之構想推展

張孟珠<sup>\*</sup>，陳協志<sup>\*\*</sup>

## 摘要

本研究旨在探究台灣客家傳統竹簾工藝創意設計的可行方向，研究重點以工藝產品創新為主。傳統工藝的創新設計有別於新創產品的設計，其設計的基礎不能偏離原有的文化脈絡，需奠基於傳統又能跳脫框架進行產品的設計構想。本研究以形態分析法解構及重構的概念為基礎，結合屬性列舉法及奔馳法建構一份創意思考檢核架構，並輔以德菲法進行系統化的構思，透過創意思考檢核彙集每位專家的獨立觀點並進行觀點的反覆收斂與回饋，彙整出具參考價值的改造面向以作為產品重構的依據。竹簾不同的設計元素透過創意思考檢核後，可就每個元素的屬性特色如材料、圖樣、造型、色彩、尺寸、功能及製法等發展出不同的設計構思以作為竹簾創新設計的參考構想。此外，透過研究調查顯示，色彩是竹簾最主要的視覺特徵，如能突破現有色彩的侷限，以多元色彩的竹簾搭配設計，將可產生令人耳目一新的視覺感受，提升產品的感官層次。此外，文化情感因子融入產品的設計亦是觸動消費者心靈的重要關鍵，也是產品由實用層次提升至精神層次的重要因素。

關鍵字：竹簾、客家、六堆、傳統工藝、創新設計、創意構想

---

<sup>\*</sup> 美和科技大學文化創意系 助理教授

<sup>\*\*</sup> 高苑科技大學資訊傳播系 助理教授

## 壹、前言

竹簾的懸掛是六堆客家傳統住宅的一大特色，主要作為門簾使用，亦稱之為竹門簾（圖 1）。早年幾乎家家戶戶都會在住家房門的入口懸掛竹編的門簾，是過去六堆客家人生活中不可或缺的生活工藝用品，即便是現在，在六堆傳統的合院建築中亦時可見到竹簾的足跡。



圖 1.六堆客家傳統竹門簾的懸掛

台灣常見的竹簾多作為窗簾或隔屏使用，六堆地區客家先民則針對其特有之建築空間的需求，將竹簾設計為門簾使用，除了防蚊、防塵、區隔內外及通風透氣外，亦兼具透視性及隱密性的雙重功能(圖 2)，同時亦具有捲舒及利於拆卸之特性。此外，竹門簾亦結合了一般竹簾所沒有的包邊、串線及彩繪藝術，不同的地區亦各自發展出不同的特色，使得竹簾不僅實用、美觀，也是六堆地區獨具特色的生活工藝用品。<sup>1</sup>惟隨著時代的遞嬗，這項傳統技藝逐漸式微，然隨著消費者對居住文化追求的提高、環保意識的抬頭，竹材的眾多優點重新受到重視，各種竹工藝設計亦屢獲國際肯定，傳統竹工藝又再現新的生機，竹簾兼具實用及裝飾價值同時亦具有悠久的歷史傳統，實值得發展為地方特色產品。



圖 2.兼具透視性及隱密性的雙重功能

基於此，本研究擬以產品創新設計的面向切入，探究此一產品創新設計的可能性。研究以質性研究為主，首先以田野調查蒐集竹簾的樣本，以 Zwicky(1967)形態分析法 (Morphological analysis)<sup>2</sup>解構及重構的概念，擷取竹簾之設計元素，並結合 Robert Crawford(1979)屬性列舉法及 Robert F.Eberle (1971)SCAMPER 創意思考檢核法及專家訪談進行竹簾工藝創新設計之構想的推展。

<sup>1</sup> 張孟珠，2007，台灣客家傳統產業竹門簾之研究，客家文化與產業發展研究，廣西師範大學出版，頁 88-107。

<sup>2</sup> Zwicky, F.,1967, The morphological approach to discovery,invention research and construction,pp.316-317.

屬性列舉法(Attribute Listing)的應用特別適用於傳統產品的升級代換，此法旨在將傳統竹簾可變換的屬性特色逐一列出並進行相關特性的變換。各種屬性改造的構思除了通過聯想、腦力激盪等方法找出各種變換的可能性外，為降低個人主觀思惟的侷限，本研究結合 SCAMPER 創意思考檢核法進行創意構想的推展。SCAMPER 奔馳法就產品七個可改造的面向提出改造的構思，是一種跳脫框架思考，讓創意奔馳的方法，在產品改良及各種商品的開發常被應用。本研究擬結合上述方法輔以專家訪談進行竹簾工藝創意構想的推展，以期能較全面的構思相關元素改造的可能性。

## 貳、研究方法

本研究首先結合形態分析法、屬性列舉法及 SCAMPER 奔馳法整合建構一份創意思考檢核架構。形態分析法在解構產品的設計元素，最後並進行產品的重構；屬性列舉法的應用在將每個元素中的可變因素逐一列舉，避免思考上的侷限，能較全面性地將產品可變換的特性逐一列出；SCAMPER 檢核法的應用旨在進行系統化的構思，有助於激發當事者跳脫框架思考，推敲出新構想，此種方法最常應用於傳統產品的升級代換。透過創意思考檢核表的建構，本研究並輔以德菲法進行專家諮詢，透過檢核表彙集每位專家的獨立觀點，透過觀點的反覆收斂與回饋，彙整出可資參考的建議。透過上述研究方法。相關之研究方法分述如下。

### (一)形態分析法

形態分析法(Morphological analysis)是在 1940 年代初期，由加州理工學院教授 Zwicky 所提出，此法是將原有的產品進行解構，並構思每個要素的可變性，最後再將改造後的構思進行重構。此法首先需將一個事物的所有獨立要素都列出來，加上每一個獨立要素的可變參數，作成形態分析表(Morphological chart)，然後詳細研究所有的組合，就每個組合進行創意的構思(Zwicky 1966, 1969)。形態分析法的執行方式如下：

- 1、將主體分解為若干個獨立元素(獨立要素)。
- 2、針對每個獨立元素，分別構思其可變性(可變參數)。
- 3、製作形態分析表，以獨立要素為縱軸、可變參數為橫軸，建構一個矩陣。
- 4、分析要素的所有組合，進行創意構思。
- 5、對所有可能的組合結果進行評估。

形態分析法有二項特點，其一是以可能想到的一切組合來構思，幾乎可以概括絕大多數的創意。其二是一般所無法考慮到的組合亦可利用強制關連來加以檢討，有可

能會產生意想不到的創意。<sup>3</sup>本研究以形態分析法將竹簾的設計要素進行解構，並擷取相關的設計元素進行改造構思，最後並依改造構思進行產品的重構。

## (二)屬性列舉法

屬性列舉(Attribute Listing)也稱特性列舉法，是一種著名的創意思維策略，是美國 Robert Crawford (Crawford 1979)<sup>4</sup>教授於 1954 所提出。此法強調使用者在創造的過程中觀察和分析事物或問題的特性或屬性，然後針對每項特性提出改良或改變的構想，其目的在較全面性地將產品可變換的特性逐一列出，以避免思考上的侷限。目前屬性列舉法被廣泛的應用在各種創意啟發(Kim,2016)<sup>5</sup>、創意設計(Kim,2005)<sup>6</sup>、造型或產品設計如空調設計(WU,2011)<sup>7</sup>、醫療產品造型分析(Shen,2015)<sup>8</sup>、醫療設備的設計(Melgozaa ,2012)<sup>9</sup>等領域。

其具體做法是把事物的不同屬性列舉出來，一般的作法乃依產品的名詞屬性、動詞屬性和形容詞屬性逐一系列出各種可改造的屬性特色並提出改造的構想，之後則將相關構想重新組合並提出新產品的構想。此法特別適用於傳統產品升級代換時進行創意構思，因此特別適用於產品轉型設計時創意思考的應用。傳統工藝產品進行轉型設計時可應用此法進行工藝相關屬性的創意思考，惟不同的產品所列出的屬性可能不同，對於屬性的詮釋也可能因人而異，因此只要抓住屬性列舉法的精神，設計者可自行列舉出適合研究主題的屬性，再透過各種創意思考法激發出不同的思維。以下為工藝產品相關屬性之列舉參考(表 1)。

---

<sup>3</sup> 陸蕙萍、陳俊宏、李傳房，2006，設計形態學之研究，國立雲林科技大學設計學研究所科技學刊第 17 卷人文社會類第 1 期，P34

<sup>4</sup> Robert P. Crawford.,1979, Direct Creativity With Attribute Listing

<sup>5</sup> Jaryn A. Studer, Seda Yilmaz, Shanna R. Daly and Colleen M. Seifert.,2016, Cognitive Heuristics in Defining Engineering Design Problems. ASME 2016 International Design Engineering Technical Conferences and Computers and Information in Engineering Conference.11pages.

<sup>6</sup> Yong Se Kim, Mi Hyun Kim and Sun Tai Jin.,2005, Cognitive Characteristics and Design Creativity: An Experimental Study. ASME 2005 International Design Engineering Technical Conferences and Computers and Information in Engineering Conference.pp309-371.

<sup>7</sup> WU Yan-fang,WANG Jun-feng.,2011, The research and application of attribute listing technique in air condition design[J].Journal of Engineering Design.

<sup>8</sup> Shen Jian-hua ,Yin Xian-ming, Cheng Kun. Wang Bing.,2015, Based on analysis of domestic and foreign medical product modeling of the attribute listing. Taiyuan Science and Technology,11. pp 86-89.

<sup>9</sup> Evila L.Melgozaa , Lidia Serenóa, Antoni Rosellb , Joaquim Ciuranaa., 2012, An integrated parameterized tool for designing a customized tracheal stent.Computer-Aided Design,Vol 44, Issue 12, pp1173–1181.

表 1.工藝產品之屬性列舉

| 屬性分類  | 特性列舉     | 說明                |
|-------|----------|-------------------|
| 名詞屬性  | a-材料/材質  | 列舉出產品構成之材料或材質     |
|       | b-造形/樣式  | 列舉出產品的造形或樣式       |
| 形容詞屬性 | c-色彩     | 列舉出產品之色彩          |
|       | d-尺寸 /比例 | 列舉出產品之尺寸、大小、比例、形狀 |
| 動詞屬性  | e-功能/功用  | 列舉出產品之各種使用功能或功用   |
|       | f-製法/技術  | 列舉出產品各個組成部分之製作方法  |

本研究依據竹簾四項構成元素(A、B、C、D)分別列舉其屬性特色，研究針對竹簾四項構成元素之六大項屬性逐一進行檢視，為期能較全面的構思竹簾相關元素屬性改造的可能性。本研究之屬性列舉法的應用在藉此羅列出竹簾設計元素的屬性特色，並結合 SCAMPER 七個檢核方向進行各種創意的開展。

### (三)SCAMPER 創意思考檢核

「奔馳法」簡稱「SCAMPER」是一種開展創意的思考法，是現代創新思考重要的方法之一，1971 年由美國心理學家 Eberle 參考了 Osborn 的檢核表(Osborn,1963)<sup>10</sup>，提出另一種名為「奔馳法」的創意思考檢核表法(Eberle,1971)<sup>11</sup>，是一種跳脫框架思考，讓創意奔馳的方法，在產品改良中常被應用。這種激發創意的檢核表主要藉由七個英文文字的縮寫為代號，代表七個改造的面向，分別是 S-替換 (Substitute)、C-合併 (Combine)、A-調整 (Adapt)、M-修改 (Modify/Magnify)、P-其他用途 (Put to other uses)、E-刪除 (Eliminate) 與 R-重組或反轉 (Rearrange/Reverse) (圖 3)。



圖 3. SCAMPER

利用以上的思考構面有助於設計者在創新過程有一個依循的方向，避免漫無目的、不切實際的構思過程，可節約創新時間並讓創新思考過程系統化。

SCAMPER 常運用於現有產品的改良，在各種設計領域的開發與創新的思考過程中，SCAMPER 亦常被應用，例如渦輪機械工業設計(turbomachinery industry)( Peter R.N.

<sup>10</sup> Osborn, A.,1953, Applied imagination: principles and procedures of creative thinking, New York: Charles Scribner's Sons.

<sup>11</sup> Eberle R.F. ,1977, SCAMPER : Games for imagination development. Buffalo, NY: D.O.K. Publ.



Childs 2010)<sup>12</sup>、創意菜餚的設計(innovative dishes)(Barry Kudrowitz, 2014)<sup>13</sup>、角色設計(Character Design) (Yuen,2015)<sup>14</sup>、通用產品的開發(Universal Product development) (Liu,2012)<sup>15</sup>、照明設備設計(lighting fixtures design)(Shohdy Ahmed,2013)<sup>16</sup>、創意圖案剪紙(Creative pattern cutting)(ÇEĞİNDİR,2016)<sup>17</sup>等。但隨著經濟快速發展，奔馳法已廣泛應用在許多不同的領域上，如服務設計問題的解決(the solutions for service design problems)(Moreno,2014)<sup>18</sup>、工程概念生成(Engineering Concept Generation) (Shanna,2012)<sup>19</sup>創新設計教學方法(Cultivate Creative Design Capacities)(Seo,2014)<sup>20</sup>、設計啟發教學(Design Heuristics)(Yilmaz,2011)<sup>21</sup>，及創意思考教學的應用(Creative Thinking Teaching Program)(Chen,2010)<sup>22</sup>等。

屬性列舉法及 SCAMPER 奔馳法雖然在產品的改良上常被應用，惟目前為止少有研究將之應用於傳統工藝產品的改造。本文擬結合屬性列舉法與 SCAMPER 檢核法進行傳統竹簾工藝創意構想的推展，以期能打破傳統設計思维的侷限。

- 
- <sup>12</sup> Peter R.N. Childs, Shuo-Kai Tsai.,2010, Creativity in the design process in the turbomachinery industry:Journal of Design Research Jan 2010, Vol. 8, Issue 2, pp.145-164.
  - <sup>13</sup> Barry Kudrowitz, Arthur Oxborough, Jaz Choi, & Emily Stover.,2014, The chef as designer : classifying the techniques that chefs use in creating innovative dishes. In Design Research Society Conference 2014, June 16-19, 2014, Umea, Sweden.pp1-21.
  - <sup>14</sup> Yuen M.C., Tarique Azam N.S., Ang K.Y.,2015, SCAMPER for Character Design Unique Zoo Creature. In Hassan O., Abidin S., Legino R., Anwar R., Kamaruzaman M. (eds) International Colloquium of Art and Design Education Research (i-CADER 2014). Springer, Singapore, pp345-358.
  - <sup>15</sup> P. Liu.,2012, Creative Design support framework for Universal Product development.2012 3rd International Conference on System Science, Engineering Design and Manufacturing Informatization.Chengdu.pp242-246.
  - <sup>16</sup> Dr. Mohamed Shohdy Ahmed.,2016, The integration of SCAMPER creativity technique and morphology design method for enhancing the process of lighting fixtures design.pp1-16.
  - <sup>17</sup> Neşe Yaşar ÇEĞİNDİR, Cantürk ÖZ3.,2016, Creative Pattern Cutting Experimentations under Projection of SCAMPER Technique. idil, 2016, Cilt 5, Sayı 23, Volume 5, Issue 23.pp941-654.
  - <sup>18</sup> Diana P. Moreno, Maria C.Yang , Lucienne Blessing, Kristin L.Wood.,2014, Analogies to Succeed: Applications to a Service Design Problem.DS 81:Proceedings of Nord Design 2014, Espoo, Finland 27-29th August 2014. pp520-529. ISBN:978-1-904670-58-2.
  - <sup>19</sup> Daly, Shanna R; Yilmaz, Seda; Christian, James L; Seifert, Colleen M; Gonzalez, Richard.,2012, Design Heuristics in Engineering Concept Generation.Journal of Engineering Education; Washington October 2012, Vol. 101, No. 4, pp.601-629.
  - <sup>20</sup> Mi-Ra Seo,Ae-Kyung Kim.,2014, Suggestion of Teaching-Learning Methods to Cultivate Creative Design Capacities. International Journal of Contents, Vol.10, No.2, Jun. 2014.pp42-46.
  - <sup>21</sup> Seda Yilmaz, Colleen M. Seifert, and Richard Gonzalez.,2011, Design Heuristics: Cognitive Strategies for Creativity in Idea Generation. J.S. Gero (ed.): Design Computing and Cognition'10, pp. 35-53.
  - <sup>22</sup> Chaing-Yi Chen.,2010, The Effects of SCAMPER Creative Thinking Teaching Program on the Primary Students' Creativity (Unpublished Master thesis). University of Taipei, Taipei, Taiwan.

#### (四)德菲法

德菲法(Delphi Method)在 20 世紀 40 年代由赫爾姆(Helmer)和戈爾登(Gordon)首創，此研究方法的特點在針對一項議題，邀請相關領域的專家以匿名的、書面的方式進行系統化的意見收集(Patton, 1986)<sup>23</sup>，並用每一回合的問卷回覆來建構下一回合的問卷，以達到專家的知識共享(Awad & Ghaziri, 2006)<sup>24</sup>，是一種把專家的獨立觀點不斷收斂並取得最後共識的方法，透過邀請專家、獨立預測、統計迴歸、分析結果逐步取得預測結果的決策。本研究採用德菲法的目的在廣泛徵詢專家意見，並進行獨立的創意構思，從專家的意見進行詮釋、分析與歸納，直到相關意見達成一致性的共識為止。

本研究之創意思考檢核以德菲法(Delphi method)進行專家諮詢，研究邀請十二位跨領域之專家學者進行創意思考檢核，受訪之專家學者包含三位產品設計領域專家、二位平面設計領域學者、三位文創產業領域學者及二位非設計背景之學者、二位竹木領域專家，透過每位專家的諮詢，把專家的獨立觀點不斷收斂，最後並取得專家共識觀點進行竹簾轉型設計的參考。

### 參、研究步驟

本研究結合形態分析法、屬性列舉法及 SCAMPER 奔馳法建構一份創意思考檢核架構，並輔以德菲法進行專家諮詢，透過檢核表彙集每位專家的獨立觀點並進行觀點的反覆收斂與回饋，最後彙整出可資參考的建議，以探尋六堆傳統竹簾工藝創新設計的各種可能性。本研究之步驟分述如下：

#### (一)竹簾之形態分析

形態分析法(Morphological analysis)在 1940 年代初期由 Zwicky 所提出，此法是將原有的產品進行解構，並構思每個要素的可變性，最後再將改造後的構思進行重構(Zwicky 1966, 1969)。本研究以六堆客家傳統竹門簾工藝為例，探尋傳統生活工藝轉型設計的可能性。

竹簾之形態分析需取得竹門簾的代表性樣本，惟各地之竹門簾各有不同的特色，為能較全面地了解各地竹門簾的特色，並從中取得代表性樣本，因此本研究深入台灣南部六堆地區客家村落進行實地的田野調查，蒐集竹門簾的樣本並了解客家竹門簾的使用現況，透過實地的田野調查可發現，六堆客家傳統建築仍處處可見竹門簾懸掛的

---

<sup>23</sup> Patton,S.R.,1986, Infiltration Basins as a Stormwater Management Alternative for the Piedmont Region of Georgia,MLA Unpublished Thesis,University of Georgia.

<sup>24</sup> Awad,E.M.,Ghaziri,H.,2006, Knowledge Management,Publisher:Prentice Hall.

痕跡，可見竹門簾與過去客家文化緊密結合的關係。

### 1、竹簾樣本蒐集

本研究深入台灣南部六堆地區 96 個客家村落進行實地的田野調查，共取得竹門簾樣本 75 份(圖 4)。由於竹簾的包邊色彩具有明顯的區域性差異，因此本研究以包邊色彩作為竹簾分類的依據，共分為紅色、黑色、白色、藍色及花布等五類，不同色彩的包邊各有其區域性的分佈，其中以紅色、黑色包邊最多，普見於六堆客家地區，藍色及花布則見於高雄美濃地區，白色包邊最少，僅限於高雄高樹地區。竹門簾包邊特色的形成與地方的風俗及文化密切相關，本研究分別於每類型的竹門簾中挑選出一份代表性樣本，共選出五份代表性樣本以作為後續研究時參考的基礎(圖 5)。



圖 4.竹門簾樣本蒐集及分類

透過竹門簾的田野調查及其特色歸納比較可發現，傳統竹簾雖有其固定的樣式，但仍呈現出區域性的特色，其特色差異分別呈現於竹簾包邊色彩、串線的數量及彩繪題材的差異等。



圖 5.竹簾之代表性樣本

## 2、竹簾設計元素擷取

本研究就上述竹門簾之代表性樣本作為產品解構的基礎樣本。研究以形態分析法將產品進行解構，並擷取其設計元素，竹門簾的設計元素，透過專家諮詢後的建議，可解構成四項元素，分別是竹條、包邊、串線及彩繪

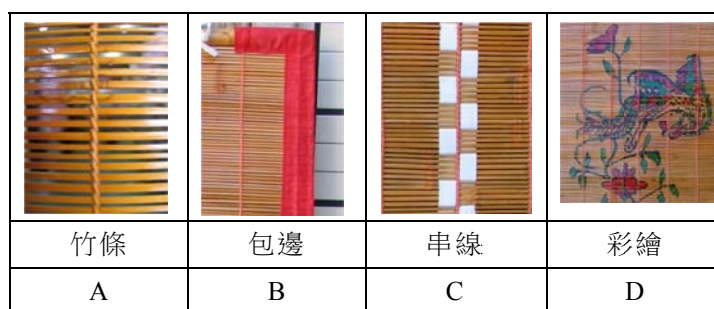


圖 6.竹簾之設計元素及代碼

等，相關元素分別以元素 A、B、C、D 作為代碼(圖 6)。

此四樣設計元素即是竹簾進行創新設計時可重新構思並進行改造的元素，本研究透過創意思考檢核表進行創意構思的檢核，研究以修正式德菲法徵詢專家對於竹簾改造構思的觀點，之後並擷選相關構思進行設計元素的重構並進行相關研究的分析。

### (二)竹簾之屬性特色列舉

本研究應用屬性列舉法的精神，分別就竹簾的名詞屬性、動詞屬性和形容詞屬性羅列出可變換的特性，惟不同的產品所列舉出的屬性不盡相同，對於屬性的詮釋也可能因人而異。

本研究目標為傳統工藝轉型，需避免悖離傳統文化的脈絡，因此本研究以竹簾四項設計元素為基礎進行屬性特色的改造構思。竹簾經解構後分別分解出竹條(A)、包邊(B)、串線(C)及彩繪(D)等四項元素，此四樣竹簾設計元素即是竹簾創新設計時可重新構思並進行改造的關鍵元素，每項元素分別列舉其屬性特色進行改造的構思。惟不同元素的屬性特色略有差異，因此同一屬性代稱可能延伸至二至四種同性質特性。如的名詞屬性方面列舉出竹簾相關元素的材料/材質(a)及造形/樣式或如彩繪之圖樣及題材(b)等；形容詞屬性則列舉出竹簾相關元素的色彩(c)及尺寸(d)，尺寸則涵蓋大小/比例或是數量/位置等；動詞屬性則列舉出相關元素的使用功能(e)及製作方法/生產技術(f)等。

因不同設計元素的差異，因此屬性特色的羅列略有變動，研究可就設計元素的差異進行屬性特色的調整。為方便研究的進行，本研究以六大屬性特色為主軸，相近之屬性特色則列入相同屬性。本研究將竹簾解構成四項設計元素，每項元素則分成六項屬性逐一進行檢核(表 2)。為期能較全面的構思竹簾相關元素屬性改造的可能性，因此研究亦將進一步結合 SCAMPER 奔馳法，以七個檢核方向進行各種創意的開展。

表 2.竹簾之屬性列舉

| 屬性分類  | 名詞屬性    |         | 形容詞屬性 |         | 動詞屬性    |         |
|-------|---------|---------|-------|---------|---------|---------|
| 屬性列舉  | a-材料/材質 | b-造型/樣式 | c-色彩  | d-尺寸/比例 | e-功能/功用 | f-製法/技術 |
| 竹條(A) | A-a     | A-b     | A-c   | A-d     | A-e     | A-f     |
| 包邊(B) | B-a     | B-b     | B-c   | B-d     | B-e     | B-f     |
| 串線(C) | C-a     | C-b     | C-c   | C-d     | C-e     | C-f     |
| 彩繪(D) | D-a     | D-b     | D-c   | D-d     | D-e     | D-f     |

### (三)創意思考檢核表設計

創意思考檢核表的建立主要結合形態分析法、屬性列舉法及 SCAMPER 奔馳法。形態分析法的應用主在將竹簾設計元素進行解構及重構；屬性列舉法的應用則在將每個設計元素中可變的屬性特色逐一列舉以利改造構思的進行，SCAMPER 奔馳法在產品改良及開發時常被應用，此法提供創新思考者一個可以依循的方向，使創新思考過程系統化，同時可激發當事者跳脫框架思考，推敲出新構想的可能。

**(1) 竹條之屬性特色列舉：**本研究應用屬性列舉法的概念，分別就竹條的名詞屬性、動詞屬性和形容詞屬性羅列出可變換的特性，惟不同的產品所列舉出的屬性不盡相同，對於屬性的詮釋也可能因人而異。本研究在名詞屬性方面列舉出竹條的材料(a)及樣式(b)；形容詞屬性則列舉出竹條的色彩(c)及尺寸(d)；動詞屬性則列舉出竹條的使用功能(e)及製法/技術(f)等。

**(2) SCAMPER 創意思考檢核表：**本研究將竹簾四個元素之竹條(A)、包邊(B)、串線(C)及彩繪(D)之六個屬性特色結合 SCAMPER 七個創意思考構面進行檢核評估。檢核表的設計以竹簾之六項屬性為橫軸、SCAMPER 七個檢核面向為縱軸，建構一個矩陣表(表 3)。橫軸之六項屬性特色分別是 a-材料、b-樣式、c-色

表 3：竹簾之創意思考檢核表

| 產品圖像     |   | 整體                                                                                  | 部 分                                                                                  |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |       |
|----------|---|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|          |   |  |  |  |  |  |       |
|          |   | A                                                                                   | B                                                                                    | C                                                                                     | D                                                                                     |                                                                                       |       |
| 屬性<br>列舉 |   | 竹簾元素之屬性列舉                                                                           |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |       |
|          |   | 名詞屬性                                                                                |                                                                                      | 形容詞屬性                                                                                 |                                                                                       | 動詞屬性                                                                                  |       |
|          |   | a                                                                                   | b                                                                                    | c                                                                                     | d                                                                                     | e                                                                                     | f     |
| SCAMPER  | S | A-a-S                                                                               | A-b-S                                                                                | A-c-S                                                                                 | A-d-S                                                                                 | A-e-S                                                                                 | A-f-S |
|          |   | B-a-S                                                                               | B-b-S                                                                                | B-c-S                                                                                 | B-d-S                                                                                 | B-e-S                                                                                 | B-f-S |
|          |   | C-a-S                                                                               | C-b-S                                                                                | C-c-S                                                                                 | C-d-S                                                                                 | C-e-S                                                                                 | C-f-S |
|          |   | D-a-S                                                                               | D-b-S                                                                                | D-c-S                                                                                 | D-d-S                                                                                 | D-e-S                                                                                 | D-f-S |
|          | C | A-a-C                                                                               | A-b-C                                                                                | A-c-C                                                                                 | A-d-C                                                                                 | A-e-C                                                                                 | A-f-C |
|          |   | B-a-C                                                                               | B-b-C                                                                                | B-c-C                                                                                 | B-d-C                                                                                 | B-e-C                                                                                 | B-f-C |
|          |   | C-a-C                                                                               | C-b-C                                                                                | C-c-C                                                                                 | C-d-C                                                                                 | C-e-C                                                                                 | C-f-C |
|          |   | D-a-C                                                                               | D-b-C                                                                                | D-c-C                                                                                 | D-d-C                                                                                 | D-e-C                                                                                 | D-f-C |
|          | A | A-a-A                                                                               | A-b-A                                                                                | A-c-A                                                                                 | A-d-A                                                                                 | A-e-A                                                                                 | A-f-A |
|          |   | B-a-A                                                                               | B-b-A                                                                                | B-c-A                                                                                 | B-d-A                                                                                 | B-e-A                                                                                 | B-f-A |
|          |   | C-a-A                                                                               | C-b-A                                                                                | C-c-A                                                                                 | C-d-A                                                                                 | C-e-A                                                                                 | C-f-A |
|          |   | D-a-A                                                                               | D-b-A                                                                                | D-c-A                                                                                 | D-d-A                                                                                 | D-e-A                                                                                 | D-f-A |
|          | M | A-a-M                                                                               | A-b-M                                                                                | A-c-M                                                                                 | A-d-M                                                                                 | A-e-M                                                                                 | A-f-M |
|          |   | B-a-M                                                                               | B-b-M                                                                                | B-c-M                                                                                 | B-d-M                                                                                 | B-e-M                                                                                 | B-f-M |
|          |   | C-a-M                                                                               | C-b-M                                                                                | C-c-M                                                                                 | C-d-M                                                                                 | C-e-M                                                                                 | C-f-M |
|          |   | D-a-M                                                                               | D-b-M                                                                                | D-c-M                                                                                 | D-d-M                                                                                 | D-e-M                                                                                 | D-f-M |
|          | P | A-a-P                                                                               | A-b-P                                                                                | A-c-P                                                                                 | A-d-P                                                                                 | A-e-P                                                                                 | A-f-P |
|          |   | B-a-P                                                                               | B-b-P                                                                                | B-c-P                                                                                 | B-d-P                                                                                 | B-e-P                                                                                 | B-f-P |
|          |   | C-a-P                                                                               | C-b-P                                                                                | C-c-P                                                                                 | C-d-P                                                                                 | C-e-P                                                                                 | C-f-P |
|          |   | D-a-P                                                                               | D-b-P                                                                                | D-c-P                                                                                 | D-d-P                                                                                 | D-e-P                                                                                 | D-f-P |
|          | E | A-a-E                                                                               | A-b-E                                                                                | A-c-E                                                                                 | A-d-E                                                                                 | A-e-E                                                                                 | A-f-E |
|          |   | B-a-E                                                                               | B-b-E                                                                                | B-c-E                                                                                 | B-d-E                                                                                 | B-e-E                                                                                 | B-f-E |
|          |   | C-a-E                                                                               | C-b-E                                                                                | C-c-E                                                                                 | C-d-E                                                                                 | C-e-E                                                                                 | C-f-E |
|          |   | D-a-E                                                                               | D-b-E                                                                                | D-c-E                                                                                 | D-d-E                                                                                 | D-e-E                                                                                 | D-f-E |
|          | R | A-a-R                                                                               | A-b-R                                                                                | A-c-R                                                                                 | A-d-R                                                                                 | A-e-R                                                                                 | A-f-R |
|          |   | B-a-R                                                                               | B-b-R                                                                                | B-c-R                                                                                 | B-d-R                                                                                 | B-e-R                                                                                 | B-f-R |
|          |   | C-a-R                                                                               | C-b-R                                                                                | C-c-R                                                                                 | C-d-R                                                                                 | C-e-R                                                                                 | C-f-R |
|          |   | D-a-R                                                                               | D-b-R                                                                                | D-c-R                                                                                 | D-d-R                                                                                 | D-e-R                                                                                 | D-f-R |



彩、d-尺寸、e-功能及 f-製法；縱軸 SCAMPER 七個檢核面向則是 S-替代、C-合併、A-調整、M-修改、P-改變用途、E-刪除、R-重組。為方便記錄每一項元素之屬性的構思方向，研究之問題項目分別以三個英文字母作為代碼。代碼中的第一個英文字母代表的是竹簾的設計元素；第二個英文字母代表的是竹簾的屬性；第三個英文字母代表的則是 SCAMPER 的思考面向。如 A-a-S 指的是將竹條(A)的材料(a)加以替換(S)的可能性；A-b-R 指的是將竹條(A)的編織樣式(b)加以重組(R)的可能性，概念接近的改造構思則整合在一起，如 A-c-S/M-指的是將竹條(A)的色彩(c)加以替換(S)或修改(M)的可能性。

#### (四)專家意見諮詢及共識度調查

本研究邀請十二位跨領域之專家及業者進行深度訪談，由不同的專家學者就每個設計元素之屬性特色進行創意思考檢核。竹簾每一項設計元素之六項屬性需進行 SCAMPER 七個創意思考面向的檢核，每樣元素分別進行 42 個項目的評估，竹簾之四樣元素則需進行 168 個項目之構想評估。受訪者逐一就表中的項目提出改造的構思，不適合的改造面向則直接刪除並跳至下一個評估項目。研究訪談首次之改造構思以德菲法進行開放式提問，十二位受訪者分別就每一元素的可變因素提出各種可能的改造構思。之後則進一步將相關構思進行整合，並篩選出具參考價值的改造建議以進一步進行相關意見的共識度調查。相關構思在統整後進一步擷選出較具參考價值的改造構思，原則上每個項次擷選出一至三個具參考價值的改造構思以進行專家共識度調查。共識度調查的目的旨在了解相關構思被專家推薦的程度，推薦的原則主以相關構思的創意性及可行性進行綜合考量，共識度超過 80%的建議選項則列入竹簾改造的參考方向。

### 肆、結果與討論

本研究之竹簾改造構思經專家意見諮詢、篩選及彙整後進行專家共識度調查，共識度調查的目的旨在了解相關構思被其他專家學者認同的程度，共識度超過 80%的構思則列入竹簾改造的參考構思。研究並將篩選後之相關構思依竹簾四項設計元素之六大屬性特色進行整合及分類，每項分類保留二至四個構思方向，每個構思方向並羅列一至三個具體建議並建構竹簾四項元素之屬性特色改造構思建議表，以作為各項設計元素改造時參酌的方向。

## (一)材料/材質

竹簾之材料或材質的改良可提升產品的附加價值，不同材料的結合或替換常可碰撞出新的火花，與高級材料結合則可為產品加值。竹簾四項設計元素之材料改造的方向，據專家訪談、篩選後可歸納成三個方向，分別是材料的改良(a-M)、材料的結合(a-C)及材料的替換(a-S)，相關構思及共識度調查結果如下(表 4)。

表 4.竹簾材料改造構思之共識度調查

| SCAMPER | 改造方向          | 改造構思          | 共識度 |
|---------|---------------|---------------|-----|
| M       | 1、材料的改良 (a-M) | A-a-M-竹條材料的改良 | 75% |
| C       | 2、材料的結合 (a-C) | A-a-C-竹條材料的結合 | 75% |
|         |               | B-a-C-包邊材料的結合 | 83% |
|         |               | C-a-C-串線材料的結合 | 83% |
|         |               | D-a-C-彩繪材料的結合 | 66% |
| S       | 3、材料的替換 (a-S) | B-a-S-包邊材料的替換 | 83% |
|         |               | C-a-S-串線材料的替換 | 83% |
|         |               | D-a-S-彩繪材料的替換 | 66% |

研究結果顯示，在材料的改良上(a-M)，75%的專家認同將竹條(A)結合竹炭技術可提升原有使用機能及附加價值。在材料的結合(a-C)或替換(a-S)上，75%的專家認同將竹條(A)串入不同材料的彩珠或琉璃等複合媒材可使竹條更富變化，又或將竹條以各式花布料進行局部包覆可改變竹條的花色亦可豐富竹條的變化。又，83%的專家認為包邊(B)及串線(C)可與複合媒材結合(C)進行編織或進行材料的替換(S)，相關結合或替換的材料如染色皮革、鏤空皮雕、金屬編織、彩色尼龍線等皆是推薦的選項。彩繪材料的替換則有 66%的專家認同彩繪(D)的顏料可結合(C)或替換(S)成立體塗料，使彩繪呈現出立體效果。

透過專家共識度調查，在屬性 a-材料改造的建議上，超過 80%的專家認為竹簾各項設計元素的材料如能與不同的媒材進行結合或替換則可打破現有材料的侷限，增添材料本身的多樣性，亦有助於視覺之感官層次的提升，與高級材料結合則可為產品加值，具文化特徵或意象之媒材的應用亦有助於文化特色的融入，可提升產品的精神層次。

## (二)造形/圖樣

竹簾之造形、樣式或圖樣、題材等相關屬性的變化可強化視覺效果，此外結合純裝飾性或是具文化象徵的符號或圖案，可使產品兼具裝飾性及文化性，可提高產品的價值層次。研究依不同設計元素的特性，將相關改造構思分成造形/樣式的變化(b-A/M)

及圖案/題材的變化(b-S/C/A/M/R)兩類，造形/樣式的變化主要針對包邊及串線為主，圖案/題材的變化主要針對彩繪題材為主。相關構思及共識度調查結果如下(表 5)。

表 5.竹簾造形/樣式改造構思之共識度調查

| SCAMPER   | 改造方向                        | 改造構思               | 共識度  |
|-----------|-----------------------------|--------------------|------|
| A/M       | 1、造形/樣式的變化<br>(b-A/ M)      | B-b-A/M-包邊造形的調整或修改 | 75%  |
|           |                             | C-b-A/M-串線造形的調整或修改 | 75%  |
|           |                             | B-b-A/M-包邊樣式的調整或修改 | 83%  |
|           |                             | C-b-A/M-串線樣式的調整或修改 | 83%  |
| S/C/A/M/R | 2、圖案/題材的變化<br>(b-S/C/A/M/R) | B-b-C/M-包邊圖案的結合或修改 | 83%  |
|           |                             | C-b-C/M-串線圖案的結合或修改 | 83%  |
|           |                             | D-b-A-彩繪圖案的調整      | 91%  |
|           |                             | D-b-R-彩繪圖案的重組      | 91%  |
|           |                             | D-b-S-彩繪圖案的替換      | 91%  |
|           |                             | D-b-S/M-彩繪題材的替換或修改 | 100% |

研究結果顯示，在造形/樣式的變化上(b-A/M)，75%的專家認同包邊(B)或串線(C)可以多元化的造形作變化，突破線性造形的侷限，如波浪狀或幾何造形等(B/C-b-A/M)。83%的專家認同包邊(B)或串線(C)的樣式可突破單一媒材的侷限，結合複合媒材串織成各種不同的樣式(B/C-b-A/M)。如結合複合媒材串織成各種裝飾性的紋樣或編織出具文化特色的造形圖樣。

在圖案的應用上(b-S/C/A/M/R)，83%的專家認同可於包邊(B)或串線(C)添加各式圖案，相關圖案可以是純裝飾性或是具文化象徵的符號或圖案，除強化其裝飾性同時亦可藉由特殊圖案傳達特殊意涵或象徵，特殊的建議如在包邊的呈現上可與中國傳統書法結合，使包邊兼具裝飾及文化展示之美；此外包邊也可結合客家傳統建築中「棟對」書寫的概念，書寫內容則可仿傳統棟對內涵，<sup>25</sup>使得包邊的功能由實用及裝飾功能升級為傳遞中國文化意象的特殊載體。

在彩繪圖案的變化上(D-b-S/C/A/M/R)，91%的受訪專家認同未來彩繪的圖案可以有更多元的變化，相同的圖案元素亦可進行調整、重組或替換，如「萬花筒理論」<sup>26</sup>，

<sup>25</sup> 「棟對」為書寫於客家祖堂棟樑下左右兩側壁面之文字，分成上下兩聯，左側為上聯，右側為下聯。棟對的書寫在台灣南部六堆地區極為普遍，書寫內容多數記載家族祖籍源流及其遷徙的過程與發展或歷代祖先豐功偉業或華路藍縷的開創事蹟，此外亦有書明對未來子孫之期望者。其主要目的乃是期望透過棟對的書寫，使子孫能飲水思源不忘本。見張孟珠，2009，六堆傳統民宅匠師與建築文化-以後堆為例，台北，文津出版社，P115。

<sup>26</sup> 創意思考理論裡的「萬花筒理論」認為萬花筒內有一定數量的彩色玻璃片，同一萬花筒中這些碎片的數量和質量不變，但只要轉動萬花筒，使碎片發生新的組合，就會有無窮的新圖案和新花樣。此一創造性組合，即是把原有舊元素、各成分重新配置，進行再創造的過程。本研究之竹門簾的創新設計即是以其舊元素為設計的基礎，將每個元素重新設計後進行重組配置，每一組配置即形成新的



相同元素只要經過重組即可呈現全新的視覺效果。除相同圖案進行重組外，亦可進行彩繪題材的變換，所有的受訪專家認同彩繪題材可依不同時令或主題進行變化，除裝飾性題材外亦可融入文化性題材，如具區域性、族群性或特色文化的題材，又或是配合節慶、時令特色的題材，或是蘊含祝賀、祈福意涵的題材等。此外進一步結合授權名畫，以電腦噴繪的方式為竹簾加值亦是可考慮的方向。

竹簾的造形、樣式或圖樣、題材的改造皆是在竹簾實用功能以外將美感功能進行提升，是提升竹簾設計美感可加強的重點。竹簾的彩繪雖不具實用功能，但卻常是視覺焦點的所在，惟傳統彩繪題材僅侷限於盆花及鳳凰等具喜慶特色的動植物題材，極少變化。未來彩繪的圖案或題材可以是裝飾性圖案的變化也可以是多元化主題性題材的變化應用，文化性題材的應用使彩繪不僅僅具有裝飾作用，更可使竹簾提升為文化意象展示的平台，使竹簾兼具實用、美感及文化性。

### (三)色彩

竹簾呈現的整體色彩是竹簾最主要的視覺特徵，如能改變竹簾現有色彩的侷限將會產生令人耳目一新的視覺感受，具文化象徵性的色彩亦具有特殊的文化意涵。竹簾元素之色彩改變的方向，據專家訪談、篩選及歸納，在色彩改造方向及建議的做法上可歸納成二個方向，分別是色調的調整及色系的變化，色調的調整主要聚焦於色彩深淺的變化；色系的變化指的則是色相的改變，亦即將色彩作全新的變化。相關構思及共識度調查結果如下(表 6)。

表 6.竹簾色彩改造構思之共識度調查

| SCAMPER | 改造方向          | 改造構思            | 共識度  |
|---------|---------------|-----------------|------|
| A       | 1、色調的調整 (c-A) | A-c-A-竹條色調深淺的調整 | 91%  |
| M       | 2、色系的變化 (c-M) | A-c-M-竹條色系的改變   | 91%  |
|         |               | B-c-M-包邊色系的改變   | 91%  |
|         |               | C-c-M-串線色系的改變   | 91%  |
|         |               | D-c-M-彩繪色系的改變   | 100% |

過去竹簾的製作以實用目的為主，色彩的變化屬美感層面，並非竹簾製作的主要訴求，因此傳統竹簾的整體色彩變化十分有限，主要變化來自彩繪及包邊色彩的變化。惟彩繪應用的色彩侷限於紅、綠、黑等色系；包邊的色彩亦侷限於黑、紅、白、藍等色，使得竹簾整體色彩之呈現較為單調且少變化。

然由於技術的變革，竹簾色彩的變化，不論是竹條、包邊、串線或是彩繪皆有著更多元的表現。在竹條色調的調整方面(A-c-A)，91%的專家認為可透過「保青技術」

---

組合，使竹門簾在舊有元素的基礎上轉化為新的創意組合。

保持竹材原有的青綠色彩，或透過「炭化技術」調整竹條色調的深淺。在色系的變化上，91%的受訪專家認為不論是竹條、包邊、串線還是彩繪之色系皆可以多樣化的色彩打破傳統色彩應用的侷限。特別是竹條色系的變化可應用先進的竹條染色技術及定色技術突破竹材原有色彩的侷限，<sup>27</sup>包邊及串線的色彩變化亦可強化竹簾整體的視覺效果。此外，所有的受訪專家皆認同彩繪色系可以搭配竹簾色彩進行多樣化的表現。

竹簾色彩的應用變化可提升產品的裝飾美感，產生令人耳目一新的視覺感受，此外，並可進一步塑造色彩本身所代表的意涵，使色彩的應用不只停留在裝飾美感的層面，而能提升至具文化表徵的特殊意涵，使得特殊色彩的應用得以產生特有文化的聯想，如此色彩將不只是色料的呈現，而是特有文化的表徵。

#### (四)尺寸/比例

尺寸指的是各不同度量的泛稱，以竹條為例，竹條的尺寸指的是竹條的長短、粗細、寬窄或厚薄等。產品整體的尺寸取決於產品實際的需求及用途，當產品的規格確定後，即可就影響視覺設計的尺寸進行調整，不論是竹條、包邊、串線或是彩繪等元素，只要調整或改變其大小、相對比例或是數量及所在位置等皆可呈現出全新的視覺效果。相關構思及共識度調查結果如下(表 7)。

表 7.竹簾尺寸/比例改造構思之共識度調查

| SCAMPER | 改造方向                  | 改造構思                     | 共識度 |
|---------|-----------------------|--------------------------|-----|
| A/M     | 1、尺寸/比例的改變<br>(d-A/M) | A-d-A/M-竹條尺寸的調整或修改       | 83% |
|         |                       | B-d-A/M-包邊尺寸的調整或修改       | 75% |
|         |                       | C-d-A/M-串線尺寸的調整或修改       | 75% |
|         |                       | D-d-A/M-彩繪圖案大小的調整或修改     | 91% |
| A/M     | 2、數量/位置的改變<br>(d-A/M) | B-d-A/M-包邊位置或間距的調整或修改    | 75% |
|         |                       | C-d-A/M-串線數量、位置或間距的調整或修改 | 75% |
|         |                       | D-d-A/M-彩繪圖案的數量、位置或間距的調整 | 91% |
|         |                       |                          |     |

研究結果顯示，竹簾的四項元素皆可改變其尺寸、比例或搭配的位置及數量。83%的專家認同竹條的長短、粗細、寬窄、厚薄等皆可視不同的設計需求加以變化。75%的受訪專家認同包邊或串線可調整其尺寸、數量、位置及間距；91%的專家則認同彩繪圖樣會影響竹簾整體的視覺效果，相關圖樣的大小、比例、數量、位置或間距等皆可加以調整，不同的搭配組合可呈現不同的視覺效果。圖樣的組合及變化正如「萬花

<sup>27</sup> 目前台灣竹條的染色技術多為小型工作室的實驗性作品，竹條染色技術並未成熟，可見之竹簾相關產品皆為原竹色系或「炭化」色系，色彩變化少，消費族群偏向中高齡族群。目前浙江「德清藝先竹木製品有限公司」及其他竹木製造業者已發展出成熟的竹條染色技術、定色技術及噴印技術，也因此吸引了不少國際訂單。竹條染色及噴印技術的應用可使竹簾色彩更多元化，有助於突破消費者對竹簾既有的印象，藉此吸引不同的消費族群。

簡理論」的創造性組合，只要把舊有的元素重新配置即可創造出新的花樣或圖案，呈現全新的視覺效果。

尺寸的變化除了因應實際需求及視覺效果的變化外，亦可結合中國傳統風水中「文公尺」<sup>28</sup>的概念，使尺寸本身具備特有吉祥意涵，如迎福、納財、吉祥、富貴、登科及興旺等象徵意涵，使竹簾的設計由實用層次、美感層次提升至精神及文化的層次。

### (五)功能

屬性 e 指的是產品本身或相關元素的功能。傳統竹簾以遮蔽、區隔內外空間之實用功能為主，未來竹簾可進一步提升其實用機能或改變原有使用功能，甚至融入特有的文化意涵，使竹簾兼具實用、美感及文化展示的功能。竹簾功能的改造方向，據專家訪談、篩選後可歸納成三個方向，分別是實用功能的提升、實用功能的改變及文化功能的融入，相關構思及共識度調查結果如下(表 8)。

表 8.竹簾功能改造構思之共識度調查

| SCAMPER | 改造方向              | 改造構思               | 共識度 |
|---------|-------------------|--------------------|-----|
| M/P     | 1、實用功能的提升 (e-M/P) | A-e-M/P-竹條實用功能的提升  | 75% |
| M/P     | 2、實用功能的改變 (e-M/P) | A-e-M/ P-竹簾實用功能的改變 | 83% |
| C/P     | 3、文化功能的融入(e-C/P)  | A-e-C/P -竹條文化意涵的融入 | 75% |
|         |                   | B-e-C/P -包邊文化意涵的融入 | 83% |
|         |                   | C-e-C/P -串線文化意涵的融入 | 75% |
|         |                   | D-e-C/P -彩繪文化意涵的融入 | 91% |

研究結果顯示，實用功能的提升方面，75%的專家認同竹條可進一步融入竹炭技術，竹炭有分解異味、除濕及遮蔽電磁波的功能，融入竹炭技術可使竹簾進一步提升其實用機能，增加原有功能以外的附加價值。在實用功能的改變方面則是進一步思考竹簾用途的多元化，竹簾除可做為門簾及窗簾外，83%的受訪專家認為竹簾亦可進行多元化設計，除門簾及窗簾外，亦可作為竹屏風、竹隔簾、竹掛畫、竹地墊、竹餐墊等，相關產品的設計以實用性結合裝飾性為主要訴求，因此應加強產品設計的精緻性及藝術性。此外，75-91%的受訪專家認為不論是竹條、包邊、串線或彩繪等元素皆可

<sup>28</sup> 「文公尺」亦稱魯班尺或門公尺、門光尺，習俗上用以丈量門窗、傢俱及窗台尺寸是吉是凶的度量單位。長約 42.76 公分，分為八個刻度，代表「財、病、離、義、官、劫、害、本」八個吉凶，每個刻度可再細分四個，共計有三十二個意義。在相關尺寸的丈量上都會將尺寸定位在吉字即「財、義、官、本」四個吉字刻度上。財有四個刻度，分別是財德、寶庫、六合、迎福；義則分成添丁、益利、貴子、大吉四個刻度；官則分成順科、橫財、進益、富貴；本則分成財至、登科、本、進寶、興旺等四個刻度。相關論述可見徐裕建，1980，台灣傳統建築營建尺寸規制之研究。

融入特殊的文化意涵，使產品除了具備實用及裝飾功能外亦可進一步提升為特殊文化的展示平台。

## (六)製法/技術

屬性 f 指的是相關元素的製作方法或生產技術。製作方法或生產技術的提升可加速生產速度、降低成本，提高產品的產值或品質，使產品的多元變化成為可能。惟製法或技術的提升是產品改造中較困難的一環，與時代技術的發展有關，生產者如能應用現代科技則可改善傳統生產技術的侷限。據專家訪談、篩選及歸納，在製法或技術提升的建議可歸納出四個方向，分別是竹材削竹及編竹技術的提升、竹材色彩處理技術的應用、圖樣表現技術的升級以及包邊及串線與複合媒材結合等技術的應用，相關構思及共識度調查結果如下(表 9)。

表 9.竹簾製法/技術改造構思之共識度調查

| SCAMPER | 改造方向                       | 改造構思              | 共識度 |
|---------|----------------------------|-------------------|-----|
| M/R     | 1、竹材削竹及編竹技術升級<br>(A-f-M/R) | A-f-M-竹條削竹技術的提升   | 91% |
|         |                            | A-f-M-竹條編竹技術的提升   | 91% |
|         |                            | A-f-M/R-竹條編織樣式的研發 | 75% |
| A/M     | 2、竹材色彩處理技術升級<br>(A-f-A/M)  | A-f-A-竹條保青技術      | 75% |
|         |                            | A-f-A-竹條炭化技術      | 83% |
|         |                            | A-f-M-竹條染色技術      | 91% |
| A/M     | 3、彩繪圖樣表現技術升級<br>(D-f-A/M)  | D-f-A/M-彩繪噴墨印花技術  | 91% |
|         |                            | D-f-M-彩繪烙花裝飾      | 91% |
|         |                            | D-f-M-彩繪纏繞包覆式圖案   | 83% |

研究結果顯示，91%的專家認同可利用機器如削竹機及編竹機取代傳統傳統手工削竹或編竹，使產品的生產規模化。此外，75%的受訪專家認為竹簾的編織樣式亦可進一步研發新樣式，如雙層可調光式竹簾是未來可發展的方向。在竹材色彩處理技術方面，75%的專家認為可應用「保青技術」保留竹青原色；83%的專家認為可利用「炭化技術」改變竹條現有色調，使竹條色調變化的層次更豐富；91%的專家則認同竹條染色技術的應用可使竹簾色彩變化多樣化，對年輕族群更具吸引力。83%-91%的專家認同在竹簾圖樣表現技術方面，可擺脫傳統手繪的侷限，利用噴墨印花技術、烙花技術及纏繞包覆技術可豐富竹簾圖樣的表現方式。

## 伍、結論與建議

### (一)結論

本研究指在探尋六堆竹簾工藝創新設計的各種可能性，研究利用 Zwicky(1967)形態分析法解構及重構的理論，將竹簾解構後之各項元素結合屬性列舉法將每一元素中可改造的屬性如材質/材料、造形/圖樣、色彩、尺寸/位置、功能、製法/技術等逐一列出，並輔以 SCAMPER 創意思考檢核法就七個改造的面向結合德菲法逐一篩選並構思出具參考價值的改造面向，以期未來產品進行重構時能依據不同的需求提供最佳的設計建議，進而使傳統竹簾工藝再生成為可能。

研究結果指出，竹簾四項設計元素中，元素 A-竹條可進行材料(a)的改良(M)、編織樣式(b)的創新(M/R)、生產技術(f)的提升(M)及色調與色系(c)的調整或修改(A/M)，其中炭化技術、保青技術及染色技術是可結合應用的技術。元素 B-包邊及元素 C-串線的材料(a)可以不同材料加以替代(S)或與複合媒材結合(C)，此外亦可突破現有線性造形的侷限，將造形/樣式(b)進行多樣變化；在包邊及串線色彩(c)的應用上可選擇多元的色彩搭配設計(S/M)；包邊或串線的尺寸/數量/位置等(d)亦可加以調整(A)或修改(M)，以創新的配置打破原有設計的侷限；此外，包邊或串線亦可結合(C)不同的圖樣(b)加以表現，除裝飾性圖樣外亦可融入具文化表徵的圖樣，使包邊及串線的應用由實用層次提升至美感及精神層次。元素 D-彩繪是竹簾主要的視覺焦點，在技術的應用上(f)可擺脫傳統手繪的侷限(A/M)，利用噴墨印花技術、烙花技術或纏繞包覆技術豐富圖樣的表現。在圖樣(b)內容的表現上，純裝飾性的圖樣可進行圖樣的替換(S) 或重組(A/R)，文化性題材(b)則可結合節慶、時令、區域、族群或具特殊或祝福意涵的題材加以變化(S/M)使竹簾本身兼具裝飾性及文化美感；此外，彩繪的色彩(c)與竹簾整體色彩的搭配亦是影響竹簾整體視覺效果的重要關鍵。

研究調查顯示，多數受訪專家認同色彩是竹簾重要的視覺特徵，如能以多元色彩的搭配設計打破現有色彩的侷限將可使產品產生令人耳目一新的視覺感受。此外，文化情感因子融入產品的設計亦是提升產品價值層次及觸動消費者心靈的重要關鍵，因此未來的研究將進一步深入探究色彩的整體規畫對竹簾設計的影響及文化情感因子如何融入設計等議題。

### (二)建議

本研究在探尋傳統竹簾工藝創新設計的方向，透過專家學者進行篩選及評估後提出具參考價值的改造面向。後續研究將進一步透過專家進行相關建議之價值評估，評估方向將分成以實用性或技術升級為主要訴求的實務層次、以美感及創意為主要訴求的感官層次及以文化及情感融入為主要訴求的精神層次，三者著重的方向不同，未來產品進行重構的方

向亦將針對不同需求進行轉型設計，並模擬初步樣品進行消費者的價值評估以確定產品的設計符合消費者的需求及期待。

傳統竹簾工藝如欲轉型為文創商品，則產品的設計除了滿足實務需求及感官需求外，更需進一步滿足消費者的情感需求，使傳統實用性的生活工藝品得以轉型為文化創意商品，因此未來產品的設計如何擷取文化元素並將文化符碼加以轉化及融入產品的設計為後續研究的目標。

## 參考文獻

### 一、中文部分

陸蕙萍、陳俊宏、李傳房，2006，設計形態學之研究，國立雲林科技大學設計學研究所科技學刊第 17 卷，人文社會類第 1 期，頁 34。

張孟珠，2007，台灣客家傳統產業竹門簾之研究，客家文化與產業發展研究，廣西師範大學出版，頁 88-107。

張孟珠，2009，六堆傳統民宅匠師與建築文化-以後堆為例，台北，文津出版社，頁 115。

### 二、英文部分

Ahmed, M. S., 2016, The integration of SCAMPER creativity technique and morphology design method for enhancing the process of lighting fixtures design, 1-16.

Chang, M. C., 2007, A Study on the "Bamboo Curtain" of Hakka Traditional Industry in Taiwan. Research on Hakka Culture and Industrial Development. Guangxi Normal University, 88-107.

Chen, C. Y., 2010, The Effects of SCAMPER Creative Thinking Teaching Program on the Primary Students' Creativity (Unpublished Master thesis). University of Taipei, Taipei, Taiwan.

Childs, P. R. N. & Tsai, S. K., 2010,. Creativity in the design process in the turbomachinery industry. Journal of Design Research, 8(2): 145-164.

Crawford, R. P., 1979, Direct Creativity With Attribute Listing. Fraser. Publishing Company, Wells, Vermont.

ÇEĞİNDİR, N. Y. & ÖZ, C. (2016). Creative Pattern Cutting Experimentations under Projection of SCAMPER Technique. idil, Cilt 5, Sayı 23, 5(23): 941-654.

Daly, S. R. et al., (2012). Design Heuristics in Engineering Concept Generation. Journal of Engineering Education. Washington, 101(4): 601-629.

Eberle, R. F. (1977). SCAMPER: Games for imagination development. Buffalo. NY: D.O.K. Publ.

Kim, Y. S. et al., (2005). Cognitive Characteristics and Design Creativity: An Experimental Study. ASME 2005 International Design Engineering Technical Conferences and Computers and Information in Engineering Conference, 309-371.

Kudrowitz, B. et al., 2014, The chef as designer : classifying the techniques that chefs use in

- creating innovative dishes. In Design Research Society Conference, Umea, Sweden. 1-21.
- Liu, P., 2012, Creative Design support framework for Universal Product development. 3rd International Conference on System Science, Engineering Design and Manufacturing Informatization. Chengdu, 242-246.
- Melgozaa, E. L. et al., 2012, An integrated parameterized tool for designing a customized tracheal stent. *Computer-Aided Design*, 44(12), 1173-1181.
- Moreno, D. P. et al., 2014, Analogies to Succeed: Alications to a Service Design Problem. DS 81: Proceedings of Nord Design 2014, Espoo, Finland 27-29th August 2014, 520-529.
- Osborn, A., 1953, *Alieed imagination: principles and procedures of creative thinking*. New York: Charles Scribner's Sons.
- Seo, M. R. & Kim, A. K., 2014, Suggestion of Teaching-Learning Methods to Cultivate Creative Design Capacities. *International Journal of Contents*, 10(2): 42-46.
- Shen, J. H. et al., 2015, Based on analysis of domestic and foreign medical product modeling of the attribute listing. *Taiyuan Science and Technology*, 11: 86-89.
- Studer, J. A. et al., 2016, Cognitive Heuristics in Defining Engineering Design Problems. ASME 2016 International Design Engineering Technical Conferences and Computers and Information in Engineering Conference, 1-11.
- Wu, Y. F. & Wang, J.F., 2011,. The research and application of attribute listing technique in air condition design. *Journal of Engineering Design*, 18(3): 228-232.
- Yilmaz, S. et al., 2011, Design Heuristics: Cognitive Strategies for Creativity in Idea Generation. J.S. Gero (ed.): *Design Computing and Cognition*, 10: 35-53.
- Yuen, M. C. et al., 2015, SCAMPER for Character Design Unique Zoo Creature. In Hassan O., Abidin S., Legino R., Anwar R., Kamaruzaman M. (eds) *International Colloquium of Art and Design Education Research (i-CADER 2014)*. Springer, Singapore, 345-358.
- Zwicky, F., 1967, The morphological aroach to discovery, invention research and construction, 316-317.





## 第三場：客庄文創產業

### 【題目】

竹田文心蘭驛站與天使花園休閒農場的聯結：  
文心蘭切花的分級應用

### 【發表人】

陳運星 副教授

# 竹田文心蘭驛站與天使花園休閒農場的聯結： 文心蘭切花的分級應用

陳運星<sup>\*</sup>

## 摘要

本文採取田野調查法與深度訪談法，透過文心蘭切花的分級應用的觀點，來探討屏東縣竹田鄉文心蘭驛站的文心蘭外銷管理與天使花園休閒農場的多角化經營與DIY 手做體驗活動。

研究發現：竹田文心蘭驛站與天使花園休閒農場的聯結，是花農文心蘭集中地包裝廠「文心蘭驛站」，與文心蘭花卉品牌體驗的基地「天使花園休閒農場」的延伸性與衍生性聯結，當然，這裡面有文化創意的成份，從這邊慢慢衍生到其他文創商品。在田野調查與訪談過程中，可知竹田鄉特色農產品熱帶蘭花，尤其是文心蘭花卉，所造就出的竹田文心蘭驛站以及天使花園休閒農產，可以作為臺灣文化觀光與文化創意的匯流模式。

關鍵字：文心蘭、竹田鄉、竹田文心蘭驛站、天使花園休閒農場

---

<sup>\*</sup> 本文作者現為國立屏東大學文化創意產業學系副教授、客家委員會諮詢委員、客語薪傳師。

## 壹、前言

六堆客庄地區擁有豐富的資源，而客庄歷史文化的認識、體驗客家生活與風俗民情是遊客造訪客庄地區的主要原因，若能規劃不同遊客類型的遊程體驗，適時結合導覽解說，則能增進六堆地區的文化觀光。然而，六堆客家地區卻也導致同質性過高，各堆不易區隔的問題，且人口外移、老化，使得伙房建築等缺乏修繕與維護，加上相關部門未能將資源做有效的規劃整合與行銷，影響遊客的重遊意願，導致六堆客家地區發展受限。(陳運星、侯惠香、張宛甄，2018)

竹田鄉位於屏東縣屏東平原的中央地區，為早期六堆客家行政中心、六堆貨物集散出口區，鄉內共有 15 村，其中 11 村為客家村落，4 村為閩南村落。目前，竹田鄉以農業發展為主，因時代變遷，城鄉差距日趨嚴重，青壯年逐年往外遷移，使得聚落人口減少、社區老化，無論在農事、產業帶動發展，已無昔日熱絡的景象。(侯惠香，2019) 因此，竹田鄉文化創意產業與文化觀光產業的合作匯流成功與否，進而地方創生的成敗與否，不僅是牽涉到竹田鄉地方社區協會的計畫實施，更關繫著竹田鄉居民的日常經濟生活。

《天下雜誌》第 675 期有一則專題報導〈台灣蘭花王國揭密--蘭花界台積電隱身屏東鄉下〉，報導了台灣蘭花王國的美名出自屏東，日本進口的文心蘭每 10 枝有 9 枝出自屏東，尤其是竹田文心蘭驛站的蘭花搭船仍能保鮮，每年省下一億元運費來對抗泰國，更打造出蘭花界的台積電，讓荷蘭都佩服。其實，天使花園最有名的是檸檬綠文心蘭，鮮豔繽紛的小黃花，就像是正在跳躍的美女，擺動裙擺，翩翩起舞，所以又被稱做跳舞蘭，旅客文心蘭手做體驗 DIY 時愛不釋手，不時帶外賓來剪花、插花、束花。

2008 年 1 月起，筆者開始研究臺灣中部的「大埔腔客家人」的文化創意產業，特別是臺中縣東勢鎮大茅埔之文化創意點子，及泰興宮的「食福」活動，當時在東勢鎮大茅埔庄中心大廟泰興宮蹲點做田野調查，協助田調的報導人是：世居台中縣東勢鎮慶東里（原始大茅埔客家庄）的張圭熒先生（陳運星，2010）。張圭熒的家庭經濟事業就是文心蘭栽種，經營著一大片的文心蘭栽培改良場。因此，筆者對文心蘭（客家人又稱作跳舞蘭或跳舞女郎）有了初步的認識。

本文透過文心蘭切花的分級應用的觀點，採取田野調查法與深度訪談法，來探討從陳文懃主導的竹田鄉文心蘭驛站的文心蘭外銷日本的經營管理，到陳宏志經營的天使花園的多角化經營與體驗 DIY 手做活動，陳姓家族花卉農業兩個事業體之間的聯結與經營轉型之道。

## 貳、竹田文心蘭的切花分級

臺灣的栽培環境適合文心蘭生長，以遮陰網室即可進行栽培生產，產業進入門檻不高，因此，文心蘭切花在試銷日本獲得市場良好反應及高單價的亮眼成績後，栽培面積即迅速竄升，由 1997 年栽培面積為 90.43 公頃，1998 年旋即增加至 149.68 公頃，2014 年更達 260.71 公頃，其中以臺中市所佔比例最高，為臺灣第一大產區，栽培面積為 95.94 公頃，占臺灣文心蘭栽培面積的 36.8%，切花年出貨量達 1,200 萬枝以上，占整個文心蘭切花產量的 43.7%；屏東縣則居第二大產區，栽培面積為 68.46 公頃，占整個臺灣文心蘭栽培面積的 26.3%，在產量方面亦占有文心蘭切花產量的 29.1%，年出貨量達 800 萬枝以上。

文心蘭切花在國內市場的銷售數量，近二年大約維持在 615-635 萬枝，每把切花平均價格約 62.5 元，國內市場年產值約新台幣 4 千萬元；而外銷上，2007 年以後外銷量突破 2,000 萬枝，2014 年更高達 2,747 萬枝，切花外銷產值高達 1,543 萬美元；依統計資料顯示，2008 年文心蘭切花內、外銷比例為 1：3，2014 年內外銷比例提高至 1：4，也就是臺灣文心蘭切花的生產有 80%是外銷至其他國家，而日本是臺灣文心蘭切花主要的外銷市場，占日本文心蘭切花總輸入量的第一位，市佔率高達 92%。

在栽培品種上，過去臺灣文心蘭的栽培以「南西文心蘭」(圖 1)為主要的栽培品種，而近年來因「檸檬綠文心蘭」(圖 2)品種的興起，在日本市場上的接受度與價格遠比「南西文心蘭」為高，每枝「檸檬綠」的價格約為「南西」的 2 倍左右，栽培業者逐漸轉向以「檸檬綠文心蘭」品種進行經濟栽培。(許榮華，2016：4-5)

文心蘭(*Oncidium*)是原產於熱帶、亞熱帶如墨西哥、巴西、牙買加等中南美洲地區之熱帶性花卉，原生種有七百多種。花色鮮黃，花形特殊，花朵盛開時形狀宛若一群跳舞的女郎，故又稱跳舞蘭。為熱帶性花卉，對環境的適應性強，栽培容易，臺灣目前栽培面積超過260公頃，主要分布於台中、雲林、嘉義、台南及高屏等中南部地區。臺灣主要栽培品種為「南西」及「檸檬綠」，栽培幾乎遍布全省，依用途概分為切花、盆花及組合盆栽等。栽培以水平式雙層遮光網搭設，遮光率50%-70%為主。目前產業以切花栽培為主，盆花生產尚在發展中。由於文心蘭盆花形態優雅花期又長，適合各種場合擺設佈置，在國際花卉市場上，更是國內繼蝴蝶蘭產業之後，另一被看好具有外銷潛力的重要花卉之一。外銷市場包括日本、韓國、香港、美國、荷蘭及中國大陸等地區，切花以日本為主，盆花則零星銷往日本、美國等地，消費市場有待開拓。



圖 1：南西文心蘭(羅振綱攝於 2013.08.05)      圖 2：檸檬綠文心蘭(羅振綱攝於 2013.08.05)

由於文心蘭切花色澤變化不大、開花季節長，花期可達一個多月，部份品種甚至具濃郁香味，深受消費者喜愛。整體而言，理想的切花品種，應以花色及花梗長短比例搭配來評定。一般文心蘭自開花後直到無觀賞價值之經歷時間稱為觀賞期。經由市場的調查與分析，消費者對切花文心蘭觀賞期之要求為：一株花當花莖上約有二分之一花朵開放時算起，至花莖上約有 2-3 成花朵凋謝時為限，觀賞期約 12 天，有些品種甚至可達一個月之久。外銷日本以中、小型切花(花梗長度約在 40-60 公分以內)較受歡迎，外銷歐美則以花朵大、花梗長為主 (王瑞章、孫文章、胡文若、陳俊仁，2004)。

為能迎合滿足消費者需求及提供更多的選擇空間，一般切花在消費市場上須具備以下特點：

- 1.對冷凍設備之溫度適應性要大。
- 2.相對花型、花色穩定，避免突變種參入。
- 3.瓶插觀賞期長。
- 4.稍具淡淡香味。

根據田野調查得知，文心蘭切花之產品分級標準是以切花總長度和分枝性，其分叉長度與總長度成一定比例。共計分為 A、B、C、D 四級數 (圖 3)，分級檢驗作業採取人工作業處理，在貼有不同長度公分、不同顏色標示線的工作台做衡量分級修裁 (圖 4)。A、B、C 三級文心蘭為外銷日本及歐美的層級，D 級文心蘭則不外銷，假若是文心蘭瑕疵品會就地掩埋成為堆肥，分級如下：

A 級品：長度 90cm 以上，分叉數 8 分叉以上。

B 級品：長度 80cm 以上，分叉數 5-7 分叉。

C 級品：長度 70cm 以上，分叉數 3-4 分叉。

D 級品：長度在 70cm 以下，分叉數 1-2 分叉。

(羅振綱，2014)

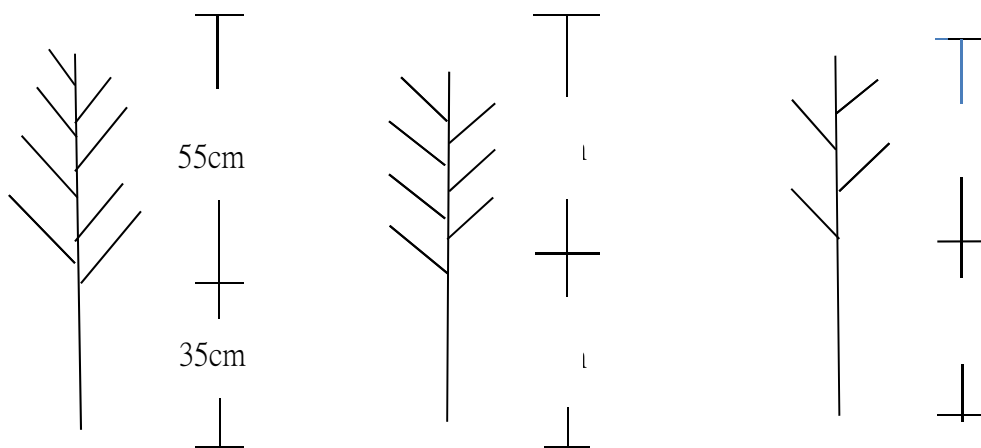


圖 3：文心蘭分級標準(由左至右分別為 A.B.C 級為外銷級別，D 級則不外銷)



圖 4：文心蘭分級檢驗作業 (2013.10.07，陳運星攝)

過去，文心蘭的銷售業績，有百分之八十透過竹田花卉產銷班，進入批發市場為主要通路，而有百分之二十透過貿易商，辦理委託拍賣或賣斷予貿易商輸日為主，而無論何者，在日本均有對口貿易商辦理日方行銷業務 (陳文懃，1998)。現在，從竹田花卉產銷班的花卉產地，許多合作的花農集中運送文心蘭到竹田文心蘭驛站，

文心蘭驛站則成為花卉集中地與包裝廠，且外銷日本為大宗，外銷歐美為小宗，少數內銷國內花卉市場。

### 參、竹田文心蘭驛站對於文心蘭的行銷推廣

#### 一、竹田文心蘭驛站的文心蘭特色優勢

屏東竹田鄉栽種花卉的起源很早，在 1984 年時，即成立了花卉產銷班，1992 年開始從中部地區學習試種文心蘭，經 3 年的培育養成，在 1995 年 7 月，開始將切花外銷，1995 年的外銷數量，有 11 萬 9400 支。竹田鄉花卉產銷班第三班班長陳文懃，看好文心蘭的外銷市場，便使用積蓄在竹田鄉買地，搭蓋設施，學習栽種文心蘭。隔年，高屏地區的文心蘭栽培面積迅速成長，成為最搶手、最被看好的產業。陳文懃說：

1999 年高屏地區的文心蘭產量已達到經濟規模，舊有的集貨場再分散為 6 個集貨點。陳文懃為提升外銷花卉的品質，在農政單位的輔導下，由班員共同集資、興建符合外銷作業標準的集貨場，並成立「竹田鄉花卉產銷班第 3 班」，近幾年竹田鄉外銷年產量已高達 250 萬，而且逐年穩定成長中，佔臺灣文心蘭外銷市場高達 17% 以上。<sup>1</sup>

竹田鄉花卉產銷班陳文懃班長，是竹田文心蘭驛站的創辦人，目前是文心蘭協會理事長，在熱帶蘭花第三產銷班，熱帶蘭花包括文心蘭、千代蘭、萬代蘭、聖代蘭，他為降低文心蘭外銷運費及延長瓶插壽命，配合行政院農業委員會農試所黃肇家博士的研究，共同研發文心蘭的海運保鮮技術，使文心蘭的瓶插壽命由 7 天延長為 12 天。同時也改進外銷包裝及運銷模式，將空運大包裝改成海運小包裝，讓文心蘭切花的運送、報關費用，每支可省下 3 元。此外，陳文懃班長與國立屏東科技大學農園生產系王均琍博士合作，以生物科技加強文心蘭的抗病性，不僅節省殺菌成本，更可提升文心蘭的品質。

陳文懃班長在產銷班集會場所經常陳列農業雜誌及網絡即時訊息，提供班員及來賓參考，亦積極配合政府推動的「一鄉一特產」政策，並曾於屏東縣政府舉辦的「花果節」，榮獲花車製作比賽冠軍(侯鳳舞、2004)。

竹田花卉產業群聚區位因素，除自然環境如風害少、日夜溫差不大，花卉色澤

---

<sup>1</sup> 竹田文心蘭驛站班長陳文懃先生訪談紀錄，2016 年 5 月 25 日在竹田文心蘭驛站，羅振綱記錄。



鮮豔、產品價值高的優勢外，人文等社會環境因素更是影響深刻(曾鈺真、2005)。竹田地區因缺乏大型工廠，非農就業機會少，農業人口比例高，農業技術進步，在多種經濟作物比較利益下，部分農民選擇花卉種植，經二十多年技術累積，加上農政單位的推廣補助，竹田文心蘭已有一定的口碑，在國內外市場佔有一定的地位；交通路線及運輸方式的革新，更加促進竹田花卉產業的區位效用。竹田地區因為交通相較其他地區方便，加上低溫冷藏運輸設備的改善，使竹田文心蘭得以在短時間內保持新鮮送至市場，這些轉型文化和動力皆是竹田花卉產業發展的區位因素 (陳怡臻、1998)。

## 二、竹田文心蘭驛站的產業特徵

臺灣已於2002 年正式加入WTO，隨著市場的開放、競爭對手的增加，部份困境因技術的發展，如冷藏設備、銷售系統的使用，或花卉相關權責單位及輔導機構的成立，如共同產銷班、花卉批發市場等，運銷問題得以解決，但其餘問題大多懸而未決，這樣的花卉生產處於壟斷性競爭市場結構，實不利於現今競爭激烈的國際市場。(杜金池、王昭月、侯鳳舞、黃貿良、林學正，1987；侯鳳舞、施明山、林雨森，1988)

文心蘭種植在竹田鄉發展已久，生產技術亦十分完備，文心蘭經營的主要因素以「農民對成立產地推展主體之需求」影響最大，意即竹田文心蘭以當地的花卉產銷班為從事生產資源的取得、生產技術的援助到作物的採收、包裝、貯藏、運輸與銷售等。

目前，竹田文心蘭生產者獲取知識與技能的管道，發現有下列產業特徵與經營需求：1. 產業多以產銷班領導者或同業的技術交流連結為獲取相關訊息或解決方法來源。2. 新產品研發需要龐大投資資金，不僅曠日廢時，且收益難以預測，超出一般花卉產業經營者可支付的範圍，亟需政府農業研發單位之輔導與協助。3. 必要時，生產者可透過不同脈絡的「社會連帶關係」，利用彼此之間的連帶關係獲取更多利益。4. 目前文心蘭生產者亟需以「互惠」與「互利」為前導的社會網絡，讓花卉產業生產者兼顧便捷性與最高利益，且能協助其解決面臨之困境。(羅振綱，2014)

2016年，陳文懃先生與其公子陳宏志，共同打造天使花園，將其設立在花圃旁，並由其公子執行管理，花園內以文心蘭、千代蘭、萬代蘭、腎藥蘭等熱帶蘭花為主題，並結合餐飲、體驗活動來帶動地方產業，成為臺灣著名美食景點。

## 肆、竹田鄉天使花園休閒農場的經營特色

### 一、竹田文心蘭花卉的分級與利用

花卉，基本上在一般人的日常生活中的農產品裡，屬於經濟學所說非必需品，是一項奢侈品。然而，實際上花卉產品越是在先進的國家，它的購買占家庭支出的比重會越大，先進國家的人民願付較高價格來購買花卉，各個國家在操作花卉產業與花卉市場這一塊一定是愈來愈重視。

為確保行銷發展優勢，目前竹田鄉外銷日本與歐美的文心蘭，以切花總長度和分枝性，其分叉長度與總長度成一定比例，分成A、B、C三個等級（D級則不外銷），測量方式也分三部分，分別為花部、莖部與分叉數，描述如下：

A級：花部需有55公分以上、莖部35公分以上、分叉數則要達到8-9叉。

B級：花部需有45公分以上、莖部35公分以上、分叉數則要達到5-7叉。

C級：花部需有40公分以上、莖部30公分以上、分叉數則要達到3-4叉。

（羅振綱、陳運星:2013）

竹田文心蘭在分級上做的相當徹底，相對水準品質及A級的產量比率極高，在日本市場極受歡迎。文心蘭是臺灣前三大之外銷切花，根據統計竹田地區民國2011年出口數量達162萬支，2012年163萬支，出口量每年持續增加。切花外銷日本市場則以賣斷為之。在切花生產上有明顯之季節性，主要產期集中在每年9~10月為採收高峰，約佔生產總量之33.46%。全年外銷A級品佔34.43%，B級品佔32.47%，C級品佔33.10%，5~6月為次高峰。相對的文心蘭拍賣價格亦以每年9~10月最低，顯示竹田文心蘭栽培良率頗高。本鄉所生產文心蘭以日本為主要市場，佔90%，國內市場只佔10%，2012全年平均每支價格可達28.59元以上。

從上文的說明可知，目前竹田鄉外銷日本的文心蘭，分成A、B、C三級（D級則不外銷），切花總長度在80公分或花部40公分以上的A、B、C三級文心蘭，從竹田文心蘭驛站直接包裝外銷日本。那麼，低於「C級」的文心蘭怎麼辦呢？過去是次級品文心蘭內銷到一般的花卉市場，轉為國內需求市場，價格比起外銷低很多，甚至是瑕疵品直接銷毀或做為堆肥，現在則再利用，運送到天使花園來作為休閒農場體驗經濟的花卉素材。

## 二、竹田鄉天使花園休閒農產的成立初衷

對臺灣來講，花卉業者特別是蘭花業而言，企圖要進入高端市場，意味著蘭花的品質要求會很高，尤其是出口導向的熱帶蘭花業者。這就是竹田鄉文心蘭驛站的經營課題。但是，並非所有的農產品如文心蘭都有辦法符合高品質，所以，需要在這中間去想出在不同的品質出產時，把它轉化價值，轉成必要的資源，而不至於浪費農產品。這就是天使花園的成立最初的初衷與構想。

比如說，就文心蘭來講，外銷日本以中、小型切花，花梗長度約在 40-60 公分以內，較受歡迎，外銷歐美則以花朵大、花梗長為主(羅振綱、陳運星:2013)。換句話說，文心蘭切花總長度在 80 公分以上或 40 公分以上的花梗長度才符合外銷規格，那麼切花總長度在 80 公分以下或花梗長度 40 公分以下的文心蘭花怎麼辦？它就沒有價值了嗎？很多農夫就送到其他國內市場去，其實那個市場的毛利遠不如第一市場或國際外銷市場的毛利，這樣下來，只是會惡性循環，獲利不斷地下降。因此，最好的方法就是另闢一個市場，讓次級的文心蘭在新闢市場產生一個新興的價值，而且這樣的價值最好是其他既有的市場沒有的，那我們就可以把原有的東西除了增值以外，再做一個差異化的品牌效益出來。這就是天使花園在一剛開始的時候應運而生的規劃。

## 三、竹田鄉天使花園休閒農產與客家委員會的因緣

竹田鄉的體驗經濟場域，以天使花園休閒農場最為知名，尤其是結婚喜宴中結合花卉DIY手做活動及特色飲食文化體驗，假日時更是供不應求。總經理陳志宏先生是一個非常有創意想法與經營理念的年輕人，他原本是一位從事餐飲多年的師傅級主廚，其父親是竹田花卉產銷班班長。

2013年，筆者跟研究生羅振綱調查文心蘭產業時，曾經拜訪竹田文心蘭驛站，志宏就在第三期產銷班所在地「竹田文心蘭驛站」協助其父親做行銷工作。(圖5)



圖5：陳運星參訪竹田文心蘭驛站執行秘書陳宏志 (2013.10.07，羅振綱攝)

2016年，適逢客家委員會「103至105年度客庄區域產經整合計畫--六堆」，整合客庄區域產經，遴選產業亮點業者，陳志宏將大膽的構思，計畫天使花園開在自家花卉農場旁，獲得客家委員會的青睞。陳志宏說：

那是一個契機啦！剛好那一年客委會它有一筆預算，它要補助客家的生活亮點，那對我來講早做、晚做、都要做，在那個契機下我就接下來了。<sup>2</sup>

2016年05月14日(星期六)，筆者開課[文化產業踏查]的校外教學：「六堆客家文化產業」參訪行程，就有一站是天使花園休閒農場，當時，尚在草創階段，經營特色是結合地方產業開設之休閒農場，內有小池塘、白教堂及一整座的溫室萬代蘭花園供參觀(亦可DIY插花體驗每人100元，自由參加，費用含花材及花器，成品自行帶回)。

2019年，筆者跟研究生侯惠香研究竹田鄉文化創意產業，訪問天使花園，天使花園休閒農場已經是知名景點，結合特色餐飲、戶外婚禮、花卉DIY、無毒檸檬DIY的一套商業模式，形成文化創意與文化觀光交互影響與匯流的高級或高檔次經濟場域。(圖6)



圖 6：天使花園總經理陳宏志與作者（研究者攝於 2019.07.17）

也許天使花園在陳宏志老闆的人生規劃中，只是一小塊拼圖，但是不可諱言地，他遇到了一個難得的對的契機：「客家委員會103至105年度客庄區域產經整合計畫--六堆」，將原本其父親陳文懃只是經營花卉外銷產業的合作社，結合在地產業與特色飲食，形成一處相當有特色地戶外婚宴飲食與花卉文化的體驗據點，打響了天使花園的名號。(侯惠香，2019)

<sup>2</sup> 天使花園休閒農場總經理陳宏志先生訪談紀錄，2019年5月15日在天使花園，侯惠香記錄。

#### 四、天使花園休閒農產的經營理念與體驗手做活動

天使花園總經理陳宏志先生，原本在台北飯店業任職，因思鄉遊子歸巢，協助父親陳文懃及產銷班花農推動文心蘭產業再升級，具行銷背景的他，從實作過程發現產業瓶頸，遂開始引進新品種對抗氣候暖化，打開新市場，降低風險，成立天使花園休閒農場讓產業加值。

天使花園angel Garden，其實最初的想法是要賣花，創辦人陳宏志當初在命名這個品牌時，就想要讓它呈現出一個賣花的意象，一個傳遞幸福的象徵，我就是賣花的，所以LOGO包含了裡面在地的農產品，包含無毒檸檬、文心蘭、千代蘭、萬代蘭，透過一雙天使的翅膀，把我們最美妙的農產品幸福的傳遞給您。（圖7）



圖 7：天使花園 LOGO (資料來源:陳宏志提供)

花卉體驗DIY「自己動手做」(Do It Yourself)經營起來之後，包括所謂的DIY文創，才有所謂的休閒農場的整體經營概念，希望讓天使花園休閒農產經營成一個長期的推動體驗經濟與提升休閒觀光的基地。所以，陳宏志在經營天使花園不會像一般單純做休閒農場或單純做餐廳的角度來經營，而是當作一個永續的一個熱帶花卉基地的商業模式。

陳志宏先生認為:在臺灣的休閒農場，如果沒有餐飲服務，都不用經營了，臺灣的休閒農場趨勢都是以餐飲為主，加上在花卉對於婚宴是最不可或缺的，所以天使花園的經營行銷關鍵就是婚宴場地，在臺灣南部，天使花園變成婚禮的戶外場地，這是除了天使花園本身休閒體驗的商品定位以外，對外的行銷定位就是戶外婚禮，並且是採取事先電話預約，預約的戶外婚禮檔期的預約單已經排到第二年、九個月之後了，而且戶外婚禮的客人比花卉DIY體驗的還要多得多。陳宏志說：

在臺灣所有的休閒農場裡面沒有一家會是因為 DIY 體驗活動而賺錢的，那是給親子來的時候，我多給你一種選擇性的服務。因為散客的消費力是有限的，花園農場準備的時間跟人力成本是有限的，所以，你只能選擇你的營業模式。我現在幾乎都做回頭客，很少在外面做廣告宣傳，我現在幾乎都做客製化的菜單，依照客人的預算和需求來作客製化的體驗。除了婚宴還有很多會議團體，這裡做很多整天式的活動，比方說保險公司銷售活動，所以我有專門空間具有會議室的功能。<sup>3</sup>

天使花園的顧客群，團客比散客多，而且企業公司行號的團客比起旅行業帶團的團客多，陳志宏說：

天使花園的團體客人，不是旅行社的，反而是保險公司或直銷的客人或聯誼會性質的團體客人，而且客人群的核心大約是在 40 歲以上，尤其是具有消費力的顧客大概在 50 歲到 60 歲之間，靠的是這一群人有錢又有閒的顧客的口碑行銷。<sup>4</sup>

在筆者與志宏的訪談中，他提到社會網絡上的行動力，LINE 的效應比 Facebook 的效應更有效更快。

天使花園開園三年多來，在臺灣已經打開知名度了。天使花園裡面的餐飲特色比例，約佔收入的一半，天使花園現在有最低消費 100 元的入園規定，因為這是私人場所，為了維護場地的清潔整齊，所以設有低消。這三年間的消費者類型是有變化，有明顯感覺到客人明顯的不一樣，也就是說，由於入園最低消費的限制，自然的篩掉了一些人，一般散客、旅行社團客、自由行娛樂客，來一次兩次就不會再來了；注重教育功能的、有審美觀的回頭客，來客比率比較高，比如說，天使花園的花卉婚宴會成功，最主要的原因在於顧客群審美的態度，花卉婚宴的布置與餐點，加上提早一個小時的賞花、插花、花束的體驗活動，讓參與婚宴的親友們，感覺很好 (feeling good)!

---

<sup>3</sup> 天使花園休閒農場總經理陳宏志先生訪談紀錄，2019 年 7 月 17 日在天使花園，陳運星記錄。

<sup>4</sup> 同上訪談紀錄。



## 伍、從文心蘭驛站到天使花園的聯結

### 一、社會網絡與社群粉絲的經營

在二十一世紀全球化的過程中，各地域及各族群的界線日益模糊，面貌漸趨類同，而普遍具有多樣性、小型性、分散性特色的文化創意產業，特別著重結合在地文化及全球性市場的深層思考，遂成為各國兼顧經濟與文化發展的重要政策。因此，保存客家元素的在地文化特色及藝術創作，是保有客家自我面貌的重要關鍵之一，客家產業要深耕臺灣走向國際化，可以運用文化創意產業的思維與經營行銷模式，賦予「客家文化創意產業」的新概念。

為了使屏東縣竹田鄉客家產業的行銷更具有優勢之競爭力，具有文化創意思維的經營觀念的提升是勢在必行，例如加強「文化經濟學」的供需法則、市場區隔概念與產品異業結盟，由「產品觀念」提升至「行銷觀念」，甚至是「社會行銷觀念」；或由「傳統通路」提升至「網際網路通路」，甚至是「無國界雲端通路」。(陳運星，2015)

在臺灣的整個經濟消費市場裡，經營者必須清楚地知道自己顧客群的定位，如何使得第一次來的客人，成為「回頭客」，甚至願意再幫你做後續的宣傳，那麼投資成本尤其廣告行銷成本就會下降。

原初，竹田文心蘭驛站的熱帶蘭花生產是屬於第一級農業，將蘭花銷往日本，加上客製化的服務加值，包括保鮮處理，自己建立品牌，以及產品的多樣化，算是接近第二級農業，這階段主要是在花卉包裝廠的國際行銷策略及經濟能量等級。而天使花園休閒農產則是第三級農業，透過天使花園這個平台，當作一個緩衝的平台。

文心蘭驛站的無法外銷日本歐美的次級花卉，會運進來天使花園這邊做再利用，然後經由顧客手做體驗活動後，再帶回家成為紀念品，這中間有可能再產生新的創意東西，甚至產生最終商品的伴手禮，例如天使花園的馬克杯子、面膜、無毒檸檬蛋糕...等天使好物，都是最終產品。

這當中，比較令人感到惋惜的是：高檔次的文創產品，因為價格太貴，以至於沒有人要買。就天使花園的銷售經驗，大概在新台幣300元以下的衍伸性商品，只要商品的差異性沒有問題，供給過程當中，能夠提出新的創意發想後，做出價格較中等的文創商品，品質稍微提高，瑕疵降到最低，就可以創造出天使花園品牌外，額外的附加價值。舉個例子，客人沒有種過文心蘭或萬代蘭的經驗，經過陳宏志或解說員的導覽之後，會想要買回去做紀念，買回去了之後，栽培中間遇到的困難，就

會一直打電話給天使花園，員工就會在LINE或Facebook上面做後續服務，這是延伸性的服務，這是一般園藝店做不到的，後續追蹤如LINE群組或Facebook社群粉絲頁的經營就顯得很重要，因為現在的顧客關係不一樣，以前20年前傳統上是用給卡片，現在經營社會網絡、社群粉絲。

因此，在一個資訊發達的時代，如果要顧客將旅遊景點長住在生活經驗記憶體中，必須讓顧客在體驗DIY手做的消費活動中印象深刻。因此，天使花園休閒農場為了達到常住在客人的記憶體中，就只有不斷的推陳出新，告訴客人你有創新的東西、創新的活動，不斷的跟顧客做互動、作分享。

## 二、人才培育與永續經營問題

在筆者的田調與訪談過程中，發現竹田鄉文心蘭驛站與天使花園休閒農場的聯結與經營，有兩個較大的困境：人才培育問題與永續經營問題。

首先，關於竹田鄉文心蘭驛站與天使花園的人才培育問題，目前，竹田地區在發展文心蘭產業的過程中，最感棘手與迫切的是新品種的培育或病蟲害的掌握；其次，建立文心蘭種植面積的網路通報系統或專業人員之知識諮詢與技術輔導，使產銷與供需資訊透明化，進而降低生產成本。(羅振綱，2013)，另外，花卉產銷班比較大的問題是契作農夫的高齡化，以及花農人才培育與傳承問題，熱帶蘭花如文心蘭、萬代蘭、腎藥蘭的品質管控反倒不是最大問題。至於天使花園，還是人才培育問題，尤其是獨當一面的經營人才不易獲得也不易留住，公司員工比較多時候是靠緣份來工作。

其次，關於竹田鄉文心蘭驛站與天使花園休閒農場的永續經營問題，這當中牽涉到經營策略上商品與服務的客製化產品與個性化服務。比如說，屏東縣政府每年都在辦「屏東熱帶農業博覽會」<sup>5</sup>，蘭花館每年都是天使花園去規劃的，這個蘭花館會佈置一個「夢幻婚禮」的主題，譬如2017年規劃做「金婚宴」，在幫結婚50周年紀念的夫妻再辦一次婚禮。又比如說，天使花園會在顧客預定的婚宴裡，根據顧客的預算，規劃出一個小時，讓客人做他們的「婚禮DIY小禮物」，又比方說插花或花束活動設計。

---

<sup>5</sup> 屏東熱帶農業博覽會1月29日熱鬧開幕，屏東縣政府傳播暨國際事務處，網址：  
[https://www.pthg.gov.tw/plantou/News\\_Content.aspx?n=B666B8BE5F183769&s=3386382CC279EAC5](https://www.pthg.gov.tw/plantou/News_Content.aspx?n=B666B8BE5F183769&s=3386382CC279EAC5)  
最後查詢日2019/9/16



## 陸、結論

從以上論述可知，天使花園休閒農產讓切花總長度在 80 公分以下或花梗長度 40 公分以下的文心蘭花，或者低於「C 級：花部需有 40 公分以上、莖部 30 公分以上、分叉數則要達到 3-4 叉。」的文心蘭花，簡言之，總長度低於 80 公分或花梗低於 40 公分的文心蘭，竹天文心蘭驛站無法外銷日本的次級品再利用，產生額外的更高的附加價值，成為顧客體驗與享受插花、植花樂趣的素材。在田野調查與訪談過程中，可知竹田鄉特色農產品熱帶蘭花，尤其是文心蘭花卉，所造就出的竹田文心蘭驛站以及天使花園休閒農產，可以作為文化觀光與文化創意的匯流典範模式，甚至是地方創生的示範基地。

文化經濟學大師David Throsby有一個著名命題：「經濟的驅動力是個人主義的（individualistic），而文化的驅動力是集體的（collective）。」（David Throsby、張維倫等譯，2010：18）。在此一命題中，經濟的驅動力是社會成員依其本身利益所展現出來的個人慾望；文化的驅動力是社會群體為了展現各類文化而結合在一起的集體慾望。（陳運星，2014）

我們根據上述David Throsby的文化經濟學命題，來思考竹田文心蘭驛站到天使花園的蛻變之道，筆者可以得到一個初步的邏輯推論：天使花園休閒農產的永續經營與否，取決於臺灣社會群體對於家族式花卉婚宴文化的集體慾望，亦是取決於臺灣人民對於家族式花卉婚宴文化的集體驅動力；換句話說，筆者認為消費者願意預定高檔次的家族式花卉婚宴活動的這種經濟行為，並不純然是經濟動機，而更多的是文化動機，屬於一種追求美感體驗的文化經濟行為。

## 參考文獻

- 王瑞章、孫文章、胡文若、陳俊仁 (2004)。《台南區農業專訊》，第 48 期，頁 1~8。
- 丘昌泰 (2015)。〈體驗經濟與桃園創意生活產業的發展策略〉。《國家與社會》，第 17 期，頁 51-80。
- 呂國禎 (2019-06-17)，〈台灣蘭花王國揭密--蘭花界台積電隱身屏東鄉下〉。《天下雜誌》，第 675 期。
- 杜金池、王昭月、侯鳳舞、黃貿良、林學正(1987)。〈蝴蝶蘭切花外銷生產改進〉。《台南區農業改良場研究彙報》第21號，頁63-70。
- 侯惠香 (2019)。《社區總體營造、文化創意產業與地方創生發展之研究-以竹田鄉為例》，國立屏東大學文化創意產業學系碩士班碩士論文。
- 侯鳳舞 (2004)。〈花卉及觀賞植物之設施栽培一切花類之設施栽培〉，《設施園藝學》，財團法人台北市七星農田水利研究發展基金會發行，頁229-235。
- 侯鳳舞、施明山、林雨森(1988)。〈臺灣花卉產業之發展〉。《花卉研究與產銷研討會》報告。
- 許榮華 (2016/6)。〈臺灣文心蘭產業現況與未來需求〉。《臺中區農業專訊》。第 93 期。行政院農業委員會台中區農業改良場印行。頁 4-7。
- 陳怡臻 (1998)。〈觀全球花卉市場中的臺灣花卉產業〉。《生技／醫藥產業透析》第106期，頁1-9。
- 陳運星 (2010)。〈臺灣臺中縣東勢鎮大茅埔之文化創意點子：以東勢客家美食生產合作社為例〉，《贛南師範學院學報》，第 31 卷第 5 期（總第 180 期），中國贛州：贛南師範學院，頁 17-21。
- 陳運星 (2014)。〈從經濟學市場結構概念分析客家藍衫產業：以美濃錦興行為例〉。收錄於劉阿榮、洪泉湖主編《文化、創意與教育》(臺北市：師大書苑)，頁 163-180。
- 陳運星 (2015)。〈躍上國際・世界的客家-以文化經濟學論客家產業〉。《新北好客都》秋季刊，第 27 期 (新北市：新北市政府客家事務局)，頁 16-21。
- 陳運星、侯惠香、張宛甄 (2018)。〈六堆創意導覽：遊程設計與文化創意之「人文地產景」概念分析〉。《人文社會科學研究》，第十二卷第三期(屏東縣：國立屏東科技大學)，頁 24-50。
- 曾鈺真 (2005)。《埔里花卉產業的人地關係研究》，國立高雄師範大學地理研究所

教學碩士班碩士論文。

羅振綱（2014）。《產業經營結合社會網絡研究--以竹田文心蘭為例》，國立屏東教育大學文化創意產業學系碩士班碩士論文。

羅振綱、陳運星(2013)，〈產業行銷結合社會網絡研究--以竹田鄉文心蘭為例〉，收錄於朱旭中主編《2013 文化創意產業永續與前瞻研討會論文集》(屏東市：屏東教育大學，國立屏東教育大學文化創意產業學系主辦，2013 年 11 月 28-29 日)，頁 135-154。

David Throsby 著，張維倫等譯（2010）。《文化經濟學》（台北市：典藏藝術。）。